



UNIVERSIDAD CATÓLICA ANDRÉS BELLO
Facultad de Humanidades y Educación
Escuela de Comunicación Social
Mención Periodismo
Trabajo de Grado

UNA PROPUESTA DE ACTUALIZACIÓN
DEL MANUAL DE ESTILO DE THE DAILY JOURNAL

Tesistas: CHACÓN, Alice
SAA, Jennyfer

Tutor: Néstor Garrido

Caracas, 8 de septiembre 2004

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos a nuestro tutor, Néstor Garrido, por la orientación y el apoyo a lo largo de nuestro trabajo. También damos gracias a la Universidad Católica Andrés Bello y a sus profesoras Caroline Bosc-Bierne de Oteyza y Acianela Montes de Oca por haber estado siempre atentas a todas nuestras dudas.

Asimismo, agradecemos a todo el equipo de The Daily Journal por su entusiasmo por nuestro trabajo y su disposición a brindar la información que necesitamos para la propuesta.

Quiero dar las gracias a mis padres, Juan E. Chacón y María Jesús de Chacón por todo su apoyo y orgullo. ¡Miren, logré otra meta más! A Alejandro, gracias por tu paciencia, cariño e inspiración...

Alice M. Chacón

A mis padres, por la paciencia y el apoyo brindado en estos momentos tan difíciles. A Kris, por su aporte tecnológico. A Jonathan, por soportarme con mis malos ratos.

A la Universidad Católica Andrés Bello, sobre todo en la figura de Caroline Bosc-Bierne de Oteyza, que sin sus aportes y sabios consejos este proyecto no hubiera podido ser concluido. A Néstor Garrido, que nos orientó en lo más difícil de esta propuesta.

A The Daily Journal, por haber inspirado y creído en este proyecto.

Jennyfer Saa

TABLA DE CONTENIDO

Introducción	1
Marco Teórico	7
1. Marco conceptual	7
1.1 Lenguaje y estilo periodístico	7
1.1.1 El lenguaje periodístico	7
1.1.2 El estilo periodístico	10
1.2 Manuales de estilo	13
1.2.1. Libros de referencia, guías de redacción y glosarios	16
1.3 Política Editorial	17
1.4 Consideraciones sobre la traducción entre los idiomas inglés y español	19
1.4.1 La traducción	19
1.4.1.1 Tipos	20
1.4.1.2 Problemas en la traducción	22
1.4.2. Bilingüismo	23
1.4.2.1 Interferencia e interlingua	25
1.4.3 Traducción e interferencia	27
2. Marco Histórico	29
2.1 Historia de los manuales de estilo	29
2.1. Los manuales de estilo en Venezuela	30
2.2 The Daily Journal	31
2.2.1 Historia	31
2.2.2 The Daily Journal hoy	32
2.2.3 DJ Stylebook and Reference Manual 1990	35
2.3 The Associated Press	36
2.3.1 Historia	37
2.3.2 El estilo de AP	37
2.3.3 AP Stylebook	39
3. Marco Contextual	40

3.1.Periodismo en inglés en Latinoamérica	40
3.2.1 Periodismo en inglés en Venezuela	43
3.2 Venezuela 1990-2004: Un país cambiante	44
Marco Metodológico	50
1. Problema	50
2. Objetivos	50
3. Modalidad de Tesis	51
4. Tipo y Diseño de Investigación	51
5. Instrumentos de Investigación	52
5.1 Revisión Hemerográfica	52
5.2 Entrevistas	55
5.3 Investigación Documental	58
Análisis de Resultados	59
1. Revisión Hemerográfica	59
2. Entrevistas	64
3. Investigación Documental	77
Conclusiones y Recomendaciones	120
Referencias bibliográficas	126
Fuentes de Información	133

INTRODUCCIÓN

Como el único periódico de habla inglesa en Venezuela, The Daily Journal tiene necesidades muy particulares en cuanto a redacción y estilo. Estas características lo diferencian de los periódicos en español del país y, a la vez, de aquellos de los países de habla inglesa.

Desde que fue fundado en 1945, el diario ha tenido que adaptarse a la necesidad de reflejar la realidad de un país donde el idioma principal es el castellano. Esto ha supuesto el reto de incorporar vocablos propios del país (gentilicios, venezolanismos), pero a la vez mantenerse fiel a las reglas semánticas y gramaticales de la lengua inglesa.

Como instrumento para aclarar estas dudas, se redactó un manual de estilo en 1990 (Ver anexo 4). Según la autora de este manual, Sally Weeks, y uno de los correctores, Rufus Trotman (quien ha trabajado en el periódico desde 1958), The Daily Journal no tuvo ninguna guía de redacción antes del manual de estilo de 1990.

Este manual, titulado DJ Stylebook and Reference Manual, sigue vigente hoy. Sin embargo, las realidades internas y externas del periódico han cambiado en los últimos catorce años, por lo que este libro de referencia resulta insuficiente y obsoleto.

En cuanto al contexto del país, se ha decretado una nueva constitución, y han surgido nuevas instituciones, cuya traducción al inglés sigue siendo objeto de discusión entre los integrantes del departamento de redacción. La Constitución de 1999 decretó cambios en la forma y nombre de varias instituciones. El Congreso bicameral pasó a convertirse en una Asamblea Nacional unicameral. La Corte

Suprema de Justicia pasó a convertirse en el Tribunal Supremo de Justicia. La mayoría de las instituciones del gobierno, incluyendo casi todos los ministerios, cambiaron de nombre. Además se decretaron dos poderes públicos adicionales, sumándose el Electoral y el Ciudadano al Legislativo, Judicial y Ejecutivo (Garay, 2001). Hasta el nombre del país ha cambiado: ya no es la República de Venezuela, sino la República Bolivariana de Venezuela. Incluso algunas empresas del Estado, como PDVSA, han cambiado su organización interna. A mediados de los 90 desaparecieron Maraven, Corpoven, y otras filiales de PDVSA. En los 90's la empresa sufrió una primera división según la etapa de producción y refinación del petróleo, y en 2003 se ha dividido en dos bloques: PDVSA Occidente y PDVSA Oriente.

La sociedad civil también ha sufrido cambios con el nacimiento de numerosas organizaciones no gubernamentales u ONG como Queremos Elegir, Gente del Petróleo, Súmate, etc. También han surgido nuevos partidos como Movimiento V República, Alianza Bravo Pueblo, Primero Justicia, entre otros. De estos partidos surgen los nombres dados a sus secuaces como “chavista” y “escuálido”.

Estos cambios, no contemplados en el manual de 1990, han generado una multiplicidad de traducciones entre los integrantes de la sala de redacción, sin ningún criterio que unifique el uso de estos nombres. Como consecuencia, estas decisiones resultan arbitrarias y disímiles entre redactores, editores y correctores. Esto resulta en una visible falta de uniformidad en el estilo del periódico. Por ejemplo, luego de una revisión hemerográfica, se descubrió que en un solo ejemplar del periódico se encontraron tres traducciones distintas para la Comisión Nacional de Telecomunicaciones o Conatel. En el ejemplar de The Daily Journal del lunes 6 de octubre se encontraron estas traducciones: Telecommunications National Council, National Telecommunications Commission, y National Commission for

Telecommunications (6 de octubre de 2003, p. 1, 4). Dos días después se detectó una cuarta traducción: National Communications Comisión (8 de octubre de 2003, p. 3).

Los mismos empleados de redacción admiten que estas confusiones, por falta de guías de redacción más específicas y actualizadas, entorpecen el trabajo. Magnus McGrandle, un reportero que labora desde septiembre de 2003 en el periódico, dice que el manual de estilo vigente está desactualizado y que nunca ha leído el manual de estilo de AP. “De verdad no sé cuál es el estilo de The Daily Journal” dice (McGrandle, comunicación personal, 5 de febrero de 2004). Cuando aparece el nombre de una institución nueva o de algún nuevo vocablo inventado por el presidente de la República, McGrandle dice que trata de traducirlo “lo mejor que puede” o le pregunta a la editora de noticias nacionales o a algún corrector. Sin embargo, dice que incluso entre ellos no siempre se ponen de acuerdo y que traducciones distintas de una misma palabra han sido publicadas en el diario.

Para Charles Kelly, uno de los correctores, el problema de estilo engloba tanto las traducciones como la tipografía. Kelly, quien ha insistido reiteradamente ante las diferentes gerencias del periódico en actualizar el estilo del diario, dice que esta necesidad se hace más aguda considerando que a los redactores del periódico, por ser bilingües, pueden caer en problemas típicos de los traductores. Una de las dificultades que experimentan parte del hecho de que, por lo general, se buscan angloparlantes como reporteros pero pocos de ellos entienden los significados de palabras y frases venezolanas. “Tengo 603 palabras que traducir del editorial de Teodoro Petkoff del Tal Cual hoy. Me tomó más de tres horas hacerlo porque no entendía lo que quería decir”, dice Kelly, de origen norteamericano (Kelly, comunicación personal, 5 de febrero de 2004).

Otro problema que presenta el manual de estilo vigente, es que no contiene ninguna referencia en cuanto a los principios editoriales, limitándose a decir que se

rige por el estilo de The Associated Press. Al no tener lineamientos editoriales escritos, las reglas de juego cambian con cada nueva junta directiva, haciéndose muy confusa la labor de quienes generan el contenido del periódico.

La política editorial es el nombre dado a un conjunto de normas o directrices que determinan el tratamiento de las noticias dentro de un medio (Cruz Rodríguez, 1997). Es a partir de estas líneas directrices que emanan las especificaciones de estilo que luego se recogerán en un manual, texto que debe regir todo el contenido del periódico. La mayoría de los manuales de estilo incluyen al comienzo un capítulo sobre política editorial como es el caso de los manuales de El Nacional (1998) y El País de España (1999). Incluso, este último incluye un apartado sobre principios de redacción que dicta reglas específicas sobre el uso del lenguaje, la redacción de entrevistas y el tratamiento de encuestas y sondeos de opinión. El folleto de Principios Editoriales de la Cadena Capriles (2003) también incluye un capítulo similar.

Actualmente The Daily Journal no tiene ninguna política editorial escrita. Una escueta política editorial fue redactada por la antigua gerencia del periódico en enero de 2002, cuando incluso la estructura de la empresa era diferente a la actual, ya que el periódico se separó del negocio de la rotativa en 2003. No existe ninguna mención de la misión, visión, u objetivos de la empresa y las directrices axiológicas son muy simples. Asimismo, dicho documento se refiere a secciones inexistentes hoy en el diario como “Cartas al Editor” y al editorial que anteriormente publicaba el diario en sus páginas de opinión. (Ver anexo 1).

Por otra parte, al basarse principalmente en el estilo de AP tiene otra consecuencia además de la diatriba que surge en torno a los valores de la publicación. Además, por ser una agencia de noticias norteamericana, AP no

contempla las necesidades de los habitantes locales; entre ellos gentilicios, sistemas de medidas y localismos.

Como reporteras de The Daily Journal y a la vez estudiantes de Comunicación Social, nos sentimos motivadas hacia la búsqueda de una solución a este problema. Consideramos que plantear una solución comunicacional utilizando dos idiomas, puede resultar ventajoso para nuestro futuro desempeño profesional.

Después de haber estudiado los problemas de estilo del diario, y con base en los conocimientos adquiridos a lo largo de la carrera, concluimos que la reformulación y actualización del manual de estilo vigente es la mejor solución para este problema.

Para todo medio de comunicación se vuelve imprescindible la existencia de un manual de estilo que dicte las pautas para la elaboración de su contenido. En un periódico como The Daily Journal, que maneja dos idiomas, y que además es leído por personas de diferentes culturas, esta necesidad se acentúa. Por consiguiente, actualizar el libro de referencia del año 1990, y además agregar los principios editoriales es fundamental, particularmente luego de más de una década de acelerados cambios tecnológicos, políticos, económicos y sociales en Venezuela y el mundo.

Sin un manual de estilo actualizado, el lector se verá perjudicado, al recibir información disímil y con ambigüedades, producto de traducciones arbitrarias. Asimismo, se verá perjudicada la empresa, ya que los redactores, al no conocer los principios editoriales, podrían ir en contra de los intereses del periódico al escribir su contenido.

Por lo tanto, planteamos como objetivo general de este trabajo de grado, reformular y actualizar el manual de estilo de The Daily Journal. Los objetivos

específicos son los siguientes: determinar cuáles son los valores y principios editoriales de The Daily Journal; analizar el manual de estilo de The Associated Press, para determinar puntos de divergencia entre el estilo AP y el de The Daily Journal; analizar el manual de estilo vigente de The Daily Journal para determinar sus fallas y carencias; y determinar los vocablos que necesitan actualización y aquellos que no fueron contemplados en el manual de 1990.

Este trabajo de grado se inscribe dentro de una línea de investigación existente en la Universidad Católica Andrés Bello, de la cual han surgido siete estudios sobre manuales de estilo, que pueden servir de base para el planteamiento de actualización que nos hemos propuesto. Lo novedoso que se propone en este proyecto de grado, que lo diferencia de los ya realizados sobre el tema, es que el fin que éste persigue es más profesional que académico; los anteriores servían como guías de redacción para estudiantes de la UCAB, mientras que nuestra propuesta podría ser impuesta de manera obligatoria de una sala de redacción.

Otro importante documento que nos sirve como antecedente es el libro de referencia vigente de The Daily Journal, redactado por Sally Weeks. También nos apoyamos en estudios de mercado realizados por el periódico, y en el memorando incluido en los anexos, en el que se expone los principios editoriales del diario.

El presente trabajo de grado consta de cinco partes: la introducción, el marco teórico, marco metodológico, el análisis de resultados, el manual de estilo, y las conclusiones. Cabe destacar que el marco teórico abarca los marcos conceptual, histórico, y contextual pertinentes. Sólo el manual de estilo (que incluye la política editorial de The Daily Journal) se presentará en inglés.

MARCO TEÓRICO

1. Marco conceptual

1.1 Lenguaje y estilo periodístico

1.1.1 El lenguaje periodístico

Mucho ha evolucionado la prensa desde el “Big Bang” de la Galaxia de Guttenberg. Con millones de medios existentes en todo el planeta para satisfacer la creciente necesidad de información y entretenimiento de la población mundial, podemos hablar de una era de las telecomunicaciones en la que los medios se han convertido en sus actores principales.

No se necesita ser experto para reconocer que los medios han desarrollado un lenguaje propio a lo largo de los siglos, que lo diferencian del coloquial, literario, o cualquier otro tipo de jerga especializada. En este sentido, dice Luis Núñez Ladevèze, en su libro Introducción al Periodismo Escrito: “desde el punto de vista textual, una noticia es un tipo de texto que ofrece rasgos peculiares que lo distinguen de otras especies de texto. No hay más que leer un párrafo o ver una secuencia de un telediario para saber que se trata de un texto periodístico” (1995, p. 15).

Estos “rasgos peculiares” de los que habla Núñez se refieren a las características que a través de los años ha adquirido el lenguaje periodístico y que son consecuencia de la adaptación de los medios a un público amplio y a una forma de trabajo particular, determinada por las tecnologías y la periodicidad de los mensajes.

Raúl Rivandiera (1994) explica que las características del periodismo impreso están definidas por su objetivo, mensaje, receptor, periodicidad y lenguaje. El objetivo es informar, por lo que el mensaje es “esencialmente noticioso” (p. 202). El proceso de producción es multipersonal, ya que el texto final pasará por las manos de muchas personas (reportero, editor, corrector, editor gráfico) antes de ser publicado. La periodicidad de la mayoría de los medios impresos es diaria, y por lo tanto exigirá rapidez en su escritura, edición y corrección. El lenguaje es esencialmente escrito. Por último, el receptor se caracteriza por ser el “lector ‘promedio’” (p.202).

La periodicidad es uno de los factores que determinan las características del lenguaje periodístico. Dado que los cierres son de apenas horas para los diarios, el trabajo debe ser hecho con mucha velocidad. “El estilo periodístico (...) no se debe a la ignorancia gramatical o lingüística, o al descuido personal en la elaboración del trabajo, sino a la acuciante necesidad de servir al lector en el más breve espacio de tiempo. De aquí que el estilo periodístico sea lacónico, breve, incisivo, vigoroso, rápido” (Martínez de Sousa, 1981, p. 169).

Debido a que los diarios son empresas comerciales, éstas dependen de las ventas de sus ejemplares para sustentarse. Es natural concluir que, por esta razón, su producto debe ser comprensible y atractivo para los consumidores. En este sentido, apunta José Martínez de Sousa (1981): “Existe (...) un lenguaje periodístico, característico o peculiar de quienes se dedican a escribir en los periódicos para un público amplio, no especializado” (p. 266).

Alexis Márquez Rodríguez (1985) añade a esta idea: “El carácter masivo del periodismo contemporáneo (...) determina que la clientela periodística sea formada mayoritariamente por personas de perfil cultural *muy bajo, bajo, y mediano*” (p.40-41). De ahí que el lenguaje utilizado sea comprensible. “Un periódico ha de ser

legible para todas las personas, desde las solamente alfabetizadas a las universitarias (...) El periódico no ha de leerse con un diccionario al lado” (Martínez de Sousa, 1981, p. 169). Pero más allá de ser un escrito comprensible para todos, también debe ser atractivo y ameno, y sobre todo útil, para competir contra la gama de opciones informativas que tiene el consumidor, como apunta Eduardo Orozco (2003) en su libro Edición de Diarios.

Al buscar una definición de lenguaje periodístico, algunos autores apuntan a la importancia del idioma, como es el caso de José Luis Macaggi (1991) y José Luis Benavides y Carlos Quintero (1997). “El lenguaje de los periódicos tiene unas características peculiares marcadas por sus objetivos, límites de tiempo y espacio y tipo de lectores, pero debe ser, por encima de todo, *español bien escrito*, simple y llanamente” (Benavides y Quintero, 1997, p. 96).

José Luis Martínez Albertos, en su libro Curso General de Redacción Periodística (1992), comienza por afirmar que no se debe hablar de lenguaje periodístico en términos generales, sino de diferentes tipos de lenguaje periodístico según el medio en cuestión. “Si hay un periodismo escrito, un periodismo radiofónico, un periodismo televisual y un periodismo cinematográfico, hay también, consecuentemente, un lenguaje del periodismo escrito, un lenguaje del periodismo radiofónico, un lenguaje del periodismo televisual y un lenguaje del periodismo cinematográfico”. (p. 176)

Martínez Albertos (1992) define el lenguaje periodístico a través de tres aproximaciones. Nos interesa en particular la tercera, basada en los emisores y los códigos del mensaje. El autor explica que este lenguaje es de producción colectiva, como se explicó anteriormente. Además es elaborado por codificadores semánticos: los mismos periodistas deben codificar los acontecimientos reales en los tres códigos del periodismo escrito. Estos códigos son tres: series visuales lingüísticas, que

constituyen el texto en sí; series visuales paralingüísticas, que comprenden recursos gráficos tipográficos como el tamaño de los titulares; y series visuales no-lingüísticas, que son las imágenes, gráficos, etc.

1.1.2 El estilo periodístico

Aún existe confusión entre los autores al tratar de diferenciar entre lo que es lenguaje y estilo periodístico. Antonio López de Zuazo, en su Diccionario del Periodismo (1981), dice: “Lenguaje periodístico viene a ser sinónimo de estilo periodístico” (p. 116).

Sin embargo, al separar los términos, nos aproximamos a un concepto de estilo periodístico. Rivadeneira (1994) propone una diferencia entre éste y el lenguaje periodístico (entendido como código), señalando: “El estilo periodístico es el modo de realizar una comunicación; el código es el lenguaje empleado, el instrumento semántico de esa comunicación” (p. 201).

Núñez Ladevèze, en su libro Métodos de Redacción Periodística (1994), sugiere otra definición. Según él, el estilo es la forma en la que expresamos pensamientos abstractos (estructuras profundas) en expresiones verbales concretas. “Lo que la noción de ‘estilo’ presupone es que el hablante o el escritor pueden expresar la estructura profunda de maneras muy diferentes” (p. 113). De esta manera, la idea es en esencia la misma en la mente, pero como consecuencia de las decisiones estilísticas, el significante puede cambiar, afectando el significado que percibirá el receptor.

No existe unanimidad de criterio entre los teóricos sobre cuáles son las características del estilo periodístico. Como sucede en el caso del lenguaje periodístico, el estilo se concibe en función del fin último del periodismo: comunicar

informaciones a un público. Para esto, debe ser claro y sencillo de comprender, y además ameno para captar la atención de un lector, haciéndole un servicio. Dice Carl Warren (1975):

Coger una confusa mezcla de sonidos e imágenes, una oscura o una compleja operación técnica, y obligar a personas atareadas (...) a detenerse, leer y dar una respuesta mental es el objetivo del periodista. Debe tener algo que decir, pero esto no le servirá de mucho en este mundo apresurado e impaciente si no sabe decirlo con palabras claras, concisas y directas, con velocidad y sin posibilidad de error (p. 69).

La primera característica enumerada por prácticamente todos los expertos es la claridad. En el Manual de Estilo del Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa (1993), Martínez Albertos y Luisa Santamaría Suárez explican la claridad como la correspondencia absoluta de un solo significado por cada significante, evitando de esta manera la ambigüedad. Los autores afirman que la claridad se logra siguiendo ciertos pasos. Carlos Arroyo y Francisco José Garrido (1998) sugieren al redactor estar seguro de la idea que quiere transmitir, y escoger un orden gramatical lógico (sujeto + verbo + complemento). Recomendán tener puntuación inteligible y evitar incisos. Martínez Albertos (1974) recomienda usar frases cortas apoyadas en la “construcción sintáctica de predominio verbal, especialmente mediante la forma activa de los verbos”, evitando la forma nominal. (p. 36)

Otro rasgo importante es la brevedad o concisión. Al definir esta cualidad, Benavides y Quintero (1997) afirman que es el intento del periodista por “presentar la mayor cantidad de información posible en el menor espacio” (p.106). Esto tiene sus ventajas. “La brevedad ayuda también al lector a entender mejor los conceptos vertidos en cada nota, pues no tiene que pasar tiempo leyendo palabras innecesarias” (p. 106).

La corrección es otro elemento nombrado. “Un rasgo común del periodismo en el mundo occidental es que este lenguaje está sometido a un comportamiento que supone una actitud de respeto hacia las reglas académicas propias de una gramática normativa del idioma (...) Se trata, pues, de una lengua coloquial respetuosa con unas exigencias de corrección y de cultura” (Martínez Albertos y Santamaría Suárez, 1993, p. 109).

Se enfatiza la precisión o rigor informativo. Esta idea “tiene que ver con la exactitud de los datos utilizados en el texto y con que estos datos ofrezcan una visión lo más completa posible de la realidad” (Martínez Albertos y Santamaría Suárez, 1993, p. 111). Warren resalta que es necesario conseguir “la palabra precisa”, es decir, evadir términos vagos o generales. Sin embargo hay que tener cuidado. “La pasión de señalar siempre la idea precisa puede llegar a excesos, cayendo en el empleo de términos técnicos e inusuales” (p. 83-84).

Las demás características nombradas por los especialistas en la materia, están vinculadas a las cuatro descritas anteriormente, por lo que vale la pena sólo mencionarlas sin profundizar en cada una. Algunas son: elegancia (Márquez Rodríguez, 1985), fuerza (Benavides y Quintero, 1997), armonía (González Ruiz, 1966), comprensibilidad, color, ritmo (Martínez Albertos, 1974) y rapidez (Martínez Albertos y Santamaría Suárez, 1993).

El término “estilo periodístico”, que venimos desarrollando hasta ahora, también se ramifica hacia distintos tipos de estilo. Dice Martínez Albertos (1974): “No hay, en realidad, un único estilo periodístico, sino hasta tres modalidades distintas, cada una de las cuales puede ser considerada realmente como un estilo periodístico diferenciado de los otros” (p. 29). Este autor propone una clasificación: estilo informativo, que busca informar “con ánimo objetivo” (Martínez Albertos, 1992, p. 210); estilo de sollicitación de opinión, cuyo fin es “orientar el juicio del

receptor” (p. 210); y el estilo ameno o folletinista, que no persigue fines concretamente periodísticos, “sino cargados de cierta significación social y cultural” (p. 211), como el entretenimiento.

Otra clasificación de estilo es según la manera en que se usan las citas dentro del texto. El estilo directo es la “transcripción de las palabras textuales que pronuncia una persona. Se emplea en la entrevista periodística” (López de Zuazo, 1981, p. 82). El indirecto es la reproducción parafraseada de la cita, “que viene precedida por las conjunciones *que* [...], o *si*” (Carlos Arroyo y Francisco José Garrido, 1998, p. 436-437). El indirecto libre “es una mezcla de estilo directo [...] e indirecto (cambia el verbo subordinado, pero no va precedido de la conjunción *que*)” (p. 437).

1.2 Manuales de estilo

A pesar de que el estilo periodístico es único y con características determinadas (explicadas en apartados anteriores), cada reportero le imprime un sello personal a su trabajo. Es por ello que la uniformidad de los textos en un medio impreso se convierte en un verdadero reto. Rivadeneira (1994) señala:

Si ha de mencionarse el término uniformidad en el estilo periodístico, considérese tal acepción como sinónimo de conjunto de características más o menos comunes en el nivel formal de la comunicación noticiosa, es decir, en relación con los elementos rectores de brevedad, claridad, concisión y precisión, sin los cuales no sería posible una convención de objetividad como la que ya se ha propuesto. (...) La uniformidad total del estilo periodístico es una utopía. No hay dos maneras idénticas de realizar una acción humana (p. 205).

Por lo tanto, la mejor forma de establecer uniformidad en cada uno de los medios de comunicación sería por medio de los manuales de estilo. Martín Yriart (1998) enfatiza la importancia de que los reporteros cumplan con los manuales de estilo en aras de alcanzar esta uniformidad. “Si un manual de estilo representa la identidad de un medio, la necesidad de que exista depende exclusivamente de la naturaleza de las comunicaciones entre los profesionales que lo producen, cada día, cada hora” (p. 47).

Sobre este particular, Hernán Rodríguez Castelo (1998) agrega: “Hay manuales de estilo que responden a expectativas y cumplen funciones muy precisas, como es (...) la de orientar a los redactores de una publicación periódica hacia una forma de redacción y presentación de sus materiales –con miras a lograr la fisonomía característica de esta publicación–” (p. 62).

Muchos autores coinciden en que manual y libro de estilo son sinónimos. López de Zuazo (1981) ofrece la misma explicación para ambas definiciones, diciendo que es el “conjunto de normas para la redacción de noticias, usado principalmente en las agencias, los periódicos y las emisoras de los Estados Unidos” (p. 124).

En el artículo Qués, para qués y cómo del manual de estilo, Rodríguez Castelo (1998) señala: “Manual de estilo o libro de estilo se usan indistintamente, denominan algo concreto y específico. [...] En cuanto a su condición de ‘manual’, estos cumplen lo descrito en la acepción duodécima [del Diccionario de la Real Academia]: “Libro en que se compendia lo más sustancial de una materia” (p. 37).

Sin embargo, Álvarez y Franklin (1994) en la tesis Elaboración de un manual de estilo para Feriado exponen las diferencias entre manual y libro de estilo de acuerdo con la aplicación de los mismos. Según estos autores, el primero está referido a “una serie de patrones que proponen un modelo a seguir para lograr una

comunicación correcta y efectiva, pero orientado hacia un medio en particular” (p.149); mientras que los libros de referencia reúnen “guías y orientaciones aplicables a cualquier medio de comunicación, sobre el uso correcto de idioma. Estos pretenden corregir los posibles errores gramaticales, ortográficos, redaccionales, de estilo, de ordenamientos y presentación que puedan ocurrir durante los procesos de comunicación” (p.149).

Por su parte, Carl Warren (1975) propone que un libro de estilo es “un conjunto de normas internas de cada periódico que establecen un modelo genérico de cómo debe escribirse en particular para ese medio informativo” (p. 50).

En estas publicaciones, generalmente se dan instrucciones de redacción de textos informativos, usos de abreviaturas, mayúsculas, puntuación, encabezados y apartados sobre tratamiento gráfico del material que llega a las salas de redacción. Al respecto, Warren (1975) añade:

(...) hay capítulos destinados a dar instrucciones acerca de la redacción de noticias, preparación del material original, modos unificados para usar las abreviaturas y las mayúsculas, criterios particulares sobre la puntuación y la longitud de los párrafos, etc. El manual de estilo puede comprender también cuestiones que corresponden a la redacción de encabezados y al arreglo tipográfico. Como se comprende, es un instrumento de especial utilidad para los reelaboradores de material informativo y los correctores; tanto los correctores de estilo donde los haya, como los correctores de imprenta (p. 50).

El libro de estilo de ABC (1993), en su contraportada, lo define como “un recordatorio de las normas básicas de la gramática y del estilo periodístico en español, a menudo olvidadas en la tensión del trabajo informativo o en el apremio del cierre del periódico” (En Rojano y Villamediana, 2002, p. 85).

Roger Santodomingo (1996) agrega: “El manual de estilo es un atajo que sirve para ahorrar los inconvenientes de ensayo y error y es una herramienta de consulta que funciona para allanar dudas que, más tarde o más temprano, surgen cuando se busca resolver un problema de expresión ya sea de forma o de fondo” (p.10).

La función principal de estas publicaciones radica en que resuelven dudas o inconvenientes de índole gramatical que no aparecen en otros libros. Rodríguez Castelo (1998) señala que “(...) sólo atiende a las dudas que no pueden resolverse en los grandes textos perceptivos” (p. 63). Martín Yriart (1998) añade: “su utilidad reside en que dice lo que no está dicho en otras partes. No puede ser una repetición de lo que los diccionarios, las enciclopedias y las gramáticas ya han enunciado” (p. 46).

1.2.1 Libros de referencia, guías de redacción y glosarios

Existen ciertas acepciones a la hora de diferenciar entre un libro o manual de estilo y los libros de referencia, guías de redacción y glosarios.

Luis Boccardi, presidente y gerente general de Associated Press, define libro de referencia como un “conjunto de reglas sencillas y esenciales que facilitarán sacar de dudas al periodista en apuros. Mientras mayor sencillez y claridad tengan los principios recomendados en los manuales de estilo, mayor será la utilidad de estos libros para el periodista en apuros” (En Martínez y Silva, 1999, p. 73). De acuerdo con las definiciones en el apartado anterior, no habría ninguna diferencia con lo que se conoce actualmente como manual de estilo.

Javier Conde, profesor de la UCAB y jefe de redacción del vespertino “Tal Cual”, hace la distinción entre manuales de estilo y libros de referencia en términos de su utilidad.

El Manual de Estilo es un instrumento para el uso exclusivo de quienes laboran en un determinado medio, mientras la guía o el libro de referencia pueden tener una utilidad distinta. El Manual se adapta a las características específicas de un medio y trata de dar a ese medio un estilo, un lenguaje propio, único y diferenciador. No se puede trasplantar mecánicamente de un medio a otro; en ese sentido, para alguien desde afuera del medio es una referencia, un dato para saber cómo un determinado medio enfrenta algunos asuntos de la labor periodística (comunicación personal, 02 de diciembre, 2003).

Las guías de redacción, por su parte, tienen la particularidad de funcionar como instrumentos académicos. Castro y Feijoo (2000) las definen como “un conjunto de reglas operativas referidas a la correcta producción de textos informativos, que debe formular cada tema como una regla de fácil comprensión, seguida de un ejemplo negativo, otro positivo, y la explicación en términos de conceptos fundamentales y experiencia de por qué es mejor una alternativa que otra” (p. 55).

Por último, el Diccionario Enciclopédico El Pequeño Larousse (1996) definen glosarios como “Catálogo de palabras, especialmente las dudosas de un texto, con su explicación”, por lo que su función aplicaría más bien a ser un “diccionario” de términos especiales utilizados a la hora de redactar contenidos informativos, igualmente útil en las salas de redacción, pero sin mayor profundidad en temas como gramática, estilo periodístico o elementos gráficos.

1.3 Política editorial

A la hora de redactar un texto informativo para un medio impreso, no sólo es necesario cumplir con las características y normas del lenguaje y estilo periodístico,

sino que hace falta que los reporteros cumplan con la política editorial del medio para el cual trabajan.

Carl Warren (1975) propone una definición: “la política editorial de un periódico es su posición respecto de un tema público específico de actualidad, o bien su actitud habitual ante una situación permanente” (p. 354). De la misma forma, añade que dicha política es una suerte de filosofía que ayuda a “orientar las noticias según el punto de vista del director y todos los periódicos lo aprueban en mayor o menor grado” (p. 352).

Javier Conde señala: “En la mayoría de los medios nacionales esa política editorial no está escrita, aparece en circunstancias específicas, salvo los que tienen libros de estilo o los que han elaborado algún tipo de material sobre cómo se definen” (comunicación personal, 2 Diciembre, 2003). Por su parte, Warren (1975) añade que estos lineamientos puede aparecer en las manchetras y cabeceros de las páginas editoriales, que se aplican sobre ciertos contenidos informativos del medio y son susceptibles a cambios y renovaciones (pp. 353-355).

La política editorial también contiene parámetros informativos. En ella se establecen los deberes del medio, sus tendencias y posturas en cuanto a ciertos temas de interés público. En su tesis Política informativa en un noticiero de televisión: Caso El Observador (1997), Jennifer Cruz Rodríguez afirma que la política informativa se refiere a:

Parámetros que tienen por finalidad jerarquizar y evaluar el tratamiento de las noticias para realizar estrategias en cuanto hacia qué dirección dirigir las y cuáles son los objetivos que se persiguen. En los medios de comunicación, la política informativa decide las informaciones a las cuales se les va a dar más cobertura e importancia, todo de acuerdo a la situación actual del país y por supuesto qué interesa mencionar y qué no (Cruz Rodríguez, 1997, p. 59).

1.4 Consideraciones sobre la traducción entre los idiomas inglés y español

1.4.1 Traducción

Uno de los principales problemas que se enfrentan cuando existen intercambios lingüísticos se refiere al uso de las traducciones.

Teófilo Redondo Pastor (1988) en su artículo La traducción como comunicación, considera que:

Traducir es enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que ha sido enunciado en una lengua fuente (lengua original), conservando las equivalencias semánticas y estilísticas. El texto en una lengua se convierte a otra lengua, conservando para ello cuánta información había en el original (p. 83).

Por su parte, Valentín García Yebra (1982) añade que en las traducciones se hace necesario buscar el “equivalente más próximo y natural” (p. 30), no sólo en cuanto a sentido sino con respecto al estilo del contenido por ser traducido, a fin de que no pierda por completo su fidelidad.

La idea fundamental de las traducciones no es la de reproducir exactamente un contenido, sino conseguir su equivalente en otro idioma (García Yebra, 1982, p. 34). Jean Delisle añade el concepto de traducción como “la operación que consiste en establecer equivalencias interlingüísticas” (En Alfonso y Barros, 2000, p. 267).

Roger T. Bell (1991) hace énfasis en la importancia de la equivalencia semántica y estilística a la hora de traducir textos. Los contenidos en diferentes

idiomas pueden ser equivalentes en diferentes niveles (total o parcialmente), con respecto a los diferentes niveles de presentación (equivalente con respecto al contexto, a la semántica, a la gramática, al léxico, etc.) y en diferentes rangos (palabra por palabra, frase por frase, oración por oración) (p. 6). Es por ello que la fidelidad al traducir radica en la esencia o significado de los textos, mas no en la gramática o en la similitud de las palabras que se utilizan. Las lenguas son diferentes unas de las otras, son diferentes en forma porque tienen distintos códigos y reglas que regulan la construcción de las flexibilidades gramaticales del lenguaje y que estas formas tienen diferentes significados (p. 6).

Entonces, pasar de una lengua a otra implica alterar sus formas gramaticales. Bell señala que si es difícil encontrar dos palabras que sean sinónimos totales en un mismo idioma, no es de sorprenderse que no se puedan encontrar términos similares en dos lenguas (p. 6).

1.4.1.1 Tipos

Muchos autores han planteado diversos criterios para clasificar las traducciones, de acuerdo con el sentido, con la metodología y por la disposición de los textos al momento de realizarla.

Redondo Pastor (1988) propone varias fórmulas:

A) “Por la manera: ‘palabra-por-palabra’: El paralelo que se busca es de orden léxico” (p. 87). Sin embargo, aborda los distintos inconvenientes que se presentan con este tipo de traducción. Esta combinación de nombres y verbos puede dar como resultado una estructura superficial que no se acerca al significado del texto original. Asimismo, las preposiciones tienen significados diferentes en cada lengua (p. 88).

B) Por el sentido u orientación: que a su vez se divide en: directa (cuando la lengua meta es la materna del traductor) y en inversa (cuando quien traduce lo hace de su lengua materna a otra lengua).

C) Por la disposición externa: cuando se traduce por líneas: interlineal o yuxtalineal, si es por líneas o columnas correlativas, respectivamente, o por párrafos (p. 88).

García Yebra (1982) difiere de esta tipología y clasifica las traducciones en:

La traducción directa o literal: la que se hace de una lengua extranjera a la propia. Se opone a la traducción inversa, que es la que se hace desde la lengua propia a una lengua extranjera. En este tipo de traducciones se guarda un paralelismo total.

La traducción oblicua: la que no guarda con el original el paralelismo requerido para que pueda aplicársele la designación de traducción palabra por palabra. La traducción oblicua incluye todos los procedimientos que no sean calco ni traducción palabra por palabra.

La traducción libre: de la cual existen todavía imprecisiones y se dividen en:

- las que ateniéndose al sentido original, se aparta en la manera de expresarlo.
- las que se atienen en el sentido fundamental pero no en los detalles de menor importancia, aproximándose más bien a la adaptación o imitación (p. 327).

1.4.1.2 Problemas en la traducción

Según Castaño, Huerta y Díaz, “para traducir de un idioma a otro, se necesita mucho más que ser bilingüe, tener conocimientos de gramática de ambas lenguas, conocer la cultura de esas lenguas y tener conocimientos de la lingüística” (En Alfonzo y Barros, 2000, p. 5).

El traductor debe tomar en cuenta los principios básicos de la teoría de la traducción, así como de los procedimientos que se necesitan para hacerlo adecuadamente. Entonces, según Redondo Pastor (1988), uno de los principales problemas que se enfrentan a la hora de traducir un texto, sería la codificación de los significados para obtener un texto resultante concreto y fiel al contenido inicial (p. 84).

A pesar de estas dificultades, Redondo Pastor añade: “La traducción es posible, aunque por supuesto en el trasvase de una lengua a otra hay algo que se queda por el camino y que lo ideal sería no necesitar de la traducción por ser el original lo suficientemente comprensible” (p. 85).

Asimismo, el autor explica los inconvenientes que se presentan al traducir de una lengua a otra:

- Neologismos: aparecen para cubrir una laguna en la lengua meta. Dentro de esta categoría se incluyen:
 - *préstamos*, la palabra que se toma de otra lengua no se traduce (a lo sumo se transcribe)
 - *calco*, se toma prestado el sintagma y se traducen literalmente sus elementos (se estudiará en el apartado de interferencia e interlingua).

- Expresión final: Se debe poner más atención a la expresión (el resultado) del texto final, por muy importante que sea la fase del análisis del original. Una buena expresión mostraría que toda la comprensión del texto original ha sido la acertada.
- Ambigüedad: existen varios tipos:
 - la relativa a los diferentes sentidos de una misma palabra (polisemia y homonimia)
 - cuando la palabra pertenece a clases gramaticales distintas (nombre y adjetivo, verbo y nombre)
 - la que depende de la intención del emisor en cuanto a las relaciones estructurales dentro de la proposición.
- El tratamiento de los signos de puntuación sigue la reglas distintas según la lengua de turno. No se puede copiar el uso de puntuación porque el resultado probablemente restaría sentido al texto (p. 88-89).

1.4.2 Bilingüismo

Aunque cada día son más los individuos que dominan más de un idioma, los teóricos aún no han llegado a un acuerdo sobre lo que debe ser el concepto de bilingüismo.

Uriel Weinreich, en su libro Lenguas en Contacto (1974) lo define como “la costumbre de usar alternativamente dos lenguas” (p. 17). Otros apuntan a ideas similares. “Leonard Bloomfield afirma que cuando se produce un perfecto

aprendizaje de una lengua nativa, estamos en presencia del bilingüismo” (Corbo de Buhrkohl, 1994, p. 8).

Sin embargo, algunos autores afirman que estas definiciones pueden ser vagas.

Si a una persona se le pregunta si él o ella habla dos idiomas, la pregunta puede ser ambigua. Una persona puede tener la habilidad de hablar dos idiomas, pero tener la tendencia de sólo hablar uno en la práctica. Alternativamente, un individuo puede hablar dos idiomas, pero la competencia en uno de ellos puede ser limitado (...) La distinción esencial está entre la habilidad y el uso, a los que también se refiere como grado y función, respectivamente (Baker, 1993, p. 5).

Colin Baker (1993) afirma que los teóricos difieren de su concepción de lo que es bilingüismo. Menciona a los “maximalistas”, para quienes el bilingüismo presupone un dominio absoluto de los dos idiomas. Hay otros, para quienes un conocimiento incipiente (como el de los turistas que sólo conocen algunas frases en otra lengua) puede catalogarse bajo ese término. Éstos serían los minimalistas.

Este autor propone determinar el nivel de bilingüismo a través de las habilidades básicas que maneja el individuo: hablar, escuchar, leer, escribir y pensar. El nivel de dominio se debe establecer a través de las categorías pronunciación, gramática, vocabulario, significado y estilo. Como resultado, se puede hablar de ambilingües (balanced bilinguals), cuyo dominio del segundo idioma es total; o de semilingües, quienes solo dominan parcialmente la segunda lengua. Selinker (1992) habla también de bilingües establecidos, quienes manejan ambos idiomas desde la infancia.

Weinreich (1974) afirma que el bilingüismo es el resultado del contacto de lenguas. “Se dirá que dos o más lenguas están en contacto si son usadas alternativamente por las mismas personas” (p. 17).

1.4.2.1 Interferencia e interlingua

Una de las consideraciones que surge del estudio del bilingüismo son las deformaciones del idioma que puede ocurrir cuando un individuo adquiere un segundo idioma. Esto es lo que Weinreich (1974) define como interferencia.

Los casos de desviación con respecto a las normas de cualquiera de las dos lenguas que ocurren en el habla de los individuos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado de contactos, serán denominados fenómenos de interferencia (p. 17).

Este concepto está ligado al de interlingua, formulado por Selinker a mediados de los sesenta. En unos apuntes publicados en Internet (2002), Selinker se apoya en el diccionario Random House para definirlo como el sistema lingüístico que caracteriza a un individuo que habla un segundo idioma en las etapas anteriores a la adquisición total de ese idioma. Este sistema está constituido por esquemas que ha venido aprendiendo en el segundo idioma, y está influido por esquemas conservados del aprendizaje en el primer idioma. (Ellis, 1991) Según Ellis, la interlingua tiene tres características: es permeable (acepta nuevas reglas del idioma a medida que avanza el aprendizaje), dinámico (en constante cambio), y sistemático (a pesar de su variabilidad, se detectan reglas en el uso del segundo idioma).

Durante el proceso de aprendizaje de la segunda lengua, el individuo tiende a crear nuevas formas lexicales en la interlingua que no existen ni en el idioma materno ni en la segunda lengua. (Selinker, 2002) Esto es resultado de la interferencia, que ocurre tanto en los aspectos fonéticos como sintácticos y de vocabulario. Los científicos han catalogado estos errores derivados del contacto de lenguas de diferentes maneras. En este sentido, afirma Stefanova-Gueorguiev (2000): “en los últimos veinte años han sido definidos y explorados diferentes

aspectos del bilingüismo existente en el mundo, tales como la simplificación, la hipergeneralización, la transferencia, el cambio de códigos, la convergencia gramatical y el préstamo, entre otros” (p. 6).

Weinreich (1974) propone una clasificación de interferencia que puede ayudar a explicar los fenómenos observados en la interlingua de los bilingües. Estas son: interferencia fónica, gramatical y lexical. La primera surge cuando “un individuo bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno perteneciente al sistema primario y, al reproducirlo, lo somete a reglas fónicas de la lengua primaria”. (p. 41-42) La segunda ocurre cuando hay transferencia de elementos morfológicos o de morfemas. La última consiste en la transferencia de palabras, que pueden ser de palabras simples o de frases completas.

De la primera subdivisión de la transferencia lexical surge el fenómeno del préstamo (borrowing), cuya consecuencia serán los llamados extranjerismos (anglicismos, galicismos, etc.). Weinreich (1974) cita ejemplos como “bate” surgido del inglés “baseball bat” y “escore” de “baseball score”. Cuando se trata de oraciones y palabras completas, Weinreich los divide en tres. La primera ocurre “cuando los elementos de un compuesto o de una oración pasan a formar parte de los patrones sintácticos o de formación de palabras de la lengua recipiente” (p. 113). La segunda consiste en la transferencia de unas palabras y la reproducción de otras, como “pelota de fly” por “fly ball”. La última, también llamada calco, se caracteriza por ser “la reproducción en términos de palabras nativas equivalentes (...) realizada con compuestos, oraciones, o incluso unidades más grandes como los refranes” (p. 113).

Los calcos, a su vez, se subdividen en tres tipos. Existen los calcos propiamente dichos, en los cuales se reproduce cada elemento, como “rascacielos” por “skyscraper”. Además están las transposiciones, en las que “el modelo sólo

constituye una base para la reproducción” (p. 115). Por último, existen las creaciones, “término aplicado a los neologismos que no han sido estimulados por las innovaciones culturales sino por la necesidad de igualar designaciones que existen en una lengua en contacto” (p. 115).

1.4.3 Traducción e interferencia

Cuando se concibe la traducción a partir de las propuestas de Uriel Weinreich, surgen nuevos puntos de discusión sobre los errores que se pueden cometer durante este proceso. “Bilingüe por definición, el traductor es, sin discusión posible, el lugar de contacto entre dos (o varias) lenguas empleadas alternadamente por el mismo individuo, incluso si el sentido en que ‘emplea’ alternadamente las dos lenguas es entonces un poco particular” (Mounin, 1971, p. 17).

Como punto de contacto entre dos lenguas, el traductor es susceptible a los procesos de interferencia. En el caso de los traductores de material impreso, sería especialmente susceptible a interferencias gramaticales y lexicales, como se apuntó en el apartado 1.4.1.2 sobre los problemas en la traducción.

Mounin (1971) enfatiza que el traductor tiene el deber y posee los conocimientos suficientes para mantener estos errores al mínimo. “La traducción, aún siendo una situación indiscutible de contacto de lenguas, sería descrita como su caso límite: aquel, estadísticamente muy raro, en que la resistencia a las consecuencias habituales del bilingüismo es la más consciente y la más organizada: el caso en el que el hablante bilingüe lucha conscientemente contra toda desviación de la norma lingüística, contra toda interferencia” (p.19).

No obstante, el autor admite que el traductor no está exento de cometer errores ocasionales cuyo origen está en las interferencias. La clave para mantener

este índice bajo, está en el conocimiento que tienen los traductores sobre los errores a los que son más susceptibles por ser bilingües o multilingües.

2. Marco Histórico

2.1 Historia de los manuales de estilo

Los manuales de estilo, entendidos como conjunto de normas específicas que guían los contenidos estilísticos de un medio de comunicación, datan de hace varios siglos. Sin embargo, es sólo recientemente cuando se les ha tomado en cuenta para su verdadero fin, que es el de ayudar a establecer uniformidad en los textos informativos. Esto se debe a diversos factores: la globalización, la interconexión de ciudades, el que las agencias de noticias tengan corresponsales en varias localidades del mundo desvinculados del centro y para facilitarles la tarea a los editores (Martínez y Silva, 1999, p. 71).

Según Rodríguez (1998), las agencias de noticias, entre las que destacan AP y Reuters, deciden crear los manuales de estilo con el propósito de recabar normas claras y sencillas, que permitieran pocas excepciones y que fueran útiles a todos aquellos reporteros y corresponsales que necesitaran aclarar dudas con rapidez (En Martínez y Silva, 1999, p. 71).

Entre esos manuales destacan: el de “El Tiempo” de Colombia, que perseguía la defensa del idioma español; el de “El País” de España, que incluye la sección del ombudsman o defensor del lector; el Manual de Español Urgente de “EFE”; y el Libro de Estilo del diario “ABC”, ambos en España (Martínez y Silva, 1999, p. 71).

José Luis García (1998) en su artículo Manuales de estilo: entre la utilidad y el anacronismo, señala:

El manual de estilo de mejor recordación de que hay noticias lo forjó C.G. Wellington a finales del siglo pasado. Obtuvo un reconocimiento unánime en Norteamérica y Europa, y fue copiado en casi todas sus partes por las más importantes publicaciones (p. 60).

Aún en la actualidad tenemos manuales de estilo de hace varias décadas
Martín Yriart (1998) agrega:

El más antiguo de los que circulan públicamente en la actualidad es, probablemente, el de la Asociación de Editores de la Associated Press, cuya revisión revisada, con el subtítulo de “La Biblia de los periodistas”, fue editada en 1975 y ese año había alcanzado un tiraje acumulado de 700.000 ejemplares (p. 44).

2.1.2 Los Manuales de Estilo en Venezuela

Los manuales de estilo en Venezuela constituyen una experiencia poco frecuente. (Javier Conde, comunicación personal, 2 de diciembre, 2003) De hecho, es apenas en 1976 cuando nace formalmente el Libro de Estilo, Usos y Modos, editado por el Diario de Caracas en su primera etapa. En éste se explican los procedimientos de manipulación de hechos y la utilización de códigos de estilo uniformes, prestando especial atención “al orden, cuidado en la presentación y rigor informativo” (Martínez y Silva, 1999, p. 80).

A éste se le suman los manuales de estilo de “El Nacional”, “uno de los libros más vendidos de la colección de ‘El Nacional’” (Javier Conde, comunicación personal, 2 de diciembre, 2003) — que a su vez recopila las prácticas del periodismo de los últimos 60 años, adaptándolas a las necesidades actuales. “El Universal” también tiene su manual de estilo, aunque es más que todo de consumo de los periodistas y editores de este diario (Martínez y Silva, 1999, p. 80).

2.2 The Daily Journal

2.2.1 Historia

“The Daily Journal’ nació en uno de los años más fatídicos en la historia: 1945; el año en que terminó la Gran Guerra y del lanzamiento de la bomba atómica. Fue el año en el que el hombre le puso fin al peor holocausto del mundo y, al mismo tiempo, cuando comenzó una nueva era cargada con la posibilidad de salvación o destrucción total. El año 1945 también fue importante para Venezuela. Este país, que ha estado navegando plácidamente sin mucho entusiasmo, se despertó una mañana para encontrar un gobierno derrocado y uno revolucionario que tomó su lugar” (Waldman, 2001, p. 16-C).

Jules Waldman fundó, el 24 de octubre de 1945, “The Caracas Journal”, un periódico venezolano dirigido al lector angloparlante venezolano. La primera edición se vendió el 17 de febrero de 1945. En sus inicios, circulaba como un semanario, y varios años después se convirtió en un diario matutino rebautizado como “The Daily Journal”.

La idea de crear este periódico surgió debido a que en ese entonces existía un número considerable de angloparlantes tanto en Caracas como en Zulia, Anzoátegui y Monagas, que se radicaban en el país por motivo de negocios petroleros y trasnacionales.

Para ese entonces existía la librería The American Book Shop, que sólo comercializaba publicaciones en inglés, y el cual era visitado como club de lectura por ciudadanos europeos, británicos, americanos y venezolanos.

Waldman, quien ya había trabajado en diarios americanos, era el dueño de la tienda para el momento, y consideró que crear un diario en inglés llenaría un vacío informativo considerablemente importante en esa población. También imaginó que este periódico estrecharía las relaciones entre ambas culturas, y que también unificaría a la comunidad de expatriados que vivía en el país.

Con el lema “El único diario en inglés de Venezuela”, The Daily Journal a sus 59 años le ha abierto las puertas tanto a personal extranjero como a venezolanos.

2.2.2 The Daily Journal hoy

The Daily Journal es un diario matutino. Está redactado completamente en inglés. El único contenido en español es el de algunos avisos publicitarios creados fuera del diario.

Su público meta (target) son los hombres mayores de 25 años de los sectores A, B y C, aunque hay contenido dirigido también al público femenino, estudiantes que están aprendiendo inglés, e incluso para niños. (The Daily Journal, 2003) De acuerdo con el último estudio de mercadeo realizado en 2002, el 66% de los lectores son extranjeros. De éstos, 26% son europeos, 16% latinoamericanos, y 20% norteamericanos. Una minoría de 4% lo componen asiáticos, caribeños y africanos (The Daily Journal, 2002).

Actualmente circula en las principales ciudades de oriente, e incluso en el sur. También llega a occidente: Barquisimeto, Punto Fijo, Maracaibo, Cabimas y Ciudad Ojeda. En los Andes, sólo llega a Mérida y no circula en ningún estado de los Llanos. Se distribuye por casi toda la ciudad de Caracas (con excepción de zonas de bajo poder adquisitivo como Petare y Catia), y en las principales poblaciones del centro del país exceptuando Guatire (Tortosa, comunicación personal, 9 de diciembre, 2003). Su tiraje es de aproximadamente 3.000 ejemplares de lunes a viernes, y disminuye los fines de semana (Zinn, comunicación personal, 8 de diciembre, 2003).

El periódico se publica seis días a la semana. De lunes a viernes circula la edición diaria, y los sábados y domingos se vende una sola edición llamada

“Weekend”. “Weekend” se diferencia de la edición publicada entre semana por el tipo de papel utilizado para su elaboración, su diagramación y su contenido.

De lunes a viernes cuenta con nueve secciones fijas:

- Nation: noticias nacionales que incluyen política, economía, e incluso sucesos.
- World: noticias internacionales, cuyo contenido proviene totalmente de las agencias de noticias extranjeras. También incluye páginas denominadas “Latin” que contienen información sobre América Latina.
- Business: noticias financieras, mayormente provenientes del extranjero. Se colocan algunas notas sobre la Bolsa de Valores de Caracas y la cesta petrolera. Más recientemente se ha agregado una columna denominada “On the Brighter Side of Business” que incluye notas breves de negocios.
- Comment: contiene artículos de opinión, ninguno de los cuales se genera dentro de “The Daily Journal”. Sin embargo, existen dos que tienen información local: “Veneconomy’s View” y la traducción del editorial de “Tal Cual”. “The DJ Weekend” tiene una columna escrita por el presidente del consejo editorial del matutino, Henry Gómez.
- Living: es la sección de variedades que incluye notas de entretenimiento, tiras cómicas, salud, curiosidades y “Community”, una cartelera de actividades culturales.
- Society: incluye notas sociales. A veces se intercambia el espacio con “Fashion” que contiene reseñas de moda.

- Gastronomy: Contiene reseñas de restaurantes y recetas, y está vinculado a los avisos de restaurantes.
- Sports: notas deportivas, casi siempre internacionales en su totalidad.
- Classifieds: sección de anuncios clasificados.

“The Daily Journal Weekend” es un periódico de lectura más amena que la edición publicada entre semana. Aunque incluye secciones “Nation”, “Business”, “Latin”, “World” y “Sports”, también tiene páginas de “features” (reportajes, reseñas, entrevistas de páginas completas o dos páginas). Contiene páginas dedicadas a temas específicos como “Culture” (cultura), “Movies” (cine), “Wellbeing” (salud y bienestar) y “Books and Writers” (libros). También trae tres encartados: “The New York Times Week in Review”, “The Venezuela Week in Review” (compendio de las noticias de la semana realizadas por el personal de redacción), y “Comics” (tiras cómicas).

The Daily Journal es una empresa pequeña, con un personal de redacción constituido por menos de veinte personas que incluye reporteros, editores y correctores. Aunque una buena parte del contenido local es generado dentro de las oficinas, el periódico depende en gran parte de proveedores internacionales como AP, Reuters, The New York Times, Bloomberg y The Washington Post, entre otros (The Daily Journal, 2003).

2.2.1 DJ Stylebook and Reference Manual 1990

Desde hace 14 años The Daily Journal ha basado la uniformidad de su estilo en el libro de estilo de The Associated Press y en el Stylebook and Reference Manual, compilado y editado por Sally Weeks en 1990 (Ver anexo 4).

Weeks era en ese entonces editora en jefe de The Daily Journal, y al editar los textos notó que los reporteros tenían muchos problemas para traducir nombres de agencias y de cómo usar ciertos términos. El libro se convirtió en una necesidad y en el instrumento para proveer ayuda inmediata en aquellas dudas ineludibles, así como para estandarizar y hacer más consistentes las traducciones y aspectos de estilo (comunicación personal, 2 de diciembre, 2003).

Después de una larga investigación, la autora fue recopilando términos que ella consideraba necesarios, anotando dudas y errores frecuentes, y tratando de basarse en el libro de AP, traduciendo todo lo que fuera posible, aunque se presentaron casos excepcionales durante la investigación. Tal es el caso del nombre Acción Democrática que, junto con el de otros partidos políticos, se dejaron en español.

Es importante destacar que este manual de estilo no fue creado directamente por la empresa ni para ser utilizado exclusivamente por su personal de redacción, sino que fue adoptada por el departamento voluntariamente. De la misma forma, la publicación fue vendida a otras empresas y periodistas que manejaban el inglés en sus contenidos informativos y que necesitaban términos locales que no aparecían en otros manuales.

Este libro de estilo y referencia, como su autora lo llama, contiene ciertos principios de estilo, entre los cuales establece que se complementa con el de AP, que se prefiere la traducción de todas las palabras al inglés mientras así sea posible y que también se prefiere la gramática americana a la británica. Asimismo, contiene un glosario de términos locales que no aparecen en el libro de estilo de AP. Por ejemplo:

Fondo de Inversiones de Venezuela – Say “the Venezuelan Investment Fund”. The abbreviation “FIV” may be introduced if needed for a second reference or for headlines. See entry under “Venezuelan Investment Fund” (p. 56).

Fondo de Inversiones de Venezuela – Escribir “the Venezuelan Investment Fund”’. La abreviatura “FIV” puede ser introducida si se necesitara una segunda referencia o para títulos. Ver entrada “Venezuelan Investment Fund”.

Weeks añade que el libro es también una “mini enciclopedia”, que brinda información básica sobre Venezuela que los reporteros recién llegados pueden desconocer (comunicación personal, 2 de diciembre, 2003).

En la actualidad, muchos nombres han cambiando, nuevas instituciones se han creado y muchos términos han quedado obsoletos. Es por ello que Weeks considera que el actual libro de referencia necesita actualización, a fin de que pueda ser revisado por aquellos que actualmente laboran para The Daily Journal.

2.3 The Associated Press

The Associated Press es uno de los principales proveedores de contenido informativo del mundo. La agencia de noticias, con sede en Nueva York, suministra información a unos 15.000 medios (impresos, electrónicos, radiofónicos y televisivos) en 120 países del mundo. AP funciona como una cooperativa sin fines de lucro, y cuenta en Estados Unidos con miles de miembros, incluyendo 1.700 periódicos y 6.000 estaciones de radio y televisión. Tiene además 241 oficinas en todo el mundo, incluyendo una en Caracas (The Associated Press, 2001).

2.3.1 Historia

AP se fundó en mayo de 1848, cuando los representantes de los seis principales periódicos de Nueva York decidieron asociarse para poder costear los altos precios que generaba la última tecnología informativa: el telégrafo (Brown, 2002). Durante las siguientes décadas, AP cubrió la Guerra de Secesión estadounidense, y fenómenos como la fiebre del oro en California, debido en gran parte a la existencia del telégrafo (The Associated Press, 1998). Este aparato se convertiría en la clave. Para 1875, AP estableció el primer sistema de cable que suministraba noticias a medios de todo Estados Unidos. Hoy día, el medio de comunicación utilizado es el satélite (The Associated Press, 2001).

Inicialmente, la cobertura de noticias foráneas se hacía a través de la agencia de noticias inglesa Reuters, asociada con otras empresas europeas en lo que algunos autores llaman el “cartel europeo” (Smith, 1980). Este cartel mantenía un monopolio de las noticias en Latinoamérica y Asia, regiones a las que AP no logró penetrar sino hasta 1919 (Díaz Rangel, 1991) y 1934 (Smith, 1980), respectivamente.

2.3.2 El estilo de AP

“AP es la agencia que establece las normas para la cobertura noticiosa y la que creó el estilo llamado de ‘pirámide invertida’ que encabeza la noticia con los elementos principales de la información: quién, qué, dónde, cuándo, por qué y cómo” (The Associated Press, 1998). Sin duda, muchas de las características que definimos dentro del estilo periodístico (concisión, claridad, fuerza) han sido establecidas como parte del llamado estilo AP o “AP Style” (Cappon, 2000).

La base de la construcción de noticias conocida como la pirámide invertida apareció durante la Guerra de Secesión, debido curiosamente a fallas en la tecnología comunicativa de la época. “Hasta entonces los periodistas norteamericanos

utilizaban en sus despachos el relato estructurado sobre el orden cronológico de los hechos, tal como ellos lo habían aprendido de los periodistas británicos” (Martínez Albertos, 1992, p. 197). Durante el conflicto bélico, se interrumpían muchas veces las comunicaciones a través del telégrafo, lo que generaba informaciones incompletas, y a las que frecuentemente les faltaban los datos más importantes. “Los reporteros de guerra empezaban haciendo un breve sumario de los acontecimientos (quién, qué, cuándo, dónde, por qué) antes de arriesgarse a telegrafiar una versión detallada. Si la conexión se mantenía en línea, el periodista podía explayarse a sus anchas” (p. 197).

De esta manera nació un estilo noticioso en el que lo más importante se coloca al principio, condensado en las cinco W’s (who, what, where, when, why) en el primer párrafo denominado encabezado o lid (del inglés lead). Las noticias se desarrollan en orden de importancia, dejando de último los temas de menor importancia que fácilmente se pueden cortar si sobran las palabras al momento de colocarlas en la página. Esto es lo que hoy en día se enseña en todas las escuelas de periodismo del mundo y que se conoce con el nombre de pirámide invertida. “La agencia AP la introdujo como norma obligada de estilo para todos sus reporteros y desde este núcleo original se expandió a todo el mundo occidental”. (p. 197) Hoy día, el estilo concreto y meramente informativo recibe el nombre de estilo telegráfico o de tendedero (Martínez de Sousa, 1981) y se vincula con AP.

2.3.3 AP Stylebook

El libro de estilo de AP es reconocido como “la Biblia de los periodistas”. (<http://www.apstylebook.com/>, consultado el día 9 de diciembre de 2003). Para 2003 se han editado ya 38 ediciones de la compilación editada por Norm Goldstein, cuyo primer número apareció en 1977.

El AP Stylebook (2001) se basa en el estilo de AP, y ya se había editado uno para 1948, a manos de Rudolph Flesch. Este periodista afirmó que las bases del estilo AP debían ser la comprensibilidad y el interés humano (Martínez Albertos, 1974). Hoy día, AP posee numerosas publicaciones además de su libro de estilo que lo complementan. Entre éstos está The AP Guide to News Writing, de René Cappon (2000), y el Manual de Técnicas de Redacción Periodística de Jorge Covarrubias (1996). Este último fue creado para orientar a los escritores hispanohablantes.

El AP Stylebook no sólo orienta a estudiantes y a empleados de AP, sino que ha sido adoptado como manual de estilo por numerosos diarios alrededor del mundo, como es el caso de The Daily Journal en Caracas. El grueso de este libro está diseñado como un glosario de palabras que los redactores pueden consultar en momento de dudas. No contiene pautas de estilo como construcción de lead, titulación, etc. Éstas están contenidas en The AP Guide to News Writing. Sin embargo, sí incluye guías para búsquedas en internet, uso de signos de puntuación, cómo escribir fotoleyendas, y sobre el proceso de archivar las noticias del cable. También tiene una sección sobre la legislación que rige a los medios de comunicación en Estados Unidos.

3. Marco Contextual

3.1 Periodismo en inglés en Latinoamérica

No existe un registro completo y confiable de los periódicos en lengua inglesa que existen en América Latina.

Aunque algunos como “The Daily Journal” son integrantes de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP), otros como “The Buenos Aires Herald” no son miembros. (<http://www.sipiapa.com/espanol/members/srchmembers.cfm>, Consultado el día 23 de diciembre de 2003) Hasta donde llegó esta investigación tampoco se consiguió ninguna asociación que agrupara a estos medios en la región.

La fuente de información más completa se consiguió en las guías de viaje que informan a los turistas. Entre otros temas de interés general, dicen cuáles son los medios en inglés en cada país. Este es el caso de guías como World Travel Guide de Columbus Publishing Ltd., (<http://www.biggles.co.uk/Columbus/wtg/navigate/world.htm>, Consultado el día 20 de diciembre de 2003) y las de la editorial Lonely Planet (Krzysztof, 2001). Según estas fuentes y la consulta a ejecutivos de las cámaras de comercio norteamericanas en estos países, existen dieciocho periódicos en la región los cuales son: “The Buenos Aires Herald” en Argentina; “The Bolivian Times” en Bolivia; “The Santiago Times” en Chile; “The Colombian Post” en Colombia; “The Tico Times”, “Costa Rica Today”, “A.M. Costa Rica” y “Central America Weekly” en Costa Rica; “Q” e “Inside Ecuador” en Ecuador; “Guatemala Weekly”, “Central America Report”, “Siglo News” and “The Review” en Guatemala; “Honduras This Week” en Honduras; “Mexico City Times” en México; “The Lima Herald” en Perú; “The San

Juan Star” en Puerto Rico; “Santo Domingo News” en República Dominicana; y “The Daily Journal” en Venezuela.

Sin embargo, pocos de estos diarios tienen páginas web. Los únicos diarios en América Latina con páginas web son:

“The Buenos Aires Herald” (www.buenosairesherald.com),

“Honduras This Week” (<http://www.marrder.com/htw/about.htm>),

“The Santiago Times” (<http://www.tcgnews.com/santiagotimes/index.php>),

“The Tico Times” (<http://www.ticotimes.net/>),

“A.M. Costa Rica” (<http://www.amcostarica.com>),

“Central America Weekly” (<http://www.centralamericaweekly.net>), y más recientemente The Daily Journal (<http://www.dj.com.ve>), aunque su sitio web es una sola página (la imagen de la primera página del diario) sin vínculos a otras páginas.

Una casa de publicaciones llamada Peruvian Times, que sacó diarios en el pasado como “Peru Today”, y más recientemente “The Lima Times”, un periódico semanal que existió hasta 1998, y “The Andean Report”, un boletín semanal de negocios en 2001, tiene página web (www.peruviantimes.com). Actualmente están cambiando el negocio hacia la publicación de directorios para extranjeros, y para ello se están basando en varios manuales de estilo (Griffis de Zúñiga, comunicación personal, 27 de enero, 2004).

No es sorprendente conseguir tan alto número de periódicos en inglés en el continente, considerando su cercanía a un poder económico mundial como Estados Unidos, que también es un importante inversionista en la región. Los periódicos en ese idioma no son un fenómeno nuevo en la región. Algunos expertos en la historia del periodismo hablan de la existencia de publicaciones de este tipo en Suramérica para inicios del siglo XIX. Según Andrés Henestrosa y José Fernández (1947), entre 1807 y 1852 existió en Uruguay un periódico en inglés llamado “The Southern Star”.

Algunos de los diarios actuales también se remontan al siglo XIX y principios del XX, como es el caso de “The Buenos Aires Herald” (originalmente “The Buenos Aires Herald”) que se fundó en 1876 (<http://www.buenosairesherald.com>, consultado el día 28 de diciembre de 2003), y la casa de publicaciones The Peruvian Times, cuyo primer periódico, “Peru Today”, se fundó en 1908 (<http://www.peruviantimes.com>, Consultado el día 28 de diciembre de 2003).

La necesidad de usar manuales de estilo se ha convertido en una necesidad para varias de estas publicaciones, a pesar de que en esta investigación no se pudo hacer un sondeo de todos los medios nombrados. Así como “The Daily Journal”, otros diarios de este tipo en la región usan manuales de otros medios como base para la redacción. La casa de publicaciones The Peruvian Times, por ejemplo, se ha basado en los manuales de estilo de “The New York Times” y “The Observer” de Londres para sus diferentes medios. También se apoyan en guías de estilo universitarias como “The Chicago Manual of Style” de la Universidad de Chicago (Griffis de Zúñiga, comunicación personal, 22 de enero, 2004).

Al igual que “The Daily Journal”, otros medios se han basado principalmente en el AP Stylebook como es el caso de “A.M. Costa Rica” (Brodell, comunicación personal, 1 de febrero, 2004). “The Tico Times”, también de Costa Rica, se fundamenta en el AP Stylebook, pero tal como “The Daily Journal”, ha creado su propio libro de estilo (Koutnik, comunicación personal, 2 de febrero, 2004). Otros medios dependen únicamente de sus propios libros de estilo como es el caso de “Central America Weekly” (Barbian, comunicación personal, 27 de enero, 2004).

Otros periódicos como “The Buenos Aires Herald” no dependen de ningún manual de estilo, sino que imponen sus normas de redacción más como costumbre

aprendida que como regla escrita (Krishock, comunicación personal, 6 de febrero, 2004).

3.1.1 Periodismo en inglés en Venezuela

Aunque el único periódico en inglés de Venezuela es The Daily Journal, existen otros medios en inglés que se distribuyen principalmente a través de suscripciones a clientes empresariales. Este es el caso de Business Venezuela, la revista de la Cámara Venezolano Americana de Comercio e Industria (Venamcham), y de las publicaciones de la empresa Veneconomía.

Business Venezuela, de Venamcham, celebró su trigésimoquinto aniversario a mediados de 2003 (Business Venezuela, Revista #253, julio-septiembre 2003). Este medio dedicado principalmente a temas de negocios, no tiene manual de estilo ni gráfico hasta el momento, pero según su director de arte, Alberto Sánchez, se está elaborando uno que abarque tanto las directrices de redacción, como de diseño (Sánchez, comunicación personal, 19 de enero, 2004).

Veneconomía, creada en 1982, produce tres publicaciones. Cada una tiene su versión en español y en inglés (estas últimas bajo la marca Veneconomy). Los nombres de las versiones en inglés de estas tres son: Veneconomy Weekly (boletín semanal), Veneconomy Monthly (boletín mensual), y Economic, Political and Social Outlook for Venezuela (informe anual) (www.veneconomy.com, consultado el día 5 de enero de 2004). Ligia Perdomo, editora asistente, dice que no tienen manual propio ni se basan en el de otro medio, sino que reparten a sus colaboradores una guía de 5 páginas con directrices generales sobre la construcción de los títulos, márgenes, tipo de fuentes, y algunos puntos básicos de estilo, como la elección de

palabras sencillas y oraciones cortas. Esta guía existe desde hace un año (Perdomo, comunicación personal, 25 de febrero de 2004).

3.2 Venezuela 1990-2004: Un país cambiante

Desde 1990, Venezuela ha vivido algunos de los momentos más tumultuosos de su vida democrática. Sólo un año antes de escribir Weeks su manual ocurrieron una serie de revueltas en Caracas cuyas consecuencias históricas aún persisten. El llamado “Caracazo”, que germinó grupos como COFAVIC y una sentencia de la Corte Interamericana de Derechos Humanos, no aparece en el manual. En 1992 ocurrieron dos revueltas más, pero esta vez en el seno de las Fuerzas Armadas. Las intentonas de golpe de Estado del 4 de febrero (encabezada por el presidente Hugo Chávez) y del 27 de noviembre marcaron un hito en el período democrático y propulsaron la salida de Carlos Andrés Pérez.

En 1993, “la Corte Suprema de Justicia le dicta auto de detención por presunta malversación y peculado de Bs. 250 millones de la partida secreta. Pérez es enviado al retén de El Junquito” (Dominguez, S.F., p. 383). El senador Ramón J. Velásquez fue nombrado por el Congreso como presidente interino de Venezuela hasta el 2 de febrero de 1994, cuando asumió el poder el Dr. Rafael Caldera como candidato de un nuevo partido, Convergencia.

Durante este período de transición, Velásquez creó el Fondo Intergubernamental para la Descentralización (Fides), la Ley General de Bancos, el Impuesto al Valor Agregado (IVA) y reformó la Ley de Impuesto sobre la Renta

(<http://www.fpolar.org.ve/encarte/presentacion.html>, consultado el día 10 de marzo de 2004).

El segundo gobierno de Caldera también fue escenario de importantes cambios. Se decretó la apertura petrolera, que permitió a las empresas extranjeras la posibilidad invertir en la industria venezolana, algo que había acabado en 1975 con la nacionalización de la industria. PDVSA también sufrió una reestructuración interna. Desaparecieron sus filiales de producción como Maraven, Lagoven y Corpoven, y se dividió a la empresa en PDVSA Exploración y Producción, PDVSA Refinación y Comercio, y PDVSA Servicios (León, comunicación personal, 3 de febrero de 2004).

En este período ocurrió la crisis bancaria venezolana que comenzó con la intervención del Banco Latino el 13 de enero de 1994 y duró hasta principios de 1995. Durante estos meses se desplomaron más de una docena de instituciones, las cuales fueron auxiliadas por el Estado. Algunas desaparecieron como es el caso del Banco Latino, el Banco Consolidado, el Banco Metropolitano, entre otros (<http://www.fpolar.org.ve/encarte/presentacion.html>, consultado el día 10 de marzo de 2004).

En las elecciones de 1998 aparecieron nuevos actores. Hugo Chávez Frías, quien estuvo preso por el intento de golpe de 1992, fue liberado por el gobierno de Caldera y se lanzó a la presidencia con un nuevo partido, Movimiento V República. También nacieron otros partidos como Patria para Todos, Primero Justicia y Proyecto Venezuela. Posteriormente nacerían otros como Unión, Solidaridad, Podemos, Alianza Bravo Pueblo, Un Solo Pueblo, Vamos, entre otros.

Con menos de un año en el poder, Chávez propuso escribir una nueva constitución. En 1999 se creó una Asamblea Constituyente y la primera versión de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela fue a referendo popular en

diciembre de ese año. La primera edición fue publicada en Gaceta Oficial del 30 de diciembre de 1999. La segunda, una edición corregida, fue publicada en Gaceta Oficial el 24 de marzo de 2000.

Según la abogada Lolymer Hernández, la crisis política vivida durante los años noventa despertó el deseo de cambio en distintos sectores de la población. “El presidente Chávez favorece la creación de una nueva consitución, no sólo desde el punto de vista de necesidad política, que era su bandera (...) sino también vio allí la oportunidad de hacer un nuevo estado de cosas y solucionar todos sus problemas” (Comunicación personal, 6 de febrero de 2004). El abogado Juan Garay también ve cambios importantes dentro del texto con respecto a la Constitución de 1961:

“Comparada con ella, es más social y pone en los hombros del Estado mayores responsabilidades y deberes. Es una constitución rebotante de promesas para las clases populares (...) También tiene la característica de apelar a la ciudadanía y a la sociedad organizada a que se movilice y contribuya con su presencia a la toma de decisiones no sólo a nivel local, sino nacional y hasta legislativo, es decir, dando su opinión en la discusión de las leyes” (Garay, 2001, p. 3).

En otras palabras, apareció con más fuerza la figura del referendo popular, cuyo mayor exponente es el referendo revocatorio presidencial que permitiría recortar el mandato presidencial. Chávez ha tenido que enfrentar un proceso de referendo revocatorio, iniciado en agosto de 2003. Durante este proceso también han surgido palabras nuevas como “Firmazo” y “Reafirmazo” dadas a las recolecciones de rúbricas de la oposición. También han surgido otros dentro del proceso de verificación que ha llevado a cabo el CNE como es el caso de las llamadas “planillas planas”, en las que se repite una misma caligrafía para anotar los datos de varios firmantes.

Otros cambios están relacionados con la división de los poderes públicos. “La Constitución anterior contenía la clásica división de los poderes públicos en Ejecutivo, Legislativo y Judicial. La actual introduce dos nuevos: el Poder Ciudadano y el Poder Electoral” (Hernández, comunicación personal, 6 de febrero de 2004). Dentro del Poder Ciudadano apareció la figura de la Defensoría del Pueblo. Otros organismos cambiaron de nombre como es el caso de la Corte Suprema de Justicia que pasó a ser Tribunal Supremo de Justicia, y el del Consejo Supremo Electoral que ahora es el Consejo Nacional Electoral. La función y constitución de éstos y otros organismos también sufrieron cambios. Otras instituciones fueron modificadas más profundamente. El Congreso bicameral se convirtió en una Asamblea Nacional unicameral y sus funciones, dinámica interna, comisiones, etc., fueron modificados.

Según la Constitución, el Ejecutivo también tuvo cambios. Se crea la figura del Vice Presidente Ejecutivo (Hernández, comunicación personal, 6 de febrero de 2004). En el gobierno de Chávez también han sido modificados los ministerios, muchos de los cuales han sido fusionados, como es el caso del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (León, comunicación personal, 3 de febrero de 2004).

La Constitución de la República Bolivariana de Venezuela también establece una división territorial distinta, con 23 estados, un Distrito Capital (antes Distrito Federal), y las dependencias federales. Hasta 1990, existían sólo 20 estados, Amazonas y Delta Amacuro eran territorios federales y se creó el Estado Vargas (Garay, 2001).

Producto de la crisis política acentuada durante el gobierno de Chávez que ha polarizado al país, dividiéndolo entre opositores y simpatizantes del gobierno, también han surgido nuevos términos que necesariamente deben incluirse en un nuevo manual. Algunos simpatizantes de Chavez (llamados “chavistas”) se han

agrupado en los llamados Círculos Bolivarianos. La oposición también ha formado sus grupos. La coalición opositora, conformada por partidos, las ONG y grupos gremiales, se llama Coordinadora Democrática. Las protestas caseras con ollas y sartenes que también han aparecido en otros países como Argentina, se llaman “cacerolazos”. Durante sus alocuciones, el presidente Chávez también crea una terminología que ha llegado a formar parte del lenguaje político venezolano. Tal es el caso de palabras como: “la bicha” (La nueva constitución), “escuálidos” (opositores políticos del gobierno), y “el soberano” (que se refiere al pueblo y no a un monarca).

Otros términos de importancia son las misiones y creaciones del presidente, muchas de las cuales tienen fines sociales. Tal es el caso de las misiones Robinson, Sucre, Ribas, Cristo, Vuelvan Caras y el Plan Barrio Adentro, así como el de los mercados populares llamados Mercal.

El contexto internacional también ha cambiado con la aparición de nuevos organismos internacionales como Mercosur. También se han creado proyectos multilaterales como el Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA), que el gobierno de Chávez ha rechazado tajantemente, proponiendo en cambio el ALBA o Alternativa Bolivariana para las Américas.

El gobierno de Chávez ha pasado por numerosas exaltaciones y manifestaciones de violencia. Además de marchas, atentados terroristas contra embajadas, y exiliados políticos, hubo una huelga nacional de dos meses entre diciembre de 2002 y febrero de 2003 que ha tenido fuertes consecuencias en la economía, política y en PDVSA.

Quizás una de las fechas más importantes a mencionar durante este período ha sido la del 11 de abril de 2002. Luego de una semana de agitación política, decenas de personas resultaron heridas y otros murieron durante una marcha ese día

que iba con destino a Miraflores. Más tarde, se anunció la renuncia del presidente y se decretó un gobierno provisional encabezado por Pedro Carmona Estanga. Chávez regresó a la presidencia el 13 de abril, después de revueltas callejeras y una serie de acontecimientos políticos y militares que aún hoy resultan confusos y de los que hay poca información. Incluso todavía existe una discusión en torno a atribuirle el nombre de golpe de Estado. Hay quienes niegan que haya sido un golpe y se refieren a él como un “vacío de poder” o “ruptura del hilo constitucional”.

En diciembre de 1999 también ocurrió una de las más grandes tragedias de data reciente en Venezuela: el deslave de Vargas. Los números de fallecidos varían, pero según datos oficiales murieron decenas de miles. Todavía existen familiares que denuncian la desaparición de niños y adultos.

MARCO METODOLÓGICO

1. Problema

Al observar las carencias del libro de referencia vigente de The Daily Journal, y las consecuencias que esto conlleva, surge el siguiente problema: ¿Cómo se puede adecuar el manual de estilo existente de The Daily Journal a las exigencias actuales del diario?

Se entiende por manual de estilo una guía para la redacción de un medio informativo, cuyo fin es establecer líneas directrices en cuanto al uso del idioma, temas, géneros y recursos periodísticos, así como los principios editoriales y valores del medio (Warren, 1975).

2. Objetivos

El objetivo general de este trabajo de grado es reformular y actualizar el manual de estilo de The Daily Journal.

Los objetivos específicos son:

- Determinar cuáles son los valores y principios editoriales de The Daily Journal.
- Analizar el manual de estilo de The Associated Press, para determinar puntos de divergencia entre el estilo AP y el de The Daily Journal.
- Revisar el manual de estilo vigente de The Daily Journal para determinar sus fallas y carencias.

- Determinar los vocablos que necesitan actualización y aquellos que no fueron contemplados en el manual de 1990.

3. Modalidad de tesis

Según las modalidades de tesis propuestas por la Escuela de Comunicación Social de la Universidad Católica Andrés Bello, este trabajo se inscribe dentro de la Modalidad III, o de proyectos, dado que proponemos un “plan operativo y factible para resolver un problema comunicacional” (UCAB, 2003).

En otras palabras, un libro de referencia actualizado serviría como herramienta para solventar los problemas de traducción y estilo que existen en la sala de redacción de The Daily Journal. Al poner los términos del glosario al día, y agregar una sección que exponga sin ambigüedades los principios editoriales, se evitarían incongruencias en el producto final, permitiendo así una mejor comunicación con el lector.

4. Tipo y diseño de investigación

La dimensión investigativa de este trabajo de grado será de tipo exploratoria, según la definición propuesta por Hernández y otros, que explica que este tipo de estudios: “Se efectúan, normalmente, cuando el objetivo es examinar un tema o problema de investigación poco estudiado o que no ha sido abordado antes” (1998, p. 58). Dado que aunque existen otros manuales de estilo venezolanos, todos ellos están redactados en español. A pesar de que The Daily Journal tiene un libro de referencia que puede servir de base para este estudio, éste no contempla muchos de los nuevos términos que se necesitarán para realizar el manual de estilo.

Según Sabino (1992), esta investigación se clasificaría como aplicada según sus objetivos extrínsecos o externos, ya que persigue “fines (...) directos e inmediatos” (p. 58), como lo es resolver un problema concreto dentro de un medio de comunicación existente.

El diseño de la investigación no será experimental, ya que no se manipularán variables, sino que se limitará a observar y analizar el fenómeno de estudio: el uso del lenguaje en Venezuela y su traducción al inglés (Hernández y otros, 1998). Se clasificaría como transeccional porque: “recolectan datos en un sólo momento, en un tiempo único” (p. 186). A pesar de que se realizará el análisis hemerográfica en las ediciones publicadas durante dos semanas separadas en el tiempo, el objetivo no es detectar cambios, sino detectar problemas estructurales que permanecen en el tiempo. También se catalogaría como transeccional descriptivo porque tiene como objetivo “indagar la incidencia y los valores en que se manifiesta una o más variables” (p. 187).

5. Instrumentos de investigación

Previa a la elaboración del Manual de Estilo de The Daily Journal, se requiere de una investigación que se desarrollará mediante el uso de tres métodos: análisis de contenido, entrevistas e investigación documental.

5.1 Revisión hemerográfica

Junto con la investigación documental, se llevó a cabo una revisión hemerográfica de artículos de The Daily Journal que sirve para demostrar de manera concreta las deficiencias de estilo del periódico.

Para realizar esta revisión, se escogieron dos semanas de manera aleatoria. Esta muestra debe resultar suficiente dado que autores sobre análisis hemerográficos, como Jacques Kayser (1974), dicen que para estudiar fenómenos continuos en un medio periódico es suficiente elegir una o dos semanas de manera arbitraria. Dado que las deficiencias de estilo del periódico ocurren constantemente y no están ligadas a ningún fenómeno o momento histórico determinado, escogimos al azar las siguientes semanas: Del lunes 29 de septiembre de 2003 a la edición Weekend (vendida sábados y domingos) del 4-5 de octubre de 2003; y del lunes 12 de enero de 2004 a la edición Weekend del 17-18 de enero de 2004.

El corpus de estudio, dentro de la superficie redaccional del periódico, serían las noticias sobre Venezuela, tanto las producidas internamente (por los redactores del periódico), como las externas (compradas a las agencias de noticias). Escogimos este corpus porque el manual de estilo por realizarse estará compuesto en su mayor parte por un glosario de términos locales, y por lo tanto, las noticias de Venezuela son claves para el estudio, en particular la traducción de los términos del español.

Para organizar la revisión, clasificamos las deficiencias en seis categorías divididas en dos grupos: las morfológicas (estilo, mayúsculas, puntuación y fuente), y las de contenido (traducción y vocabulario). Las categorías se definen de la siguiente manera:

- Estilo: se refiere a las normas que le dan homogeneidad a la redacción, no relacionadas con diatribas gramaticales, sino en el caso de que exista más de una manera correcta de elaborar los textos. Por ejemplo, el uso de p.m., PM, u hora militar. También es el caso del uso de guarismos, abreviaciones, etc.
- Mayúsculas: consiste en el uso de letras capitales.

- Puntuación: referida al uso de signos de puntuación. Tomamos en cuenta aquellos donde existen mayores incongruencias, como lo son: comillas en títulos, corchetes y guiones.
- Fuente: se tomó en cuenta el uso de los signos grafemáticos (negritas, cursivas, subrayado) sólo en el material de redacción, sin incluir elementos gráficos como el tipo de fuente ni su tamaño, que serían temas para un manual gráfico y no de redacción como el que se propone en este trabajo de grado. Específicamente nos interesa el uso de cursivas cuando se utilizan palabras en español y localismos dentro del texto, y en el uso de cursivas para los títulos.
- Traducción: abarca discrepancias en la traducción de términos locales al inglés. Por ejemplo, cómo se traduce Conatel. Podría ser National Telecommunications Commission o National Communications Commission, entre otras traducciones que han sido utilizadas para ese organismo.
- Vocabulario: se refiere a la escogencia de las palabras en inglés que se utilizarán. Esto abarca temas como diferencias entre ortografía británica y estadounidense, como es el caso de términos que pueden escribirse de dos maneras en inglés como “theater” y “theatre”.

Estas categorías se escogieron ya que abarcan las principales incongruencias en los contenidos redaccionales de The Daily Journal. El estudio de ellos sirve como justificación para la actualización del manual de estilo y también como punto de referencia para escoger el contenido a incluirse dentro del nuevo manual de estilo que se va a elaborar.

5.2 Entrevistas

La entrevista se define como “una forma específica de interacción social que tiene por objeto recolectar datos para una indagación” (Sabino, 1992, p. 153-154).

Este instrumento será clave para poder determinar y formular la política editorial de The Daily Journal, que hasta los momentos no ha sido escrita. La entrevista se hará a dos personas dentro del diario: Russell Dallen, editor en jefe y presidente del periódico, y Henry Gómez, presidente del consejo editorial. Se escogieron por representar la autoridad gerencial del periódico, y se descartaron a los editores del departamento de redacción, puesto que la política editorial debe ser siempre una decisión gerencial y no de todo el equipo de redacción.

Según los autores consultados en el marco teórico, la política editorial de un medio impreso es un escrito donde se plasman sus valores, posición con respecto a ciertos temas, y la jerarquización que se le debe dar a las noticias. A pesar de la investigación realizada, no se consiguió ninguna fuente bibliográfica que explicara la estructura que debe tener la política editorial de un periódico. Sin embargo, luego del estudio de las políticas editoriales de cinco medios en español e inglés (El País, El Nacional, Cadena Capriles, The Daily Texan y el de la antigua gerencia de The Daily Journal), y una consulta al tutor Néstor Garrido, profesor de Producción Editorial de la UCAB y conocedor del tema, se concluyó que la política editorial se podía dividir de la siguiente manera:

1. *Misión y Visión del periódico*
2. *Cuerpo axiológico*: incluye los valores a los cuales se apega el periódico y el temario prioritario, permitido y prohibido.

3. *Normas generales de redacción:* proporciona los lineamientos básicos para la redacción del contenido informativo del periódico. Por ejemplo: tratamiento de la fuente, rectificación y réplica, etc.

Siguiendo estos parámetros, se decidió realizar un cuestionario que sirvió como base para las entrevistas. En él, se colocaron propuestas para la formulación de la misión y visión de The Daily Journal, entendiendo como misión “la imagen actual (de la empresa) que enfoca los esfuerzos que realiza la organización para conseguir los propósitos fundamentales” (<http://uch.edu.ar/rrhh/management>, consultado el día 31 de marzo de 2004) y como visión la formulación de las metas a largo plazo “para organizar las contingencias que de manera consistente generen resultados en la misma dirección” (Malot, 2001, p. 44), y “discernir entre lo que es hoy y aquello que desea ser en el futuro” (<http://uch.edu.ar/rrhh/management>, consultado el día 31 de marzo de 2004). Estas son:

- **Misión:** The Daily Journal es un periódico que constituye la fuente principal de noticias para la comunidad anglohablante de Venezuela, y que satisface sus necesidades de información sobre política, economía y negocios, variedades, deportes y otros temas de interés.
- **Visión 1:** Llegar a ser el medio preferido por el público anglohablante de Venezuela, por encima de la competencia indirecta, como medios extranjeros, revistas en inglés sobre Venezuela e Internet.
- **Visión 2:** Convertirse en un puente cultural entre Venezuela y el mundo anglohablante.

Para los valores, se hizo una lista de posibles valores que son los siguientes:

- Democracia

- Legalidad
- Libre empresa
- Competencia empresarial
- Defensa de la propiedad privada
- Preponderancia del sector privado sobre el público
- Conservación del ambiente
- Contrarios a la discriminación
- Respeto al Estado de derecho
- Respeto a los derechos humanos
- Respeto a la soberanía
- Crecimiento personal de los lectores
- Defensa de la Libertad de prensa

Para el temario, se colocó una lista de sugerencias para que el editor en jefe y el presidente del consejo editorial pudieran decidir lo que ellos consideran permitido, prohibido y prioritario. Entre las decisiones sobre temas prioritarios tuvieron que decidir la importancia entre temas venezolanos e internacionales, política y economía, noticias de EE.UU sobre la de otros países, si son prioritarias las noticias sobre la comunidad anglohablante en Venezuela y si se le dará prioridad a alguna fuente. Entre los temas prohibidos y controversiales están el 11 de abril, las palabras prohibidas o tabú, información de sucesos, obscenidades y eufemismos, y temas religiosos.

Para darle homogeneidad al contenido, se escribieron algunas normas de redacción como propuestas para la política editorial que servirán de columna vertebral para todo lo publicado en el diario. Se tomaron en consideración normas contenidas en el Código de Ética del Periodista y la ley venezolana (y por lo tanto obligatorias), como el derecho a réplica y el tratamiento de los menores de edad en casos criminales. Adicionalmente, se les dio una copia de los principios de estilo incluidos en el manual de estilo de 1990 para que ellos pudiesen determinar cuáles deben mantenerse y cuáles eliminarse. Entre estos principios está la preponderancia del inglés norteamericano sobre el británico y la preferencia por traducciones del español al inglés antes que el uso de palabras en español en el contenido.

El cuestionario se redactó en inglés (Ver anexo 2). La entrevista se hizo en inglés.

5.3 Investigación documental

Para elaborar el manual es necesaria la revisión documental, que consiste en: “detectar, obtener y consultar la bibliografía y otros materiales que pueden ser útiles para los propósitos del estudio, de donde se debe extraer y recopilar la información relevante y necesaria que atañe a nuestro problema de investigación” (Hernández y otros, 1998, p. 23).

Una de las fuentes documentales por revisarse es la bibliográfica, al analizar tanto el manual de estilo de The Daily Journal como el de The Associated Press. En el primero buscaremos las carencias y los términos desactualizados. El estudio del segundo permitirá realizar un análisis comparativo con el primero para descubrir qué diferencias de estilo existen entre los dos medios.

ANÁLISIS DE RESULTADOS

El análisis de resultados sirve a su vez como prueba y sustentación de la necesidad de actualizar el manual de The Daily Journal.

La investigación hemerográfica, o una búsqueda de errores e incongruencias en el diario, sirve como una justificación más contundente para el estudio, ya que los datos empíricos demuestran las inconsistencias de estilo y la necesidad de un nuevo manual.

Los resultados de la entrevista hacen posible la formulación de la línea editorial de The Daily Journal y los lineamientos básicos de estilo que son la columna vertebral del manual de estilo del diario.

En la investigación documental se explican los resultados de la lectura del manual de estilo de The Daily Journal así como el AP Stylebook. A partir del análisis del DJ Stylebook and Referente Manual se hicieron listas de las palabras que eliminadas, desactualizadas y las que aún mantienen su vigencia. Este es el primer paso de la creación del manual actualizado, seguido por las nuevas palabras que se incluirán.

1. Revisión hemerográfica

Durante las dos semanas estudiadas (Del lunes 29 de septiembre de 2003 a la edición Weekend del 4-5 de octubre de 2003; y del lunes 12 de enero de 2004 a la edición Weekend del 17-18 de enero de 2004) se agruparon los resultados en las

noticias sobre Venezuela en las seis categorías explicadas anteriormente: estilo, mayúsculas, puntuación, fuente, traducción, y vocabulario.

A continuación se presenta una muestra de errores e incongruencias de estilo conseguidas durante esta revisión. Las tablas completas están incluidas en los anexos.

Para determinar las inconsistencias en términos de estilo, se dividieron los hallazgos en las siguientes subcategorías: símbolos, abreviaciones, palabras compuestas, estructura del texto, nombres, títulos de cortesía, términos culturales (palabras o frases cuya importancia varía según el país o cultura), contracciones. El AP Stylebook tiene normas para el uso de abreviaciones, símbolos, contracciones y títulos de cortesía. Los términos culturales (como por ejemplo la explicación de la distancia de una ciudad fuera de Caracas de la capital) y los de estructura del texto relacionados a nombres en español y traducciones no son explicados en el AP Stylebook, pero tienen fuertes inconsistencias en su uso en el diario. Un ejemplo de incongruencias en esta categoría es:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
1	45 percent	5	29/09/03	símbolos
9	100%	15	01/10/03	símbolos

En la tabla se ve como no parece haber una manera fija de escribir los porcentajes, a pesar de que AP lo establece, diciendo que se debe usar la palabra en vez del símbolo.

Algo similar se ve en el caso de las mayúsculas que está ampliamente explicado en el manual de estilo de AP. Las subcategorías explicadas, todas en AP, son nombres (comunes), nombres propios, títulos y adjetivos. Se detectó lo siguiente:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
8	CNE director Oscar Battaglini	3	30/09/03	títulos
16	CNE Director Jorge Rodríguez	1	13/01/04	títulos

En las tablas se ve claramente la inconsistencia en el uso de mayúsculas. Según el AP Stylebook, debe usarse en mayúsculas.

En el caso de la puntuación, se tomaron en cuenta subcategorías como el uso de comillas dobles o sencillas, elipsis, corchetes, guión largo, puntuación antes de las citas, puntuación en los títulos, puntuación en las siglas y comillas para resaltar nombres en español. Algunas de las normas que deberían regir el uso de estos signos de puntuación están en el AP Stylebook como es el caso de la elipsis (...), el guión largo y la puntuación en las siglas. Sin embargo, se observan incongruencias como las siguientes:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
5	a previous – unsuccessful – petition	3	30/09/03	guión largo
11	-- and the world --	17	02/10/03	guión largo

Como se puede observar, en un espacio de tres días se utilizaron dos tipos de guiones diferentes. En el caso número 5 se usó un guión largo, y en el caso 11 dos pequeños. A pesar de que esto se explica en el AP Stylebook, no tiene ninguna

referencia dentro del DJ Stylebook de 1990 y por lo tanto se generan confusiones para redactores y correctores.

Para estudiar el caso de las fuentes, se dividió en las siguientes subcategorías: itálicas en términos en español, traducciones, sin itálicas o comillas, términos en otro idioma, títulos en itálicas o comillas, y nombres propios. Las fuentes no son explicadas en el AP Stylebook, ya que el sistema tecnológico utilizado por el cable no permite el uso de fuentes distintas a la básica. El DJ Stylebook sí explica el uso de algunos itálicos como la traducción de ciertas palabras al español, pero no es suficientemente amplia para abarcar todos los usos. Este vacío de estilo se ve en este ejemplo:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
35	Hotel <i>La Posada de Chuchú</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
37	Restaurant-piano bar El Timón de Máximo	21	17-18/01/04	términos en otro idioma

Aquí se ve que en el uso de nombres propios en español para una traducción se usó en un caso itálicos y en otro no. El DJ Stylebook no especifica qué hacer en estos casos.

Uno de los casos más difíciles de analizar es el de traducción porque no está explicado en el DJ Stylebook y porque las traducciones tienden a ser muy subjetivas. A pesar de que algunas traducciones están vigentes en el DJ Stylebook de 1990 y sirven ahora, hay muchas palabras nuevas. Esto se ve en lo siguiente:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
72	Justice First	1	04-05/10/03	nombres propios

90	Primero Justicia	3	15/01/04	nombres propios
----	------------------	---	----------	-----------------

La traducción o no del partido Primero Justicia en el texto fue algo que se vio varias veces durante la revisión hemerográfica tanto en octubre como en enero. Este partido no está explicado en el manual del Daily de 1990, aunque los demás partidos venezolanos como AD y Copei se escriben en español.

En la última categoría, de vocabulario, también se encuentran muchas inconsistencias. Se reunieron estas palabras en tres subcategorías: nombres, expresiones en otros idiomas, y explicaciones. Como en el caso de las traducciones, este uso del vocabulario en inglés resulta difícil de regular porque nace de las traducciones o de las explicaciones de términos o conceptos en español. Se encontraron fallas como las siguientes:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
10	security police (Disip)	4	03/10/03	explicaciones

En esta tabla se ve que en vez de usar alguna traducción para la Dirección de los Servicios de Investigación y Prevención (Disip), se coloca una explicación para el organismo seguido del acrónimo en español entre comillas. Esto está correcto según el Manual de Estilo de 1990, pero en ocasión de una actualización, sería útil revisar si esta es la traducción preferida por la organización y la que mejor sirve para designar al organismo.

2. Entrevistas

La entrevista con Russell Dallen, socio mayoritario y editor en jefe de The Daily Journal, y Henry Gómez, presidente del consejo editorial, se llevó a cabo el día jueves 6 de mayo de 2004 en las oficinas del diario. Se siguió el esquema de la entrevista planteado inicialmente. La entrevista se realizó en inglés.

Las respuestas de Dallen y Gómez apuntan a lo siguiente:

1. *Misión y Visión*

Tanto Dallen como Gómez mostraron muchas dudas al momento de formular la misión. A pesar de que el diario existe desde hace casi 60 años, la gerencia de Dallen que lo preside desde mediados de 2003 se ha propuesto nuevos objetivos que cambiarían al periódico tanto en contenido, como en estrategia hacia los clientes. Dallen mencionó que recientemente se creó una página web para el diario (www.dj.com.ve), que aún está en una etapa incipiente en la cual sólo se coloca la portada del periódico en la única página del sitio, sin más enlaces ni información sobre el diario. Sin embargo, Dallen dice que ellos apuestan a convertir a esta página en un punto de referencia para usuarios de todo el mundo que quieran noticias “justas y equilibradas” sobre Venezuela para todo el mundo.

Por esta razón, tuvo dudas sobre el término “periódico” y prefirió utilizar “fuente de noticias”.

Otro punto de discusión de importancia derivado de los nuevos objetivos de la gerencia es en cuanto a la palabra “Venezuela”. Dallen dijo que se estaba esperando expandir el periódico por América Latina, comenzando por Colombia. No especificó la fecha exacta de esta expansión pero dio a entender que ya el dominio de Internet está comprado y que los demás negocios para abrir el diario en Bogotá están encaminados. Dallen explicó que el diario colombiano sería diferente sólo en las páginas de “Nation” o noticias locales, pues éstas tendrían contenido sobre Colombia

cuando el de Caracas tiene noticias sobre Venezuela. A pesar de las dudas de Dallen, para efectos de este trabajo de grado se usará “Venezuela” porque la misión debe reflejar la empresa en el presente, y actualmente es sólo un periódico y página web venezolanos. A pesar de que la expansión a Colombia es un proyecto futuro, no se colocó porque a pesar de sus similitudes con el diario venezolano, serían medios distintos con manuales de estilo, personal e identidad distinta.

Dallen se opuso a la palabra “anglohablante” (English-speaking), porque consideró que connotaba a personas para las cuales el inglés era su idioma materno. Asimismo, enfatizó que una fracción del público de The Daily Journal eran venezolanos o personas de otra nacionalidad, para el cual el inglés era un idioma secundario. Gómez propuso usar la palabra “English-reading”, que se traduce como “lector del idioma inglés” o “que sepa leer inglés”. Al final decidieron que esta palabra serviría para un primer borrador pero que tendrían que pensarlo más para una misión definitiva. Por los cambios planificados en el periódico, y por la poca atención de la gerencia hacia la formulación de una misión y una visión, ellos aclararon que la línea editorial redactada en este trabajo de grado consiste sólo en un borrador de lo que será la línea editorial definitiva que determinará la gerencia del matutino en un futuro. La propuesta final a la que se llegó es la siguiente (los cambios más importantes están subrayados):

The Daily Journal es la principal fuentes de noticias para la comunidad lectora del idioma inglés de cualquier nacionalidad en Venezuela, que satisface sus necesidades de información sobre política, economía y negocios, variedades, deportes y otros temas de interés con noticias objetivas e imparciales, incluyendo las mejores y más diversas fuentes del mercado local y el mundo.

Sin embargo, después que Gómez revisó la propuesta final en agosto, sugirió cambios en la misión, sujetos a la aprobación de Dallen. Él propuso la siguiente misión:

“The Daily Journal es la mejor fuente de noticias para lectores del idioma inglés en Venezuela, y reporta imparcialmente información clave nacional e internacional sobre desarrollos sociales, económicos, políticos, incluyendo negocios y deportes, así como columnas de opinión de importantes periódicos norteamericanos y europeos” (comunicación personal, 17 de agosto, 2004).

En cuanto a la visión, Dallen y Gómez aceptaron las sugerencias pero propusieron varias, de las cuales la primera refleja con mayor precisión las metas a futuro, incluyendo la expansión a otros países y en la web:

- Convertirnos en la fuente única de periodismo imparcial y balanceado sobre noticias venezolanas para Latinoamérica y el resto del mundo.
- Llegar a ser el medio preferido por el público lector del idioma inglés en Venezuela, por encima de la competencia indirecta, como medios extranjeros, revistas en inglés sobre Venezuela e Internet. Después de la revisión de Gómez en agosto, “por encima ... Internet” fue removido.
- Ofrecer noticias que no se encuentran en otros medios nacionales.
- Difundir el uso del idioma inglés en Venezuela.

Convertirnos en una plataforma entre la cultura venezolana y la cultura anglosajona. Gómez propuso “Servir como puente cultural entre

lectores venezolanos y extranjeros” (comunicación personal, 17 de agosto, 2004).

2. *Cuerpo axiológico*

2.1. Valores

Dallen y Gómez propusieron los siguientes valores:

- Imparcialidad
- Noticias equilibradas
- Precisión
- Periodismo responsable

A pesar de que no objetaron los valores propuestos en el esquema de entrevista, no mostraron particular interés por ninguno.

2.2. Temario

2.2.1. Temas Prioritarios

2.2.1.1. Fuentes Prioritarias: Dallen enfatizó que no existían fuentes que tuviesen prioridad para el diario. “Cualquier cosa que afecte a la vida de las personas es importante para el diario; puede ser política, puede ser economía...”, dijo Dallen. Sin embargo, la manera en que están organizadas las páginas nos demuestra que sí hay una jerarquía: política y economía, internacionales, negocios, opinión, variedades y deportes, aunque, por estar ésta última fuente

reseñada en color en la contraportada, tiene más importancia que otras secciones, como la de variedades.

2.2.1.2. *Prioridad por país:* Dallen y Gómez también dejaron muy claro que el lugar donde se produce el hecho está subordinado al tamaño y tipo de suceso. Sin embargo, Dallen afirmó que el tamaño y el poder económico del país ejerce influencia: “si todos los eventos son iguales, depende del tamaño y la importancia del país”. Las noticias de EEUU tendrían prioridad sobre las del Reino Unido, por ejemplo, por el tamaño y el poder económico superior de EEUU. La única excepción, por supuesto, sería Venezuela, en el caso de The Daily Journal venezolano, ya que Dallen afirmó que es la “noticia local afecta a la gente primero” y por lo tanto, la prioridad para The Daily Journal. En la práctica, con un vistazo a la primera página se ve que el gran titular generalmente es Venezuela, salvo en casos muy excepcionales como el ataque del 11 de septiembre, en el que una noticia mundial retumbe en todo el mundo. En primera página la segunda nota es internacional y generalmente hay también otra nota de algún país latinoamericano.

2.2.1.3. *Prioridad a la comunidad angloparlante en Venezuela:* Dallen afirmó que los temas de la comunidad expatriada angloparlante residente en el país eran una prioridad por ser uno de los públicos meta principales del periódico. Gómez propuso en su revisión en agosto, que se removiera que el periódico es para expatriados y extranjeros, por lo que las noticias internacionales son locales para ellos (comunicación personal, 17 agosto, 2004).

2.2.1.4. *Fuente prioritaria:* Ambos entrevistados negaron que hubiese alguna fuente a la que se le debiera dar prioridad en el matutino.

2.2.2. *Temas prohibidos o controversiales*

2.2.2.1. *Temas prohibidos:* Además de las limitaciones legales, Gómez dijo que se evitaban los contenidos de “mal gusto”. Explicó que se refería a fotos o textos explícitos en cuanto a contenido sexual o violento. Dallen dijo que no se publica “pornografía”. Después de agosto, Gómez no estuvo de acuerdo con la palabra “prohibidos” por lo que el término fue removido (comunicación personal, 17 agosto, 2004).

2.2.2.2. *11 de abril de 2002:* Dallen se rehusó a “etiquetar” esta fecha como golpe o no. Dijo que era mejor no emitir juicio sobre esto sino explicarlo como “los eventos del 11 de abril, cuando se reporta que Chávez renunció... Chávez dice que fue un golpe dirigido por grupos aliados contra él”. Esto nos demuestra que no es un tema prohibido y la información resultará útil al momento de redactar el manual.

2.2.2.3. *Palabras prohibidas:* Gómez dijo que no se publican vulgaridades a menos que se esté citando a alguien, y sólo cuando sea absolutamente necesario. Esto coincide con el AP Stylebook que dice sobre las obscenidades, blasfemias y solecismos (obscenities, profanities, vulgarities): “no deben utilizarse en las notas a menos que sean parte de una cita directa y que haya una razón de peso para usarlas” (The Associated Press, 2001, p. 180).

Gómez acotó que la frase en la que se sugiere se eviten obsenidades y vulgaridades debía ser removida de la Política Editorial. (comunicación personal, 17 agosto, 2004).

2.2.2.4. *Sucesos*: Dallen señaló que las notas de sucesos se usan ocasionalmente en notas breves en la sección de “Nation”, pero que no se le daba el espacio que en otros diarios venezolanos en español, porque son: “guerras de pandillas de barrios; no creo que a nuestros lectores [les interese]”.

2.2.2.5. *Religión*: Dallen manifestó que aunque la religión debía tratarse delicadamente, debe tratarse como cualquier otro tema, refiriéndose a la importancia de la atribución y de la objetividad. Los milagros específicamente, y otros hechos místicos, debían colocarse como vistos por alguien y no como un hecho.

2.2.2.6. *Lenguaje políticamente correcto*: Según Juan Antonio Megías, éste se refiere a modificaciones en palabras que podrían suscitar rechazo en la mayoría, ajustándolas al “deber ser” (<http://www.ecologia-social.org/noticia.asp?id=16094> consultado el día 14 de agosto de 2004). En The Daily Journal, se observa la presencia de reglas en cuanto al lenguaje políticamente correcto, por ejemplo cuando se dice “pro-government” cuando se refiere a los “oficialistas”.

3. Normas generales de redacción

Dallen y Gómez no expresaron ninguna idea, propuesta u objeción en cuanto a normas generales de redacción. Por esta razón, la formulación de las normas

generales de redacción se hizo a partir de las ya colocadas en el DJ Stylebook y de algunas normativas legales vigentes, para su posterior aprobación por parte de Dallen y Gómez junto con el manual actualizado terminado. También se incluyeron normas del AP Stylebook que resultan útiles para el diario. En agosto, cuando Gómez revisó la propuesta, realizó pocos cambios a estas normas, más que todo relacionadas con aspectos de redacción.

Luego de analizar las respuestas de las autoridades editoriales de The Daily Journal se llegó a la formulación de la línea editorial siguiente:

THE DAILY JOURNAL

Política Editorial

I. Misión y Visión de The Daily Journal

1. Misión

The Daily Journal es la mejor fuente de noticias para lectores del idioma inglés en Venezuela, y reporta imparcialmente información clave nacional e internacional sobre desarrollos sociales, económicos, políticos, incluyendo negocios y deportes, así como columnas de opinión de importantes periódicos norteamericanos y europeos.

2. Visión

- Convertirnos en la fuente única de periodismo imparcial y balanceado sobre noticias venezolanas para Latinoamérica y el resto del mundo.
- Llegar a ser el medio preferido por el público lector del idioma inglés en Venezuela, por encima de la competencia indirecta, como medios extranjeros, revistas en inglés sobre Venezuela.
- Ofrecer noticias que no se encuentran en otros medios nacionales.
- Difundir el uso del idioma inglés en Venezuela.
- Convertirse en un puente cultural entre lectores venezolanos y extranjeros.

II. Cuerpo Axiológico de The Daily Journal

1. Valores

- Imparcialidad
- Equilibrio
- Precisión
- Periodismo responsable

2. Temario

2.1 Temas Prioritarios

- Cualquier cosa que afecte a la vida de las personas es importante para el diario.
- Se le dará mayor importancia a las noticias locales, porque son las que afectan a nuestros lectores primero.
- Las noticias tendrán prioridad según su importancia en el contexto mundial, con respecto al país donde ocurren.
- Los temas de presunto interés para la comunidad de habla inglesa serán considerados una prioridad para el periódico.
- Todas las fuentes deben tratarse por igual, respetando su derecho al anonimato y correcta atribución. No se pueden inventar fuentes. La información dada por las fuentes debe corroborarse.

2.2 Temas Controversiales

- En el periódico se evitarán las fotografías y noticias de mal gusto. Se evitará la publicación de fotografías pornográficas o sexualmente explícitas y las que muestren escenas de violencia.
- Las informaciones sobre temas sexuales y de violencia deben tener un valor noticioso que los justifique.
- No se publicarán palabras obscenas, a menos que estén dentro de una cita directa y tengan un valor noticioso.

- La religión debe tratarse como otro tema más en el periódico. Los milagros no deben reportarse como hechos. Al reportar milagros u otros hechos místicos, debe atribuirse el hecho a la persona que lo haya visto.

III. Normas Generales de redacción

- El Manual de Estilo de The Associated Press es la principal guía de estilo. Este manual completamente el AP Stylebook, principalmente al ofrecer traducciones de términos en español y de organizaciones locales.
- La gramática, vocabulario y puntuación debe seguir los patrones del inglés estadounidense y no del británico.
- El uso del español, incluso en nombres propios de las organizaciones, debe usarse lo menos posible. Por lo tanto, la regla básica es traducir al inglés todo lo que se pueda. Ver el glosario de referencias anexas bajo “translation” (traducción) para mayor orientación sobre lo que no se puede traducir fácilmente. Ver “Spanish words” (palabras en español) para directrices sobre el uso del español y palabras de otros idiomas.
- En la explicación de muchas de las palabras incluidas en el glosario de referencia, además de especificar las normas de estilo para ellas, se incluye información de contexto para orientar al redactor o editor. Esta información generalmente se conoce y no tiene que incluirse en la nota a menos que exista una razón importante para hacerlo.
- En las páginas de The Daily Journal se publicará una variedad de géneros periodísticos como noticias, breves, reseñas, columnas de opinión, entrevistas

y reportajes. Adicionalmente, secciones especializadas como Deportes y Negocios incluirán tablas y gráficos pertinentes.

- El título siempre debe contener lo más importante de la noticia y transmitirlo de una manera atractiva.

La titulación varía según el tipo de artículo y la página en la que se publique. El titular de primera página usará con un título llamativo de tres a seis palabras en promedio, seguido de un subtítulo de no más de diez palabras. Este formato se usará también en los “features” (reportajes, entrevistas o reseñas de una o dos páginas) de la edición “Weekend”. Los sumarios se usarán sólo para los “features” y las notas que superen media página del periódico. Las demás notas contarán sólo con un título que no deben respetar en tamaño los límites de diseño y espacio del texto.

- Existen algunas excepciones con relación al AP Stylebook. Muchas de estas ocurren porque The Daily Journal es un periódico venezolano, mientras que la sede de AP está en Estados Unidos. También presumimos que existe un mayor conocimiento contextual por parte de nuestros lectores sobre la actualidad de Venezuela y sus países vecinos. Algunas excepciones al Manual de Estilo de AP son:

- o No se deben abreviar los estados de Estados Unidos.
- o Cuando se hacen referencias a “La Constitución”, se asume que se habla de la venezolana y siempre debe colocarse en mayúsculas. Cuando se refiere a la de otro país, éste debe preceder (según la construcción inglesa) la palabra “Constitución”: “French Constitution” (Constitución francesa), “U.S. Constitution” (Constitución estadounidense). Igual sucede con las referencias a

organismos gubernamentales como los ministerios y otros organismos autónomos.

- o Deben colocarse en mayúsculas los nombres de los diferentes brazos de la Fuerza Armada: Ejército, Fuerza Aérea (también conocida como Aviación), Armada (o Marina) y Guardia Nacional. Seguir el manual de estilo al nombrar las fuerzas armadas de otros países.
- o Deben diferenciarse la “embajada” de la “residencia del embajador”. El manual de AP no los diferencia, pero la mayoría de las embajadas en Venezuela tienen las oficinas separadas de la residencia del embajador.
- o Deben preferirse las medidas en sistema métrico en todas las notas. No es necesario dar conversiones. Ver “measurements” (medidas).
- o AP pide que se den equivalencias de las cantidades de dinero en monedas distintas al dólar. Sin embargo, se supone que los lectores estén familiarizados con el dólar, por lo que su equivalente en bolívares no debería ser colocado.
- o Cuando se utilicen palabras en español u otro idioma extranjero, deben colocarse en *italicas* y no en comillas como hace AP. AP no las utiliza por limitaciones técnicas. Nosotros sí las podemos usar.

* Es importante recalcar que dicha formulación es sólo un primer borrador de la línea editorial de The Daily Journal. Éste servirá como directriz para la actualización del manual de estilo, pero que probablemente sufrirá cambios en el futuro.

3. Investigación documental

Como se explicó en el Marco Metodológico, se revisaron los manuales de estilo de The Daily Journal y The Associated Press. En el primero se buscó las carencias y los términos desactualizados. El segundo se revisó para saber qué pautas de estilo ya estaban escritas allí de manera de no repetirlas en el manual actualizado de The Daily Journal.

El AP Stylebook está dividido en seis partes. La primera y la más larga, es un glosario de referencia para la utilización de palabras, verbos, nombres de personas o empresas, medidas, etc. que el redactor puede consultar en caso de duda. En la edición de 2001 tiene 270 páginas y los términos están organizados alfabéticamente. Además incluye guías para el uso y redacción de notas de Internet, así como normas para escribir noticias de deportes y de negocios. Adicionalmente incluye una guía bastante completa sobre el uso de los signos de puntuación y un resumen de temas relevantes sobre la legislación estadounidense relacionada a los medios y la libertad de expresión.

A pesar de que no tiene términos ni nombres venezolanos, es una guía necesaria para el periodista de The Daily Journal porque aporta información y líneas directrices sobre nombres extranjeros, así como el uso del lenguaje en inglés. Además de normas sobre puntuación, explica el uso de abreviaciones y acrónimos, lenguaje inapropiado, medidas inglesas y métricas, e incluso las marcas que deben utilizar los correctores.

El DJ Stylebook and Reference Manual de 1990 tiene 115 páginas y está dividida en tres partes (ver anexo 4). La primera proporciona algunos principios básicos de redacción, el primero de los cuales dice que la guía básica de estilo debe ser el AP Stylebook, y que por lo tanto el DJ Stylebook sirve sólo como guía complementaria de traducción de términos en español y de nombres de organizaciones e instituciones venezolanas. Asimismo, contempla ciertas excepciones y consideraciones como la

traducción de las palabras, el uso de acrónimos venezolanos, y abreviaciones de los estados de EE.UU (NY, CA, FL) que, aunque AP los permite, no deben ser utilizados en The Daily Journal.

La segunda parte es un glosario de 712 términos para que el redactor consulte en caso de dudas. Incluye nombres de organizaciones y personajes locales, si deben traducirse (y en ese caso cómo hacerlo), y en ocasiones breves explicaciones o historia. La tercera es un vocabulario anexo con palabras que pueden prestarse a confusión en el momento de traducirlas como “actual” en español, que debe ser “current” y no “actual”.

En la lectura de ambos textos se observó que algunos términos son repetidos en el DJ Stylebook, redundando sobre lo que ya se escribió en el de AP. Este caso de medidas como el acre, y de normas de abreviación y acrónimos. Repetirlas no sólo resulta innecesario, dado que AP los explica ampliamente, sino que puede causar confusión. Se observaron errores en algunas explicaciones como el de la Declaración de Independencia (celebrado en Venezuela el 5 de julio), para la cual colocó como fecha el 17 de abril. Un gran número de términos resulta desactualizado como el nombre de los ministerios, que desde el gobierno de Hugo Chávez han cambiado sus nombres. Otros términos están desactualizados como Recadi, Acude, Alemania Democrática y Federal. Sin embargo, sí existen palabras que deben mantenerse dentro del nuevo manual. Algunas pueden permanecer igual como Angel Falls y Cédula de Identidad. Otras necesitan ser actualizadas como Rafael Caldera y Confederación de Trabajadores de Venezuela.

En el caso de las organizaciones que tienen páginas web, se colocó su dirección al final de la explicación como referencia para los periodistas. Todas las palabras a las que se les colocó su página web se consideran actualizadas, así no haya habido más cambios en su explicación.

Para poder actualizar el manual se escogió entre las palabras o frases que se mantuvieron iguales, las que se actualizaron y las que se eliminaron. Estas son:

Palabras que se mantienen iguales:

- Actual, Actualmente
- Aginaldo
- AIMM
- Air Force
- Altitude
- Ambassador
- America, American
- Anauco, Quinta de
- Angel Falls
- Angostura Bridge
- Asistir, asistencia
- Asociación de Industriales Metalúrgicos y de Minería
- Asociación Mundial de Boxeo
- Autopista
- Avenida
- Ayuntamiento
- Banco Nacional de Ahorro y Préstamo
- Barrels per day
- Barrio
- Baseball
- Bermuda
- Betancourt, Rómulo
- BID
- Billón
- BIV
- Birmania
- Bloque de Armas
- Bloque de Prensa

- Bolsa de Valores
- BPD
- C.A. Cigarrera Bigott
- Cacique
- Cadena Capriles
- CAF
- C.A. Electricidad de Caracas
- Cámara Venezolana-Británica de Comercio
- C.A. Metro de Caracas
- Caracas Journal
- Carbón
- Carbozulia S.A
- Caribbean Basin Initiative
- Carlota, La
- Carnaval
- Carnival
- Cartagena Consensus
- Cartel
- Casa Militar
- Casona, La
- Catedral de Caracas
- Cavidea
- CBI
- CCCT
- Cédula de identidad
- Central America
- Central University
- Centro comercial
- CEPAL
- Certificado médico
- Chargé d'affaires
- Chofer
- Children's Museum
- CIC
- CIC (Valencia)

- Cisneros Organization
- Ciudad Universitaria
- Civil marriage ceremony
- Clínica
- CNP
- Cocktail
- Cóctel
- Colegio
- Colegio Internacional de Carabobo
- Colegio Nacional de Periodistas
- Colombia
- Columbus, Christopher
- Compañía Anónima
- Compromiso
- Comunicación Social
- CONAC
- Consejero
- Consenso de Cartagena
- Consul, consulate
- Conveniente
- Copeyano
- Corners
- Corpoturismo
- Cota Mil
- Counselor
- CSB
- CTV
- Cuatro
- CVA
- CVG
- Damas diplomáticas
- Debt
- Decimal point
- Decisión 24

- Declaración (a la prensa)
- Día de la Raza
- Días Feriados
- Diego Cisneros Organization
- DIM
- Diplomatic terms
- Diplomatic titles
- Divisas
- División de Inteligencia Militar
- DJ
- Dominica
- Dominican
- Dutch Antilles
- (E)
- ECLA
- Economic Cabinet
- Economic Commission for Latin America
- Ejército
- Electric Companies
- Electricidad de Caracas, La
- Electrificación del Caroní, C.A.
- El Nacional
- El Salvador
- El Universal
- Embassy
- Emisora
- Encargado
- English
- Envoy
- Equador
- Essequibo
- Estadio Universitario

- Exterior (Spanish)
- Extraordinario
- FAC
- Facultad
- Fedeindustria
- Fedenaga
- Federación Nacional de Ganaderos
- Ferrominera del Orinoco
- Fesilven
- Finexpo
- Fiscal General
- FIV
- 5&6
- Fondo de Financiamiento de las Exportaciones
- Fondur
- Foreign debt
- Foreign words
- Foundations
- Fracción
- Fuerzas Armadas de Cooperación
- Fulano
- Fundación
- Fundación del Niño
- Funeraria
- Galápagos islands
- Gallegos, Rómulo
- Generalized System of Preference
- German chamber
- Goajira
- Gobierno
- Golfo
- Government

- Gran Sabana
- Grenada
- Grupo Corimón
- Grupo Mendoza
- GSP
- Guardacosta
- Guardia Nacional
- Guayana
- Gulf of Venezuela
- Guri Dam
- H
- Headlines
- Hectare
- Herrera Campins, Luis
- Hijo
- Hipódromo
- Horse racing
- Hospital
- Immigration
- Imulsion
- inaugurar, inauguración
- Inavi
- INCE
- Independence Day
- Industria Venezolana del Aluminio
- Infantería de Marina
- INP
- Inparques
- Instituto de Previsión Social del Periodista
- Instituto Nacional de Deportes
- Instituto Nacional de Nutrición
- Instituto Nacional de la Vivienda
- Instituto Nacional de Puertos
- Instituto Postal Telegráfico

- Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas
- Instituto Venezolano de los Seguros Sociales
- Intercambio
- InterCVG
- Internal Revenue Service
- International Association of University Women
- Interven
- Intevep S.A.
- Investigación
- Ipasme
- Ipostel
- Islas Malvinas
- Jornada
- Joropo
- Kermess
- L.A.
- La Carlota
- La Casona
- La Electricidad de Caracas
- Lake Maracaibo
- La Rinconada
- Larrazábal, Wolfgang
- Latin America
- Leoni, Raúl
- Liberator
- Libertador
- LIBOR
- Libya
- Lists
- Llanos
- López Contreras, Eleazar
- Los Teques
- Low Countries
- Lusinchi, Jaime

- LUZ
- Maiquetía
- Maiquetía Airport
Autonomous Institute
- Malvinas
- Maracaibo
- Maracaibo Lake
- Maracucho
- Margarita
- María Lionza
- Married women
- MBA
- Measurements
- Media
- Medina Angarita, Isaías
- Medios de comunicación
social
- Mendoza Group
- Mene Grande
- Metric system
- Military
- Miraflores Palace
- Museo de Bellas Artes
- Museo de los Niños
- Museo del Transporte
- Museums
- Names
- National anthem
- National Guard
- National Housing Institute
- National Pantheon
- National Ports Institute
- National parks
- National Stock Exchange
Commission

- National Urban Development Fund
- Netherlands Antilles
- North American
- Nuncio
- Ñ
- OAS
- ONU
- OPEC
- Organización Diego Cisneros
- Organization of American States
- Organization of Petroleum Exporting Countries
- Orimulsion
- Orinoco Oil Belt
- Orinoco River
- Países Bajos
- Palmaven
- Panare
- Pantheon
- Papal nuncio
- Paraguaná Peninsula
- Paramaribo
- Parenthesis
- Parks
- Parlamentario
- Parque
- Parque del Este
- Parque zoológico
- Party affiliation
- Patrimonio
- Pérez Jiménez, Marcos
- Perspectivas
- Petroquímica de Venezuela
- Pico Bolívar
- Pijiguaos, Los

- Piso
- Placet
- Plancha
- Plaza Bolívar
- PM
- Policía Metropolitana
- Policía Técnica Judicial
- Popular (Spanish)
- Ports
- Pre-Columbian
- Presidir
- Prestaciones sociales
- Próceres
- Procurador General
- Profesor
- Propaganda
- Proyecto
- Publicidad
- Public Ministry
- Puente Angostura
- Quinta
- (R)
- Radio
- Radio Caracas
- RAP
- Reactivación
- Recuperación
- Refinería Isla (Curacao) S.A.
- Relaciones Exteriores,
Ministerio de
- Represa Raúl Leoni
- Reunión
- Revisar
- Rinconada
- Roman numerals
- S.A.

- Sabana Grande
- Salvadoran
- Sanidad
- Schools
- Scouts
- Semestre
- SIDA
- Siderúrgica del Orinoco
- SIEX
- Simón Bolívar International Airport
- Sindicato
- SIP
- Sistema Económico Latinoamericano
- SNTP
- Social Security
- Sociedad Anónima
- Sociedad Responsabilidad Limitada
- Solvencia
- Spanish words
- S.R.L.
- Suecia, sueco
- Suplente
- Suriname
- Támesis
- Tar belt
- Teatro Municipal
- Teatro Nacional
- Teatro Teresa Carreño
- Teleférico
- Televen
- Teques, Los
- Teresa Carreño Theater
- Third World

- Time zones
- Today, tonight
- Translation
- Transversal
- Trimestre
- UCV
- UNCTAD
- United Nations
- United States, U.S.
- Universities
- Urbanización
- USIA
- USIS
- Utilidades
- VAAUW
- Vargas, José María
- 23 de Enero
- Venezolana de Aluminio
- Venezuelan Investment Fund
- Venezuelan Symphonic Orchestra
- Vice-minister
- Vocal
- Voting
- West Indies
- Zona en Reclamación

Palabras que se actualizaron:

- Abbreviations and Acronyms
- Accent marks
- Acción Democrática
- Acuerdo de Cartagena
- AD
- Adeco
- Administration
- Addresses

- Agregado
- AIDS
- Airlines
- Airport
- ALADI
- Alcasa
- Alumina
- Aluminum
- Amazon
- Ambiente y Recursos Naturales Renovables, Ministerio del
- ANDA
- Andean Pact
- Antena parabólica
- Anthem
- Antigüedades
- Apellidos
- Apostolic delegate
- Area codes
- Armada
- Armed Forces
- Army
- Asociación Venezolana de Ejecutivos
- Asociación Venezolana de Exportadores
- Asociación Venezolano-Americana de la Amistad
- Attaché
- Ateneo de Caracas
- Attorney General
- AVAA
- AVE
- AVEX
- Ávila
- Banap
- Banco de Venezuela

- Banco Central de Venezuela
- Banco Industrial de Venezuela
- Banco Interamericano de Desarrollo
- Banks
- Barlovento
- Bauxite
- BCV
- Biblioteca Nacional
- Bigott
- Billion
- Bitúmenes Orinoco, S.A
- Black Friday
- Bolivar
- Bolívar, Simón
- Bs.
- Buhonero
- C.A.
- Cabinet
- Cable car
- Cadafe
- Caldera, Rafael
- Cámara de Comercio de Caracas
- Cámara Petrolera
- Campo Alegre (school)
- Canaima
- CANTV
- Capitol
- Caracas
- Caracas Hilton
- Caracas Metro
- Caracas Stock Exchange
- Caribbean
- Caribbean series
- Caroní
- Cartagena Accord

- Casa Amarilla
- Casa Natal
- Catholic Church
- CCT
- Central Bank of Venezuela
- Centro Simón Bolívar
- Centro Venezolano Americano
- Centro Venezolano Americano del Zulia
- Cevaz
- Ch
- Channels
- Cinemateca Nacional
- Círculo Militar
- Ciudad
- Ciudad Guayana
- Colegio Internacional de Caracas
- Colón, Cristóbal
- Colonia Tovar
- Comisión
- Comisión Delegada
- Comma
- Confederación de Trabajadores de Venezuela
- Conindustria
- Consecomercio
- Consejo de Ministros
- Constitution
- Consumer Protection
- Contralor General
- Copei
- Corimon
- Corpoindustria
- Corporación Andina de Fomento
- Corporación Venezolana de Guayana

- Corpozulia
- Courtesy Titles
- Countries and Islands
- Country Club
- Criollo
- Curacao
- CVG Internacional, C.A
- Daily Journal
- De
- Defensa, Ministerio de
- Delegate Commission
- Democracy
- Departamento
- Deputy
- Devaluation
- DIEX
- Diputado
- Disip
- Doctor
- EC
- Ecuador, Ecuadoran
- Edelca
- Edificio
- Elections
- Escuela Campo Alegre
- Estado
- Extranjería
- European Community
- Faction
- Falkland Islands
- Fedecámaras
- Federal District
- Federal Territories
- Foncrei
- Fuerte Tiuna
- Fuerzas Armadas

- Gabinete
- Galería de Arte Nacional
- General Motors De Venezuela
- Golf
- Gómez, Juan Vicente
- Granada
- Group Of Eight
- Guajira
- Guyana
- Hilton Venezuela
- Holidays
- Hotels
- IAAM
- IAPA
- IATA
- IDB
- IESA
- Indians
- Indulac
- Inmunidad parlamentaria
- Instituto Autónomo Aeropuerto de Maiquetía
- Instituto Autónomo Biblioteca Nacional
- Instituto Nacional de Hipódromos
- Inter-American Development Bank
- Inter-American Press Association
- International Air Transport Association
- Isla de Margarita
- Islands
- IVIC
- IVSS
- Latin American Economic System
- Latin American Energy Association

- Licenciado (a)
- Litoral
- Marriage
- Maternidad Concepcion Palacios
- Metro
- Mil Millones
- Ministerio Público
- Ministries
- Miss Universe
- Miss Venezuela
- Miss World
- Monte Ávila
- Museo de Arte Colonial
- Museo de Arte Contemporáneo de Caracas
- Musiú
- National Art Gallery
- National Savings and Loan Bank
- Newcomers Club
- News Agencies
- Newspapers
- Oil nationalization
- Oil terms and names
- Orchestras
- Pacto Andino
- Pan-American Games
- Panama City
- Papel sellado
- Parliamentary immunity
- Parque Central
- PDVSA
- Pemex
- Pequiven
- Pérez, Carlos Andrés
- Petróleos De Venezuela
- Phone Numbers

- Photo Credits
- Police
- Poliedro
- Political parties
- Preferential dollars
- Presidential elections
- Presidents
- PTJ
- Quinta de Anauco
- Seguro Social
- SELA
- Sidor
- South America
- States
- Suiza
- Superintendencia de Inversiones Extranjeras Tegucigalpa
- Televisión
- Televisora Nacional
- Trabajo, Ministerio del
- Trinidad y Tobago
- United States Information Service
- Universidad Católica Andrés Bello
- Universidad Central de Venezuela
- Universidad de Los Andes
- Universidad del Zulia
- Universidad Metropolitana
- Universidad Nacional Abierta
- Universidad Simón Bolívar
- Universidad Simón Rodríguez
- Venalum
- VenAmCham
- Venevisión
- Venezolana de Televisión
- Venezuela

- Venezuelan-American Chamber of Commerce and Industry
- Venezuelan-American Friendship Association
- Vernissage
- World Boxing Association
- Zoo

Palabras que se eliminaron:

- Acre
- ACUDE
- Aeropostal
- Agrément
- Agricultura y Crías, Ministerio de
- Alemania Democrática
- Alemania Federal
- Anauco Hilton
- Argelia
- Argentina
- Aruba
- Asociación Pro-Venezuela
- Astinave
- Asunción
- Automobile Manufacturers
- Autopista del Este
- Autopista Francisco Fajardo
- Aversa
- Banco de Comercio
- Banco de Desarrollo Agropecuario
- Banco de los Trabajadores
- Banco Ítalo Venezolano
- Banco Nacional de Descuento
- Banco República

- Bandagro
- Bariven
- Barquisimeto
- Bauxiven
- Bogotá
- Bonaire
- Brasil
- Brasilia
- Brazil
- Buenos Aires
- Cámara de Diputados
- Campins
- CAP
- Capital punishment
- CAVN
- CEN
- Central Information Office
- Cepet
- Cervercería Polar, S.A.
- Cesantía
- Chamber of Deputies
- Children's Service League
- Civil Code
- Código Civil
- Congreso Nacional
- Congreso
- Conicit
- Consejo Supremo Electoral
- Contadora Group
- Cordiplan
- Corporación Venezolana de Fomento
- Corpoven, S.A.
- Creole Petroleum corp
- CSE
- CSL

- Cumaná
- CVF
- Desarrollo Urbano, Ministerio de
- Development Ministry
- Día de Parada
- Dirección General Secretarial de Divisas para Importaciones
- Dirección Nacional de Identificación y Extranjería
- Divorce
- Earthquakes
- EEC
- Efraín
- Energy and Mines Ministry
- European Economic Community
- Foncafé
- Fondo de Crédito Agropecuario
- Fondo de Inversiones de Venezuela
- Fomento, Ministerio de
- German Democratic Republic
- German Federal Republic
- Guatemala City
- Hacienda, Ministerio de
- Havana
- ICE
- IMAU
- INOS
- Interior
- Instituto Agrario Nacional
- Instituto de Comercio Exterior
- Instituto de Crédito Agrícola y Pecuário
- Instituto Nacional de Obras Sanitarias
- La Paz
- Lagoven

- LAV
- Lima
- Línea Aeropostal Venezolana
- Macc
- Macuto Sheraton
- Madrid
- Managua
- Maraven
- MARNR
- MAS
- Meneven
- MEP
- Mexico City
- Mindur
- Ministerio de Justicia
- MIR
- MMI
- Montevideo
- Movimiento al Socialismo
- Movimiento Electoral del Pueblo
- Movimiento Electoral Independiente
- NAA
- North American Association
- OCEI
- OCI
- Oficina Central de Estadística e Informática
- Oficina Central de Información
- Opina
- Orinocoal
- Orinotar
- Partido Comunista de Venezuela
- Peace Corps
- Peru
- Petroven

- Planning Ministry
- population
- Presidential Secretariat
- Quito
- RDA
- Recadi
- Relaciones Interiores, Ministerio de
- RFA
- Rio de Janeiro
- Sanidad y Asistencia Social, Ministerio de
- Santo Domingo
- Senador vitalicio
- Senate
- Sheraton Macuto Resort
- Superintendencia de Protección al Consumidor
- Supreme Electoral Council
- Transporte y Comunicaciones, Ministerio De
- Unidad Republicana Democrática
- Venezuelan Investment Fund
- Viasa
- Vicente
- Warao
- Yanomami
- Zulia

No todas las palabras eliminadas representan organismos desaparecidos. En el caso de nombres como Aeropostal, una línea todavía existente, se eliminó para incorporarla a “airlines” de manera de establecer una regla común para todas las líneas aéreas, en vez de reiterar la misma regla para cada una de las siete líneas aéreas venezolanas, lo que podría hacer más dispersa la búsqueda para el lector.

Para actualizar el manual de estilo no fue suficiente poner al día palabras viejas y eliminar las innecesarias, sino también se debieron incorporar nuevos vocablos relacionados al acontecer actual. Se incluyen nombres de instituciones que cambiaron con el tiempo (por ejemplo “Alcaldía Mayor” que reemplazó “Alcaldía Metropolitana”), nuevas instituciones (por ejemplo “Conatel”), y otras palabras de utilidad para la redacción del periódico (por ejemplo recurso de “amparo”).

En total son 245 nuevas palabras. Estas son:

- Agricultura y Tierras, Ministerio de
- ALBA
- ALCA
- Alcalde Mayor
- Alcaldía Mayor
- Aló, Presidente
- Al-Qaida
- Alternativa Bolivariana para las Américas
- Amparo
- AN
- Andean Community
- Apertura Petrolera
- April 11, 2002
- Área de Libre Comercio de las Américas
- Asamblea Constituyente
- Asamblea Nacional
- ASEAN
- Asociación Bancaria de Venezuela
- Auyantepuy
- Banco de Comercio Exterior
- Banco de Desarrollo Económico y Social
- Banco de Fomento de la Región de los Andes

- Banco de la Mujer
- Banco del Pueblo Soberano
- Bauxilum
- Bicha, la
- Bolivariano(a)
- Business
- Cacerolazo
- Cadivi
- CAFTA
- CAN
- Capital District
- Capitalization
- Caracazo
- Carmona, Pedro
- CD
- Census
- Central America Free Trade Agreement
- Centro
- Centro Autónomo de Cinematografía
- Centro Nacional de Tecnologías de Información
- Chávez Frías, Hugo
- Chavista
- CICPC
- CIDH
- Ciencia y Tecnología, Ministerio de
- Círculos Bolivarianos
- Civil society
- CNE
- Cofavic
- Comando Maisanta
- Comando Unificado de la Fuerza Armada Nacional

- Comisión de Administración de Divisas
- Comisión Nacional Contra el Uso Ilícito de las Drogas
- Comisión Nacional de las Telecomunicaciones
- Comunicación e Información, Ministerio de
- Comunidad Andina de Naciones
- Conacuid
- Conatel
- Conavi
- Conferencia Episcopal Venezolana
- Conive
- Consejo de Economía Nacional
- Consejo Nacional de la Vivienda
- Consejo Nacional de los Derechos del Niño y el Adolescente
- Consejo Nacional de Promoción de Inversiones
- Consejo Nacional del Indio Venezolano
- Consejo Nacional Electoral
- Coordinadora Democrática
- Corporación de Abastecimiento y Servicios Agrícolas
- Corporación de Desarrollo de la Región Central
- Coup d'etat
- Crisis bancaria
- CTV
- Cuarta República
- Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas
- CUFAN
- Cultura, Ministerio de
- Cumbre de las Américas
- Currency

- Dar de baja
- Datanálisis
- Datelines
- Defensor del Pueblo
- Defensoría del Pueblo
- Desarrollo de la Economía Social, Ministerio para el
- Distrito Capital
- Educación y Deporte, Ministerio de
- Educación Superior, Ministerio de
- Ejército de Liberación Nacional
- Empresas Polar
- Energía y Minas, Ministerio de
- Equator
- Escuálidos
- E.U.
- European Union
- FAN
- FARC
- February 4, 1992
- February 27, 1989
- Federación Nacional de Trabajadores del Sector Público
- Federal Dependencies
- FIDES
- FIEM
- Finanzas, Ministerio de
- Fondo de Inversión para la Estabilización Macroeconómica
- Fondo Intergubernamental para la Descentralización
- Fondo de Desarrollo Agropecuario, Pesquero, Forestal y Afines
- Fondo Nacional de Transporte Urbano
- Fondo Único Social

- Fontur
- Fospuca
- Free Trade Area of the Americas
- FTAA
- Fundapatrimonio
- Gaceta Oficial
- GDP
- General en Jefe
- Gente del Petróleo
- Globovisión
- Gobernación
- Gringo
- Gross Domestic Product
- Grupo de Amigos de Venezuela
- Grupo de los 15
- Grupo de los 8
- Guayanas, The
- Hidrocapital
- Hidroven
- Human Rights
- Human Rights Watch
- IAHRC
- Impuesto al Débito Bancario
- Impuesto al Valor Agregado
- Indecu
- Infraestructura, Ministerio de
- Instituto Nacional de Deporte
- Instituto Nacional de Estadística
- Instituto Nacional del Menor
- Instituto Nacional de Tránsito y Transporte Terrestre
- Instituto para la Defensa y Educación del Consumidor y el Usuario
- Inter-American Human Rights Commission
- Interior y Justicia, Ministerio de

- International Commission of Jurists
- International Organizations
- Internet words
- INTTT
- IVA
- Laws
- LI
- MACCSI
- Mercal
- Mercosur
- Mesa de Negociación y Acuerdos
- Millardo
- Ministerio de Agricultura y Tierras
- Ministerio de Ciencia y Tecnología
- Ministerio de Comunicación e Información
- Ministerio de Cultura
- Ministerio de Educación Superior
- Ministerio de Educación y Deportes
- Ministerio de Energía y Minas
- Ministerio de Finanzas
- Ministerio de Infraestructura
- Ministerio de Interior y Justicia
- Ministerio de la Cultura
- Ministerio de Planificación y Desarrollo
- Ministerio de la Producción y el Comercio
- Ministerio de Relaciones Exteriores
- Ministerio de Salud y Desarrollo Social
- Ministerio del Trabajo
- Ministerio para el Desarrollo de la Economía Social
- Misiones

- Movimiento Bolivariano Revolucionario 200
- Movimiento V República
- Municipio
- Museo Alejandro Otero
- Museo Arturo Michelena
- Museo Jacobo Borges
- NAFTA
- North American Free Trade Agreement
- November 27, 1992
- Nuncio
- Obscenities, profanities, vulgarities
- Oficialista
- Onidex
- Operación Morrocoy
- Orden cautelar
- Palacio Federal Legislativo
- Papal nunciature
- Paro nacional
- Parroquia
- Patrimonio de la humanidad
- PIB
- Plan Ávila
- Plan Morrocoy
- Plan República
- Planificación y el Desarrollo, Ministerio de
- Planillas planas
- Plataforma Deltana
- Poder Ciudadano
- Poder Electoral
- Poder Judicial
- Poder Moral
- Procompetencia

- Producción y el Comercio, Ministerio de la
- Profranquicias
- Programa de Alimentos Estratégicos
- Protección Civil
- Provea
- Provincia
- PTJ
- Quinta República
- Reafirmazo, El
- Re-election
- Referendum
- Region
- Registro Electoral Permanente
- Relaciones Exteriores, Ministerio de
- REP
- Reparo
- Reporteros Sin Fronteras
- Reporters Without Borders
- República Bolivariana de Venezuela
- Salud y Desarrollo Social, Ministerio de
- SENIAT
- SIDUNEA
- Soberano
- Sports
- Strike
- Sudeban
- Súmate
- Summit of the Americas
- Superintendencia de Bancos y Otras Instituciones Financieras
- Superintendencia de Inversiones Extranjeras
- Trabajo, Ministerio del

- Tribunal Superior de Salvaguarda
- Tribunal Supremo de Justicia
- TSJ
- UNEFA
- Unión Nacional de Trabajadores
- Universidad Monteávila
- Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada Nacional
- Universidad Católica Santa Rosa
- Vargas
- Velázquez, Ramón J.
- Venpres
- Vice presidente
- Vigilancia Vías Expresas
- Visión Venezolana
- Vive TV
- Vivex

Estas palabras se incorporaron con el mismo formato usado en el manual de 1990, agregando explicación o contexto a las que lo necesitaban por resultar confusas o porque el contexto es relevante para entender su papel en la política actual. Se dio explicación y contexto a palabras como “Chávez, Hugo”, “Bolivariano(a)” y “Coordinadora Democrática”, pero no fue necesaria para términos como “Consejo Nacional de los Derechos del Niño y el Adolescente”, la cual revela ya en su nombre la naturaleza de la institución.

Para incorporarlas al manual fue necesario determinar cuáles palabras necesitaban ser traducidas y cuales debían pertenecer iguales. En el caso de empresas patentadas como “Empresas Polar” y palabras existentes ya en el inglés, como “Free Trade Agreement of the Americas”, por ejemplo, la traducción no fue necesaria. Esto también ocurrió con palabras en español que no tienen traducción posible, pero que pueden servir para darle color a notas de opinión y reportaje como “chavista”. En el

caso de estas palabras se sigue la norma establecida en el manual de 1990, de usarlas sin traducción y en itálicas. En otros casos, como el de algunos organismos públicos como “National Assembly” fue necesaria la traducción. Para asesorarnos en esta traducción consultamos a dos profesores de idiomas: Judith Hernández de la Universidad Metropolitana y Néstor López de la Universidad Central de Venezuela.

Las palabras traducidas son 110 en total. La lista de ellas, con su correspondiente nombre en inglés es la siguiente:

- Alcalde Mayor: Metropolitan Mayor.
- Alcaldía Mayor: Metropolitan Mayor’s Office.
- Alternativa Bolivariana para las Américas: Bolivarian Alternative for the Americas, better known for its acronym in Spanish, ALBA.
- Amparo: Injunction.
- Apertura Petrolera: The opening of the Venezuelan oil industry to foreign companies.
- Asamblea Constituyente: Constituent Assembly.
- Asamblea Nacional: National Assembly.
- Asociación Bancaria de Venezuela: Venezuelan Banking Association.
- Banco de Comercio Exterior: Foreign Commerce Bank or Bancoex.
- Banco de Desarrollo Económico y Social: Economic and Social Development Bank or Bandes.

- Banco de Fomento de la Región de los Andes: Bank of Development for the Andes Region or Banfoandes.
- Banco de la Mujer: The Women's Bank.
- Banco del Pueblo Soberano: The People's Bank.
- Bolivariano: Bolivarian.
- Centro: Downtown.
- Centro Nacional Autónomo de Cinematografía: National Autonomous Center for Cinematography.
- Centro Nacional de Tecnologías de Información: National Center for Information Technologies.
- Chavista: Chavista.
- Círculos Bolivarianos: Bolivarian Circles.
- Comando Ayacucho: The government coalition, Comando Ayacucho.
- Comando Maisanta: The government coalition, Comando Maisanta.
- Comando Unificado de la Fuerza Armada Nacional: Unified Command of the National Armed Forces.
- Comisión de Administración de Divisas: Foreign Exchange Administration Board, or Cadivi.
- Comisión Nacional Contra el Uso Ilícito de las Drogas: The National Council Against the Illicit Use of Drugs, or Conacuid.

- Comisión Nacional de las Telecomunicaciones: The National Telecommunications Commission.
- Comunidad Andina de Naciones: The Andean Community.
- Conferencia Episcopal Venezolana: The Venezuelan Episcopal Conference.
- Consejo Económico Nacional: Executive Financial Committee.
- Consejo Nacional de la Vivienda: National Housing Council.
- Consejo Nacional de los Derechos del Niño y el Adolescente: The National Council for the Rights of Children and Adolescents.
- Consejo Nacional de Promoción de Inversiones: National Council for Investment Promotion.
- Consejo Nacional del Indio Venezolano: Council for the Venezuelan Indian.
- Consejo Nacional Electoral: National Electoral Council.
- Coordinadora Democrática: The Democratic Coordinator.
- Corporación de Abastecimiento y Servicios Agrícolas: Corporation for the supply of Agriculture products and services.
- Corporación de Desarrollo de la Región Central: Corporation for the Development of the Central Region.
- Crisis bancaria: Banking crisis.
- Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas: Scientific Investigative Police.

- Cumbre de las Américas: Summit of the Americas.
- Dar de baja: To discharge.
- Defensor del Pueblo: Ombudsman.
- Defensoría del Pueblo: Ombudsman's office.
- Distrito Capital: Capital District.
- Ejército de Liberación Nacional: National Liberation Army.
- FARC: Revolutionary Armed Forces of Colombia.
- Federación Nacional de Trabajadores del Sector Público: National Federation of Public Servants.
- Fondo de Inversión para la Estabilización Macroeconómica: Macroeconomic Stabilization Fund.
- Fondo Intergubernamental para la Descentralización: Intergovernmental Fund for Decentralization.
- Fondo de Desarrollo Agropecuario, Pesquero, Forestal y Afines: Fishing, Forest and Agricultural Development Fund.
- Fondo Nacional de Transporte Urbano: National Urban Transportation Fund.
- Fondo Único Social: Single Social Fund.
- General en Jefe: General in chief
- Gente del Petróleo: Civil association Gente del Petróleo

- Gobernación: the Governor's office.
- Grupo de Amigos de Venezuela: The Group of Friends of Venezuela.
- Grupo de los 15: The Group of Fifteen.
- Grupo de los 8: The Group of Eight.
- Impuesto al Débito Bancario: Bank Debit tax.
- Impuesto al Valor Agregado: Value Added Tax.
- Instituto Nacional de Estadística: National Statistics Institute.
- Instituto Nacional del Deporte: National Sports Institute
- Instituto Nacional del Menor: National Institute for Minor.
- Instituto Nacional de Tierras: National Lands Institute.
- Instituto para la Defensa y Educación del Consumidor y el Usuario: Institute for Consumer Defense and Education.
- Mesa de Negociación y Acuerdos: Negotiation and Agreement Roundtable.
- Millardo: Billion.
- Ministerio de Agricultura y Tierras: Agriculture Ministry.
- Ministerio de Ciencia y Tecnología: Science and Technology Ministry.
- Ministerio de Comunicación e Información: Communication and Information Ministry.

- Ministerio de Cultura: Culture Ministry.
- Ministerio de Educación Superior: Higher Education Ministry.
- Ministerio de Educación y Deportes: Education and Sports Ministry.
- Ministerio de Energía y Minas: Energy and Mines Ministry.
- Ministerio de Finanzas: Finance Ministry.
- Ministerio de Infraestructura: Infrastructure Ministry.
- Ministerio de Interior y Justicia: Internal Affairs and Justice Ministry.
- Ministerio de Planificación y Desarrollo: Planning and Development Ministry.
- Ministerio de la Producción y el Comercio: Commerce and Production Ministry.
- Ministerio de Relaciones Exteriores: Foreign Ministry.
- Ministerio de Salud y Desarrollo Social: Health and Social Development Ministry.
- Ministerio del Trabajo: Labor Ministry.
- Ministerio para el Desarrollo de la Economía Social: Social Economy Development Ministry.
- Municipio: Municipality.
- Museo Alejandro Otero: Alejandro Otero Museum.
- Museo Arturo Michelena: Arturo Michelena Museum.

- Museo Jacobo Borges: Jacobo Borges Museum.
- Oficialista: Pro-government.
- Orden cautelar: Court restraining order
- Paro nacional: National strike.
- Parroquia: Parish
- Planillas planas: Electoral signature forms with similar calligraphy .
- Plataforma deltana: The Deltana Platform.
- Poder Ciudadano: Citizen's Branch.
- Poder Electoral: Electoral Branch.
- Poder Judicial: Judicial Branch.
- Poder Moral: Moral Branch.
- Programa de Alimentos Estratégicos: Strategic Food Plan.
- Procompetencia: The Superintendency for the Promotion and Protection of Fair Competition.
- Profranquicias: Venezuelan Franchise Chamber.
- Protección Civil: Civil Protection.
- Programa Venezolano de Educación - Acción en Derechos Humanos: Venezuelan Educational Program– Human Rights Action or Provea.

- República Bolivariana de Venezuela: Bolivarian Republic of Venezuela .
- SENIAT: National Tax Administration Service or Seniat.
- SIDUNEA: Automated Customs System.
- Sudeban: Superintendency of Banks and Other Financial Institutions.
- Tribunal Superior de Salvaguarda: High Safeguard Court.
- Tribunal Supremo de Justicia: Supreme Tribunal of Justice.
- Unión Nacional de Trabajadores: National Workers Union.
- Vice presidente: Vice President.
- Vivex: Expressway Police.

Para que el nuevo manual fuera aprobado por el personal de The Daily Journal encargado de estilo (autoridades editoriales y correctores), se le entregó una copia del manual para su corrección y aprobación a Russell Dallen, socio mayoritario y editor en jefe de The Daily Journal; al presidente del consejo editorial, Henry Gómez; y a sus tres correctores: Rufus Trotman, Charles Kelly y Kathleen Sánchez. Kelly no quiso participar. Dallen aceptó revisarlo, pero no expresó ningún comentario para el momento en que se concluyó el trabajo de grado. Gómez revisó el manual a mediados de agosto e hizo cambios a nivel de redacción, los cuales se refieren a la Política Editorial, y fueron explicados anteriormente.

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En un mercado cada día más competitivo, los medios impresos han descubierto que la forma en que transmiten sus contenidos puede convertirse en una ventaja para captar y mantener a su audiencia. A pesar de la creciente búsqueda por imágenes, gráficos y diseños atractivos, los medios impresos siempre dependerán de un arma: el lenguaje. El lenguaje a su vez, tomará forma con el estilo que le imprima cada medio en particular.

Como se explicó en el Marco teórico, el estilo es la forma que cada persona o medio le da al lenguaje periodístico. Esta forma se convertirá en su identidad. Para The Associated Press, el estilo que le ha dado su identidad es la pirámide invertida, mientras que The New York Times se caracteriza por la manera conservadora de usar los títulos “Mr.” y “Ms.”, y la importancia que le da a la investigación.

Un manual de estilo empareja inconsistencias, tratando de unificar el estilo de docenas de reporteros en una sala de redacción. La falta de una línea orientadora lleva a contradicciones y diferencias notables en la gramática, titulación y tratamiento de la noticia, como se observó en el estudio hemerográfico de The Daily Journal realizado en este trabajo de grado.

Hoy en día, un manual de estilo es una necesidad. Prueba de ello es que los principales medios del mundo tienen uno. En la lengua inglesa, por ejemplo, la agencia Reuters, The New York Times, y el más conocido de todos: el de The Associated Press. En español, el uso del manual también se ha convertido en una norma. El Manual de Estilo de El País de España se ha convertido en lectura obligatoria de estudiantes y en una guía para la escritura de manuales de otros

periódicos en español, dictando pauta de la misma manera que lo hace el AP Stylebook.

Para los periódicos que se escriben en un idioma distinto al del país donde operan, la necesidad de uniformidad de estilo es aún más vital, debido a que muy pocas instituciones ofrecen traducciones oficiales de sus nombres. Por falta de traducciones universales, cada reportero busca su propia manera de traducir los nombres de organizaciones y acontecimientos que requiere para informar a los lectores sobre las noticias del día.

Esto convierte a los reporteros simultáneamente en traductores de la noticia. Por lo tanto, pueden caer en errores típicos de los traductores, como la ambigüedad, la expresión final, el tratamiento incorrecto de signos de puntuación y los neologismos creados para reemplazar términos no existentes en la segunda lengua.

Como se explicó en el Marco Teórico, los reporteros en su papel de traductores son personas bilingües y por lo tanto son más susceptibles a utilizar la interlingua, entendida como una mezcla incorrecta de dos idiomas. Los reporteros de The Daily Journal que hablan alternativamente inglés y español, caen fácilmente en la interlingua. Por lo tanto, para expresarse pueden usar la transferencia lexical, usando palabras del español en oraciones en inglés, creando una mezcla que puede ser difícil de entender para los lectores. Esto significa que pueden caer en errores comunes de personas bilingües como el préstamo, y patrones sintácticos erróneos y los calcos.

Por esta razón, las particularidades de idioma de The Daily Journal hacen aún más necesaria la uniformidad en el estilo. Este periódico, como tantos otros publicados en inglés en América Latina, vive en un limbo lingüístico que surge porque escriben en un país cuyo idioma no es el del periódico.

En los casi 59 años de fundación, este diario sólo ha adoptado un manual de estilo en su última década y media. El proyecto, tomado de la mano por una sola persona sin apoyo ni orientación del diario, perdió en buena parte su vigencia debido a los cambios históricos ocurridos en Venezuela en los últimos 14 años.

Ya que The Daily Journal pretende ser un puente cultural entre Venezuela y Estados Unidos, es importante que se mantenga una consistencia en el contenido que éste presenta, así como también se vuelve imprescindible el correcto uso del inglés y el tratar de evitar la interlingua, que podría ocasionar disonancias en los lectores, y la potencial falta de credibilidad. El problema radica en cómo normar el uso del idioma inglés en un medio de comunicación en el que escriben personas de habla hispana y de habla inglesa (americana y británica) y en donde el uso de un estilo en particular ha llegado a perder vigencia en los últimos años.

Precisamente por estas razones y por lo subjetivo y propenso a errores que pueden ser las traducciones, un manual de estilo es aún más necesario en un diario que se escribe en un idioma distinto al de su país madre. Una de las razones es que muchos de ellos buscan cumplir una función didáctica. Como expresó Russell Dallen en una entrevista sobre la visión del periódico, ayudar a los hispanohablantes a aprender el idioma inglés era una de las metas del diario, a corto y largo plazo. Por eso, el uso correcto del lenguaje se convierte en una necesidad primordial.

Sin embargo, la utilidad del manual de estilo dependerá de la voluntad que tengan los empleados de redacción en ponerlo en práctica. A veces, la dinámica acelerada con la que se debe trabajar para cumplir con la hora de cierre del diario hace que se obvien algunas normas expresadas en el manual de estilo. Esto se evidenció en el análisis hemerográfico, en el que algunas normas del manual de estilo de 1990 fueron obviadas. Con un manual actualizado, se espera que los integrantes de la sala de redacción tomen más en consideración las normas

editoriales. Dada la desactualización del manual de 1990, muchos reporteros lo ignoraban totalmente, incluso las reglas que permanecen vigentes.

A pesar de esto, la gerencia debe hacer énfasis en el respeto a las normas del manual, ya que en un medio como The Daily Journal, en el que la política editorial no está escrita, el manual de estilo se convierte en su única expresión. Por ejemplo, solamente con el hecho de adoptar la gramática estadounidense sobre la británica, se expresa una decisión editorial. Sin embargo, lo ideal es que todo manual de estilo sea precedido por la política editorial del diario.

La línea o política editorial también constituye un elemento de suma importancia para la definición de un estilo en un medio de comunicación. En ésta se determina el lenguaje que se va a utilizar, los temas a tratar, lo que puede orientar a los reporteros y otros creadores de los textos informativos en el tratamiento de las noticias.

The Daily Journal ha pasado por grandes cambios en los últimos dos años. La empresa se dividió, separando el periódico del negocio de la rotativa. Sólo en 2003, el periódico tuvo tres dueños distintos. El hecho de que los cambios en la gerencia de The Daily Journal cambie constantemente, hace que el estilo utilizado cambie a través del tiempo, y que sea más difícil alcanzar consistencia y uniformidad en el contenido de este diario.

Los manuales de estilo, como la propuesta presentada en este trabajo de grado, son sólo guías que dependerán de la voluntad que exista en la sala de redacción para utilizarlas o no. Sin embargo, a pesar de la gran inversión en tiempo y dinero que éstos constituyen, los manuales de estilo son importantes para lograr la mayor uniformidad de estilo y por lo tanto para fortalecer su imagen.

Al realizar esta propuesta, se hace claro que los manuales de estilo necesitan una constante actualización, particularmente durante coyunturas históricas como la actual. También se evidenció que las traducciones pueden ser subjetivas y que pueden llevar a inconsistencias si no se norman.

Sin embargo, la propuesta demuestra que a pesar de las múltiples maneras de normar las traducciones y uso del lenguaje en un periódico de segundo idioma como The Daily Journal, esto se puede lograr a través de una guía que incluya los nombres de los principales organismos del país, recomendaciones para las traducciones, y normas básicas de la gramática inglesa estadounidense.

Para un futuro trabajo que pretenda actualizar el manual de estilo de The Daily Journal, recomendamos partir de una política editorial definitiva del diario. Independientemente del momento en el que se haga este trabajo, será imprescindible la actualización de términos, dado que es una necesidad constante en los manuales. También se podría ampliar el glosario con más términos, ya que en esta propuesta se incluyeron sólo la columna vertebral de las instituciones venezolanas y las palabras de mayor uso en el contenido del periódico.

Para The Daily Journal, en caso de aceptar esta propuesta, se recomienda no sólo exigir la lectura del manual en su totalidad, sino también acompañarla de talleres básicos de escritura periodística debido a que muchos de los redactores no son periodistas de profesión y deberían tener algún tipo de adiestramiento antes de comenzar a escribir. También sería aconsejable mantener una biblioteca de referencia actualizada en la sala de redacción y motivar al personal a hacer uso constante de ella.

De la misma forma, es importante considerar las limitaciones en este trabajo de grado. El carácter dinámico de la lengua, así como de las circunstancias políticas, económicas y sociales de Venezuela, provocan que el manual de estilo requiera de

constante actualización. Un ejemplo sería que durante la redacción final, el Comando Ayacucho fue sustituido por el Comando Maisanta, lo que ocasionó cambios de última hora. Asimismo, la ausencia de una política editorial definitiva, fue un factor que limitó el alcance de este trabajo, así como la falta de cooperación de Russell Dallen y Charles Kelly para revisar el manual terminado.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Fuentes Bibliográficas

- Arroyo, C. y Garrido F. (1998) Libro de estilo universitario. Madrid: Acento.
- Baker, C. (1993) Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. S.L.: Multilingual Matters Ltd.
- Bell, Roger T. (1991) Translation and Translating Theory and Practice. Nueva York: Longman Group.
- Benavides, J. y Quintero, C. (1997) Escribir en prensa: redacción informativa e interpretativa. Méjico: Alhambra Mexicana.
- Cadena Capriles (2003). Principios Editoriales: Manual y normas de ética, de redacción y de conducta profesional. Caracas: Cadena Capriles.
- Cappon, R. (2000) The Associated Press guide to news writing. Arco.
- Covarrubias, J. (1996) Manual de técnicas de redacción periodística. Nueva York: The Associated Press.
- Díaz Rangel, E. (1991) La información internacional en América Latina. Caracas: Monteávila.
- Domínguez, F. y Franceschi, N. (S.F.) Historia de Venezuela contemporánea. Caracas: Ediciones CO-BO.
- El Nacional (1998) Manual de estilo Caracas: Editora El Nacional.
- El País (1999) Libro de estilo Madrid: Ediciones El País.
- Ellis, R. (1991) Understanding Second Language Acquisition Oxford: Oxford University Press.
- Garay, J. (2001) La Constitución bolivariana: Comentada y con índice alfabético explicativo. Caracas: Ediciones Juan Garay.
- García Yebra, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Editorial Gredos S.A.

- González Ruiz, N. (1966) Enciclopedia del periodismo. Madrid: Noquer.
- Henestrosa, A y Fernández, J. (1947) Periodismo y periodistas de Hispanoamérica. México: Secretaría de Educación Pública
- Hernández, R. y otros (1998) Metodología de la investigación Méjico: McGraw-Hill.
- Kayser, J. (1974) El diario francés. Barcelona: A.T.E.
- Krzysztof, D. (2001) Venezuela. Caracas: Lonely Planet.
- López de Zuazo Aguilar, A. (1981) Diccionario del periodismo. Madrid: Pirámide.
- Macaggi, J. (1991) Manual del periodista. Argentina: Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa y Comisión Mundial de la Libertad de Prensa.
- Malot, M. (2001) Paradoja de cambio organizacional. Méjico: Trillas.
- Márquez Rodríguez, A. (1985) La comunicación impresa: teoría y práctica del lenguaje periodístico. Caracas: Editorial Centauro.
- Martínez Albertos, J. (1974) Redacción periodística. España: Grupo Graf.
- Martínez Albertos, J. (1992) Curso general de redacción periodística. Madrid: Paraninfo.
- Martínez Albertos, J. y Santamaría Suárez, L. (1993) Manual de estilo. Indiannapolis: Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa.
- Martínez de Sousa, J. (1981) Diccionario general de periodismo. Madrid: Editorial Paraninfo.
- Mounin, G. (1971) Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Núñez Ladevèze, L. (1994) Métodos de redacción periodística y fragmentos de estilo. Madrid: Editorial Síntesis.
- Núñez Ladevèze, L. (1995) Introducción al periodismo escrito. Barcelona: Ariel.
- Orozco, Eduardo (2003) Edición de diarios. Caracas: EnGrupo.

Pequeño Larousse Ilustrado (1996) Méjico: Larousse.

Rivadeneira Prada, R. (1994) Periodismo: Teoría general de los sistemas y ciencia de la comunicación. Méjico: Editorial Trillas.

Sabino, C. (1992) El proceso de investigación Caracas: Panapo.

Selinker, L. (1992) Rediscovering Interlanguage. Nueva York: Longman Group.

Smith, A. (1980) The Geopolitics of Information Nueva York: Oxford University Press.

The Associated Press (2001) Stylebook and Briefing on Media Law. The Associated Press/Banta Book Group.

Universidad Católica Andrés Bello (2003) Manual del tesista de comunicación social. Caracas: UCAB.

Warren, C. (1975) Géneros periodísticos informativos. Editorial Harper and Row Publishers Inc. España.

Weeks, S. (1990) The Daily Journal Stylebook and Reference Manual. Caracas: The Daily Journal.

Weinreich, U. (1974) Lenguas en contacto. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la UCV.

Fuentes Hemerográficas

Business Venezuela (Julio-Septiembre 2003). Caracas.

García, José Luis (1998) Manuales de estilo: Entre la utilidad y el anacronismo. En: Revista de Comunicación Chasqui #64. Editorial Quipus. Ciespal. Quito, Ecuador.

Redondo Pastor, Teófilo (1988-89) La traducción como comunicación. En Revista Telos Cuadernos de Comunicación, Tecnología y Sociedad #16. Madrid, España.

Rodríguez Castelo, Hernán. (1998) Qués, para qués y cómo del manual de estilo. En: Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui #62. Editorial Quipus. Ciespal.

The Daily Journal. Edición del 6 de octubre de 2003. Caracas, Venezuela.

The Daily Journal. Edición del 8 de octubre de 2003. Caracas, Venezuela.

Waldman, Jules (23 de octubre de 2001) Jules Waldman's Founder of The Daily Journal. En: Edición Aniversario de The Daily Journal. Caracas, Venezuela.

Yriart, Martín. (1998) ¿Para qué sirve un manual de estilo? En: Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui #62. Editorial Quipus. Ciespal. Quito, Ecuador.

Trabajos de grado

Alfonso Arrivillaga, Gisela y Barros Malaver H. Gabriela (2000) Errores de sentido en los que incurren los estudiantes principiantes de traducción: Causas y soluciones. Trabajo de grado de la UNIMET. Caracas, Venezuela.

Álvarez, Adolfo y Franklin, Adriana (1994) Elaboración de un manual de estilo para Feriado, Revista del diario El Nacional. Trabajo de Grado de la UCV. Caracas, Venezuela.

Castro, Emma y Feijóo, Ángela (2000) Guía para la redacción de géneros periodísticos impresos, dirigida a estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de Grado de la UCAB. Caracas, Venezuela.

Corbo de Burkohl, G. (1994) Enseñanza del inglés en Venezuela. Trabajo de Grado de la Universidad de Carabobo, Venezuela.

Cruz Rodríguez, Jennifer. (1997) Política informativa en un noticiero de televisión. Caso: "El Observador". Trabajo de Grado de la UCV. Caracas, Venezuela.

Martínez, Marie y Silva, Vivianros. (1999) Manual de estilo para los diarios católicos. Trabajo de Grado de la UCAB. Caracas, Venezuela.

Rojano, Miladys y Villamediana, Ligia. (2002) Guía de redacción de noticias para diarios digitales dirigida a estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de Grado de la UCAB. Caracas, Venezuela.

Santodomingo, Roger (1996) Manual de estilo para un noticiero de televisión: La clave de su credibilidad. Trabajo de Grado de la UCV. Caracas, Venezuela.

Internet

AP Stylebook (2003) AP Stylebook (Homepage) Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.apstylebook.com/>

Brown, R. (2002) The History Buff (Articles) Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.historybuff.com/library/refap.html>

Columbus Ltd World Travel Guide (2003) World Travel Guide (South and Central America) Consultado el día 20 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.biggles.co.uk/Columbus/wtg/navigate/world.htm>

Fundación Polar y El Nacional (2000) Historia de Venezuela en Imágenes (Ramón J. Velásquez, presidente de transición y La gran crisis bancaria) Consultado el día 10 de marzo de 2004 de la World Wide Web: <http://www.fpolar.org.ve/encarte/presentacion.html>

Peruvian Times (2003, Homepage) Consultado el día 28 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.peruviantimes.com>

Portal de Recursos Humanos de la Universidad Champagnat, Mendoza (2002) Management (Comunicación Corporativa) Consultado el día 31 de marzo de 2004 de la World Wide Web: <http://uch.edu.ar/rrhh/management>

Selinker, L. (2002) Interlanguage (Apuntes de un discurso dado en la Universidad de Nueva York). Consultado el día 8 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.nyu.edu/education/teachlearn/faculty/lselinker/LS.pdf>

Sociedad Interamericana de Prensa (2003) Búsqueda de Miembros. Consultado el día 23 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.sipiapa.com/espanol/members/srchmembers.cfm>

Stefanova-Gueorguiev, Irena (2000) Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: Dos situaciones de contacto lingüístico. Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: http://www.analitica.com/bitbliblioteca/irena_stefanova/tesis.pdf

The Associated Press (2003) AP History (Homepage). Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.ap.org/anniversary/nhistory/index.html>

The Buenos Aires Herald (2003, Homepage). Consultado el día 28 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.buenosairesherald.com>

Veneconomy (2001, Homepage) Consultado el día 5 de enero de 2004 de la World Wide Web: <http://www.veneeconomy.com>

Correos Electrónicos

Barbian, Heinrich (editor@centralamericaweekly.net). (2004, Enero 27). Re: Thesis Caracas. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Brodell, Jay (brodellj@racsa.co.cr). (2004, Feb. 1). Re: Student Caracas. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Conde, Javier (jconde@talcualdigital.com) (2003, Dic. 2) Re: Tesis UCAB. Email a Jennyfer Saa (jennyfer_saa@cantv.net)

Griffis de Zúñiga, Eleanor (egriffis@peruviantimes.com). (2004, Enero 22). Re: Tesista de Caracas. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Griffis de Zúñiga, Eleanor (zunigr@amauta.rcp.net.pe) (2004, Enero 27). Re: Tesista de Caracas- Gracias. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Koutnik, Auriana (scordero@ticotimes.net). (2004, Feb. 2) Our Style Book. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Krishock, Dan (DKrishock@buenosairesherald.com). (2004, Feb. 6) RE: Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Sánchez, Alberto (beto@800venga.com). (2004, Enero 19). RE: Respuesta de BV. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Weeks, Sally (Sallyweeks@aol.com). (2003, Dic. 2). Re: DJ stylebook. Email a Alice Chacón (alicemchacon@dj.com.ve).

Folletos y Multimedia

The Associated Press (1998) ¿Quién? ¿Qué? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Por qué? ¿Cómo? Presentación corporativa. Folleto. Nueva York.

The Daily Journal (2002). Money Talks, We Talk to Money. Presentación corporativa. En Power Point. Caracas.

The Daily Journal (2003). Money Talks, We Talk to Money. Presentación corporativa. Folleto y CD-Rom. Caracas.

Fuentes Vivas

Dallen, Russell. Conversación personal del 6 de mayo de 2004.

Garrido, Néstor. Conversación personal 21 de noviembre de 2003.

Gómez, Henry. Conversación personal del 6 de mayo de 2004.

Hernández, Lolymer. Conversación personal del 6 de febrero de 2004.

Kelly, Charles. Conversación personal del 5 de febrero de 2004.

León, Gustavo. Conversación personal del 3 de febrero de 2004.

McGrandle, Magnus. Conversación personal del 5 de febrero de 2004.

Tortosa, Deibriyen. Conversación personal del 5 de febrero de 2004.

Trotman, Ruffus. Conversación personal del 5 de febrero de 2004.

Zinn, Susana. Conversación personal del 4 de febrero de 2004.

FUENTES DE INFORMACIÓN

Fuentes Bibliográficas

- Agost, R (1999) Traducción y doblaje. Palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Apex (2004) Guía del corresponsal. Caracas: CAF
- Arroyo, C. y Garrido F. (1998) Libro de estilo universitario. Madrid: Acento.
- Baker, C. (1993) Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. S.L.: Multilingual Matters Ltd.
- Barnach-Calvo, E. (1980) La lengua española en Estados Unidos. Madrid: Infi.
- Bell, Roger T. (1991) Translation and Translating Theory and Practice. Nueva York: Longman Group.
- Benavides, J. y Quintero, C. (1997) Escribir en prensa: redacción informativa e interpretativa. Méjico: Alhambra Mexicana.
- Caballero, M. (1998) Las crisis de la Venezuela contemporánea. Caracas: Monte Ávila.
- Cadena Capriles (2003). Principios editoriales: Manual y normas de ética, de redacción y de conducta profesional. Caracas: Cadena Capriles.
- Casasús, J. y Núñez Ladevèze, L. (1991) Introducción al periodismo escrito. Barcelona: Ariel.
- Cappon, R. (2000) The Associated Press Guide to News Writing. Arco.
- Covarrubias, J. (1996) Manual de técnicas de redacción periodística. Nueva York: The Associated Press.
- Díaz Rangel, E. (1991) La información internacional en América Latina. Caracas: Monteávila.
- Domínguez, F. y Franceschi, N. (S.F.) Historia de Venezuela contemporánea. Caracas: Ediciones CO-BO.

- El Diario de Caracas. Libro de estilo, usos y modos. Caracas.
- El Nacional (1998) Manual de estilo. Caracas: Editora El Nacional.
- El País (1999) Libro de estilo. Madrid: Ediciones El País.
- Ellis, R. (1991) Understanding Second Language Acquisition Oxford: Oxford University Press.
- Garay, J. (2001) La Constitución bolivariana: Comentada y con índice alfabético explicativo. Caracas: Ediciones Juan Garay.
- García Yebra, V. (1982) Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Gillespie, J. (1997) Manual práctico para iniciarse como periodista. Barcelona: CIMS
- González Ruiz, N. (1966) Enciclopedia del periodismo. Madrid: Noquer.
- Grijelmo, A. (1998) Defensa apasionada del idioma español. Madrid: Taurus.
- Grijelmo, A. (1998) El estilo del periodista Madrid: Taurus.
- Henestrosa, A y Fernández, J. (1947) Periodismo y periodistas de Hispanoamérica. Méjico: Secretaría de Educación Pública
- Hernández, R. y otros (1998) Metodología de la investigación Méjico: McGraw-Hill.
- Kayser, J. (1974) El diario francés. Barcelona: A.T.E.
- Krzysztof, D. (2001) Venezuela. Caracas: Lonely Planet.
- Leñero, V. y Marín, C. (1986) Manual de periodismo. Méjico: Editorial Grijalbo.
- Lockwood, S. (1929) Twenty Years of Education for Journalism. Columbia: E.W. Stephens Publishing Co.
- Lope Blanch, J. (1977) Estudio sobre el español hablado en las principales ciudades de América. Méjico: UNAM.
- López de Zuazo Aguilar, A. (1981) Diccionario del periodismo. Madrid: Pirámide.

- Macaggi, J. (1991) Manual del periodista. Argentina: Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa y Comisión Mundial de la Libertad de Prensa.
- Márquez Rodríguez, A. (1985) La comunicación impresa: Teoría y práctica del lenguaje periodístico. Caracas: Editorial Centauro.
- Márquez Rodríguez, A. (1992) Con la lengua. Caracas: Vadell Hermanos Editores.
- Martínez Albertos, J. (1974) Redacción periodística. España: Grupo Graf.
- Martínez Albertos, J. (1992) Curso general de redacción periodística. Madrid: Paraninfo.
- Martínez Albertos, J. y Santamaría Suárez, L. (1993) Manual de estilo. Indiannapolis: Centro Técnico de la Sociedad Interamericana de Prensa.
- Martínez de Sousa, J. (1981) Diccionario general de periodismo. Madrid: Editorial Paraninfo.
- Mascio de Crespo, G. (2002) ¿Cómo traducir inglés? Bases para la traducción y comprensión del inglés en el campo de la salud. Barquisimeto: Fondo Editorial UCLA.
- Mounin, G. (1971) Los problemas teóricos de la traducción. Madrid: Editorial Gredos S.A.
- Núñez Ladevèze, L. (1995) Introducción al periodismo escrito. Barcelona: Ariel.
- Núñez Ladevèze, L. (1994) Métodos de redacción periodística y fragmentos de estilo. Madrid: Editorial Síntesis.
- Núñez, R. y Pérez, F. (1994) Diccionario del habla actual de Venezuela, venezolanismos, voces indígenas y nuevas acepciones. Caracas: UCAB
- Orozco, Eduardo (2003) Edición de diarios. Caracas: EnGrupo.
- Pequeño Larousse Ilustrado (1996) Méjico: Larousse.
- Pepper Jr, W. (1959) Diccionario de términos periodísticos y gráficos. Buenos Aires: Editorial Sudamericana.

- Piedrahíta, M. (1993) Periodismo moderno. Historias, perspectivas y tendencias hacia el año 2000. España: Editorial Paraninfo.
- Rivadeneira Prada, R. (1994) Periodismo: Teoría general de los sistemas y ciencia de la comunicación. Méjico: Editorial Trillas.
- Rósenblat, Á. (1974) Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela
- Sabino, C. (1992) El proceso de investigación Caracas: Panapo
- Salinas, R. (1984) Agencias trasnacionales de información y el Tercer Mundo. Quito: The Quito Times.
- Selinker, L. (1992) Rediscovering Interlanguage. Nueva York: Longman Group.
- Smith, A. (1980) The Geopolitics of Information. Nueva York: Oxford University Press.
- Spolsky, B. (1990) Conditions for Second Language Learning. Oxford: Oxford University Press.
- The American College Dictionary (1962) Nueva York: Random House.
- The Associated Press (2001) Stylebook and Briefing on Media Law. The Associated Press/Banta Book Group.
- The Chicago Manual of Style (1993) Chicago: University of Chicago Press.
- The Daily Texan (1961) Stylebook. Austin: University of Texas
- Universidad Católica Andrés Bello (2003) Manual del tesista de comunicación social. Caracas: UCAB.
- Varo, C. (1971) Consideraciones antropológicas y políticas en torno a la enseñanza del spanglish en Nueva York. Madrid: Librería Nacional
- Venpres. (1991) Manual de estilo. Caracas: Imprenta Nacional.
- Warren, C. (1975) Géneros periodísticos informativos. Editorial Harper and Row Publishers Inc. España.
- Weeks, S. (1990) The Daily Journal Stylebook and Reference Manual. Caracas: The Daily Journal.

Weinreich, U. (1974) Lenguas en contacto. Caracas: Ediciones de la Biblioteca de la UCV.

Fuentes Hemerográficas

Business Venezuela (julio-septiembre 2003). Revista #253. Caracas.

Cebrián Herreros, Mariano. (1986) Técnica, medios de comunicación e idioma. En: Revista Telos #5. Fundación para el desarrollo de la función social de las comunicaciones. Madrid, España.

García, José Luis (1998) Manuales de estilo: Entre la utilidad y el anacronismo. En: Revista de Comunicación Chasqui No. 64. Editorial Quipus. Ciespal. Quito, Ecuador.

Lemos, Lucía. (1995) Los extranjerismos. En: Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui #51. Editorial Quipus. Ciespal. Quito, Ecuador. Pág. 91.

Redondo Pastor, Teófilo (1988-89) La traducción como comunicación. En Revista Telos Cuadernos de Comunicación, Tecnología y Sociedad #16. Madrid, España.

Rodríguez Castelo, Hernán. (1998) Qués, para qués y cómo del manual de estilo. En: Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui #62. Editorial Quipus. Ciespal. Pág. 37-42.

The Daily Journal. Ediciones del 29 de septiembre al 4 de octubre de 2003.

The Daily Journal. Ediciones del 12 de enero al 17 de enero de 2004.

Waldman, Jules (23 de octubre de 2001) Jules Waldman's Founder of The Daily Journal. En: Edición Aniversario de The Daily Journal. Caracas, Venezuela.

Yriart, Martín. (1998) ¿Para qué sirve un manual de estilo? En: Revista Latinoamericana de Comunicación Chasqui #62. Editorial Quipus. Ciespal. Quito, Ecuador. Pág. 43-47.

Trabajos de grado

Alfonzo Arrivillaga, Gisela y Barros Malaver H. Gabriela (2000) Errores de sentido en los que incurren los estudiantes principiantes de traducción: Causas y

soluciones. Trabajo de grado de la Escuela de Idiomas de la UNIMET. Caracas, Venezuela. Tutor: María Margarita Rodríguez.

Álvarez, Adolfo y Franklin, Adriana (1994) Elaboración de un manual de estilo para Feriado, Revista del diario El Nacional. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCV. Caracas, Venezuela. Tutor: Atilio Romero.

Armstrong Ugas, Melissa (2001) Aproximación analítica al discurso empleado por el periodismo de sucesos en la prensa nacional venezolana. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Néstor Garrido.

Castro, Emma y Feijóo, Ángela (2000) Guía para la redacción de géneros periodísticos impresos, dirigida a estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Néstor Garrido.

Cóndez, Aracelis y Hernández, Jorge. (2000) Propuesta de estandarización de diseños infográficos para el Diario El Nacional apuntando hacia la elaboración de un manual de estilo. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Wilmer Ascanio.

Corbo de Burkohl, G. (1994) Enseñanza del Inglés en Venezuela. Trabajo de grado de la Universidad de Carabobo, Venezuela.

Cruz Rodríguez, Jennifer. (1997) Política informativa en un noticiero de televisión. Caso: “El Observador”. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCV. Caracas, Venezuela. Tutor: Antonio Almeida.

De Novi, Á. y Fabri, M. (1991) Nuestra Ventana al Mundo. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCV. Tutor: Pedro Espinoza Troconis.

Díaz, Heymar. (2002) Glosario para una guía de redacción de notas informativas sobre Internet, nuevas tecnologías y telecomunicaciones, dirigido a estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Néstor Garrido.

Ibáñez María Mercedes y Urbáez, Érika. (2001) Guía para la redacción de informaciones económicas dirigidas a estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Néstor Garrido.

Maio, Pedro y Merchán, Johan. (2000) Guía para la redacción de notas informativas deportivas para estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Néstor Garrido.

Martínez, Marie y Silva, Vivianros. (1999) Manual de estilo para los diarios católicos. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Víctor Pérez.

Rojano, Miladys y Villamediana, Ligia. (2002) Guía de redacción de noticias para diarios digitales dirigida a estudiantes de Comunicación Social de la UCAB. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCAB. Caracas, Venezuela. Tutor: Néstor Garrido.

Rotundo, María. (S.F.) Estudio de las necesidades traductológicas en las vías inglés-español-inglés como antecedente para la apertura de una especialización en traducción escrita en la Escuela de Idiomas Modernos en la Universidad Metropolitana. Trabajo de grado de la Idiomas Modernos en la Universidad Metropolitana. Caracas, Venezuela.

Santodomingo, Roger (1996) Manual de estilo para un noticiero de televisión: La clave de su credibilidad. Trabajo de grado de la Escuela de Comunicación Social de la UCV. Caracas, Venezuela. Tutor: Marcelino Bisbal.

Internet

Alcasa (Homepage) Consultado el día 12 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.alcasa.com.ve>

AP Stylebook (2003) AP Stylebook (Homepage) Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.apstylebook.com>

APA (2003) APA Style (Homepage) Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: <http://www.apastyle.org/elecref.html>

Asean Secretariat (2004, About Asean) Consultado el día 13 de abril de 2004 la World Wide Web: <http://www.aseansec.org/64.htm>

Asociación Latinoamericana de Integración (Perfil). Consultado el día 12 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.aladi.org/nsfaladi/sitio.nsf/inicio>

Auyantepui (2004, Homepage) Consultado el día 14 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.auyantepui.com>

Bancoex (¿Quiénes Somos?) Consultado el día 16 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.bancoex.gov.ve/quienes.asp>

Bandes (El Banco) Consultado el día 16 de abril de 2004 de la World Wide Web: http://www.bandes.gov.ve/Default_f.asp?Pag=Organizacion/Informacion.htm

Banfoandes (Misión y Visión) Consultado el día 16 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.banfoandes.com.ve/mision.htm>

Banco del Pueblo Soberano (2003, Misión y Visión) Consultado el día 16 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.bancodelpueblo.com.ve/frame.htm>

Bigott (2004, Nuestras Marcas) Consultado el día 16 de abril de 2004 de la World Wide Web: http://www.bigott.com.ve/oneweb/sites/BAT_56VN5H.nsf/vwPagesWebLive/DO5D6HWL?opendocument&SID=5DAA8E5A9915EFBC8795AD5A77E638AE&DTC=20040720&TMP=1

Brown, R. (2002) The History Buff (Articles) Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.historybuff.com/library/refap.html>

Centro Nacional de Tecnologías de Información (2004, ¿Quiénes Somos?) Consultado el día 20 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://portal.cnti.ve/quienes.html>

Castro, X. (1996) Diez errores frecuentes de revisores y traductores (artículo en línea) Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: <http://www.elcastellano.org/diezerr.html>

Central America Weekly (2003, Homepage) Consultado el día 29 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.centralamericaweekly.net>

Columbus Ltd World Travel Guide (2003) World Travel Guide (South and Central America) Consultado el día 20 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.biggles.co.uk/Columbus/wtg/navigate/world.htm>

Comunidad Andina de Naciones (2001, ¿Quiénes Somos?) Consultado el día 20 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.comunidadandina.org/quienes.asp>

Conatel (Marco Legal) Consultado el día 22 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.conatel.gov.ve>

Corporación Venezolana de Guayana (2003, Homepage) Consultado el día 12 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.cvg.com/ingles/index.php>

Cyberjournalist.org.in (Bookmarks) Consultado el día 20 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.cyberjournalist.org.in/linksj.html>

Diario VEA (2004, Homepage) Consultado el 4 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.diariovea.com>

El Diario de Caracas (Quiénes Somos) Consultado el 3 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.eldiariodecaracas.net/Empresa/Quienes.htm>

Empresas Polar (La Corporación) Consultado el día 28 de abril de 2004 de la World Wide Web: http://www.empresas-polar.com/espanol/logo_es.html

Escobar, A. (S.F.) Contacto social y lingüístico (Investigación publicada en Línea, suministrada por la Pontificia Universidad Católica de Perú). Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.comunidadandina.org/bda/docs/PE-CA-0002.pdf>

Fides (¿Quiénes Somos?) Consultado el día 30 de abril de 2004 de la World Wide Web: <http://www.fides.gov.ve>

Fundación Polar y El Nacional (2000) Historia de Venezuela en imágenes (Ramón J. Velásquez, presidente de transición y La gran crisis bancaria) Consultado el día 10 de marzo de 2004 de la World Wide Web: <http://www.fpolar.org.ve/encarte/presentacion.html>

Guardian Unlimited (Mayo 2003) Guardian Unlimited Styleguide. Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: <http://www.guardian.co.uk/styleguide>

Honduras This Week (2003, Homepage). Consultado el día 29 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: (<http://www.marrder.com/htw/about.htm>)

Instituto de Estudios Superiores de Administración IESA (Homepage) Consultado el 10 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.iesa.edu.ve>

Instituto Nacional de Estadística (Censo 2001) Consultado el 2 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.ine.gov.ve>

La Página Oficial del Idioma Español (2003, Homepage) Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/ultima/index.html>

Megías, Juan Antonio (s/f) El lenguaje perverso. Consultado el 14 de agosto de 2004 de la World Wide Web: <http://www.ecologia-social.org/noticia.asp?id=16094>

Página Oficial de Petróleos de Venezuela (2004, Historia) Consultado el día 2 de julio de 2004 de la World Wide Web: http://www.pdvsa.com/pdvsa_historia.html

Página Oficial del gobierno de la República Bolivariana de Venezuela Gobierno (2004, Ministerios). Consultado el 26 de mayo 2003 de la World Wide Web: <http://www.gobiernoenlinea.ve/venezuela/estructura3.html>

Página Oficial del Ministerio de Comunicación e Información (Gestión de Gobierno y Misiones) Consultado el 3 de julio de la World Wide Web: <http://www.minci.gov.ve/logros.asp?t=1>

Peruvian Times (2003, Homepage) Consultado el día 28 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.peruviantimes.com>

Portal de Recursos Humanos de la Universidad Champagnat, Mendoza (2002) Management (Comunicación Corporativa) Consultado el día 31 de marzo de 2004 de la World Wide Web: <http://uch.edu.ar/rrhh/management>

Selinker, L. (2002) Interlanguage. Apuntes de un discurso dado en la Universidad de Nueva York. Consultado el día 8 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.nyu.edu/education/teachlearn/faculty/lselinker/LS.pdf>

San Antonio Express-News (2003) Cyber-stylebook. Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: <http://www.mysa.com/extras/style/a-z.htm>

Sociedad Interamericana de Prensa (2003) Búsqueda de Miembros. Consultado el día 23 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.sipiapa.com/espanol/members/srchmembers.cfm>

Superintendencia de Bancos y otras instituciones financieras (2003, Quiénes Somos e Historia) Consultado el 5 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.sudeban.gov.ve/sudeban/somos/index.jsp>

Stefanova-Gueorguiev, Irena (2000) Español y portugués en la Península Ibérica y en América Latina: Dos situaciones de contacto lingüístico. Consultado el día 8 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: http://www.analitica.com/bitbliblioteca/irena_stefanova/tesis.pdf

The Associated Press (2003) AP History (Homepage). Consultado el día 9 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.ap.org/anniversary/nhistory/index.html>

The Buenos Aires Herald (2003, Homepage). Consultado el día 28 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.buenosairesherald.com>

The Economist (2003) Economist.com Style Guide (Homepage) Consultado el día 20 de julio de 2003 de la World Wide Web: <http://www.economist.com/research/StyleGuide>

The Tico Times (2003, Homepage) Consultado el día 28 de diciembre de 2003 de la World Wide Web: <http://www.ticotimes.net>

Veneconomy (2001, Homepage) Consultado el día 5 de enero de 2004 de la World Wide Web: <http://www.venconomy.com>

Venpres (2002, Homepage) Consultado el 4 de julio de 2004 de la World Wide Web: <http://www.venpres.gov.ve>

Vive TV (2004, Homepage) Consultado el 4 de julio de 2004 de el World Wide Web: <http://www.vive.gov.ve>

Correos Electrónicos

Barbian, Heinrich (editor@centralamericaweekly.net). (2004, Enero 27). Re: Thesis Caracas. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Brodell, Jay (brodellj@racsa.co.cr). (2004, Feb. 1). Re: Student Caracas. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Conde, Javier (jconde@talcualdigital.com) (2003, Dic. 2) Re: Tesis UCAB. Email a Jennyfer Saa (jennyfer_saa@cantv.net)

Griffis de Zúñiga, Eleanor (egriffis@peruviantimes.com). (2004, Enero 22). Re: Tesista de Caracas. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Griffis de Zúñiga, Eleanor (zunigagr@amauta.rcp.net.pe) (2004, Enero 27).
Re: Tesista de Caracas- Gracias. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Koutnik, Auriana (scordero@ticotimes.net). (2004, Feb. 2) Our Style Book.
Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Krishock, Dan (DKrishock@buenosairesherald.com). (2004, Feb. 6) RE:
Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Sánchez, Alberto (beto@800venga.com). (2004, Enero 19). RE: Respuesta de
BV. Email a Alice Chacón (alice_chacon@cantv.net).

Weeks, Sally (Sallyweeks@aol.com). (2003, Dic. 2). Re: DJ stylebook.
Email a Alice Chacón (alicemchacon@dj.com.ve).

Folletos y Multimedia

Fundación Polar (1994) Diccionario de Historia de Venezuela [Multimedia].
Caracas.

The Associated Press (1998) ¿Quién? ¿Qué? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Por qué? ¿Cómo? Presentación corporativa. Folleto. Nueva York.

The Daily Journal (2002). Money Talks, We Talk to Money. Presentación corporativa. En ppt. Caracas.

The Daily Journal (2003). Money Talks, We Talk to Money. Presentación corporativa. Folleto y CD-Rom. Caracas.

Fuentes vivas

- Dallen, Russell M. Presidente y Editor en jefe de The Daily Journal. Teléfono: 237-9644 ext. 220.
- Garrido Néstor. Profesor de la Universidad Católica Andrés Bello. Correo Electrónico: nhessofu@yahoo.com
- Gómez, Henry. Presidente del Consejo Editorial de The Daily Journal. Teléfono: 555-4241.

- Hernández, Lolymar. E-mail: lohernan@ucab.edu.ve
- Hernández, Judith. Profesora de Idiomas de la Universidad Metropolitana. Teléfono: 2414833, ext. 273.
- Kelly, Charles. Corrector de The Daily Journal. Teléfono: 237-9644 ext. 260.
- León, Gustavo. Historiador, Profesor de la UCV y la UCAB. Teléfono: 963-4225.
- López, Néstor. Profesor de Traducción Legal en la Escuela de Idiomas en la Universidad Central de Venezuela. Teléfono: 0416-7335742.
- McGrandle, Magnus. Reportero a destajo para The Daily Journal. Teléfono: 237-9644 ext.268.
- Perdomo, Ligia. Editora de Veneconomía. Teléfono: 761-8121.
- Sánchez, Kathleen. Correctora de The Daily Journal. Teléfono: 237-9644 ext. 260.
- Sosa, Charlette. Editora de Nation de The Daily Journal. Teléfono: 237-9644 ext. 325.
- Tortosa, Daibrijen. Asistente del Departamento de Circulación de The Daily Journal. Teléfono: 237-9644 ext. 246
- Trotman, Ruffus. Corrector de The Daily Journal desde 1958. Teléfono: 237-9644 ext. 260.
- Weeks, Sally. Compiladora y Editora de The Daily Journal Stylebook and Reference Manual. E-mail: sallyweeks@aol.com.
- Zinn, Susana. Gerente general de The Daily Journal hasta el 17 de julio de 2004.

La Comunidad DJ

- Todos los angloparlantes actuales y aspirantes en Venezuela.
- Actual: expatriados (ejecutivos, diplomáticos), boomerangs y wannabes.
- Potencial: niños, adolescentes, estudiantes, mujeres
- El DJ deberá buscar ser el 'canal oficial' de comunicación diaria de la comunidad angloparlante de Venezuela, lo que implica el mantener relaciones estrechas con VenAmCham, Cámara Británica, Cámara Canadiense y demás cámaras binacionales europeas y asiáticas, Centro Venezolano-Americano (CVA), Asociación Venezolano-Norte Americana de la Amistad (AVAA), colegios angloparlantes, entre otras organizaciones angloparlantes, además de la comunidad diplomática.

La Política Editorial del DJ

- Periódico diario en idioma *inglés* de interés general. No especializado.
- *Veraz*: reportará situaciones comprobables.
- *Crítico*: contrastará los hechos noticiosos contra los ideales apoyados y titulará y desarrollará los artículos en consecuencia.
- Ideales a apoyar: democracia, legalidad, libre empresa, competencia empresarial, iniciativa privada propia, preponderancia del sector privado sobre el público, excelencia en la educación y conservación del medio ambiente.
- Las noticias se expondrán a la luz de los ideales apoyados. Los artículos se titularán y desarrollarán en función de cuan contrarios o afines a los ideales

estén. Los titulares serán siempre consistentes con el tenor del artículo.

- Se reforzará la posición del periódico con artículos de escritores que representen razonablemente los ideales del periódico o artículos 'op-ed' que articulan inteligentemente posiciones adversas. También se favorecerá el uso de artículos de profundidad sobre Venezuela.
- Las entrevistas profundizarán temas fines a la línea editorial o resaltarán las incongruencias de las opiniones contrarias a los ideales.
Los editoriales serán regulares en su publicación. No llevarán firma dado que son la opinión del conjunto de personas que editan el periódico.
- Los foros de debate y la sección de cartas al editor servirán para expresar las opiniones de nuestros lectores en torno a temas y opiniones planteados por el periódico.
- La sección social ('las sociales') será una parte importante del periódico y resaltará las actividades de los miembros de la comunidad DJ, suplementado ampliamente con fotografías.
- Doméstico: su contenido será por lo menos 50% sobre situaciones en Venezuela o que afectan a Venezuela.

THE DAILY JOURNAL

Editorial Policy

Interview outline

I. Mission and Vision of The Daily Journal

1. Mission.

- What is the mission of The Daily Journal?
- Suggestion: The Daily Journal is a newspaper and the main source of news for the English-speaking community in Venezuela, and satisfies their need for information concerning politics, economy, business, variety, sports and other interest topics.

2. Vision

- What is the vision of The Daily Journal?
- Suggestion: To become the preferred news source for the English-speaking public in Venezuela, above the indirect competition, such as foreign media, English-language magazines, and Internet.
- Suggestion: To become a cultural bridge between Venezuela and the English-speaking community.

II. Values and ethical considerations of The Daily Journal

1. Values

- Which are the values of The Daily Journal?
- ☐ Impartiality
 - ☐ Accuracy
 - ☐ Fairness
 - ☐ Democracy

- ☐ Legality
- ☐ Free enterprise
- ☐ Competition between businesses
- ☐ Private property
- ☐ Preponderance of the private sector over the public sector
- ☐ Conservation of the environment
- ☐ Non-discriminatory
- ☐ Respect for rule of Law
- ☐ Respect for human rights
- ☐ Respect for the country's sovereignty
- ☐ Personal growth of the readers
- ☐ Freedom of press

2. Issues.

Priority issues in content

- Which topics do you consider to be a priority for the paper? For example: politics, economy, etc.
- According to their source, which topics are more important? From the list below, rank the countries as they are more important to the paper's content: Argentina, Australia, Canada, Curaçao, Germany, Iraq, Israel, Mexico, Spain, Taiwan, United States, United Kingdom, Venezuela and Zimbabwe.
- Are topics related to the English-speaking community in Venezuela a priority?
- Which sources are the most important to the paper's content?

Controversial and forbidden issues

- How should April 11 be explained/ referred to in the paper?
- Is there any word that can't be used?
- Can crime and accident stories be included in the paper's content? Can it be considered a topic of lesser importance?
- What considerations can be made regarding proper use of language, obscenities and euphemisms?
- How should religion be dealt with in the paper's content?

III. General rules for writing

- Which writing guidelines should reporters follow?

Suggestions:

- ☐ Right to reply (Demanded by law)
- ☐ Sources: Respect for the source's right to anonymity, confirm information, do not make up sources. If another medium is quoted, its name must appear in the article (Demanded by law)
- ☐ Avoid using the names of living minors in criminal cases (Demanded by law)

REVISIÓN HEMEROGRÁFICA

Tablas

1. Estilo

Unidades redaccionales:

Número		Página	Fecha	Subcategoría
1	45 percent	5	29/09/03	símbolos
2	Feb.1	4	29/09/03	abreviaciones
3	February 1999	4	29/09/03	abreviaciones
4	neo-liberalism	3	29/09/03	palabras compuestas
5	two-thousand jobs	4	30/09/03	numerales
6	67 people	3	01/10/03	numerales
7	in Punta de Mata, Anzoátegui (state?)	3	01/10/03	estructura del texto
8	in Anaco in Anzoátegui	3	01/10/03	estructura del texto
9	100%	15	01/10/03	símbolos
10	Hotel Maremares	20	01/10/03	estructura del texto
11	Hotel Intercontinental of Valencia	20	01/10/03	estructura del texto
12	The GN presence	3	02/10/03	abreviaciones
13	15 percent	3	02/10/03	símbolos
14	Minimum wage below cost of basic foodstuff basket	5	02/10/03	estructura del texto
15	“Plan Robinson”	3	03/10/03	nombres
16	Tamanaco Hotel	15	03/10/03	estructura del texto
17	Call (212) 909-7212/7224	16	03/10/03	números de teléfono
18	Gov’t raids Globovisión	1	04-05/10/03	abreviaciones
19	Curacao	3	04-05/10/03	símbolos
20	2-story house	20	04-05/10/03	numerales
21	Façade	20	04-05/10/03	símbolos
22	4 with AC	20	04-05/10/03	numerales
23	300 +	20	04-05/10/03	símbolos
24	The political party Un Solo Pueblo	1	12/01/04	estructura del texto
25	the Autopista Francisco Fajardo	3	12/01/04	estructura del texto

26	30 pro-government legislators	3	12/01/04	
27	“Is Mrs. Rice a true democrat...”	4	12/01/04	títulos de cortesía
28	neo-liberal policies	4	12/01/04	palabras compuestas
29	Neoliberals	11	12/01/04	palabras compuestas
30	coup d’état	3	13/01/04	símbolos
31	90 miles east of Caracas	24	13/01/04	cultural
32	Causa R and Proyecto Venezuela	3	14/01/04	estructura del texto
33	USA	3	14/01/04	abreviaciones
34	1 kilogram	5	14/01/04	abreviaciones
35	\$300 million	10	15/01/04	símbolos
36	Foto con leyenda sin crédito	3	16/01/04	créditos en fotos
37	633,600 bolivars (nearly \$400)	5	16/01/04	símbolos
38	U.S.	2	17-18/01/04	abreviaciones
39	at 58-212-975-6411	2	17-18/01/04	números de teléfono
40	c’mon	9	17-18/01/04	contracciones
41	3%	15	17-18/01/04	símbolos
42	0294-666-9052	21	17-18/01/04	números de teléfono
43	(+-) 2 kms.	21	17-18/01/04	símbolos
44	1 km	21	17-18/01/04	abreviaciones
45	50%	21	17-18/01/04	símbolos
46	Av.	33	17-18/01/04	abreviaciones
47	Information 286-7859	33	17-18/01/04	números de teléfono

2. Mayúsculas

Unidades redaccionales:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
1	Miranda state Governor	3	29/09/03	títulos
2	Article 6.1, Article 14	3	29/09/03	nombres
3	Foreign Minister	3	29/09/03	títulos
4	Venezuelan Workers Confederation Secretary-General	3	29/09/03	títulos
5	Communication and	4	29/09/03	títulos

	Information Minister Nora Uribe			
6	Finance Minister	5	29/09/03	títulos
7	National Assembly (AN) Deputies	1	30/09/03	títulos
8	CNE director Oscar Battaglini	3	30/09/03	títulos
9	Podemos party	3	30/09/03	nombres propios
10	AN Deputy	3	01/10/03	títulos
11	Photographer and Professor	20	01/10/03	títulos
12	the Bolivarian Project	2	04-05/10/03	nombres propios
13	José Bernardo Pérez, executive president of Fospuca	3	03/10/03	títulos
14	“The Revolution Will Not Be Televised”	4	12/01/04	nombres
15	Avant premier	17	12/01/04	adjetivos
16	CNE Director Jorge Rodríguez	1	13/01/04	títulos
17	‘El Museo de Los Niños’	15	14/01/04	nombres
18	Secretary of the Corporate Responsibility Comité	17	15/01/04	títulos
19	the post of Executive Director	17	15/01/04	títulos
20	As Editor in Chief of	17	15/01/04	títulos
21	It’s not President Fox	2	17-18/01/04	títulos
22	Patria Para Todos party	3	17-18/01/04	nombres
23	PDVSA President	3	17-18/01/04	títulos
24	As if President Hugo Chávez	3	17-18/01/04	títulos
25	Deputy Ricardo Cabezas	3	17-18/01/04	títulos

3. Puntuación

Unidades redaccionales:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
1	Venezuelan ‘Citizen Kanes’	3	29/09/03	comillas dobles o sencillas
2	“dismissed by state authorities for political reasons ... because”	3	29/09/03	elipsis
3	“because they [the workers] happen”	3	29/09/03	corchetes
4	“They [government officials] take”	3	30/09/03	corchetes

5	a previous – unsuccessful – petition	3	30/09/03	guión largo
6	remarked: “once	3	30/09/03	puntuación antes de cita
7	“was working with the various banks to try to evaluate vulnerability levels ... with”	4	01/10/03	elipsis
8	“rumors”	2	02/10/03	comillas dobles o sencillas
9	Referendums ‘will be treated equally’	2	02/10/03	puntuación en títulos
10	still ‘governing’	2	02/10/03	puntuación en títulos
11	-- and the world --	17	02/10/03	guión largo
12	the AN to “sabotage”	3	03/10/03	comillas dobles o sencillas
13	Vzla: Unesco must fight	3	03/10/03	puntuación en títulos
14	“and others ... operating”	3	03/10/03	elipsis
15	“area [between Argentina, Brazil and Paraguay], and other”	3	03/10/03	corchetes
16	“[The Disip’s actions] transgress”	4	03/10/03	corchetes
17	Chávez: Vive TV to help ‘communicational gaps’	4	03/10/03	puntuación en títulos
18	JW Marriot	17	12/01/04	puntuación en siglas
19	a “renewed”	3	13/01/04	puntuación antes de cita
20	Bush’s “intelligent” comments	3	14/01/04	comillas dobles o sencillas en títulos
21	where he considers the nation has an “excess”	11	14/01/04	comillas dobles o sencillas
22	it is worth remembering that 1983’s “Black Friday”	11	14/01/04	comillas dobles o sencillas
23	“Among Children III”	15	14/01/04	comillas en nombres
24	to benefit ‘El Museo de los Niños’	15	14/01/04	comillas en nombres
25	“El Paso Times”	17	15/01/04	comillas en nombres
26	“Business Venezuela”	17	15/01/04	comillas en nombres
27	the “Orden del Mérito en el Trabajo”	17	15/01/04	comillas en nombres
28	“Le Nouveau”	15	15/01/04	comillas en nombres

4. Fuentes

Unidades redaccionales:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
1	<i>the Reafirmazo</i>	3	29/09/03	itálicas en términos en español
2	<i>Plan Barrio Adentro</i>	3	30/09/03	traducciones
3	The Las Cristinas mine	4	03/10/03	sin itálicas o comillas
4	<i>Mang Tao</i>	15	03/10/03	términos en otro idioma
5	<i>Thit Bo Saigon</i>	15	03/10/03	términos en otro idioma
6	<i>Cha Chien</i>	15	03/10/03	términos en otro idioma
7	Vi Tiem Mia	15	03/10/03	términos en otro idioma
8	savoir-faire	15	03/10/03	términos en otro idioma
9	The Wild Wild West Festival	15	03/10/03	títulos en itálicas o comillas
10	The U.S. Grilled Rib Eye Steak	15	03/10/03	títulos en itálicas o comillas
11	The Strip Coulotte	15	03/10/03	títulos en itálicas o comillas
12	The Jalapeño Apple Pie	15	03/10/03	títulos en itálicas o comillas
13	<i>Adeco</i>	2	04-05/10/03	Traducciones
14	<i>Retoucherie de Manuela</i>	11	04-05/10/03	nombres propios
15	“I can imagine Señora Rice and Washington ...”	3	12/01/04	itálicas en términos en español
16	<i>Buhoneros</i>	5	12/01/04	itálicas en términos en español
17	Chupadólares or dollar guzzler	5	12/01/04	itálicas en términos en español
18	Countdown to eternity	17	12/01/04	itálicas en títulos
19	<i>balaclavas</i>	3	14/01/04	itálicas en términos en español
20	“Among Children III”	15	14/01/04	títulos en itálicas o comillas
21	haute-couture	15	14/01/04	términos en otro idioma
22	<i>Misión Vuelvan Caras</i>	2	17-18/01/04	términos en otro idioma
23	Cacique Limón	9	17-18/01/04	términos en otro idioma
24	<i>Limones</i>	9	17-18/01/04	términos en otro idioma
25	Regional beer	9	17-18/01/04	términos en otro idioma
26	<i>La Catira</i>	9	17-18/01/04	términos en otro idioma
27	<i>Reina pepiada</i>	16	17-18/01/04	términos en otro idioma
28	<i>Ríos Carrao and Churún</i>	17	17-18/01/04	términos en otro idioma
29	<i>the Amor Patrio Posada</i>	17	17-18/01/04	términos en otro idioma
30	<i>Finca Vuelta Larga</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
31	Rectangular <i>churuatas</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
32	in a <i>caney</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
33	over-loaded <i>peñeros</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
34	<i>Hacienda Aguasana</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
35	<i>Hotel La Posada de Chuchú</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
36	<i>Campamento Agro Ecológico Río de Agua</i>	21	17-18/01/04	términos en otro idioma
37	Restaurant-piano bar El Timón de Máximo	21	17-18/01/04	términos en otro idioma

38	Die Hard and Predator	27	17-18/01/04	nombres propios
----	-----------------------	----	-------------	-----------------

5. Traducción

Unidades redaccionales:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
1	Venezuelan Central Bank (BCV)	1	29/09/03	instituciones
2	the tax on bank withdrawals (IDB)	1	29/09/03	nombres propios
3	National Statistics Institute (INE)	5	29/09/03	instituciones
4	Banking Superintendents Office (Sudeban)	5	29/09/03	instituciones
5	Government circles	5	29/09/03	instituciones
6	National Electoral Council (CNE)	3	29/09/03	instituciones
7	Primero Justicia opposition party	3	29/09/03	instituciones
8	the Democratic Coordinator (CD)	3	29/09/03	instituciones
9	Venezuelan Workers Confederation	3	29/09/03	instituciones
10	Interior and Justice Ministry	3	29/09/03	instituciones
11	The Attorney General's Office	3	29/09/03	instituciones
12	Supreme Justice Tribunal	3	29/09/03	instituciones
13	Metropolitan Police	3	29/09/03	instituciones
14	Institute of Socioeconomic Study	3	29/09/03	instituciones
15	Andrés Bello University	3	29/09/03	instituciones
16	National Assembly	3	29/09/03	instituciones
17	The Investigative and Scientific Police	3	29/09/03	instituciones
18	National Guard	3	29/09/03	instituciones
19	Venezuelan Federation of Chambers of Commerce and Industry (Fedecámaras)	4	29/09/03	instituciones
20	Hello President	4	29/09/03	nombres propios
21	Deltana Platform	4	29/09/03	nombres propios
22	Negotiation and Agreements	11	29/09/03	nombres propios

	Roundtable			
23	state security police (Disip)	4	30/09/03	instituciones
24	the Antonio María Pineda Hospital	4	30/09/03	instituciones
25	two subjects	4	30/09/03	nombres comunes
26	Fifth Republic Movement	2	01/10/03	instituciones
27	Caracas Metropolitan Mayor Alfredo Peña	2	01/10/03	cargos
28	Internal Regulation Legislation	3	01/10/03	nombres propios
29	Movement Towards Socialism party (MAS)	3	01/10/03	instituciones
30	pro-government Podemos party	3	01/10/03	instituciones
31	Social Christian party (Copei)	3	01/10/03	instituciones
32	World Inter-parliamentary Union	3	01/10/03	instituciones
33	The Group of Friends of Venezuela	3	01/10/03	instituciones
34	National Volunteer Firefighters Commission	3	01/10/03	instituciones
35	National Firefighters College	3	01/10/03	instituciones
36	Education, Culture and Sports Minister Aristóbulo Istúriz	3	01/10/03	cargos
37	Miraflores Palace	3	01/10/03	nombres propios
38	Barrio El Onoto in the Caricuao District	3	01/10/03	nombres propios
39	members of the Bolivarian Circles	3	01/10/03	instituciones
40	the National Women's Front of Venezuela	3	01/10/03	instituciones
41	the Public Defender's Office	3	01/10/03	instituciones
42	the Organic Law for the Protection of Children and Adolescents (LOPNA)	3	01/10/03	nombres propios
43	the group Civil Protection	3	01/10/03	instituciones
44	Superintendent of Banks and other Financial Institutions	4	01/10/03	instituciones
45	Venezuelan-American Chamber of Commerce (VenAmCham)	4	01/10/03	instituciones
46	Energy and Mines Ministry	4	01/10/03	instituciones
47	the Deltana Platform	4	01/10/03	nombres propios
48	the Pride Venezuela drilling	4	01/10/03	nombres propios

	platform			
49	the Enabling Law	4	01/10/03	nombres propios
50	Commerce and Production Minister	4	01/10/03	cargos
51	Foreign Currency Administration Board (Cadivi)	4	01/10/03	instituciones
52	Foreign Exchange Administration Board (Cadivi)	5	01/10/03	instituciones
53	local polling firm Datanálisis	5	01/10/03	instituciones
54	Índice Bursátil de Caracas	5	01/10/03	nombres propios
55	Siderúrgica Venezolana (Sivensa)	5	01/10/03	instituciones
56	Venezuelan Planning and Development Minister	5	01/10/03	cargos
57	The National Electoral Council (CNE)	1	02/10/03	instituciones
58	Plan Robinson and Plan Sucre	4	02/10/03	nombres propios
59	Deputy Foreign Minister Arévalo Méndez	1	03/10/03	cargos
60	The civil association Familia Metro	3	03/10/03	instituciones
61	Municipal Theater	3	03/10/03	instituciones
62	Justice First Youth Secretary Carlos Altimari	3	03/10/03	cargos
63	First Contentious Administrative Court	4	03/10/03	nombres propios
64	Constitution's Anti-Corruption Law	4	03/10/03	nombres propios
65	5th Control Court of Miranda state	4	03/10/03	instituciones
66	human rights group the Families and Victims Committee (COFAVIC)	4	03/10/03	instituciones
67	Public Defender's Office	4	03/10/03	instituciones
68	Inter-American Court of Human Rights (CIDH)	4	03/10/03	instituciones
69	the Credit Card Association	5	03/10/03	instituciones
70	Venezuelan Teachers Federation's Center for Documentation and Social Analysis (Cendas)	5	03/10/03	instituciones
71	National Public Debt (DPN)	5	03/10/03	nombres propios
72	Justice First	1	04-05/10/03	nombres propios

73	the Vatican's Nuncio Monsignor André Dupuy	3	12/01/04	cargos
74	Episcopal Conference President Monsignor Baltazar Porras	3	12/01/04	cargos
75	the Suffrage Law	3	12/01/04	nombres propios
76	Venezuelan Central University (UCV) Autonomous Institute President Luis Damiani	3	12/01/04	instituciones
77	National Economic Council (CEN)	5	12/01/04	instituciones
78	Health and Social Development Ministry Epidemiology Director	5	12/01/04	instituciones
79	10 percent aggregate value tax, IVA	5	12/01/04	
80	Solidaridad	3	13/01/04	nombres propios
81	to finance a Special Plan for Tourism	4	13/01/04	nombres propios
82	The tax collection agency, Seniat	4	13/01/04	instituciones
83	Libertador Municipality	4	13/01/04	nombres propios
84	National Statistics Institute	4	13/01/04	instituciones
85	a western Caracas barrio	4	13/01/04	nombres comunes
86	<i>Barrio Adentro</i>	4	13/01/04	nombres propios
87	Hospital de Caucagua	24	13/01/04	instituciones
88	National Tax and Tributary Administration Service (Seniat)	5	14/01/04	instituciones
89	"Among Children III"	15	14/01/04	nombres propios
90	Primero Justicia	3	15/01/04	nombres propios
91	Copeyano	3	15/01/04	nombres propios
92	Deputies	3	15/01/04	nombres comunes
93	The Ministerio Público	4	15/01/04	instituciones
94	Venezuelan Coffee Grower's Federation	5	15/01/04	instituciones
95	Ley del Monotributo	5	15/01/04	nombres propios
96	Nuevo México	17	15/01/04	nombres propios
97	Venezuela's College of Engineers	17	15/01/04	instituciones
98	<i>campesinos</i>	11	15/01/04	nombres comunes
99	The Hotel Centro Lido	15	15/01/04	nombres propios
100	State Debt Law	17	16/01/04	nombres propios

101	a group wearing <i>balaclavas</i>	4	16/01/04	nombres comunes
102	the Investigative and Scientific Police (CICPC)	4	16/01/04	instituciones
103	“Solera Light, la Premium de las Light,” (Solera Light, the Light Premium)	14	16/01/04	frases
104	Venezuelan Food Industry Chamber (Cavidea)	2	17-18/01/04	instituciones
105	Planning and Development Minister Jorge Giordani	3	17-18/01/04	cargos
106	The Caracas Metro	9	17-18/01/04	instituciones
107	Regional beer	9	17-18/01/04	nombres propios
108	the Amor Patrio Posada	17	17-18/01/04	nombres propios
109	The Son of The Bride	27	17-18/01/04	nombres propios
110	All About My Mother	27	17-18/01/04	nombres propios
111	The Sofía Imber Caracas Museum of Contemporary Art	33	17-18/01/04	instituciones
112	Caracas Museum of Contemporary Art	33	17-18/01/04	instituciones
113	National Art Gallery	33	17-18/01/04	instituciones
114	Lancelot in the XXI century	33	17-18/01/04	nombres propios
115	You and I are three	33	17-18/01/04	nombres propios
116	<i>Del todo vale al todo valemos</i> (From everything is valid to everyone is valid)	33	17-18/01/04	frases/nombres propios
117	<i>Por Fin, Bolívar, Por Fin</i> (At Last, Bolívar, At Last)	33	17-18/01/04	frases/nombres propios
118	Edgar Moreno: Again the body	33	17-18/01/04	Nombres propios

6. Vocabulario

Unidades redaccionales:

Número	UR	Página	Fecha	Subcategoría
1	Recall Referendums	3	29/09/03	nombres
2	Neo-liberalism	3	29/09/03	expresiones en otros idiomas
3	Gente del Petróleo, the support group for oil sacked workers	3	29/09/03	explicaciones
4	Plaza Altamira	4	29/09/03	expresiones en otros idiomas
5	Pro-Chávez factions	4	29/09/03	expresiones en otros idiomas

6	The CD appeared	3	30/09/03	expresiones en otros idiomas
7	the Financial index	5	01/10/03	nombres
8	the Economic cabinet	5	01/10/03	nombres
9	ex-PDVSA workers	3	02/10/03	expresiones en otros idiomas
10	security police (Disip)	4	03/10/03	explicaciones
11	the <i>chavistas</i>	1	12/01/04	expresiones en otros idiomas
12	30 pro-government legislators	3	12/01/04	expresiones en otros idiomas
13	Neo-liberal policies	4	12/01/04	expresiones en otros idiomas
14	anti-Chávez forces staged a coup	4	12/01/04	expresiones en otros idiomas
15	“informal economy”	5	12/01/04	expresiones en otros idiomas
16	“a little billion”	5	12/01/04	expresiones en otros idiomas
17	“mere billion”	11	12/01/04	expresiones en otros idiomas

THE DAILY JOURNAL

STYLEBOOK AND REFERENCE MANUAL 2004

By Alice Chacón and Jennyfer Saa

An update of Sally Week's Stylebook and Reference Manual (1990)

Editorial Note

*This is just to tell you that we are **not** going to write a long, pompous declaration of our aims and policies.*

This first issue of THE CARACAS JOURNAL ought to speak for itself.

*We aim to cover the news, to offer you interesting articles,
to inform you about the local goings-on.*

This is your paper – the paper of all English-reading people in Venezuela.

*As such it will include among its readers people of all nationalities,
for English is fast becoming international language of the world.*

*And if it is informative, enjoyable and entertaining,
it will automatically be a link among peoples in Venezuela.*

We could really wish no more.

***The Caracas Journal
First Issue
February 17, 1945***

TABLE OF CONTENTS

Editorial Policy of The Daily Journal	3
Style Principles	6
A to Z Stylebook and Reference Manual	9
Quick Reference: Common Translating Errors	106

THE DAILY JOURNAL

Editorial Policy

I. Mission and Vision of The Daily Journal

1. Mission

- The Daily Journal is the best source of news for the English-reading public in Venezuela, and impartially reports key information concerning world and local social, economic, and political developments, including business and sports, together with opinion columns drawn from leading North American and European newspapers

2. Vision

- To become the best single source for fair and balanced news about Venezuela for Latin America and the world
- To become the preferred news source for the English-reading public in Venezuela.
- To serve as a cultural link between Venezuelan and non-Venezuelan readers.

II. Values and ethical considerations of The Daily Journal

1. Values

- Accuracy
- Fairness and balance
- Correct English Usage

- Trustworthiness
- Responsibility
- Impartiality

2. Issues

Priority issues in content

- Anything that affects people's lives is important for the paper.
- Local news will be a priority, because it affects our readers first.
- News will be a priority according to its importance in the world context, irrespective of the country where it occurs.
- Topics of presumed interest to the English speaking community will be deemed a priority in the paper.
- Every source of information must be treated equally, respecting their right to anonymity and correct attribution. Sources cannot be made up. Any information from any source must be confirmed.

Controversial issues

- Avoid news and photographs that might be in bad taste. Pornographic or sexually-explicit images or those that show violence will be avoided.
- Information about sex and violence must have news value that justifies its presence in the paper.

- Obscene words will not be published, unless they are in a direct quote or have any news value.
- Religion must be treated like any other topic in the newspaper. Miracles cannot be reported as facts, unless they are attributed to a specific source.

STYLE PRINCIPLES

- The AP Stylebook is the main guide for style. This manual supplements the AP Stylebook, mainly by providing translations for Spanish terms and for names of local organizations.
- Spelling, vocabulary and punctuation should conform to American English rather than British English.
- The use of Spanish, even in proper names of organizations, should be kept to a minimum. Hence, the basic rule is to translate into English as much as possible. See the entry under “translation” for more guidance and for a list of what cannot be easily translated. See the entry under “Spanish words” for guidelines on using Spanish or other foreign words.
- Many entries in this book, after specifying style for a particular name or term, offer background information for the orientation of the reporter or copy editor. This information is generally well-known and need not be included in the story unless there is a particular reason to use it.
- The Daily Journal will publish a variety of journalism genres, such as news stories, briefs, reviews, editorials, interviews and features. Additionally, specialized sections like Sports and Business will include charts and graphics to better illustrate information for the reader.
- The title must feature the essence of the story and should state it in the most attractive way possible, using an active verb.

Titles vary according to the type of article and the page it is published on. The main headline on the front page of the paper should quickly catch the reader’s attention and should be between three and six words in length on average,

followed by a subtitle which should not be longer than ten words. This format will also be used in the Weekend features. Summaries of the stories will be used only for features and stories over half a page long. Other stories need only one title whose size depends on the limits of the space and design.

- There are a few exceptions to the AP Stylebook. Most of the exceptions occur because our “home” country is Venezuela, whereas that of the AP is the United States. Also, we assume more knowledge of this area on the part of the reader than the AP does of their readers. Some exceptions to the AP Stylebook are:
 - o Do not abbreviate the names of the U.S. states.
 - o A reference to “the Constitution” would mean the Venezuelan one, and should always be capitalized. When referring to constitutions of other nations, including the United States, capitalize only when the name of the nation precedes the word “Constitution.” For example: the French Constitution, the nation’s constitution. The same consideration should be made when dealing with government institutions.
 - o Capitalize the names of branches of the Venezuelan armed forces: Army, Air Force, Navy and National Guard. Follow AP Style for branches of the U.S. armed forces and for those of other nations.
 - o Differentiate between the terms “embassy” and “embassy residence.” The AP does not differentiate in its entry under “embassy,” but most of the larger embassies have two separate buildings, one an office and one a residence for the ambassador.
 - o Metric measurements are preferable in all stories and no conversions need to be given. See entry under “measurements” for more guidance.

- o The AP states that dollar equivalents should be given for amounts listed in foreign currencies. The bolivar is not foreign for us; no dollar equivalent should be given. On the other hand, readers are expected to be familiar with the dollar and a bolivar equivalent should not be noted.

When Spanish or other foreign words are used in copy, put them in italics, not quotes as AP would. AP technology does not allow them to use italics; we can.

A TO Z STYLE AND REFERENCE MANUAL

– A –

- abbreviations and acronyms: Abbreviations and acronyms can often lead to confusion, especially when translating from Spanish to English. Abusing them can often decrease readability especially when a particular acronym or abbreviation is not widely known. For general rules, see AP Stylebook under “Abbreviations and Acronyms.” Below are some exceptions on AP Style and rules for using Spanish abbreviations and acronyms.
 - The AP Stylebook says to avoid acronyms and abbreviations when possible, leaving these for second or third reference. These rules should apply to Spanish as well. For example, say “Central Bank” instead of “BCV.” You can say “Museo de Arte Contemporáneo Sofía Ímber” or the museum instead of MACCSI.
 - If the story carries only one reference to an organization, there is simply no need to mention the abbreviation, unless it is better known for its abbreviation or acronym than its full name, as is the case of Compañía Anónima de Teléfonos de Venezuela, or Cantv. If this is not the case, then you will only need to write the abbreviation or acronym if it has been used in the headline and must be explained.
 - According to the AP Stylebook, the abbreviation or acronym of an organization does not need to be put in parenthesis immediately after the full name. For example, do not write International Monetary Fund (IMF). This construction, common in Spanish journalism, should never be used. Simply use the abbreviation or acronym on second reference for English organizations.

When using a Spanish abbreviation or acronym for a word you have translated to English, introduce it in the story saying something like: “the National Assembly, or AN, etc.” Use the Spanish abbreviation of a word translated into English, only when the abbreviation is widely known and the name should be translated. See entries under individual names.

Note that English abbreviations and acronyms do NOT necessarily have to be done in the lead of a story. An abbreviation can be introduced in later reference.

- When the short form of a name is better known than the full name, in many cases it is best to use the short form followed by a generic description of the group or agency set off by commas. For example, “Cantv, the state-owned telephone company, ...” Other agencies whose names follow this style include Ince and Inavi. See entries under individual names.
- Do not use Spanish abbreviations or acronyms for organizations whose English names and abbreviations or acronyms are just as well known as in Spanish. For example do not use: OPEP for OPEC, BID for IDB, SIP for IAPA, CEPAL for ECLA, SIDA for AIDS, etc.
- According to the AP Stylebook, periods should be used for two-letter abbreviations such as: U.S., U.N. and U.K. Omit periods in acronyms unless the result would spell an unrelated word. Use all caps, but no periods, in longer abbreviations and acronyms when the individual letters are pronounced, such as ABC, CIA and FBI. Use only an initial capital letter and then lowercase for acronyms when of more than six letters, unless listed otherwise in the AP Stylebook or the DJ Stylebook.
- Two exceptions of the AP rules must be:
 - Avoid abbreviating the names of the U.S. states (NY, CA, NJ).
 - Also, do not refer to U.S. congressmen by abbreviating their party before their name. For example, avoid Rep. John Doe, D-Ariz for Democratic Rep. John Doe of Arizona.
- accent marks: Accent marks should be used for Spanish words. Because of technical reasons, only the Spanish accent mark (´) can be used, even in French words which are used in English such as “fiancé.” For doubts on using accents in foreign words in English, check the Websters’s dictionary. Other symbols, such as “ç” are not available on all systems, and are not recommended. For example, say “curacao,” not “curaçao.” According to Spanish-language rules of grammar, accents should be used in names as well as in capital letters.
- Acción Democrática: Do not translate the name. First reference, “Acción Democrática,” second reference “the party” or “AD.” The abbreviation “AD” is acceptable in the headlines.

The organization began as an underground movement in the 1930s and was legalized as a party in 1941 by later presidents Rómulo Gallegos and Raúl Leoni. It was the most important political party between 1958 and 1993, when an AD president, Carlos Andrés Pérez, was sentenced guilty of corruption. Between those years, it shared the majority of Congress with Copei. Both parties still exist and have been referred to by President Chávez as “The Fourth Republic”. Web: <http://www.acciondemocratica.org.ve>

- actual, actualmente: The Spanish word “actual” usually means “current”, not actual. “Actualmente” usually means “currently.”
- Acuerdo de Cartagena: See “Cartagena Accord.”
- AD: See “Acción Democrática.”
- adeco: A member or supporter of Acción Democrática. Use the word only in features, in quoted material, or for special effect. Put in italics.
- addresses: In general, the words “avenida” and “calle” should not be translated when they are used with a proper name. Example: say “Avenida Fuerzas Armadas.”

In the case of numbered avenues, write the number afterwards: Avenida 3, instead of Tercera Avenida or 3rd Avenida.

In the downtown area, corners as well as streets have names. The name of the closest corners often are part of an address. For example: “De Crucecita a San Ramón.” In copy, this would be written “between the corners of Crucecita and San Ramón.”

Many neighborhoods in the city have an “Avenida Principal” that also carries the name of a famous person or outstanding citizen. For example, the Avenida Principal of La Castellana is also “Avenida Diego Cisneros.” In most cases, the only name recognized by the public is “Avenida Principal of (neighborhood),” so that is the one you should choose.

Translating the word “urbanización” may be confusing, as it is used in Spanish for a larger area like “La Trinidad” in Caracas, or for a few blocks with guards at the entrance. You can translate either into “neighborhood,” but must be sure to make it clear to the reader which kind of area you are referring to.

- administration: This is the preferable translation for the Spanish word “gobierno” when it refers to a president’s administration. “The Chávez administration” may be used here just as you would use “the Bush administration” in the United States.
- agregado: “Agregado de Prensa” at an embassy is a “press attaché.” See AP Stylebook under “attaché.” See entry under “diplomatic terms.”
- Agricultura y Tierras, Ministerio de: “Agriculture Ministry.” See “ministries.”
- aguinaldo: The Spanish word means “Christmas present,” and here usually refers to the Christmas bonus or to special songs that are played during the holiday season. Use word in Spanish, in italics, for special effect only.
- AIDS: See AP Stylebook for background. Statistics in Venezuela are poor and far below what experts believe could be the true number of people infected with HIV. There are more than a dozen organizations dedicated to the subject, including Centro de Información Nacional sobre el VIH/SIDA and Fundación Daniela Chappard (<http://www.salvasida.com>).

- AIMM: Say “Association of Metallurgic Manufacturers and Mine Operators”. “AIMM” is acceptable for second reference and in headline. The name in Spanish is Asociación de Industriales Metalúrgicos y de Minería.
- air force: See entry under “armed forces”.
- airlines: For Venezuelan airlines, use their name in Spanish: Aeropostal (<http://www.aeropostal.com>), Aerotuy (full name Línea Turística Aerotuy), Avenza (also known as Avenza-Servivensa, but Servivensa is not a separate brand (<http://www.avenza.com.ve>), Avior (<http://www.avior.com.ve>), Láser (<http://www.laser.com.ve>), and Santa Bárbara (<http://www.santabarbaraairlines.com>).

For foreign airlines, check AP Stylebook. Around 40 international airlines serve Venezuela.

- Airport: Venezuela has 43 commercial airports, of which 11 are international. These are Simón Bolívar International Airport at Maiquetía, 20 km from Caracas (<http://www.aeropuerto-maiquetia.com.ve>); La Chinita International Airport in Maracaibo; Arturo Michelena International Airport in Valencia (<http://www.valencia-airport.com.ve>); Santiago Mariño International Airport in Margarita; José Antonio Anzoátegui International Airport in Barcelona (<http://www.aeropuertodeoriente.com.ve>); Jacinto Lara International Airport in Barquisimeto; Manuel Carlos Piar International Airport in Puerto Ordaz; José Leonardo Chirinos Internacional Airport in Coro; Las Piedras International Airport in Punto Fijo, Juan Vicente Gómez Internacional Airport in San Cristóbal; and Antonio José de Sucre Internacional Airport in Cumaná.

Normal usage is “Simón Bolívar International Airport,” but “The airport in Maiquetía” is acceptable.

For the small airport in Chuao say “La Carlota airport” (note lowercase airport) or “La Carlota.” Do not say “the La Carlota airport.” The Francisco de Miranda military airbase is attached to La Carlota, but say “La Carlota” when referring to private civilian flights. There are no commercial flights out of La Carlota.

- ALADI: The Spanish acronym for the The Latin American Integration Association is preferred by the organization and can be used for second reference after using the full name.

This intergovernmental organization promotes regional integration, specifically in commercial matters. Venezuela is one of its 12 member states. Headquarters in Montevideo, Uruguay. Webpage is: <http://www.aladi.org>

- ALBA: See “Alternativa Bolivariana para las Américas.”
- ALCA: Spanish acronym for the Free Trade Agreement of the Americas. Do not use Spanish acronym or full name “Área de Libre Comercio de las Américas.” See “Free Trade Agreement of the Americas.”

- Alcalde Mayor: Say “Metropolitan Mayor” for the mayor of the Capital District. See that entry.
- Alcaldía Mayor: Say “Metropolitan Mayor’s Office.”
- Alcasa: Usually it is best to use the full name “CVG Aluminio del Caroní, S.A.” on first reference, and “CVG Alcasa” after that. If other CVG affiliates are mentioned, or for another reference in the text, you can use the short form, “Alcasa.” The short form is acceptable in a lead or in a list when the full name is too cumbersome.

Alcasa is one of the four aluminum-producing companies of Corporación Aluminios de Venezuela, S.A., which is part of Corporación Venezolana de Guayana or CVG. Webpage: <http://www.alcasa.com.ve>

- Aló, Presidente: Do not translate the name of President Chávez’ Sunday show broadcast on the official radio station, Radio Nacional, and the state-run television station, Venezolana de Televisión.
- al-Qaida: According to AP, this is the correct spelling for the Muslim terrorist group led by Osama Bin Laden.
- Alternativa Bolivariana para las Américas: Say Bolivarian Alternative for the Americas for President Chavez’ proposal of a political and economic project for Latin America, which would be opposed to the Washington-backed Free Trade Agreement of the Americas. It’s acronym “ALBA” makes sense in Spanish because it is similar to the Spanish Acronym of the FTAA, “ALCA.” It does not make sense in English and should be avoided.
- altitude: Caracas is 3,164 feet (945 meters) above sea level. The Ávila is 6,925 feet (2,077 meters) above sea level. The highest point in Venezuela is the Pico Bolívar, 16,427 feet (4,928 meters) above sea level, situated in the Andes region inside the Sierra Nevada National Park.
- alumina: This word is the same in English and Spanish, and is not the same as aluminum, which is a more refined metal. Alumina, an aluminum oxide found in bauxite, is processed to get aluminum.

Both alumina and aluminum are minerals found in Venezuela, particularly in the mineral-rich region of Guayana. Corporación Aluminios de Venezuela S.A. (<http://www.aluminio.com.ve>), is part of the Corporación Venezolana de Guayana or CVG.

- aluminum: Venezuela is developing what is referred to as an integrated aluminum industry, meaning that it is handling all three major stages of aluminum production. Aluminum production is concentrated mostly in four state-controlled (though not fully state-owned) companies which form part of Corporación Aluminios de Venezuela, S.A. (<http://www.aluminio.com.ve>), which is part of Corporación Venezolana de Guayana or CVG. These four companies are: Bauxilum, Alcasa,

Venalum and Carbonorca. There are also other companies, both public and private or a combination of the two, making aluminum products.

- Amazon: When referring to the river, say “the Amazon” or “the Amazon River.” The major river of South America, its sources are in Peru, but most of the river crosses northern Brazil. The Amazon itself does not flow or border Venezuela, but Venezuela’s Orinoco River is connected to the Amazon system by the Casiquiare, a natural canal.

The Amazon is the second longest river in the world with a length of some 4,000 miles (6,451 kilometers). Only the Nile is longer.

The Amazon rainforest is also one of the largest in the world. Do not confuse with Amazonas state in Southern Venezuela, which contains part of the Amazon jungle.

- ambassador: When referring to a foreign ambassador to Venezuela, say it like this: “U.S. Ambassador John Smith” or “Canadian Ambassador Peter Smith.” You don’t need to say “ambassador to Venezuela.”

When referring to a Venezuelan ambassador to another country, say “Juan Fulano, Venezuelan ambassador to the United Kingdom, etc.” See also entries under “diplomatic titles,” “diplomatic terms,” “embassy” and “charge d’affaires.” Also see AP Stylebook.

- Ambiente y Recursos Naturales Renovables, Ministerio de: “Environment Ministry.” See “ministries.”
- America, American: In Latin America the terms generally refer to both North and South America or their people. Do not use the words to refer to the United States or its citizens; preferred use in the DJ is “United States,” “U.S. citizens,” or “the people of the United States.”

The term “North American” is used in Venezuela for someone from the United States, but try to avoid it because of ambiguity over whether it means Canadians too. Technically, North America includes the United States, Canada, Greenland and Mexico.

- amparo (recurso de): This legal term should be translated as “injunction.”
- AN: See “Asamblea Nacional.”
- Anauco, Quinta de: See entry under “Quinta de Anauco.”
- ANDA: Well-known acronym for the National Advertisers Association. Introduce abbreviation in an early reference by saying something like “the National Advertisers Association, or ANDA ...” or “the association, known as ANDA ...” The abbreviation is acceptable in headlines. The name in Spanish is Asociación Nacional de Anunciantes. Web page: <http://www.andaven.org>

- Andean Pact: Name used for the Cartagena Accord signed in 1969 by Bolivia, Colombia, Ecuador and Peru which created the Andean Community (Comunidad Andina de Naciones). Venezuelan joined the group in 1973. See “Cartagena Accord” and “Andean Community.”
- Andean Community: A group of five nations in the north Andes area which promotes cooperation between the countries, as well as a number of commercial agreements. It was formed by the Cartagena Accord signed in 1969. Venezuela joined in 1973. The members are Bolivia, Colombia, Ecuador, Peru and Venezuela. Avoid Spanish acronym, CAN. <http://www.comunidadandina.org>
- Angel Falls: At 3,212 feet (979 meters), it is the highest uninterrupted waterfall in the world. It is named after U.S. pilot Jimmy Angel, who spotted it in 1937. It falls from the Auyán Tepuy in the east central part of Bolívar state. It is called Salto Ángel in Spanish, Churún Merú in the indigenous dialect. The airport and hotels used by tourists are at Canaima.
- Angostura Bridge: Spans the Orinoco River at Ciudad Bolívar. Completed in 1967 and measuring 2,336 feet (712 meters) in length, it is the longest suspension bridge in South America.
- antena parabólica: It is usually best to say “satellite dish” when referring to the dishes sitting on top of hundreds of Caracas buildings. It is not used for the smaller DirecTV antennas.
- anthem: The national anthem is “Gloria al Bravo Pueblo.” It is thought to have been composed by Juan José Landaeta with lyrics by Vicente Salias sometime during the Independence struggle in the early 1800s, but there is still debate on the subject. It became the national anthem in 1881 under Antonio Guzmán Blanco.
- antigüedad: Under Venezuelan labor law, the term refers to part of the severance-pay package. For most references, “severance pay” is sufficient. If the more precise legal term is needed, or if you are pointing the differences between the parts of the severance-pay package, use “antigüedad” in italics and make sure the meaning is clear from context. The word “antigüedades” also means antiques. Also see “prestaciones.”
- apellidos: See entry under “names.”
- Apertura petrolera: Say something like “the opening of the oil industry to local private companies and foreign companies.” This took place during Rafael Caldera’s presidency and reversed the state’s total control of the oil industry since the business was nationalized in 1975.
- apostolic delegate: Venezuela, being a country that has formal diplomatic relations with the Vatican, has a papal nuncio, not an apostolic delegate. See AP Stylebook.

- April 11, 2002: The events that took place between April 11, 2002 and April 13, 2002 are not full understood. President Chávez claims it was a coup and he was ousted by force. The opposition says that he resigned and that it was not a coup. An interim government replaced Chavez in the early hours of April 12 until military forces loyal to Chávez returned him to the presidency on April 13. When referring to this date, do not use the word coup, but explain briefly the government's and the opposition's point of view.
- area codes: For phone numbers outside Caracas, the area code should be listed in parenthesis just before the phone number. If the number is in the capital it does not need the area code, but it is important to state clearly that it is in the metropolitan area of Caracas.
- Área de Libre Comercio de las Américas: Do not use the Spanish name or acronym "ALCA" for the "Free Trade Agreement of the Americas." See that entry.
- Armada: This branch of the armed forces should be translated as "Navy." See entry below for "armed forces."
- armed forces: Do not capitalize when referring as a group to the Venezuelan armed forces. Capitalize names of individual branches and use their names in English. Avoid Spanish acronym "FAN" whenever possible, and be more specific when you are speaking about one particular branch.

The Defense Ministry oversees the four branches or the armed forces. These are:

- the Army: in Spanish, Ejército. It is the biggest branch, with headquarters in Fuerte Tiuna, Caracas.
- the Navy: in Spanish, Armada or Marina. Within the navy are the Infantería Marina (say "Navy marine corps") and the Guardacosta (say "Navy Coast Guard"). Its headquarters are in San Bernardino, Caracas.
- the National Guard: whose official name is Fuerzas Armadas de Cooperación, but is better known as Guardia Nacional. The National Guard, which has equal status with the other branches, not only fulfills military functions but performs administrative functions in airport, prisons, borders, highways, etc. Its headquarters are in El Paraíso, Caracas.
- the Air Force: or Fuerza Aérea or Aviación in Spanish. Its headquarters are in La Carlota airport in Caracas.

Personnel at the head of the armed forces rank as follows:

- commander in chief (comandante en jefe de la Fuerza Armada), the president of Venezuela.
- Defense minister (ministro de la Defensa).

- o inspector general of the armed forces (inspector general de la Fuerza Armada).
 - o head of the joint chiefs of staff (jefe del Estado mayor conjunto).
 - o the commanding generals (comandantes generales) of each of the four forces.
- army: The largest of the four branches of the Venezuelan armed forces. See the “armed forces” entry above.
- Asamblea Constituyente: For the legislative assemblies that are called to write a new Constitution, say “Constituent Assembly.” The last Constituent Assembly in Venezuela worked during 1999 to write the current Constitution, approved by citizens in a referendum in December.
- Asamblea Nacional: Say “National Assembly” for Venezuela’s highest legislative authority which replaced the Congress in the 1999 Constitution. The National Assembly is made up of 165 deputies (there are no senators). Use Spanish acronym “AN” only when it is very necessary due to brevity.
- ASEAN: Stands for the Association of Southeast Asian Nations, a regional organization that promotes economic, social and political cooperation and development in the area. Its member countries are: Burma, Brunei Darussalam, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Philippines, Singapore, Thailand and Vietnam. Web: <http://www.aseansec.org>
- asistir, asistencia: The Spanish word “asistir” usually means “attend,” “to be present” or “to participate in.” “Asistencia” usually means “attendance” or “participation.”
- Asociación Bancaria de Venezuela: Say “Venezuelan Banking Association.” <http://www.asobanca.com.ve>
- Asociación de Industriales Metalúrgicos y de Minería: “Association of Metallurgic Manufacturers and Mine Operators.” Introduce acronym in an early reference by saying something like “the association, or AIMM...” The acronym is acceptable in headlines.
- Asociación Mundial de Boxeo: See “World Boxing Association.”
- Asociación Venezolana de Ejecutivos: Say “the Venezuelan Association of Executives.” Second reference “the association.” The abbreviation, “AVE,” may be introduced if needed in story but should preferably not be used in the headline as it is not well-known. Web page: <http://www.ave.org.ve>
- Asociación Venezolana de Exportadores: On first reference, say “the Venezuelan Exporters Association.” Second reference could be “the association, known as Avex...” Short form acceptable in story, but try to avoid it in headline as it is not widely known. <http://www.avex.com.ve>

- Asociación Venezolano Americana de la Amistad: Use English versión, “the Venezuelan American Friendship Association.” Second reference usually should be “the association,” or “AVAA.” The acronym may be used in the headline. <http://www.avaa.org>
- Ateneo de Caracas: Say “the Caracas Ateneo” on first reference, “the Ateneo” after that. It is a major local institution for cultural programs, events and services.
- attaché: As the AP Stylebook states, this is not a formal title and thus is always lowercase, even before a name. See entry under “diplomatic terms.”
- attorney general: Use “attorney general” for the Spanish term Fiscal General. The attorney general is part of the fourth power in Venezuela’s 1999 Constitution, known as the citizen’s branch of the government or Poder Ciudadano in Spanish.
- autopista: Usually should be translated as “highway” or “expressway.” An exception would be a specific reference to a highway with a particular name, such as “Autopista Prados del Este” or “Autopista Francisco Fajardo.” However, you can also say “Francisco Fajardo expressway.” Example of normal usage: “a landslide has closed the highway from Caracas down to the coast...”
- Auyantepuy: One of the largest tepuy formations in Venezuela, it is about 2,500 meters above sea level. Angel Falls springs from it. The Venezuelan web portal is spelled Auyantepui (<http://www.ayantepui.com>).
- AVAA: See entry for “Asociación Venezolano Americana de la Amistad.”
- AVE: See entry for “Asociación Venezolana de Ejecutivos.”
- avenida: Do not translate when used with the proper name of a street: Avenida Fuerzas Armadas. See entry under “addresses”.
- Avex: See Asociación Venezolana de Exportadores.
- Ávila: Say “the Ávila” or “Mount Ávila”. Height is 2,100 meters (6,925 feet) above sea level.
- ayuntamiento: A synonym for the “municipal government” of a locality. Use the Spanish word, in italics, only if you must make a very technical distinction of some sort.

– B –

- Banap: Say “the Nacional Savings and Loan Bank, known as Banap, etc” The name in Spanish is Banco Nacional de Ahorro y Préstamo. Web page: <http://www.banap.com>
- Banco de la Mujer: This state-run bank issues micro-credits to low-income women, particularly when they are the sole head of the family. Use full name in Spanish, and later introduce acronym “BANMUJER.” Web page: <http://www.banmujer.gov.ve/>
- Banco de Venezuela: Do not translate. It is a private, commercial bank, as opposed to the Banco Central de Venezuela, which is the central bank. It belongs to the Spanish group Santander, and therefore its full name is Banco de Venezuela Grupo Santander, which should be mentioned in stories about the bank. <http://www.bancodevenezuela.com>
- Banco Central de Venezuela: Say “the Central Bank.” See entry for Central Bank of Venezuela.
- Banco de Comercio Exterior: Say “Foreign Commerce Bank” for the state bank which promotes foreign investment and exports. You can use the acronym “Bancoex” in second reference and in headline. Web: <http://www.bancoex.gov.ve>
- Banco de Desarrollo Económico y Social: Translate as “Economic and Social Development Bank.” This state bank finances social and economic development programs. You can use its acronym Banded in second reference and in headlines. <http://www.bandes.gov.ve>
- Banco de Fomento de la Región de los Andes: “Bank for the Development of the Andes Region” is the best name for the Venezuelan state bank whose objective is to promote economic development in the country. <http://www.banfoandes.com.ve>
- Banco del Pueblo Soberano: Say “People’s Bank” for this state bank that was created to provide credits to small investors. <http://www.bancodelpueblo.com.ve>
- Banco Industrial de Venezuela: Use full name in Spanish. For second reference, “the bank” or “the state-controlled bank” are preferred, but “BIV” acceptable if needed. “BIV” is acceptable in headlines. Web page: <http://www.biv.com.ve>
- Banco Interamericano de Desarrollo: Do not use Spanish name or abbreviation (BID). Use name in English “Inter-American Development Bank,” and corresponding abbreviation “IDB,” when needed. Web: <http://www.iadb.org>
- Banco Nacional de Ahorro y Préstamo: See “Banap” above.
- banks: In general, use the name in Spanish without translating. Examples: Banco Mercantil, Banco Provincial, Banesco. Exceptions include the Central Bank (use English) and some of the other state-owned banks with long, cumbersome names; see entries under individual bank names.

- Barlovento: Depending on the context, you should say “Barlovento” or “the Barlovento region of Miranda state.” It is situated east of the Capital District. Barlovento is the commonly known name of a general area, but it is not a formal state or district.
- barrels per day: When writing about quantities of oil being produced or exported, say “barrels per day.” If there are many references, “bpd” is acceptable without explanation after the longer term has been used. A barrel equals 42 U.S. gallons. (Don’t worry about what the AP Stylebook says about giving oil figures in gallons).
- barrio: Usually can be translated to “neighborhood,” or possibly “low-income neighborhood” if the context warrants. Use Spanish word for special effect only; put it in italics the first time it is used.
- baseball: The Venezuelan Professional League fields six teams: Caracas Leones, La Guaira Tiburones, Aragua Tigres (city is Maracay), Lara Cardenales (city is Barquisimeto), Zulia Águilas (city is Maracaibo), and Navegantes de Magallanes (or simply Magallanes), based in Valencia. The season runs from October to January, with the Caribbean Series following in February. The Caribbean Series involves the champions of the Dominican Republic, Mexico, Puerto Rico and Venezuela.
- bauxite: The raw material from which aluminum is derived. Venezuela has significant deposits in Los Pijiguaos in western Bolívar state. The state company Bauxilum mines it and also processes it, turning it into alumina. Bauxite is an impure mixture of earthly hydrous aluminum oxides (alumina) and hydroxides that commonly contains similar compounds of iron and occasionally of manganese. See also entries under “Bauxilum,” “alumina” and “aluminum.”
- Bauxilum: Its official name is CVG Bauxilum, but “Bauxilum” is acceptable, along with a brief description: “Bauxilum, the state bauxite-mining company, etc.” <http://www.bauxilum.com>
- BCV: Stands for Banco Central de Venezuela. Say “the Central Bank.” Try to limit use of abbreviation in copy though it is acceptable in headlines. See entry under “Central Bank of Venezuela.”
- Bermudas: Note that this group of 300 islands, islets, and coral rocks, are located in the Atlantic Ocean off the coast of the U.S. Carolinas. It is not a Caribbean island. Bermuda is a British dependency, and the capital is Hamilton.
- Betancourt, Rómulo: Dominant figure in the establishment of the Venezuelan democracy, and a founder of Acción Democrática. Head of state (as president of the Junta Revolucionaria) from 1945 to 1948, and democratically elected president from 1959 to 1964. Born Feb. 22, 1908; died Sept. 28, 1981.
- Biblioteca Nacional: Say “the National Library.” Its full name is “Instituto Autónomo Biblioteca Nacional,” and operates other libraries in addition to the main one. If you are referring to the overall system, it is usually best to say “the National Library system” rather than attempting to translate the proper name. Web page: <http://www.bnv.bib.ve>

- Bicha, la: A colloquial word for “thing” which can also be masculine. President Chávez has also used it to refer to the 1999 Constitution. Use it only for special effect and in italics.
- BID: See entry under “Inter-American Development Bank.”
- Bigott: In a story about the cigarette company, use full name, “C.A. Cigarrera Bigott,” on first reference, “Bigott” after that. If the name is used only on a list of companies, use “Bigott.” It sells the cigarette brands: Belmont, Consul, Lucky Strike and Kent. It is part of the British American Tobacco Group. <http://www.bigott.com.ve>
- billion: Follow U.S. usage (as opposed to British or Latin American): A billion means one thousand million, or 1,000,000,000. Spanish translation is “mil millón” o “millardo.” See that entry.

In the British system, a billion means a million million, which is the same as trillion in U.S. usage. In normal Spanish usage, the Spanish word “billón” corresponds to the British billion.

- billón: The Spanish word “billion” usually corresponds to the U.S. “trillion.” See entry for “billion” above.
- Birmania: Spanish name for Burma. It is commonly known as Myanmar, though it is not an official name. It is best to say something like, “Burma, also known as Myanmar.”
- Bitúmenes Orinoco, S.A.: Use the name in Spanish. It’s acronym, “Bitor,” is not well-known, and should therefore be avoided or scarcely mentioned. Somewhere in the story, identify the company as an affiliate of Petróleos de Venezuela.
Established in 1988, Bitúmenes Orinoco is in charge of developing fuels from deposits in the Orinoco heavy oil belt. It’s most important product is Orimulsión. See “Orimulsión.”
- BIV: See entry for “Banco Industrial de Venezuela.”
- Black Friday: In Venezuela, it refers to February 18, 1983, when the trading of the bolivar at the Bs 4.30 rate was suspended. In the following years the currency was steeply devaluated and foreign exchange control systems were enforced.
- Bloque de Armas: See entry under “newspapers.”
- Bloque de Prensa: Use “Bloque de Prensa” but in an early reference identify it by saying, “the Bloque de Prensa, the Venezuelan newspaper publisher’s association, etc.” The Daily Journal is a member.
- bolivar: The monetary unit is the “bolivar,” the plural in English “bolivars.” Do not use the accent mark in English. Use “Bs.” for figures: “Bs.10,000” (no space between Bs. and 10,000 so that they won’t be split into different lines).
- Bolívar, Simón: Known as the Liberator, he is the most revered historical figure in Venezuela and the Bolivarian countries in the northern half of South America. Born

July 24, 1783, in Caracas. Died Dec. 17, 1830, near Santa Marta, Colombia. His remains are entombed in the National Pantheon.

- Bolivariano(a): Translate as “Bolivarian.” President Chávez, an admirer of Bolívar’s doctrines, has used the name to refer to his self-proclaimed “revolution.” The word is also in Venezuela’s official name since 1999, República Bolivariana de Venezuela.
- Bolsa de Valores: Say “the Caracas Stock Exchange” for the formal name.
- bpd: See “barrels per day.”
- Bs.: Do not put a space between “Bs.” and the figure. Example: Bs.10,000. This is to prevent the figure from being split into different lines.
- buhonero: Local word used for street vendor. Translate the word. Use “buhonero” for special effect only, in italics.
- Business: For business terms, see the specialized section in the AP Stylebook.

– C –

- C.A.: Stands for “Compañía Anónima” and means that a company is legally incorporated. It usually follows the name of a company, but can also precede it. In Venezuela, it is legally equivalent to “S.A.” (Sociedad Anónima). Do not use a comma between company name and C.A. or S.A. (See AP Stylebook on use of “Incorporated”).

The “C.A.” usually should be included if it is part of the name of a company. Leave it out, however, if you are simply giving a list of companies or in items where there are many company names and it becomes distracting to the reader to have so many initials. See entries under individual company names for other exceptions.

See also entry under “S.R.L.”

- Cabinet: Use this word for the “Gabinete” in Spanish. The term “Economic Cabinet” refers to the ministers whose offices deal with the economy; the term may be used without explanation.
- cable car: Say “the Ávila cable car” or “the Mérida cable car.” Avoid “teleférico” except for special effect; “teleférico” would go in italics.

The Mérida cable car is said to be the longest and highest aerial system in the world. It carries passengers from the city of Mérida up to Pico Espejo.

The Ávila cable car connects the Maripérez station on the Avenida Boyacá with a station at the top of the Ávila. A second stretch, closed for over a decade, used to run down on the other side to the Caribbean coast. Both sides have suffered long outages since they opened in 1956. The cable car system was closed in 1989 and finally reopened in February of 2002.

The station on top of the Ávila includes some restaurants, fast-food stands, and limited recreational facilities. The Hotel Humboldt is a 10-minute walk to the east from the cable car station.

- C.A. Cigarrera Bigott: See entry under “Bigott.”
- Cacerolazo: Do not translate the name of this type of protest with pots and pans. Use in italics and only for special effect. The *cacerolazos* have become a way for citizens to protests against unpopular governments, not just in Venezuela but also in other countries like Argentina.
- cacique: A Spanish word meaning an Indian chief. Informally, it means a local political boss. When used in this sense, the word should be italicized. In Venezuela, a “cacique” also refers to one of a series of gold coins, each of which has the image of an Indian chief on it. When referring to the coins, do not italicize the word.
- Cadafe: Stands for C.A. de Administración y Fomento Eléctrico, but the short form is preferable in all references. An early reference should say “Cadafe, a state electric

company, etc.” (not the state electric company; there are others).
<http://www.cadafe.com.ve>

- Cadena Capriles: See entry under “newspapers.”
- Cadivi: See “Comisión de Administración de Divisas.”
- CAF: See entry under “Corporación Andina de Fomento.”
- CAFTA: See “Central America Free Trade Agreement.”
- C.A. Electricidad de Caracas: See entry under “Electricidad de Caracas.”
- Caldera, Rafael: President of Venezuela from 1969 to 1974 and from 1994 to 1999. The principal founder of Copei, he was the party’s first presidential candidate (in 1947) and ran again in 1958, 1968 (when he won) and 1983. He left his party after the scandal of the Pérez administration and founded the independent party Convergencia, which backed him during the 1993 elections. Born Jan. 24, 1916.
- Cámara de Comercio de Caracas: Say “the Caracas Chamber of Commerce.” Avoid abbreviation CCC. Web page: <http://www.ccc.com.ve>
- Cámara Petrolera: Say “the Petroleum Chamber.” In a story specifically about the group or its president, it should be identified as an “association of private companies that provide services for the oil industry.” Web: <http://www.camarapetrolera.org>
- Cámara Venezolana-Británica de Comercio: Say “Venezuelan-British Chamber of Commerce.” Shortened form for headlines and second reference is “British Chamber.” Do not use abbreviation CVBC.
- C.A. Metro de Caracas: Say “the Caracas Metro” or simply “the Metro.” Second reference should be “the Metro” or “the subway.” There may be rare instances when “C.A. Metro de Caracas” might be used (for example, to differentiate the company from the subway itself). For more information about the subway, see entry under “Metro.”
- Campo Alegre (school): “Escuela Campo Alegre” on first reference, “Campo Alegre” or “the school” on second reference. Do not use abbreviation ECA. The school, situated in Las Mercedes, offers pre-school through high school using English as the main language.
- CAN: See “Andean Community.”
- Canaima: Located in Gran Sabana, it is the second largest national park in the country, measuring three million hectares. It attracts tourists mostly because of its exotic wildlife and many waterfalls, including Angel Falls. See “Angel Falls.”
- CANTV: First reference: “CANTV, the national telephone company, etc.” Subsequent references: “CANTV” or “the phone company.”

CANTV stands for C.A. Nacional de Teléfonos de Venezuela, but the short form is preferable in all references.

CANTV became a private company in 1991. Its shares are owned by national and international companies. Its shares are sold in the local stock market and on Wallstreet. Web page: <http://www.cantv.com.ve>

- Capital District: Use this translation for the “Distrito Capital.” It includes the metropolitan area of Caracas, which is made up of the municipalities of Libertador, Baruta, Chacao, El Hatillo and Sucre. The latter four are also part of Miranda state. Each of the municipalities have a mayor, and the Capital District has one as well.
- capitalization: For basic rules on capitalization, see AP Stylebook.
- Capitol: Capitalize when referring to the Capitol building (Capitolio in Spanish), where the National Assembly meets. The Capitolio Metro station, should be referred to in its Spanish name. The gold-domed building just off the Plaza Bolívar was built in 1873.
- Caracas: Population currently estimated at 1.8 million (according to the 2001 Census). Altitude 950 meters (3,196 feet). Founded in 1567 by Diego de Lozada.
- Caracas Hilton: Hilton International manages the hotel through its affiliate, Hilton Venezuela. The hotel is one of the largest in South America. See entry under “Hilton Venezuela.”
- Caracas Journal: Original name of The Daily Journal, used when the paper was a weekly. The current name was adopted in 1955 when the company was reorganized and the newspaper became a daily.
- Caracas Metro: See “C.A. Metro de Caracas.”
- Caracas Stock Exchange: Say “the Caracas Stock Exchange” for the Bolsa de Valores. It is located in El Rosal.
- Caracazo: The name used for the violent street riots that took place during February 27 and 28 of 1989. The protests, spurred by social unrest and anger at recent price hikes in gas and bus tickets, turned into looting around the city. Police and military forces were sent to the streets to quell the unrest and the conflict ended in massacre in some places. You can use the name in italics, but should make some brief reference to what happened those days.
- carbón (Spanish): Note that this should usually be translated as “coal.”
- Carbozulia S.A.: Note somewhere in story that this is an affiliate of Petróleos de Venezuela. Carbozulia is in charge of developing the coal industry in Zulia state.
- Caribbean: The term “the Caribbean” may be used to refer to the islands in the Caribbean Sea (actually, the islands more or less mark the division between the Caribbean Sea and the Atlantic Ocean). In a political sense, the term may also include the non-Spanish speaking countries on the northern coast of South America: Guyana, French Guiana and Suriname.

When writing about the Caribbean, be as specific as possible, naming individual islands or countries if pertinent in a story. Use “the Caribbean” when you are

referring to the whole area. Guyana, French Guiana and Suriname are considered part of the Caribbean even though they are geographically in South America.

The term “West Indies,” which refers to the islands east of Puerto Rico and southward to South America, is not used much anymore. Most references to this area are either more general or more specific.

Geographically, the major island groups are:

- o The Bahamas: includes the Bahama Islands (a country) and Turks and Caicos Islands.
- o Greater Antilles: Cuba, Jamaica, Haiti, the Dominican Republic and Puerto Rico.
- o Lesser Antilles: Leeward Islands (U.S. Virgin Islands, British Virgin Islands, Guadeloupe and its dependencies, St. Eustatius, Saba, St. Martin, Antigua, Barbuda, Anguila, St. Christopher (also known as Kitts) and Nevis, Montserrat, the Windward Islands (Martinique, Grenada, Dominica, St. Lucia, St. Vincent and the Grenadines), Barbados, Trinidad and Tobago, Aruba, Curacao, Bonaire, St. Andrew and Providence, Margarita and other Venezuelan islands.

Politically, the islands can be divided as follows:

- o Independent: Trinidad and Tobago, Barbados, Grenada, Dominica, St. Christopher and Nevis, St. Lucia, St. Vincent and the Grenadines, Antigua and its dependency Barbuda, the Bahamas, Jamaica (all of these are former British colonies and members of the Commonwealth); Cuba, Dominican Republic and Haiti.
- o British: Turks and Caicos Islands, Cayman Islands, Anguila, Montserrat, British Virgin Islands. The islands are self-governing.
- o Dutch (Netherlands Antilles): Curacao, Bonaire, St. Eustatius, Saba, part of St. Martin. Aruba withdrew from the Netherlands Antilles group in 1986 and currently has “special status” within the Kingdom of the Netherlands.
- o French: Guadeloupe and its dependencies, Martinique, part of St. Martin. Martinique and Guadeloupe are overseas departments of France.
- o United States: U.S. Virgin Islands. Puerto Rico is a self-governing commonwealth associated with the United States.
- o Colombia: St. Andrew and Providence.
- o Venezuela: Margarita and 311 other islands. See entry in this book under “islands.”
- o See also entries in this manual under “Netherlands Antilles” and under names of specific islands or countries. See also AP Stylebook for a slightly different geographical classification of the area.

- Caribbean Basin Initiative: A U.S. government program designed to encourage investment in the Caribbean and increase exports from the area. Avoid abbreviation “CBI” except in quoted material or if a story has many references.
- Caribbean series: A baseball series played each February by the championship teams of Venezuela, Mexico, Puerto Rico and the Dominican Republic. The series has a round-robin format, with each team playing each of the others twice.
- Carlota, La: Say “La Carlota” or “La Carlota airport” for the small airport in the Chuao neighborhood.
- Carmona, Pedro: President of Venezuela for 2 days between April 11 and 13. See entry under “April 11, 2002.” Before that, Carmona had been president of Fedecámaras and also an important leader of President Chávez’s opposition alliance Democratic Coordinator.
- Carnaval: The Spanish word is Carnaval, but use the English spelling: Carnival. See entry below.
- Carnival: Use this English spelling, not the Spanish Carnaval. It falls on the Monday and Tuesday before Ash Wednesday. It is a traditional holiday in Venezuela, though not a legal holiday.
- Caroní: Say “the Caroní River” on first mention. You can say “the Caroní” or “the river” after that. A major river in eastern Venezuela that joins with the Orinoco River at Ciudad Guayana. Note that there is a Caroni River (without the accent) in Trinidad.
- Cartagena Accord: Name of the agreement that formed the Andean Community (Comunidad Andina de Naciones) in 1969. Venezuela joined the CAN in 1973. If you must use the official name, say “Cartagena Accord”, but it is usually better to stick to “Andean Pact”. Name in Spanish is “Acuerdo de Cartagena.” See entry for “Andean Pact” and “Andean Community”.
- Cartagena Consensus: A statement about Latin American foreign debt signed in 1984 in Cartagena by 11 debtor nations of the region.
- cartel: Do not use this word to refer to OPEC. The Energy and Mines Ministry maintains that OPEC is not a cartel.
- Casa Amarilla: A name for the Foreign Ministry. The minister’s office and some of the offices are in this yellow-colored colonial building on the Plaza Bolívar, but the other offices are at the Torre Ministerio de Relaciones Exteriores between the corners of Conde and Carmelitas, also downtown. Use the term in quoted material or for special effect only. Do not translate.
- Casa Militar: Do not translate. This is an independent military unit that protects the president, his office and his residences, and issues press credentials for covering events involving Miraflores or the president.
- Casa Natal: When referring to Bolívar’s, you should say “Bolívar’s Birthplace.” Situated near the Plaza Bolívar. The government maintains the reconstructed house and the adjoining museum.

- Casona, La: Do not translate. The term means “big house” and is the name of the residence of the president. It is situated in the Santa Cecilia sector of Caracas, near La Carlota airport.
- Catedral de Caracas: Say “the Caracas Cathedral.” Situated on the Plaza Bolívar.
- Catholic Church: Roman Catholicism is the dominant religion in Venezuela, but it is not a state religion. Four Venezuelans have reached the rank of cardinal: José Humberto Quintero, who was named cardinal in 1961; José Alí Lebrún, archbishop of Caracas, elevated to the rank of cardinal in 1983; Rosalio José Castillo Lara, who became cardinal in 1986; and Ignacio Velasco, who was elevated to cardinal in 2001.
- Cavidea: Say “Cavidea, the Venezuelan food industry chamber, etc.” The name in Spanish is Cámara Venezolana de la Industria de Alimentos.
- CBI: See “Caribbean Basin Initiative.”
- CCT: The Best Western CCT Hotel in the CCCT shopping center uses only two c’s in its name.
- CCCT: Stands for Centro Comercial Ciudad Tamanaco, but “the CCCT shopping center” preferable in all references. “CCCT” acceptable in headlines and “the CCCT” acceptable on second reference in stories.
- CD: Avoid acronym in Spanish for the Democratic Coordinator, as it can be confused with compact disc. Use it only in reference to compact discs.
- cédula de identidad: Say “identification cedula” on first reference, “cedula” after that. Treat it like an English word; it appears in some English dictionaries.
- Census: The last census in Venezuela took place in 2001. The government organizes a census in the country every ten years. Results of the 2001 census can be seen at <http://www.ine.gov.ve>
- Central America: Countries include Belize, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica and Panama. Mexico is generally considered part of North America.
- Central America Free Trade Agreement: An agreement signed in May of 2004 between the United States and Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras and Nicaragua. The agreement lifts tariffs on trade between these countries.
- Central Bank of Venezuela: Use “the Central Bank” for virtually all references. If “BCV” is needed for headline, an early reference – preferably not in the lead – should say “the Central Bank, or BCV, etc.” Usually “the Central Bank” can be used throughout copy to avoid the alphabet soup of “BCV.”

Write full name “the Central Bank of Venezuela” or “the Venezuelan Central Bank” only when needed to distinguish it from other central banks mentioned in the story.
<http://www.bcv.gov.ve>
- Central University: Say “the Central University” for the Universidad Central de Venezuela. “UCV” acceptable in headlines and can be introduced in story if required.

- centro: Say “downtown” as a translation for the Spanish “el centro.”
- Centro Nacional Autónomo de Cinematografía: Translate as “National Autonomous Center for Cinematography.” Avoid little-known acronym “CNAC.” <http://www.cnac.org.ve>
- centro comercial: It is almost always best to say “shopping center.”
- Centro Nacional de Tecnologías de Información: Say “National Center for Information Technologies” for the organization created to help the development of information technologies in the country. It is a non-profit organization which works closely with the Science and Technology Ministry. Do not use acronym “CNTI” as it is not well-known. <http://portal.cnti.ve>
- Centro Simón Bolívar: For the development company, say “Centro Simón Bolívar C.A.” for first reference, “Centro Simón Bolívar.” The company’s offices are in Parque Central. “CSB” discouraged, because it is not well-known and is also the acronym for a pro-Chavez group, called Coordinadora Simón Bolívar.

The name also refers to the two-tower complex in El Silencio which houses a number of ministries and other government offices.

- Centro Venezolano Americano: Do not translate name. “CVA” acceptable for second reference and in headlines. <http://www.cva.org.ve>
- Centro Venezolano Americano del Zulia: Do not translate. Use full name on first reference, “CEVAZ” on second reference and in headline. Web page: <http://www.cevaz.com>
- CEPAL: Stands for Comisión Económica para América Latina. But don’t use the Spanish name. Use English: Economic Commission for Latin America, and the corresponding abbreviation, ECLA. It is one of the regional commissions of the Economic and Social Council of the United Nations.
- certificado médico: Say “medical certificate for driving” when referring to the document required by law to drive in this country.
- Cevaz: See “Centro Venezolano Americano del Zulia.”
- ch: The combination is no longer considered to be a letter in itself in Spanish.
- channels: See “television.”
- chargé d’affaires: Before a name, capitalize title; after the name, don’t capitalize it. Example, “Chargé d’Affaires Mary Smith,” or “Mary Smith, chargé d’affaires of the British Embassy, etc.”

The most common use of the term locally is as the title of a diplomat, other than an ambassador, who is in charge of an embassy. This occurs when an embassy is “between ambassadors,” when the ambassador is out of the country, or, in some cases, when a country does not have a person here with full ambassadorial rank. Check dictionary for other meanings of “chargé d’affaires.”

- Chávez Frías, Hugo: President of Venezuela, elected in 1998, and reelected after a new Constitution in 2000. A man of humble origins, he joined the army and became a paratrooper. He reached the rank of Lieutenant Colonel in the army.

He was the head of an attempted coup against Carlos Andrés Pérez on February 4, 1992 (See entry under that date). The coup failed and he was taken to jail until he was pardoned by President Caldera in 1994. Chávez has publicly admitted that he had been conspiring against the government for years before the coup and had started an undercover political group including several active military officers as far back as 1983, called Movimiento Bolivariano Revolucionario 200 (MBR-200). See that entry.

Born in the rural town of Sabaneta de Barinas, July 28, 1954.

- chavista: A name for a follower of President Hugo Chávez. Use name in Spanish in italics for special effect only. It is better to say “a follower of president Hugo Chávez.”
- chofer: Translate as “driver” or “chauffeur” depending on context.
- Children’s Museum: Say “Children’s Museum” for the Museo de los Niños.
- CIC: See entry under “Colegio Internacional de Caracas.”
- CIC (Valencia): See entry under “Colegio Internacional de Carabobo.”
- CICPC: See entry under “Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas.”
- CIDH: Avoid the Spanish acronym for the Inter-American Human Rights Commission. See that entry.
- Ciencia y Tecnología, Ministerio de: “Science and Technology Ministry.” See “ministries.”
- Cinemateca Nacional: Use the name in Spanish.
- Círculo Militar: Use the name in Spanish for the officer’s club and surrounding area located on the Paseo Los Próceres. Do not confuse with “Fuerte Tiuna,” which is the headquarters of the army.
- Círculos Bolivarianos: Say “Bolivarian Circles” for the groups of followers of President Chávez. Web: <http://www.circulosbolivarianos.org>
- Cisneros Organization: Usually you can say “Cisneros Organization” when referring to the Organización Diego Cisneros.
- ciudad: Do not translate as part of a proper name, except in cases such as Ciudad Ojeda or Ciudad Bolívar.
- Ciudad Guayana: Center of the heavy-industry zone in Bolívar state. A recent city, built in the 1960’s around the towns of Puerto Ordaz and San Félix. Situated at the confluence of the Orinoco and Caroní rivers. In or near Ciudad Guayana are Sidor, Venalum, Alcasa, Bauxilum, the Guri dam, and many other factories and industrial installations.

- Ciudad Universitaria: Say “the campus of the Central University” or simply “the campus” if the context is clear. Do not say “University City.”
- civil marriage ceremony: Use this term for “boda civil” or “matrimonio civil.” These terms are commonly used to distinguish between the civil and the religious ceremony. The civil ceremony is the only one legally recognized in Venezuela.
- civil society: This is the correct translation for “sociedad civil.”
- clínica: Do not translate as part of a proper name. Otherwise, translate as “hospital” or “clinic” depending on the context.
- CNE: See “Consejo Nacional Electoral.”
- CNP: See “Colegio Nacional de Periodistas.”
- cocktail: A “cocktail” is a drink. A “cocktail party” is a gathering. In Spanish, the word “cóctel” is used to refer to the party, but it should not be used that way in English.
- cóctel: See “cocktail” above.
- Cofavic: Full name in Spanish is “Comité de Familiares de Víctimas de los Sucesos de Febrero-Marzo de 1989”, but avoid it because it is too tedious and not widely known. It is better to say “the human rights organization Cofavic.” In a longer article about the organization, you can explain that the organization was created to defend the human rights of the victims of the riots of February 27 and 28, 1989 (also called “Caracazo”), which ended in shootings by police and military forces. See “Caracazo.”
- colegio: Do not translate when part of the name of a grade school or high school. Example: Colegio Internacional de Caracas, Colegio San Ignacio.

In other uses, judge by the individual case. Possible renderings include “association” (use lowercase because it is not an exact translation), “academy” (probably lowercase) or “college.”

Do not, however, use “college” to refer to professional associations because some readers may think it refers to a university. For professional associations, such as the Colegio Nacional de Periodistas, it may be best to use the name in Spanish (so readers know exactly which group you are talking about) and somewhere in the story include a generic description: “The Colegio Nacional de Periodistas, the country’s main professional association for journalists, etc.” Many such groups also handle licensing for the profession, a fact that often should be mentioned in the story.

- Colegio Internacional de Caracas: Use full name on first reference, “the school” or “CIC” on second reference. “CIC” acceptable in headlines. Located in Las Minas, it offers elementary through high school, with instruction in English.
- Colegio Internacional de Carabobo: On first reference, say “Colegio Internacional de Carabobo,” after that “the school.” This is the English-language school in Valencia. They use the initials CIC, but in The Daily Journal, “CIC” means the school in Caracas. In headlines, “CIC-Valencia” is acceptable.

- Colegio Nacional de Periodistas: Use the name in Spanish but include a description of the organization somewhere in the story (see entry above for “colegio”). Avoid Spanish abbreviation “CNP.”
- Colombia: Note spelling for the country bordering Venezuela on the west. (Also note that this has nothing to do with the spelling of “pre-Columbian”). The capital is Bogotá. Other major cities include Medellín, Cali, Barranquilla, and Cúcuta, which is just across the border from San Cristóbal in Venezuela. The currency is the peso. The country is divided into “departamentos,” which in copy can be called departments. Example: “The ambush occurred in the Boyacá province of eastern Colombia.”
- Colón, Cristóbal: Say “Christopher Columbus.” See that entry.
- Colonia Tovar: Brief references to “Colonia Tovar” need no specific explanation; the village is well-known.

Colonia Tovar is a village up in the mountains west of Caracas (Aragua state), settled by Germans in 1843. Now a large tourist attraction, it is about a 90 minute drive from the capital. It is famous for its fruits, vegetables and cured meats.

- Columbus, Christopher: Claimed Venezuela for Spain during his third voyage, August 1, 1498.
- Comando Maisanta: Say “the government coalition, Comando Maisanta” for the group of political parties and organizations of followers of President Hugo Chávez. It was formally known as Comando Ayacucho.
- Comando Unificado de la Fuerza Armada Nacional: Say “Unified Command of the National Armed Forces,” for the body that commands all four branches of the armed forces. Do not use acronym CUFAN as it is not well known.
- comisión: The Spanish word can be translated as “committee” or “commission.” Judge by the context. The National Assembly has commissions.
- Comisión de Administración de Divisas: Translate as “Foreign Exchange Administration Board.” Its acronym in Spanish, “Cadivi,” is well-known and can be used in copy and in headline.

Cadivi was created in February of 2003 to enforce foreign currency controls established by the government to stem capital flight after a two-month strike by the opposition that weakened the economy. <http://www.cadivi.gov.ve>

- Comisión Delegada de la Asamblea Nacional: see “Delegate Commission.”
- Comisión Nacional Contra el Uso Ilícito de las Drogas: Translate as “The National Council against the Illicit Use of Drugs.” The organization’s acronym, “Conacuid,” is widely-known and can be introduced as a second reference and in headline. Web page: <http://www.conacuid.com>
- Comisión Nacional de las Telecomunicaciones: Translate as “The National Telecommunications Commission.” You can introduce acronym, “Conatel,” in second reference or simply say “the telecommunications commission.”

Conatel was created in 1991, but its true importance came with Chávez' government in 1999, and especially with the opening of the telecommunications sector in 2000 to local and foreign private companies. It is in charge of controlling and sanctioning the companies in the telecommunications sector, which includes telephone and data transmission systems and mass media communications. It is a dependency of the Communication and Information Ministry. Web: <http://www.conatel.gov.ve>

- comma: See AP Stylebook chapter under "Punctuation." Avoid using a comma for the decimal mark as in Spanish.
- o Compañía Anónima: See entry under "C.A."
- compromiso: It usually means "commitment," and virtually never means compromise (there may be very rare instances). Other frequent meanings are "pledge," "obligation" and "appointment." Check dictionary for other renderings.
- Comunicación e Información, Ministerio de: "Communication and Information Ministry." See "ministries."
- Comunicación Social: Usually should be translated as "mass communication." The term "medios de comunicación social" should be translated "mass media."
- Comunidad Andina de Naciones: Do not use the Spanish name for the Andean Community. See that entry.
- CONAC: Say "CONAC, the national council on culture, etc."
- Conacuid: See "Comisión Nacional Contra el Uso Ilícito de las Drogas."
- Conapri: See "Consejo Nacional de Promoción de Inversiones."
- Conatel: See entry under "Comisión Nacional de las Telecomunicaciones."
- Conavi: See "Consejo Nacional de la Vivienda."
- Confederación de Trabajadores de Venezuela: Say "the Venezuelan Workers' Confederation." Introduce abbreviation "CTV" if you need it in the headline, or if there are many references in the story.

It is the largest labor organization in the country, aligned with the opposition under Hugo Chávez' term. The CTV and its leaders were one of the main actors in the two-month long opposition strike between December of 2002 and January 2003, which was an attempt to force Chávez to resign.

- Conferencia Episcopal Venezolana: Translate as "Venezuelan Episcopal Conference." Avoid acronym "CEV." The Venezuela Episcopal Conference is an association of high ranking Catholic priests – bishops or above, or other ranks equal to them. <http://www.cev.org.ve>
- Conindustria: Say "Conindustria, the national trade and services council, etc." If the lead is too cumbersome in the lead, put "Conindustria" in lead and put description in the next reference. Web page: <http://www.conindustria.org>
- Conive: See entry under "Consejo Nacional del Indio Venezolano."

- Consecomercio: Say “Consecomercio, the national trade and services council, etc.” If this is too cumbersome in lead, put “Consecomercio” in lead and put description in the next paragraph. <http://www.consecomercio.org.ve>
- consejero: As a diplomatic title or rank, it should be translated “counselor.” (See entry under “diplomatic titles”). In other contexts, it may mean “adviser” or “counselor.”
- Consejo de Economía Nacional: Translate as “National Economic Council.” In a second reference, say “the council.” Do not use abbreviation “CEN” in copy or headline, as it is not well-known. It is a dependence of the Production and Commerce Ministry that advises the president and cabinet on economic affairs. <http://www.cen.gov.ve>
- Consejo de Ministros: Say “the ministers in council” when referring to a meeting of the members of the President’s cabinet.
- Consejo Nacional de la Vivienda: Say “National Housing Council” for the government organism in charge of administrating the funds for state housing plans. “Conavi” can be introduced in second reference. Do not confuse with Inavi, which executes the plans. <http://www.conavi.gov.ve>
- Consejo Nacional de los Derechos del Niño y el Adolescente: Translate as “the National Council for the rights of Children and Adolescents.” Avoid acronym CNDNA. <http://www.cndna.gov.ve>
- Consejo Nacional de Promoción de Inversiones: Use the translation preferred by the organization “Venezuelan Council for Investment Promotion.” Its acronym Conapri is well-known and can be used in second reference. Web page: <http://www.conapri.org>
- Consejo Nacional del Indio Venezolano: Translate as “the National Council for the Venezuelan Indian.” It was created in 1989 and currently has three representatives of native tribes (who belong to indigenous tribes themselves) in the National Assembly. Introduce acronym “Conive” only if it is in a direct quote or is particularly relevant for some reason.
- Consejo Nacional Electoral: Say “National Electoral Council.” It is the maximum elections authority in the country, as well as one of the five branches of public power along with the Executive, Legislative, Judicial and Moral branches. Its acronym CNE is well-known and can be used in copy and in headline. Web: <http://www.cne.gov.ve>
- Consenso de Cartagena: Say “Cartagena Consensus.” It is a statement about Latin American foreign debt signed in 1984 by 11 debtor countries of the region.
- Constitution: An exception to the AP Stylebook, in that reference to “the Constitution” would mean the Venezuelan one, not the U.S. one. Otherwise, follow AP Style. The current Venezuelan Constitution was adopted after a referendum in December of 1999. A second, corrected version, currently used, was issued in March of 2000.

- consul, consulate: The office is the consulate, the person a consul (or consul general, or vice consul).

As the AP Stylebook notes, a consulate handles commercial affairs and personal needs of citizens of the appointing country. For example, the U.S. Consulate here renews passports for U.S. citizens. A consulate also handles visas for persons of the host country who want to travel to the appointing country.

A reference to “the U.S. Consulate” or “the French consul general” is sufficient as is and should not be followed by “of the embassy” (which is not technically correct).

Capitalize “consulate” when used with the name of the nation (the French Consulate, the consulate). Capitalize consul when it comes before a name.

The plural of consul general is consuls general. The Spanish word for consul is similar, “cónsul.” The Spanish word for consulate is “consulado.”

- Consumer Protection: For the “Instituto para la Defensa y Educación del Consumidor y el Usuario,” say “the government office for consumer protection” or, if you must be formal, “Institute for Consumer Defense and Education.”
- Contralor General: Say “comptroller general.” Capitalize as a title before name. Contraloría General would be the “the comptroller general’s office.” The comptroller general is the government official in charge of auditing public accounts. Web: <http://www.cgr.gov.ve>
- conveniente: “Advantageous” is often the best translation for this word. Other possibilities include: useful, desirable, suitable, advisable, expedient, opportune, timely. Judge by context. “Convenient” is virtually never correct.
- Coordinadora Democrática: Say “Democratic Coordinator” for the coalition of opposition parties against President Chávez. <http://www.coordinadorademocratica.org>
- Copei: “Copei” preferably in lead, but an early reference should say “the Social Christian party, etc.”

Copei stands for Comité de Organización Política Electoral Independiente, but this is virtually never used. The party was formed before the general elections for a national assembly in 1946. Ex president Rafael Caldera was its founder, but left the party and founded a new party with which he won the 1993 elections.

Copei signed the Punto Fijo treaty with Acción Democrática, and was the second most powerful party between 1958 and 1993, a time which President Chávez refers to as “The Fourth Republic.” <http://www.copei.net>

- copeyano: It refers to a member of Copei. Use only in features, for special effect or in quotes. Place it in italics.
- Corimon: Say “Corimon C.A.” on first reference, “Corimon” after that. It is a group of seven companies including Tiendas Montana, Montana Gráfica and Resimon. Shares are traded in the Caracas Stock Exchange.

- corners: In downtown Caracas, the corners are named independently of the names of the streets that intersect there. See entry for addresses.
- Corpoindustria: An early reference should say “Corpoindustria, the corporation for the development of small and medium industry, etc.” Web page: <http://www.sain.org.ve/corpoind/cedinco.htm>
- Corporación Andina de Fomento: Say “the Andean Development Corporation.” Introduce abbreviation “CAF” if it is needed in the headline. The corporation, formed as part of the Andean Community, has its headquarters in Caracas, although main offices for the Andean Community itself are in Lima. <http://www.caf.com>
- Corporación de Abastecimiento y Servicios Agrícolas: “Corporation for the supply of Agriculture products and services” is the best translation for the organism in charge of distributing agricultural products in the country. It is part of the Agriculture Ministry. Do not use the acronym “CASA” as it is not widely-known. Instead, for a second reference say “the corporation.”
- Corporación de Desarrollo de la Región Central: Say “Corporation for the Development of the Central Region” on first reference. You can say “the corporation” after that.
- Corporación Venezolana de Guayana: On first reference, use the full name in Spanish. On subsequent references, say “the corporation” or “the CVG.” “CVG” acceptable in headlines.

CVG has 13 affiliates, including Alcasa, Venalum, Bauxilum, Edelca and CVG-Internacional. It employs some 18,000 people. <http://www.cvg.com>

- Corpoturismo: An early reference should say “Corpoturismo, the state agency for promoting tourism, etc.” Full name in Spanish is Corporación de Turismo de Venezuela.
- Corpozulia: Say “Corpozulia, the state development corporation for Zulia state, etc.” Web: <http://www.corpozulia.gov.ve>
- Cota Mil: Generally you should use the official name, “the Avenida Boyacá,” when referring to the highway along the Ávila. “Cota Mil” should be used only for special effect or in quoted material.
- counselor: See “diplomatic titles.”
- countries and islands: Here is a list of countries and islands whose names sometimes cause spelling or translating problems:
 - o Argelia: Algeria.
 - o Birmania: Myanmar, also known as Burma.
 - o Brasil: Brazil.
 - o Curazao: Curacao.
 - o Dominica: Dominica – as opposed to Dominican Republic.

- o Granada: Grenada.
- o Grenadinas: Grenadines (as in St. Vincent and the Grenadines).
- o Guadalupe: Guadeloupe.
- o Guayana: Venezuela's south-eastern states (Bolívar, and Delta Amacuro).
- o Guyana: Guyana.
- o Guyana Francesa: French Guiana.
- o Dutch Guayana: Suriname.
- o Islas Malvinas: Falkland Islands.
- o Malvinas: Falkland Islands.
- o Marruecos: Morocco.
- o Méjico: Mexico.
- o Países Bajos: Netherlands.
- o Polonia: Poland.
- o Reino Unido: United Kingdom.
- o San Cristóbal (island): St. Kitts.
- o Santa Lucía: St. Lucia.
- o San Vicente (island): St. Vincent.
- o Suecia: Sweden.
- o Suiza: Switzerland.
- o Surinam: Suriname.
- o Tabago: Tobago.
- Country Club (Caracas): For the club itself, say "the Caracas Country Club." For the neighborhood, say "Country Club" (without "the") or, if necessary to avoid confusion, "the Country Club neighborhood."
- country clubs: Major golf and country clubs in the Caracas area are: Caracas Country Club, Valle Arriba Golf Club, Lagunita Country Club, Izcaragua Country Club and Junco Golf Club. There are many other sports and social clubs, all private.
- coup d'état: You can use the whole phrase or just "coup." Coups have been common in Venezuela's history, although only two attempted coups have taken place after dictator Pérez Jiménez was overthrown: On February 4, 1992 and November 27, 1992 (See entries under those dates). Politicians and historians still debate whether April 11, 2002 can be considered as an attempted coup. See entry under that date.
- Courtesy Titles: See AP Stylebook.

- criollo: An adjective or noun used here to indicate someone or something native to Venezuela. In English, we usually use “creole.” Generally, “criollo” should be used only in a direct quote or for special effect. Use the word in Spanish and put in italics.
- Crisis Bancaria: translate as “bank crisis.” It is the name given by historians to a crisis in the Venezuelan banking sector during late 1993 and early 1994, when over a dozen financial institutions declared bankruptcy and the government intervened to aid their clients.
- CSB: See “Centro Simón Bolívar.”
- CTV: See “Confederación de Trabajadores de Venezuela.”
- Cuarta República: A name used by President Chávez for the governments between 1958 and 1999. The Venezuelan government during that period was dominated mostly by Acción Democrática and Copei.
- cuatro: Use name in Spanish for the instrument. Do not put quotes around it. It is a guitar-type instrument with four strings and is a traditional instrument here.
- Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas: Say “Scientific and Investigative Police.” The current name was adopted in 2001, but it is still often referred to by one of its old names, “PTJ.” Stick to its current name. In a second reference, acronym “CICPC” is acceptable, as well as in headlines. <http://www.cicpc.gov.ve>
- CUFAN: See entry under “Comando Unificado de la Fuerza Armada Nacional.”
- Cultura, Ministerio de: “Culture Ministry.” See “ministries.”
- Cumbre de las Américas: See “Summit of the Americas.”
- Curacao: Island, part of the Netherlands Antilles, off of the Venezuelan coast. Spanish spelling is Curazao, but use the normal English spelling. The capital is Willemstad. Petróleos de Venezuela operates an oil refinery on the island, which belongs to Curacao but is on a long-term lease with PDVSA.
- Currency: Use currency symbols and abbreviations only for the bolivar (Bs.) and the U.S. dollar (\$). The only exception to this rule should be the financial or stock charts. For all other currencies it is best to write out the name in lowercase letters after the amount. For example: 6,000 British pounds. If you are referring to a dollar currency that is not the U.S. dollar, specify the country and write out “dollar”.
- CVA: “Centro Venezolano Americano” on first reference, “CVA” after that.
- CVG: Affiliates of the Corporación Venezolana de Guayana now use the acronym “CVG” before them. For example: CVG Alcasa, CVG Bauxilum, etc. Also see “Corporación Venezolana de Guayana.”
- CVG Internacional, C.A.: Say “CVG Internacional” on first reference. In a later reference, identify it as “the affiliate of the Corporación Venezolana de Guayana involved in foreign projects.” In headlines, usually “CVG” is sufficient.

– D –

- Daily Journal: In copy, write: “The Daily Journal.” Other examples: “Daily Journal President Russell Dallen,” “Rufus Trotman, proofreader of The Daily Journal.” If you are listing Daily Journal officers: “Russell Dallen, president, Henry Gómez, President of the Editorial Council, etc.”

Shortened form, “DJ” is acceptable in headlines and for second reference in stories where repetition of “The Daily Journal” makes reading awkward.

The newspaper began in 1945 as a weekly called The Caracas Journal. It became a daily and changed its name in October 1955.

- Damas Diplomáticas: Do not translate.
- dar de baja: Translate as “discharge” or “discharge from military service.”
- Datanálisis: Do not translate. In a second reference you can say “the polling firm.” <http://www.datanalisis.com>
- datelines: Datelines should be used only for news that is reported outside of Venezuela. Latin American capitals stand alone in datelines. All other cities should be followed by a comma and the name of the country.
- de: Lowercase when used as part of a married woman’s name. Example: María Pérez de López. Second reference normally would be “Pérez,” but “Pérez de López” also is acceptable, especially if the woman is commonly known by both names. If you know only her husband’s last name, she could be called “López.” Do not use “de López” by itself.

If this style does not sound appropriate in an individual case, an exception may have to be made. For example, Betty Urdaneta Herrera may be called “Mrs. Herrera” on second reference if it avoids confusion or avoids sounding disrespectful.

If “de” has become a genuine part of a family surname, then use it as such (usually capitalize).

- debt: See “foreign debt.”
- decimal point: Use point, not comma as they do in Spanish.
- Decisión 24: See Andean Pact.
- declaración (a la prensa): Usually should be translated “statement” or “statement to the press,” not declaration. “Declarar” usually means “to make a statement.”
- Defensa, Ministerio de: “Defense Ministry.” See “ministries.”
- Defensor del Pueblo: Translate as “Ombudsman.” The Ombudsman is in charge of defending the human rights of Venezuelans and is part of the Moral branch of power. <http://www.defensoria.gov.ve>

- Defensoría del Pueblo: Say “Ombudsman’s office.” See entry “Ombudsman” above. <http://www.defensoria.gov.ve>
- Delegate Commission: Use the name in English, generally “the Delegate Commission of the National Assembly” on first reference, “the Delegate Commission” or simply “the commission” after that. Usually “National Assembly” is best in the headline, although “Delegate Commission” is acceptable.

This group, made up of the president, first vice president and second vice president of the National Assembly, and a number of deputies that varies depending of the number of political parties in the AN, which should each be represented by one deputy. The group is empowered to act on behalf of the full AN when it is not in session.

- democracy: Direct, universal, secret balloting for public officials was first provided for in an “electoral statute” promulgated by the government “Junta” that took power in 1945. The statute was put into effect for elections for a constituent assembly in 1946. The Constitution of 1947 (superceded by subsequent Constitutions including the current one from 1999) provided for the first direct public election of the president.

But the president elected that year was overthrown after eight months. Hence the modern democracy of Venezuela usually is said to date from 1958, when Marcos Pérez Jiménez was overthrown.

- departamento: Colombia is divided into “departamentos,” the equivalent of states. Say “departments” when specifying one of them. Example: “Guerrillas ambushed a police patrol in the Colombian province of North Santander.” Other countries with departments in Latin America are Bolivia, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Paraguay, Peru and Uruguay.
- deputy: According to the 1999 Constitution, Venezuela has only deputies, and no senators as it had before. Capitalize but do not abbreviate as a title before a name.

As Venezuela doesn’t have a congress, avoid the terms “congressman” and “congresswoman.” Party affiliation normally should be specified. See entries under “party affiliation” and “National Assembly.”

- Desarrollo de la Economía Social, Ministerio para el: “Social Economy Development Ministry.” See “ministries.”
- devaluation: The bolivar remained stable for decades until Black Friday, in 1983, when it devaluated from its Bs.4,30 rate. The government has been trying to put on different mechanisms to reduce devaluation and in February 2003 the foreign exchange control was established. However, the devaluation continues.
- Día de la Raza: Say “Columbus Day.” October 12. It is a legal holiday.
- días feriados: See “holidays.”
- Diego Cisneros Organization: Use full name (use English “organization”) or simply “Cisneros organization.”

- DIEX: The identification and immigration office is now called ONI-DEX. See that entry.
- DIM: Say “the Division of Military Intelligence.” Introduce abbreviation “DIM” if there are many references or if you need the abbreviation in the headline.
- diplomatic terms: The term “placet” is used locally to the confidential approval of a prospective ambassador given by the host country to the appointing country before the ambassador is publicly appointed. In international diplomatic circles, however, this is referred to as “agrément,” and the term “placet” apparently is unknown. It is better to avoid both terms and simply explain what you are talking about.

See also entries under “agregado,” “ambassador,” “chargé d’affaires,” “consul, consulate,” “diplomatic titles” and “embassy.”

- diplomatic titles: The top ranking officer in an embassy is normally an ambassador, but other jobs and ranks in an embassy can be confusing.

At the U.S. Embassy, for example, right below the ambassador is the deputy chief of mission, who serves as the chargé d’affaires when the ambassador is away. Do not use the abbreviation “DCM” in The Daily Journal.

Other key jobs at the U.S. embassy include the public affairs officer and the commercial counselor, among others. Under the public affairs officer is an information officer (either the formal title or “press attaché” acceptable in DJ) and a cultural affairs officer (“cultural affairs attaché” acceptable). Under the commercial counselor might be a “commercial attaché.” The term “attaché” is not a formal title and hence is not capitalized even before a name; it means basically that a person is a technical adviser of some sort.

These job titles are not to be confused with foreign service ranks, which help determine an officer’s status and salary. Ranks at the U.S. Embassy include (starting high and going down) ambassador, minister counselor, counselor, first secretary, second secretary, third secretary, etc. The U.S. Embassy could have, for example, six employees with the rank of first secretary, one serving as an information officer, another as commercial attaché, etc.

Normally we are concerned with the job title, not the rank of a person, especially with foreign service officers at the U.S. Embassy.

In many embassies, however, the rank is used as a sort of title because there is no other real title. In these cases, use the rank but if possible include some sort of description about what the person does. Example: “John Doe, second secretary in the commercial section, etc.” Or “First Secretary John Doe, who is in charge of the political section, etc.”

In very small embassies, the terms “first secretary” and “second secretary” seem to be virtual job titles. Persons holding these titles may do everything at the embassy and thus cannot give you a usable job description. In these cases, you may use a term such as “first secretary” as a job title with no further explanation.

In a consulate, the terms consul general, consul and vice consul can indicate job and/or rank. They may all be used as job titles. Do not call someone the “consul general of the embassy;” it properly would be “of the consulate” but saying so would be redundant.

See also entries under “ambassador,” “chargé d’affaires,” “consul, consulate,” “consejero,” “diplomatic terms” and “embassy.”

- diputado: Say “deputy.” Capitalize but do not abbreviate as a title before a name.
According to the 1999 Constitution, Venezuela has a National Assembly with only one house. All legislators in the National Assembly are deputies.
- Disip: Say “Disip, the state security police, etc.” or, especially in a list, “the Disip security police.” Full name in Spanish is Dirección de los Servicios de Inteligencia y Prevención. See also entry under “police.”
- o Distrito Capital: See entries under “Capital District” and “Federal District.”
- divisas: The term refers to foreign exchange, usually dollars. Translate as “foreign exchange” or perhaps “dollars” if that is what is clearly meant.
- División de Inteligencia Militar: Say “the Division of Military Intelligence.” Introduce abbreviation “DIM” if there are many references or if you need the abbreviation in the headline.
- DJ: Stands exclusively for Daily Journal. If you mean Dow Jones, say “Dow Jones.” For disc jockey, say “disc jockey” or “deejay.” This rule is firm for both copy and headlines.
- doctor: See AP Stylebook. The title is thrown around here and should legitimately be used only for those who have a medical degree or a doctorate. It may, however, be used in quoted material.
- Dominica: An English-speaking island in the Leeward Chain in the Caribbean. A member of the Commonwealth, it has been independent since 1978. Do not confuse Dominica with the Dominican Republic, a Spanish-speaking country that shares the island of Hispaniola with Haiti.
- Dominican: This is a person from the Dominican Republic or an adjective referring to the Dominican Republic. Do not use it to refer to the island of Dominica. “Dominican” also refers to a member of an order of Catholic friars founded by St. Dominic in 1215.
- Dutch Antilles: See entry for “Netherland Antilles.”

– E –

- (E): The letter “E” (or “e”) in parenthesis following a person’s name stands for “encargado.” See that entry.
- E.C.: See entry under “European Community.”
- ECLA: Stands for “Economic Commission for Latin America.” See entry below.
- Economic Cabinet: Refers to the Cabinet ministers whose offices deal with the economy. Acceptable in DJ with no special explanation.
- Economic Commission for Latin America: This is one of the regional commissions of the Economic and Social Council of the United Nations. Abbreviation “ECLA” is acceptable on second reference and in headlines. Do not use the Spanish acronym CEPAL.
- Ecuador, Ecuadoran: Note correct spelling. The capital is Quito. Use “Ecuadoran” for a citizen of the country or as an adjective referring to the country.
- Edelca: “Electrificación del Caroní C.A.” should be used in an early reference. “Edelca” acceptable in all other references. If you are using it only in a list of companies, simply say “Edelca.” It is a state company and an affiliate of the CVG. Web page: <http://www.edelca.com.ve>
- edificio: Do not translate or abbreviate when part of a proper name, especially as part of an address. Example: “Edificio Mercantil.” However, in copy it is often possible to use the English “building,” lowercase, as a generic term rather than a proper name. Example: “Her office is located in the Mercantil building in San Bernardino.”
- Educación y Deporte, Ministerio de: “Education and Sports Ministry.” See “ministries.”
- Educación Superior, Ministerio de: “Higher Education Ministry.” See “ministries.”
- ejército: “Army.” See entry under “armed forces.”
- Ejército de Liberación Nacional: Say “National Liberation Army” for Colombia’s second largest guerilla group. You can introduce acronym “ELN,” which is well known, in a second reference. When speaking about a militant of the ELN do not use the Spanish word “elero.” According to the person’s post say rebel or gunman.
- elections: Under the new Constitution, presidential elections are held every six years and re-election is possible. After half his term, a president and other elected officials like deputies, governors, mayors, etc. can be revoked with a petition signed by 20 percent of the people that voted for them. This leaves the possibility of calling for new elections 30 days after the official is recalled.

The first direct elections for state governors and mayors were held in December 1989.

- electric companies: There are both private and government companies in this industry. For example, La Electricidad de Caracas is private, while Cadafe and Edelca are government-owned. See entries under individual company names.
- Electricidad de Caracas, La: Normal usage is “La Electricidad de Caracas.” Use full name “C.A. La Electricidad de Caracas” only if you need to be very specific or technical (as in a story about a lawsuit, for example). Second reference can be “the company” or “the electric company.” Do not use any short forms. It is a private company, owned mostly by the AES Corporation. Web: <http://www.edc-ven.com>
- Electrificación del Caroní, C.A.: See “Edelca” entry above.
- El Nacional: See entry under “newspapers.”
- El Salvador: Use the article “El” even in headlines. Use “Salvadoran” (no “El”) for a citizen of the country and as an adjective referring to the country. The capital is San Salvador.
- El Universal: See entry under “newspapers.”
- embassy: As the AP Stylebook says, capitalize the word when used with the name for the country, lowercase without it: the French Embassy, the U.S. Embassy, the embassy.

An embassy is the office of an ambassador, and it handles official relations between the ambassador’s home country and Venezuela. The term “embassy residence” or “ambassador’s residence,” referring to where the ambassador lives, may be used as needed.

See also entries under “ambassador,” “chargé d’affaires,” “consul, consulate,” “diplomatic terms” and “diplomatic titles.”

- emisora: say “radio station.” For a list of stations, see Mavares’ PR and Mass Media Directory.
- Empresas Polar: Do not translate the name of the group of companies which sells food and drink brands such as Cerveza Polar, Mayonesa Mavesa, and Harina Pan. It is the largest of its kind in the country. Web page: <http://www.empresas-polar.com>
- encargado: Refers to someone “in charge,” often with the connotation that they are only temporarily in charge. Hence one translation is “acting,” as in “acting Chairman Juan Fulano...” Note the lowercase “acting.”

The term is used frequently when a government official is out of the country and a deputy is standing in. In that case, it is often better to stick with the deputy’s regular title (for example, vice minister) and simply explain somewhere in the story that he or she is standing in while the boss is away.

When “encargado” is used for a diplomat standing in for an ambassador, it should be translated “chargé d’affaires.” See that entry.

- Energía y Minas, Ministerio de: “Energy and Mines Ministry.” See “ministries.”

- English: Daily Journal style is to use American English, including vocabulary, punctuation, spelling and numbering systems, as opposed to British English.
- envoy: Lowercase even before a name because it is not a formal title.
- Equador: Wrong spelling for the country. Ecuador is correct. Remember that “equator” is the correct name for the imaginary line that divides the northern and southern hemispheres.
- escualidos: Means “squalid” in English. It is one of the words given by President Chávez to the opposition. Note that it is a pejorative term. Use it only for special effect in italics.
- Escuela Campo Alegre: Say “Escuela Campo Alegre” on first reference, “the school” or “Campo Alegre” after that. Do not use abbreviation ECA. This school is accredited in the United States. Web: <http://www.eca.com.ve>
- Essequibo: Spelled Esequibo in Spanish, but use the English spelling with two s’s. You can say “the Essequibo” or perhaps “the Essequibo region.” It refers to the region disputed by Venezuela and Guyana. Venezuela claims it, but internationally it is recognized as part of Guyana. It appears on Venezuelan maps as the “Zona en Reclamación” and represents three-fifths of present-day Guyana. The dispute is currently governed by the Geneva Agreement of 1966.
- Estadio Universitario: Say “University Stadium.”
- estado: A phrase such as “Ciudad Piar, Estado Bolívar,” should be translated “Ciudad Piar in Bolívar state” (note lowercase “state”). Venezuela is divided into 23 states and a Capital District, and has jurisdiction over 311 islands. See entry under “states” for a list. Other Latin American countries with states are Brazil and Mexico.
- E.U.: See “European Union.”
- European Community: AP prefers “European Union”. See that entry.
- European Union: Use full name in first reference, “E.U.” after that.

The European Union expanded in 2004 to include ten new countries in eastern Europe. The 25 countries in the E.U. are Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Germany, Greece, Finland, France, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, The Netherlands and United Kingdom. For a brief history, see AP Stylebook.
- exterior (Spanish): When this word is used to mean “outside Venezuela,” it should be translated as “foreign,” “abroad” or “outside Venezuela.”
- Extranjería: The term is used to refer to DEX. See “Onidex.”
- extraordinario: A term such as “reunión extraordinaria” is usually best translated as a “special meeting.”

– F –

- FAC: Stands for “Fuerzas Armadas de Cooperación.” Use “National Guard” instead. See entry for “armed forces” for more information.
- faction: Use this word to refer to party delegations in the National Assembly. Do not capitalize. Example: “Pedro Pérez, head of the Primero Justicia faction of the National Assembly, etc.” In Spanish they say “facción.”
- facultad: Use the word “department” to refer to divisions within a university. The English word “faculty” commonly refers to the body of teachers.
- Falkland Islands: For a brief reference, “Falkland Islands” is sufficient, but in a story dealing specifically with the islands, at some point say “the Falkland Islands, also known as the Malvinas, etc.”

The islands are controlled by Great Britain, but Argentina also claims them. Argentine troops seized control of the islands April 2, 1982, but Britain sent forces to retake them and Argentina surrendered on June 14. Argentine President Leopoldo Galtieri was forced to resign because of the affair. Several hundred people were killed in the fighting. Venezuela was one of the first countries to publicly announce its support for Argentina.

The islands, known as Islas Malvinas in Spanish, lie 400 kilometers off the Argentine coast in the Atlantic. The sovereignty dispute has been going on since 1833. There are two large islands and some 200 smaller ones. The capital is Stanley.

- FAN: See “armed forces.”
- FARC: For Colombia’s largest guerrilla group, say “Revolutionary Armed Forces of Colombia.”
- February 4, 1992: On that day, a group of dissident paratroopers led by then Lieutenant Colonel Hugo Chávez tried to overthrow President Carlos Andrés Pérez, but the coup failed and Chávez and the other officers were imprisoned. Another attempted coup followed on November 27 of that year.
- February 27, 1989: See “Caracazo.”
- Fedecámaras: “Fedecámaras” is acceptable in lead if the whole name is too cumbersome. An early reference should then use the full name, “the Federation of Chambers of Commerce and Industry.” If you use full name in the lead, simply switch to Fedecámaras on next reference.

Fedecámaras, along with the CTV, was one of the main actors in the two-month long opposition strike between December of 2002 and January 2003, which was an attempt to force Chávez to resign. It has been a strong opponent of Chavez’s government. Web page: <http://www.fedecamaras.org.ve>

- Fedeindustria: Say “Fedeindustria, the federation of small and medium industry, etc.”

- Fedenaga: Stands for Federación Nacional de Ganaderos. See entry below.
- Federación Nacional de Ganaderos: Say “National Federation of Cattle Ranchers.” Avoid acronym Fedenaga.
- Federación Nacional de Trabajadores del Sector Público: Translate as “National Federation of Public Servants.”
- Federal District: See entry under “Capital District.” According to 1999 constitution, the term Distrito Federal was changed to Distrito Capital. This is the official designation for the area of and around Caracas. The capital does not lie within a state, although parts of eastern Caracas are in Miranda state.
- Federal territories: Currently, there are no federal territories in Venezuela. The last federal territories were Amazonas, Delta Amacuro and Vargas, which are now states.
- Ferrominera Orinoco: Use name in Spanish. It is a CVG affiliate involved in mining of iron ore.
- Fesilven: Use name in Spanish. It used to be a CVG affiliate in Ciudad Guayana. It produces ferrosilica and several other products. It was founded in 1974 and privatized in 2000.
- FIDES: See “Fondo Intergubernamental para la Descentralización.”
- FIEM: See entry under “Fondo de Inversión para la Estabilización Macroeconómica.”
- Finanzas, Ministerio de: “Finance Ministry.” See “ministries.”
- Finexpo: Say in an early reference “Finexpo, the government agency created to help finance exports, etc.” It was established in 1973 to give credit with favorable terms for nontraditional exports. The products must be manufactured here. “Finexpo” is short for Fondo de Financiamiento de las Exportaciones.
- fiscal general: State’s attorney or public prosecutor. “Fiscalía General” would be the public prosecutor’s office. It is the nation’s chief public prosecutor.
- FIV: See entry “Venezuela Investment Fund.”
- 5&6: Use quotes around the term when referring to the most popular betting game in Venezuela. Example: Revenue from the “5&6” betting game on horse races totaled Bs.3 million last weekend, a spokesman for the National Horse Racing Institute announced.
- Foncrei: Say “Foncrei, the industrial credit fund, etc.” Web page: <http://www.foncrei.org.ve>

- Fondo de Inversión para la Estabilización Macroeconómica: Say “Macroeconomic Stabilization Fund” for a fund created by President Caldera in 1998 to balance the national budget in times of low oil prices. It is a fund in dollars managed by the Central Bank. Its acronym “FIEM” is well-known and can be used in a second reference and in headline.
- Fondo de Financiamiento de las Exportaciones: See “Finexpo.”
- Fondo de Inversiones de Venezuela: See entry “Venezuela Investment Fund.”
- Fondo Intergubernamental para la Descentralización: “Intergovernmental Fund for Decentralization” in the lead, “FIDES” after that. Despite its name, the FIDES is not just a fund, but an organization that promotes the strengthening of regional governments and the growing delegation of their authority in their regions over the power that central government has traditionally had in the country. Make sure that you specify whether you are talking about the organization or the money in the fund. Web page: <http://www.fides.gov.ve>
- Fondo Nacional de Desarrollo Agrícola, Pesquero y Afines: Translate as “Fishing, Forest and Agricultural Development Fund.” Do not use acronym “Fondoapfa.” Web: <http://www.fondapfa.gov.ve>
- Fondo Nacional de Transporte Urbano: Say “National Urban Transportation Fund” in lead, “Fontur” in headlines or second reference. Fontur is an organization in charge of administrating funds for public transport projects. Web: <http://www.fontur.gov.ve>
- Fondo Único Social: Translate as “Single Social Fund.” The organization was created under President Chávez to fund social programs.
- Fondur: Say “Fondur, the national urban development fund, etc.”
- Fontur: See “Fondo Nacional de Transporte Urbano.”
- foreign debt: The Finance Ministry’s Web page offers more information about the yearly status of Venezuela’s foreign debt. Visit: <http://www.mf.gov.ve>
- foreign words: Translate to English as much as possible. When a foreign word must be used (because translation awkward, or for special effect) place it in italics.
- Fospuca: Do not translate the name of this private garbage-collecting company that works only in Caracas.
- foundations: Names of local charitable foundations generally should be translated to English. Example: “the Neumann Foundation” for Fundación Neumann.
- fracción: The Spanish word referring to party delegations to the National Assembly should be translated to “faction.” See entry under “faction.”

- Free Trade Area of the Americas: Use English name for the agreement that would lift tariff barriers among virtually every country in North, Central, and South America, as well as the Caribbean. It is as yet only a proposal which is still being negotiated during the Summit of the Americas. Acronym “FTAA” is acceptable in headlines and copy. Web: <http://www.ftaa-alca.org>
- FTAA: See entry above.
- Fuerte Tiuna: Do not translate the name of the headquarters of the Venezuelan army.
- fuerza armada: According to the 1999 constitution, the term “fuerzas armadas” was changed to “fuerza armada.” See entry “armed forces.”
- Fuerza Armada de Cooperación: Say “National Guard.” See entries under “Guardia Nacional” and under “armed force.”
- fulano: This name is used in Spanish somewhat like “John Doe” is used in English, usually in the sense of an ordinary person or ordinary citizen. If it appears in a direct quote, usually you should change it to “John Doe” or “so-and-so” or another appropriate term that readers of English would understand. Otherwise the term should be used only for special effect.
- fundación: In most cases, even in proper name, the term should be translated to English: foundation. A notable exception is Fundación del Niño (See entry below).
- Fundación del Niño: Do not translate the name of this government-run agency. The first lady always serves as president.
- Fundapatrimonio: Do not translate the name of the state organization that is in charge of protecting the nation’s patrimony and historic infrastructure.
- funeraria: Do not translate as part of a proper name. Example: Funeraria Vallés (which, by the way, is probably the best known funeral home in town). As a common noun, the word should be translated “funeral home”.

– G –

- Gabinete: Say “Cabinet.” In Spanish they usually say Gabinete, although they do use “Gabinete Económico” for the group of ministers that deal with the economy; translate that as “Economic Cabinet.”
- Gaceta Oficial: Do not translate. All laws must be published in this government document to become official.
- Galápagos Islands: Also known as the Colón archipelago, these islands belong to Ecuador and are located in the Pacific Ocean about six miles west of the mainland. The capital is San Cristóbal.
- Galería de Arte Nacional: Say “the National Art Gallery.” Avoid abbreviation GAN both in copy and in headlines. Web page: <http://www.wtfe.com/gan>
- Gallegos, Rómulo: Famous author who was president of Venezuela from Feb. 15 to Nov. 24, 1948. Democratically elected but forced out in a military coup. Member of Acción Democrática. His best known literature work is “Doña Bárbara.”
- GDP: See “Gross Domestic Product.”
- General en Jefe: Say “General in Chief.” The rank was created again by President Chávez to honor the highest ranking general in the army. It had ceased to exist early in the 20th Century.
- General Motors de Venezuela: Use full name in Spanish on first reference, “the company” or “General Motors” on subsequent references. GM acceptable in headlines.
- Generalized System of Preferences: Use full name on first reference, “GSP” after that. It is a U.S. government program dealing with import tariffs.
- Gente del Petróleo: Do not translate the name of this support group for oil workers sacked during the two-month strike, which started in December of 2002, to force Chávez to resign.
- German chamber: Say “the Venezuelan-German Chamber of Commerce.” Second reference “the chamber.” “German chamber” acceptable in headlines. Avoid short form “Cavenal” in both copy and headlines.
- Globovisión: Use Spanish name for the private news channel. Web page: <http://www.globovision.com>

- Goajira: See “Guajira.”
- gobernación: Say “governor’s office.”
- gobierno: See entry under “government.”
- golf: The Venezuelan Gold Federation (Federación Venezolana de Golf) is the governing body in this country. Golf clubs in the Caracas area are the Caracas Country Club, Valle Arriba Golf Club, La Lagunita Country Club, Junco Golf Club, Izcaragua Country Club, and Caraballeda Golf and Yatch Club.
- Golfo: In this country, “el Golfo” refers to the Gulf of Venezuela. See entry for “Gulf of Venezuela.”
- Gómez, Juan Vicente: Dictator of Venezuela from 1908 to 1935. Gómez had the constitution changed several times to assure his power and was the real man behind two “puppet” presidents during that time: Juan Bautista Pérez and Victorio Márquez Bustillos.
- government: In normal usage in this country, the term “el gobierno” refers to the executive branch (or, more specifically, the administration of a particular president), not to the entire system of government which would also include the legislative, judicial, electoral, citizen’s and moral branches. In direct quotes, use “the government” but in regular copy use the word “administration,” as in “the Pérez administration.”
- Granada: Use the English spelling for the island of Grenada. See entry below.
- Gran Sabana: Do not translate this term, which refers to a geographic area in southeastern Venezuela. Put it in italics of first reference. Do not confuse with Sabana Grande, an area of Caracas.
- Grenada: An independent Caribbean island. The U.S. invasion, which was welcomed by the islanders, occurred Oct. 25, 1983.
- gringo: A common Spanish name for a U.S. citizen. Use for special effect only, in italics.
- Gross Domestic Product: The GDP (or Producto Interno Bruto, in Spanish) is a gross measure of market activity. The abbreviation GDP may be used on second reference.
- Group of Eight: Say “the Group of Eight.” Members are France, Canada, Japan, Italy, Germany, United Kingdom, Russia and the U.S. The European Union is also a member and is represented by its president. G8 is acceptable on second reference.
- Group of Fifteen: Say “the Group of Fifteen.” The Group of Fifteen was established in 1989 for promoting South-South Cooperation and North-South dialogue in trade,

investment and technology. Members are: Algeria, Argentina, Brazil, Chile, Egypt, India, Indonesia, Jamaica, Kenya, Malaysia, Mexico, Nigeria, Peru, Senegal, Sri Lanka, Venezuela and Zimbabwe. G15 is acceptable on second reference.

- Grupo Corimón: See “Corimón.”
- Grupo de Amigos de Venezuela: Say “the Group of Friends of Venezuela.” The Group of Friends of the Facilitation Process in Venezuela, as it is formally known, was created in January 2003 and consists of the United States, Brazil, Chile, Mexico, Portugal and Spain.
- Grupo de los 8: See entry under “Group of Eight.”
- Grupo de los 15: See entry “Group of Fifteen.”
- Grupo Mendoza: See “Mendoza Group.”
- GSP: See “Generalized System of Preferences.”
- Guajira: Use this spelling rather than “Goajira.” The Guajira Peninsula straddles the border between Venezuela and Colombia, and is inhabited by Guajira Indians, the largest single group of indigenous people in Venezuela. “Guajiro” would refer to a single male member of the group, “Guajira” to a single female, “Guajiros” or “Guajira Indians” to a group. They are also known as “wayüü.”

The peninsula also may be referred to as “the Guajira.” (Note that “guajiro, -a is also a word used commonly in Cuba with different meanings, but here it refers to the Guajira Peninsula or the people there.)

- Guardacosta: Say “the National coast guard.” See entry under “armed force.”
- Guardia Nacional: Say “the National Guard.” Official name is Fuerzas Armadas de Cooperación, or FAC, but full name rarely if ever needed. It is one of four branches of the Venezuelan Armed Force. For more information, see “armed forces.”
- Guayana: Refers to a vast region in eastern Venezuela made up of Bolívar and Delta Amacuro states, as opposed to Guyana, which is the country bordering Venezuela on the east. Do not use the term Guayanese to refer to people of the Guayana region. Do not confuse with Venezuela’s neighbor Guayana, or French Guiana.
- Gulf of Venezuela: The Caribbean’s largest gulf, which lies north of Lake Maracaibo. Its western shore is formed by the Guajira Peninsula; most of this shore belongs to Venezuela but the northernmost segment is Colombian. Thus there is a long-standing conflict with Colombia on the maritime delimitation of the gulf, which holds oil and mineral deposits.

- Guri Dam: “Guri Dam” acceptable in all references for the Represa Raúl Leoni near Ciudad Guayana. In a major story about the dam, the official name should be mentioned somewhere. The dam is part of one of the largest hydroelectric projects in the world.
- Guyana: Note spelling of the country bordering Venezuela on the east. The capital is Georgetown. In colonial days it was known as British Guayana.

The two countries have a century-old border dispute over the Essequibo region, which internationally is recognized as part of Guyana. See entry for “Essequibo.”

– H –

- h: The letter “h” following a person’s name stands for “hijo.” See that entry.
- headlines: Certain terms, abbreviations and punctuation are used differently in headlines than in copy. Examples include the abbreviation for United States (“US” in headline, “U.S.” in copy) and the use of quotation marks (use a single mark like an apostrophe in headlines). Some abbreviations that are prohibited or discouraged in copy, are allowed in headlines. Examples include BCV, UCV and FIV.
- hectare: Measurements in hectares are acceptable. No conversions are necessary.
- Herrera Campins, Luis: President of Venezuela from 1979 to 1984 (elected in 1978). Member of Copei. The devaluation of the bolivar from the long-standing Bs.4.3 rate to the dollar took place under his administration.
- Hidrocapital: Say “Hidrocapital.” This company was founded on April 11, 1991 and it is in charge of the water distribution in Caracas and Miranda and Vargas states. Web page: <http://www.hidrocapital.com.ve>
- Hidroven: Say “Hidroven.” It was founded on May 24, 1990 and it is responsible for controlling water distribution of other affiliates in Venezuela. Web page: <http://www.hidroven.gov.ve>
- hijo: The Spanish word for son is used after a name to denote “junior,” thus differentiating a son from his father. Use “Jr.” as you would in English (follow AP style). Many sons named after their fathers do not use the “h.” Because the two can be differentiated by their second last name.
- Hilton Venezuela: Hilton International manages three hotels in Venezuela under the umbrella of Hilton Venezuela. They are the Caracas Hilton, the Barquisimeto Hilton and Hilton Suites Margarita. The manager of the Caracas Hilton has traditionally been the head of Hilton Venezuela. The Hilton Cooperation does not necessarily own the hotels.
- hipódromo: The word in English is “racetrack” (avoid hippodrome). If you mean the one in Caracas, say “La Rinconada racetrack” or just “La Rinconada.” For the one in Valencia, just say “the Valencia racetrack.”
- holidays: Legal holidays in Venezuela include the following:

New Year	Jan. 1
Maundy Thursday and Good Friday	(varies)
Declaration of Independence	April 19
Labor Day	May 1

Battle of Carabobo	June 24
Independence Day	July 5
Bolívar's birthday	July 24
Columbus Day (Día de la Resistencia Indígena)	Oct. 12
<i>(Note that in October 2002, the Bolivarian government changed the name "Día de la Raza" to "Día de la Resistencia Indígena")</i>	
Christmas	Dec. 25

Carnival is a traditional holiday, though not a legal one. It is celebrated the Monday and Tuesday before Ash Wednesday.

The Daily Journal does not publish an edition on the following holidays: New Year's, Maundy Thursday and Good Friday, Labor Day (May 1), Graphic Worker's Day (Oct 25), and Christmas.

- horse racing: Two words. Horse racing is very popular here, with racing every Sunday at Caracas' La Rinconada racetrack. There is racing on Thursday in Valencia. The sport is regulated by the National Horse Racing Institute (Instituto Nacional de Hipódromos). The most popular betting game is the "5&6."
- hospital: The proper names of most hospitals should not be translated. Examples: Hospital de Clínicas Caracas, Centro Médico de Caracas, Hospital Vargas, Hospital Militar. An exception might be the Maternidad Concepción Palacios: you could say "the state-run Concepción Palacios Maternity Hospital."
There are many private hospitals and many state-run hospitals. Some of the state-run are operated by the Social Security Institute, and some are not.
- hotels: The most important hotels in Caracas are the Hotel Tamanaco, the Gran Meliá Caracas, the Radisson Eurobuilding, the J.W. Marriott and the Caracas Hilton. Some of the other major Caracas hotels include Hotel Best Western CCT, Embassy Suites, and Altamira Suites, but there are many others.
- human rights: In Venezuela, there are many government institutions and nongovernmental organizations in charge of protecting human rights, such as Cofavic, Defensoría del Pueblo and Provea. See entries under "Defensoría del Pueblo," "Cofavic" and "Provea" for more information.
- Human Rights Watch: Say "Human Rights Watch." The abbreviation HRC can also be used on second reference. Human Rights Watch is a nongovernmental organization, dedicated to protecting the human rights of people around the world. It was created in 1978. Web page: <http://www.hrw.org>

– I –

- IAAM: Say “the Maiquetía Airport Autonomous Institute.” Introduce the abbreviation only if you need it in the headline or if there are many references. Otherwise it is better just to say “the institute” on second reference. The name in Spanish is Instituto Autónomo Aeropuerto de Maiquetía. Web page: <http://www.aeropuerto-maiquetia.com.ve>
- IAHRC: Stands for “Inter-American Human Rights Commission.” Use the full name for first reference. On subsequent references, the abbreviation “IAHRC” may be used. Web page: <http://www.cidh.oas.org>
- IAPA: Stands for the Inter-American Press Association. Abbreviation acceptable in headlines and for second reference in copy. It is a well-known organization, and its headquarters are in Miami. <http://www.sipiapa.org>
- IATA: Stands for International Air Transport Association. Abbreviation acceptable in headlines and for second reference in copy. <http://www.iata.org>
- IDB: Stands for Inter-American Development Bank. See that entry. Use the acronym IDB for the bank. It also stands for Impuesto al Débito Bancario, or Bank Debit Tax. See entry under “Impuesto al Débito Bancario.” For this term, only use Bank Debit Tax.
- IESA: Say “the Institute of Graduate Studies in Administration, known as IESA, etc.” The name in Spanish is Instituto de Estudios Superiores de Administración. Web: <http://www.iesa.edu.ve/>
- immigration: The number of immigrants in Venezuela reaches the millions. Caracas is home to many, although they live in almost all parts of the country, especially in the western part. Major waves of immigration from Europe occurred after the Spanish Civil War and during and after World War II. More recently, large number of immigrants have come from other Latin American countries, especially Colombia, although the devaluation of the bolivar in 1983 made Venezuela less attractive, and thousands of people went home to their native countries.
- Impuesto al Débito Bancario: Say “Bank Debit tax.” Avoid abbreviation IDB, because it can be confused with “Inter-American Development Bank.” The “Impuesto al Débito Bancario” was established on May 4, 1999.
- Impuesto al Valor Agregado: Say “Value Added Tax.” The abbreviation “IVA” may be accepted for second reference. It was established on August 01, 2002.
- Imulsion: See entry under “Orimulsion.”

- inaugurar, inauguración: “Inaugurate” can be a very clumsy translation for the Spanish “inaugurar.” It is often better to use “unveil” (a statue, for example), “dedicate” (a hospital), “open” (an exhibition). Similarly, “inauguración” can be “unveiling,” “dedication,” or “opening.” For a new airline route, you might work in the term “inaugural flight.”
- Inavi: Say “Inavi, the national housing institute, etc.” The full name in Spanish is Instituto Nacional de la Vivienda.”
- INCE: Say “INCE, the national vocational training institute, etc.” The name in Spanish is Instituto Nacional de Cooperación Educativa.
- Indecu: Say “Institute for Consumer Defense and Education.” Indecu stands for “Instituto para la Defensa y Educación del Consumidor y del Usuario.” The abbreviation Indecu is accepted in headlines and on second reference. It was created on May 17, 1995. <http://www.indecu.gov.ve>
- Independence Day: July 5, also the day of the declaration of independence. Do not confuse with April 19, which was the day that Venezuelans first took over the government of Caracas in a pacific movement before the war began.
- indians: Among the largest and/or best known groups of indigenous people in Venezuela are the Guajiros or Wayüü, the Yanomami, the Pemón, the Warao and the Piaroa. The indigenous population, as of the 2001 census, reaches approximately 354,400. See “Consejo Nacional del Indio Venezolano.”
- Indulac: The Industrias Lácteas Venezolanas “Indulac” was acquired by Parmalat-Brazil and Parmalat-Italy in July 1995. See entry under “Parmalat.”
- Industria Venezolana del Aluminio: See entry under “Venalum.”
- Infantería de Marina: “Navy marine corps.” See entry under “armed force.”
- Infraestructura, Ministerio de: “Infrastructure Ministry.” See “ministries.”
- INH: Say “the National Horse Racing Institute.” Avoid the abbreviation. The name in Spanish is Instituto Nacional de Hipódromos. See also entry under “5&6” (under F).
- inmunidad parlamentaria: Say “parliamentary immunity.” A senator or deputy may not be arrested, detained or tried without the authorization of the National Assembly. The immunity begins the day a new National Assembly is formed and lasts until 20 days after the person’s term is up.
- INP: Say “the National Ports Institute.” Avoid the abbreviation. The name in Spanish is Instituto Nacional de Puertos.

- Inparques: Say “the National Parks Institute, or Inparques, etc.” Better yet, avoid the short form.
- Instituto Autónomo Aeropuerto de Maiquetía: Say “the Maiquetía Airport Autonomous Institute.” Introduce abbreviation IAAM only if needed in headlines or if there are many references. Otherwise it is better to say “the institute” on second reference. Web page: <http://www.aeropuerto-maiquetia.com.ve>
- Instituto Autónomo Biblioteca Nacional: If you are referring to the main library, just say “the National Library.” If you are referring to the whole library system or one of the other libraries operated by the institute, say “the National Library System.” The full, proper name is Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicio de Bibliotecas. <http://www.bnv.bib.ve>
- Instituto de Previsión Social del Periodista: Say “the Social Services Institute for Journalists.” Second reference should be “the institute.” Do not use abbreviation IPSP.
- Instituto Nacional de Deportes: Say “the National Sports Institute.” Try to avoid the abbreviation “IND.” It is a government agency.
- Instituto Nacional de Estadística: Say “National Statistics Institute.” Avoid abbreviation INE. It was founded in 2001. Web page: <http://www.ine.gov.ve>
- Instituto Nacional de Hipódromos: Say “the National Horse Racing Institute.” Avoid abbreviation INH.
- Instituto Nacional del Menor: Say “the National Institute for Minors.” Avoid abbreviation INAM. Web: <http://www.inam-msds.gov.ve>
- Instituto Nacional de Nutrición: Say “the National Institute of Nutrition.” Avoid abbreviation. It is a government agency.
- Instituto Nacional de la Vivienda: See “Inavi.”
- Instituto Nacional de Puertos: Say “the National Ports Institute.” Avoid abbreviation INP.
- Instituto Nacional de Tierras: Say “National Lands Institute.” Avoid the abbreviation INTI. It is preferred to say “the institute.” The Instituto Agrario Nacional was substituted by this institute in 2001. Web page: <http://www.inti.gov.ve>
- Instituto Nacional de Tránsito y Transporte Terrestre: Say “National Institute for Traffic and Land Transport.” It used to be called the Servicio Autónomo de Transporte y Tránsito Terrestre (SETRA.) Since November 2002, the name was changed to Instituto Nacional de Tránsito y Transporte Terrestre (INTTT).

- Instituto para la Defensa y Educación del Consumidor y el Usuario: See entry under “Indecu.”
- Instituto Postal Telegráfico: See “Ipostel.”
- Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas: See “IVIC.”
- Instituto Venezolano de los Seguros Sociales: See “IVSS.”
- Inter-American Development Bank: First reference is “Inter-American Development Bank.” For second reference “the bank.” In headlines “IDB.” Do not use “BID,” which is the Spanish abbreviation. The bank was founded in 1960. Headquarters is in Washington. There is an office in Venezuela. <http://www.iadb.org>
- Inter-American Human Rights Commission: See entry under “IAHRC.”
- Inter-American Press Association: “IAPA” acceptable on second reference and in headline. Do not use the Spanish abbreviation “SIP.” Headquarters is in Miami. One of the group’s major functions is to promote press freedom in this hemisphere and to serve as a watchdog against threats to press freedom. <http://www.sipiapa.org>
- intercambio: “Exchange” is often a better translation than “interchange,” but go by the context.
- InterCVG: This is a short form for CVG International, an affiliate of the Corporación Venezolana de Guayana. It is rarely necessary to use “InterCVG” because normally “CVG” is sufficient for headline and “CVG International” may be used in copy.
- Interior y Justicia, Ministerio de: “Interior and Justice Ministry.” See “ministries.”
- Internal Revenue Service: Somehow identified it as a U.S. agency in staff-written stories. “IRS” acceptable on second reference. The IRS operates one of its foreign offices here. Filing deadline for citizens living outside the United States is June 15, but if taxes are owed, they are due April 15.
- International Air Transport Association: “IATA” is acceptable in headlines and for second reference in copy. <http://www.iata.org>
- International Association of University Women: Say “the International Association of University Women, known as the VAAUW, etc.” “VAAUW” is acceptable in headlines and for second reference in copy. The organization changed its name a few years back, but still officially uses the old initials, which stood for the “Venezuelan-American Association of University Women.”
- International Commission of Jurists: Say “International Commission of Jurists.” Use abbreviation “ICJ” for headlines and for second reference. The Commission was founded in Berlin in 1952. Web page: <http://www.icj.org>

- international organizations: For spelling and background information, see AP Stylebook. As a rule, all international organizations with an English name or translation used by the organization must be used in English. The English acronym must be used and Spanish acronyms should always be avoided.
- Internet words: Check AP Stylebook's Internet section.
- Interven: The PDVSA affiliate in charge of the corporation's "internationalization" program, which involves international investments and partnerships. It should be identified somewhere in the story as an affiliate of Petróleos de Venezuela.
- Intevep S.A.: The PDVSA affiliate concerned with research and development. Headquarters is in Los Teques. The company should be identified somewhere in the story as an affiliate of Petróleos de Venezuela.
- INTTT: See entry under "Instituto Nacional de Tránsito y Transporte Terrestre."
- investigación: Often should be translated "research" (as in "investigaciones científicas").
- Ipasme: Say "Ipasme, the social welfare institute of the Education Ministry, etc." The name in Spanish is Instituto de Previsión Social del Ministerio de Educación. Web page: <http://www.ipasme.gov.ve>
- Ipostel: Normal style is "Ipostel, the national postal and telegraph service, etc." Sometimes it is acceptable to shorten the name to "Ipostel, the national postal service," especially in a story only about mail. The name stands for Instituto Postal Telegráfico.
- Isla de Margarita: Say "Margarita" or "Margarita Island."
- islands: There are 311 islands ("federal dependencies") that belong to Venezuela, not including Margarita which, along with Coche and Cubagua, comprises Nueva Esparta state. Major groups include Los Monjes Archipelago (Monjes del Norte, del Este and del Sur), La Blanquilla Island, La Tortuga Island, Los Testigos Islands, Las Aves Islands, Los Roques Islands, La Orchila Islands, Los Hermanos Islands, La Sola, and Los Frailes Islands.
See also entry under "countries and islands."
- Islas Malvinas: See entry under "Falkland Islands."
- IVA: See entry under "Impuesto al Valor Agregado."
- IVIC: Say "the Venezuelan Institute for Scientific Research, or IVIC, etc." For second reference and headline, use "IVIC." The name in Spanish is Instituto Venezolano de Investigaciones Científicas. It is state-run. Web: <http://www.ivic.ve>

- IVSS: Say “the Venezuelan Social Security Institute.” If the abbreviation is really needed, an early reference should say “the Social Security Institute, or IVSS, etc.” The name in Spanish is Instituto Venezolano de los Seguros Sociales.

This agency provides doctors, hospitals and medicines at virtually no cost to all residents of Venezuela who are signed up for the service (required by law at most jobs). The agency also pays part of a person’s salary when he or she is on sick leave or maternity leave. Web: <http://www.ivss.gov.ve/>

– J, K –

- jornada: It is easy to do a clumsy translation of this word, so look carefully at the context in which it is used. In newspaper work you must commonly see it referring to the “sessions” of a conference. If “session” doesn’t sound right and the word seems to be referring to a whole conference, use the word “conference” or perhaps “meeting” or “seminar.” It might refer to a “series” of meetings. In some cases, the word “workshop” might work. Usually you should lowercase any of these words because they are not exact translations.
- joropo: A native Venezuelan dance that originated in the Llanos. Put it in italics on first reference.
- kermess: This word, which refers to an outdoor fair held usually for charitable purposes, is sometimes used by local English-speaking groups in reference to one of their activities. It is a perfectly good word and need not be changed or explained. Stick with this spelling which is the one commonly used here.

– L –

- L.A.: Do not use this abbreviation for Latin America or Los Angeles.
- La Carlota: Say “La Carlota” or “La Carlota airport” for the small airport in the Chuao neighborhood.
- La Casona: The name of the official residence of the president, situated in the Santa Cecilia neighborhood near La Carlota airport. Use the name as is, with a reference at some point that it is the president’s residence.
- La Electricidad de Caracas: See entry under “Electricidad de Caracas.”
- Lake Maracaibo: It is the largest lake in South America and is a major oil production site.
- La Rinconada: Say “La Rinconada” or “La Rinconada racetrack.” See also entries under “horse racing” and “5&6” (under F).
- Larrazábal, Wolfgang: As president of the government junta that ruled the country from 1958 to 1959, he was the official head of state.
- Latin America: In common usage, it often refers to Spanish America and Brazil, but many people, including the AP, use a more technical definition and include all the countries where Romance languages are dominant (this word add, for example, French Guiana and Haiti to the list).

Thus, Latin America includes virtually all the territory in the Americas south of the United States with the exception of Suriname and areas with a British heritage (Bahamas, Barbados, Belize, Grenada, Guyana, Jamaica, Trinidad and Tobago, and a number of other smaller islands in the Caribbean).

The countries of Latin America are Mexico, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica, Panama, Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia, Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Brazil, Venezuela, Cuba, the Dominican Republic and Puerto Rico (a commonwealth associated with the United States), and, if you count them, Haiti and French Guiana. (Guadaloupe and Martinique are not listed because they are not countries, but dependencies of France.)

- Latin American Economic System: Use English translation for first reference in stories about SELA, the Sistema Económico Latinoamericano. Say “the Latin American Economic System, known as SELA, etc.” See entry under “SELA.” <http://www.sela.org>

- Latin American Energy Organization: Say “the Latin American Energy Organization, known as OLADE, etc.” For headline, use “Olade.” Web page: <http://www.olade.org.ec>
- Laws: Translate laws as closely as possible to their meaning in English. Some key words during translation are:
 - Ley: Law
 - Penal: Penal
 - Código: Code
 - Procesal: Process
 - Reglamento: Regulation
 - Anteproyecto: Fore project
- Leoni, Raúl: President of Venezuela from 1964 to 1969. Member of Acción Democrática. He is deceased.
- Liberator: Acceptable without explanation in quoted material, and in other references when there is a specific reason to say “the Liberator” instead of “Simón Bolívar.” In general, it is better to use his name.
- Libertador: Refers to Simón Bolívar, or to the major Caracas avenue named in his honor. For Bolívar, see entry above for “Liberator.” For the avenue, say “Avenida Libertador.”
- LIBOR: Stands for “London inter-bank offered rate.” Use the full term on first reference, “LIBOR” on subsequent references and in headlines.
- Libya: Technically, this country has an embassy and a “People’s Office of Libya” in the same place in Caracas.
- licenciado, (a): This academic title, used in Latin America before the name of someone with a bachelor’s degree, can usually be avoided in copy, except possibly in very rare cases in quotations. In such a quote, capitalize and write out the word as a title before a name. If the word must be used in a news story but not as a title, lowercase and place it in italics.
- lists: When stating lists of companies, use well-known short forms and omit the “C.A.” or “S.A.” in the company name. Example: “Officials said other CVG companies, including Sidor, Bauxiven, Alcasa, Venalum, Interlúmina, Edelca and Fesilven, would also participate in the seminar.”
When giving a list of banks, it usually is better to repeat the word “Banco” each time.
- Litoral: English spelling is “Littoral.” In Caracas, the term is used to refer to the central coastal region. In DJ copy, it is better to say simply “on the coast,” “down on the coast,” “the Caribbean coast,” “the central coastal region,” or to use the name of

the locality (La Guaira, Macuto, Caraballeda, Los Caracas, etc.) If you must use “Littoral,” use the English spelling and capitalize it. It is better to say Vargas State. On December 15, 1999, Vargas state suffered the largest natural disaster in Venezuela’s history due to intense rains and deluges. Victims are still unaccounted.

- ll: It is no longer a letter in itself in Spanish.
- llanos: The word is listed in English dictionaries and hence can be used as an English word. The Venezuelan llanos might be considered a particular region, but it is not a formal name and thus should not be capitalized.
- López Contreras, Eleazar: General López Contreras was president of Venezuela from 1935 to 1941.
- Los Teques: The capital of Miranda state. It is a city situated southwest of Caracas on the Pan-American Highway.
- Low Countries: Say “the Netherlands.” It is also acceptable to say Holland, except in dateline.
- Lusinchi, Jaime: President of Venezuela from February 1984 to 1989. Elected in December 1983. Member of Acción Democrática.
- LUZ: Do not use this abbreviation for La Universidad de Zulia.

– M –

- MACCSI: Avoid this abbreviation for the Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber. Web page: <http://www.maccsi.org.ve>
- Maiquetía: See entry under “airport.”
- Maiquetía Airport Autonomous Institute: Use this form in English for the Instituto Autónomo Aeropuerto de Maiquetía. Introduce abbreviation IAAM only if needed in the headline or if there are many references. Otherwise it is better to say “the institute” on second reference.
- Malvinas: See “Falkland Islands.”
- Maracaibo: The second largest city of Venezuela. Capital of Zulia state, a key oil producing area.
- Maracaibo Lake: Say “Lake Maracaibo.” See that entry.
- maracucho: Refers to someone from Maracaibo. Use only in quoted material or for special effect. Place it in italics.
- Margarita: Say “Margarita” or “Margarita Island.” The Venezuela state of Nueva Esparta covers the island. Porlamar is the principal city but La Asunción is the capital. The island lies 18 miles off the coast, north of Cumaná. It is best known as a vacation spot and as a free port.
- María Lionza: A Venezuelan religious cult figure.
- marriage: Information about weddings often differentiates between the civil ceremony and the religious ceremony. In Venezuela, only the civil ceremony is legal and it must be performed before the religious ceremony, if there is any.
- married women: See entry under “names” for style on names of married women.
- Maternidad Concepción Palacios: Say “the Concepción Palacios Maternity Hospital.” With up to 80 births a day, it is one of the largest maternity hospitals in the world.
- MBA: Do not use this abbreviation for the Museo de Bellas Artes.
- measurements: Metric measurements are acceptable in any story and preferable in staff written stories. Measurements in miles, inches, feet, gallons, etc., are acceptable in wire stories, especially those originating in the United States or Great Britain

where such measurements are the norm. When wire stories use both types of measures, omit the ones given in parenthesis.

- media: As the AP stylebook says, in the sense of mass communication, such as newspapers and television, the word is plural and takes a plural verb. Do not use the word media alone to refer a group of reporters, photographers and cameramen.
- Medina Angarita, Isaías: General Medina Angarita was president of Venezuela from 1941 to 1945.
- medios de comunicación social: Say “mass media.”
- Mendoza Group: Venezuelan industrial organization, with more than 50 companies involved, among other things, in agroindustry, chemicals, cement, construction, banking and finance, paper, ceramics, metalmechanics, etc.
- Mene Grande: Gulf Oil operated under this name in Venezuela before the oil industry was nationalized.
- Mercal: Say “Mercal.” Stands for “Mercado de Alimentos,” and it aims to commercialize and distribute food and groceries at competitive prices. The first one was opened in Caricuao on April 22, 2003. Web page: <http://www.mercal.gov.ve>
- Mercosur: Say “Mercosur.” The “Mercado Común del Sur” is an economic integration program of Argentina, Brazil, Paraguay and Uruguay. It was created on March 26, 1991. Venezuela was accepted on July 8, 2004. Mexico has an observer status. Bolivia and Chile are planning to be part of the program. Official Web page: <http://www.mercosur.org.uy>
- Mesa de Negociación y Acuerdo: Say “Negotiation and Agreement Roundtable.” It was founded on November 8, 2002, and it ended on May 29, 2003, with a document signed by OAS’ Secretary-General César Gaviria. It aimed to promote government and opposition negotiation process on three subjects: the elections, the facts on April 11, 2002 and the disarming of civilian population.
- metric system: Metric measurements are always acceptable. If, however, a wire story from the United States uses the U.S. system and puts metric equivalents in parenthesis, eliminate the metrics.
- Metro: Acceptable in all references are “the Metro” or “the Caracas Metro.” The official name is C.A. Metro de Caracas. The first section of the first line opened in January 1983. Three more sections followed this first line (March 1983, April 1988 and November 1989, respectively.) The second line was opened in October 1987. The third line in December 1994. The fourth line is being built. The Metro de Caracas also offers the Metrobus Service, which was opened in October 1987. Web page: <http://www.metrodecaracas.com.ve>

- military: See entry under “armed forces.”
- mil millones: The number “mil millones” in Spanish is “billion” in American English. See entry under “billion” for further information. To solve this confusion, Venezuelan president (1994-1999) proposed the word “millardo,” which was unanimously approved by the Royal Spanish Academy on December 29, 1995.
- millardo: See entry under “mil millones.”
- Ministerio Público: Do not translate. This agency, not really a ministry, is involved in the work of the public prosecutor (fiscal general).
- Ministries:
 - Ministerio de Agricultura y Tierras: “Agriculture Ministry.” Web page: <http://www.mat.gov.ve>
 - Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales: “Environment Ministry.” Web Page: <http://www.marn.gov.ve>
 - Ministerio de Ciencia y Tecnología: “Science and Technology Ministry.” Web Page: <http://www.mct.gov.ve>
 - Ministerio de Comunicación e Información: “Communication and Information Ministry.” Web Page: <http://www.minci.gov.ve>
 - Ministerio de la Cultura: “Cultura Ministry.” Founded on May 25, 2004.
 - Ministerio de la Defensa: “Defense Ministry.” Web Page: <http://www.mindefensa.mil.ve>
 - Ministerio de Energía y Minas: “Energy and Mines Ministry.” Web Page: <http://www.mem.gov.ve>
 - Ministerio de Educación y Deporte: “Education and Sports Ministry.” Web Page: <http://www.me.gov.ve>
 - Ministerio de Educación Superior: “Higher Education Ministry.” Web Page: <http://www.mes.gov.ve>
 - Ministerio de Finanzas: “Finance Ministry.” Web Page: <http://www.mf.gov.ve>
 - Ministerio de Infraestructura: “Infrastructure Ministry.” Web Page: <http://www.minfra.gov.ve>
 - Ministerio de Interior y Justicia: “Internal Affairs and Justice Ministry.” Web Page: <http://www.mij.gov.ve>
 - Ministerio de Planificación y Desarrollo: “Planning and Development Ministry.” Web Page: <http://www.mpd.gov.ve>
 - Ministerio de la Producción y el Comercio: “Commerce and Production Ministry.” Web Page: <http://www.mcp.gov.ve>
 - Ministerio de Relaciones Exteriores: “Foreign Ministry.” Web Page: <http://www.mre.gov.ve>
 - Ministerio del Trabajo: “Labor Ministry.” Web Page: <http://www.mintra.gov.ve>
 - Ministerio de Salud y Desarrollo Social: “Health and Social Development Ministry.” Web Page: <http://www.msds.gov.ve>

- Ministerio para el Desarrollo de la Economía Social: “Social Economy Development Ministry.”
- Procuraduría General de la República: “Attorney General’s Office.” Web Page: <http://www.pgr.gov.ve>
- Vicepresidencia de la República: “Executive Vice Presidency.” Web Page: <http://www.venezuela.gov.ve>
- Miraflores Palace: Say “Miraflores Palace” when referring to the president’s office and/or the palace. Second reference may “the presidential palace” or simply “Miraflores.”
- Misiones: Chávez’ government has organized and sponsored a series of “missions” or social and cultural activities for the lower-income population. Do not translate name, but if possible, add some information or description about them. Some of the most important are:
 - Misión Robinson Yo Sí Puedo: created by Cuban professor Leonela Reyes on July 1, 2003 to teach approximately one million and a half people basic reading and writing skills. The second stage “Misión Robinson II,” was created on February 18, 2004.
 - Misión Sucre: For high-school students who want to continue college education, at the Universidad Bolivariana de Venezuela. It was created on September 19, 2003.
 - Misión Barrio Adentro: On April 16, 2003, after a Cuba-Venezuela agreement, Cuban doctors arrived in Venezuela to provide medical treatments.
 - Misión Vuelvan Caras: Education and work for unemployed people. Created on March 11, 2004.
 - Misión Ribas: For students who want to obtain a high-school degree.
 - Misión Florentino: During the campaign for the recall referendum, Chávez created the Misión Florentino, convince his followers of voting “No.” It was created on June 6, 2004.
 - Others are: Misión Piar, Misión Guaicaipuro, Misión Mercal (See “Mercal,”) Plan Simoncito, Misión Identidad, Misión Negra Matea, and Misión Cristo.
- Miss Universe: Through 1989, Venezuelan winners of the pageant include Maritza Sayalero, 1979; Irene Sáez, 1981; Bárbara Palacios, 1986 and Alicia Machado, 1996. The pageant is held in a different city each year.
- Miss Venezuela: The annual pageant is run by the Cisneros Organization. Web page: <http://www.missvenezuela.com>
- Miss World: Through 2004, Venezuelan five winners of the pageant, held annually in London are: Susana Duijm (1955), Pilín León (1981), Astrid Carolina Herrera (1984), Ninibeth Leal (1991) and Jacqueline Aguilera (1996).

- Monte Ávila: See “Ávila.” There is also a book editing company named “Monte Ávila Editores,” which was founded on April 8, 1964. There is also a university called Universidad Monteávila, which was founded on October 2, 1998, and it is located in Boleíta Norte.
- Movimiento Bolivariano Revolucionario 200: Do not translate name. Abbreviation MBR 200 is acceptable for second reference and in headlines. This movement was founded in 1983 as an informal military group, and its members led 1992’s coup d’état against Carlos Andrés Pérez. This group was legalized in 1997 as a political party named “Movimiento V República.” See entry under “Movimiento V República.” See also “Chávez, Hugo.”
- Movimiento V República: Do not translate name. Abbreviation “MVR” is acceptable in headlines and on second reference. It appeared in 1997, with Hugo Chávez as the main (and winner) candidate for the 1998 elections.
- municipio: Say “municipality.” For example: Juan Pérez is mayor of the Baruta municipality in Caracas.
- Museo Alejandro Otero: Say “Alejandro Otero Museum.” For second reference, use “the museum.” The museum was founded in 1990 and it is located in La Rinconada.
- Museo Arturo Michelena: Say “Arturo Michelena Museum.” For second reference, use “the museum.” The museum was founded on June 16, 1963 by Lastenia Tello de Michelena, Arturo Michelena’s widow, and it is located in La Pastora. Web page: <http://www.museomichelena.arts.ve>
- Museo de Arte Colonial Quinta de Anauco: Say “the Colonial Art Museum Quinta de Anauco.” For second reference, simply use “the museum.” This museum opened its doors on April 12, 1961. Web page: <http://www.quintadeanauco.org.ve>
- Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber: Usually “Museo de Arte Contemporáneo de Caracas” is sufficient. Do not translate name, except that you may use “the museum” or a generic “museum of modern art” on second reference. Note that “arte contemporáneo” is translated “modern art.” Avoid abbreviation MACCSI. In 1985, the Museo de Arte Contemporáneo de Caracas changed its name to “Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber” due to the important work of this art expert as director of the museum for more than 20 years. Web page: <http://www.maccsi.org.ve>
- Museo de Bellas Artes: Use name in Spanish. Second reference usually can be “the museum.” Avoid abbreviation MBA.
- Museo de los Niños: Say “the Children’s Museum.” It is located in Parque Central.
- Museo del Transporte: Say “the Museum of Transportation.” This is an outdoor museum located in the Parque del Este.

- Museo Jacobo Borges: Say “Jacobo Borges Museum”. For second reference, use “the museum.” It was founded in 1993, and it is located in Catia, near Gato Negro Station. Web page: <http://www.museojacoboborges.org.ve/>
- museums: Translate name when it is easily translated, with immediate recognition even in English: Children’s Museum, National Art Gallery. Do not translate when the name in English would not be immediately recognizable: Museo de Bellas Artes, Museo de Arte Contemporáneo de Caracas (using names like “Museum of Fine Arts” and “Museum of Modern Art” would make the reader stop to think about what you mean).

This style follows the basic guideline of translating to English as many organizational names as possible, but not at the expense of comprehension.

- musiú: It is a slang term for a foreigner, or a foreign-born citizen, in Venezuela, particularly if it is someone who does not speak Spanish. Place in italics.

– N –

- NAFTA: The term NAFTA stands for “North American Free Trade Agreement.” It consists of a solution to solve, in an impartial manner, trade disputes between the Government of Canada, the Government of the United Mexican States, and the Government of the United States of America. The Canadian Section is located in Ottawa; the Mexican Section is located in Mexico City; and the United States Section is located in Washington, D.C. Web page: <http://www.nafta-sec-alena.org>
- names: The custom in Latin America is to use two last names (apellidos). The first is the surname of one’s father, the second the surname of one’s mother. Example: Luis Herrera Campins (Herrera is his father’s last name, Campins the mother’s last name). Second reference in copy is “Herrera” or “Herrera Campins” (but never “Campins”).

Be sensitive to individual use. For example, second reference for Arturo Usler Pietri is always Usler Pietri. But for many people you can use just the first surname on second reference.

Many people, including most Venezuelan presidents and many politicians, commonly use(d) only one surname – Jaime Lusinchi, Carlos Andrés Pérez, Rafael Caldera, Rómulo Betancourt, Raúl Leoni, Eduardo Fernández. Do not use extra names for such people (even if you know their second surname) because it trips the reader.

Sometimes names end in an initial: Cristóbal Fulano S. In this case, the “S” stands for the person’s second last name. (Sometimes a son named after his father uses this initial to differentiate his name from his father’s.) If this form is a person’s preferred usage, it may be used in copy and headlines.

Married women: Married women commonly add “de” and the surname of their husband after their own name. Example: Haydee López de Castillo. Second reference normally would be “López” but in some cases it may be better to use both surnames: “López de Castillo.”

If you know the woman’s first name and her husband’s last name, as in Cristina de Fulano, use “Fulano” on second reference (never “de Fulano”).

If none of these styles seems appropriate in an individual case, exceptions may have to be made. For example, Betty Urdaneta de Herrera probably should be “Mrs. Herrera” on second reference because anything else would trip the reader or could sound disrespectful. The same might be true of any other first lady or former first lady.

Foreign women in Caracas often do not use the “de” construction with their husband’s name. Use whatever the woman prefers or what she is commonly known by.

- national anthem: The national anthem is “Gloria al Bravo Pueblo.” See “anthem.”
- National Art Gallery: Use English translation for Galería de Arte Nacional. Avoid abbreviation GAN. Often “the museum” or “the gallery” is best for second reference. Web page: <http://www.wtfe.com/gan>
- National Assembly: See “Asamblea Nacional.”
- National Electoral Council: Use English translation for the Consejo Nacional Electoral. The abbreviation CNE is also accepted for second reference. Web page: <http://www.cne.gov.ve>
- National Guard: “National Guard” acceptable in virtually all references for Guardia Nacional or Fuerzas Armadas de Cooperación. The National Guard is one of the four branches of the armed forces. See “armed force.”
- National Housing Institute: See “Inavi.”
- National Pantheon: Say “Pantheon” or “National Pantheon.”
- national parks: Usually translate “parque nacional” to “national park,” including in proper names. Example: Henri Pittier National Park. See entry under “parks.”
- National Ports Institute: Use this English translation for the Instituto Nacional de Puertos. Use of the abbreviation “INP” is discouraged.
- National Savings and Loan Bank: Say “the National Savings and Loan Bank, known as Banap, etc.” The name in Spanish is Banco Nacional de Ahorro y Préstamo. Web page: <http://www.banap.com>
- National Stock Exchange Commission: Use this English translation for the Comisión Nacional de Valores.
- National Strike: See entry under “Paro Nacional.”
- National Urban Development Fund: Say “Fondur, the national urban development fund, etc.”
- Netherlands Antilles: Includes Curacao, Bonaire, Saba, St. Eustatius and the southern half of St. Martin. Aruba withdrew from the group in 1986 and is scheduled for independence in 1996 (although there were reports in early 1990 that this was being reconsidered).

For datelines, AP style is to use the name of the town followed simply by “Netherlands Antilles,” with the name of the island given somewhere in the story; here however, put the town and the name of the island in the dateline. “Netherlands Antilles” could go somewhere in the story if it is necessary to use it.

- Newcomers Club of Caracas, The: Don't use a hyphen in the name.
- news agencies: Major international agencies include the Associated Press (U.S.) (<http://www.ap.org>) and Reuters (<http://www.reuters.com>), which is based in England. Other major world agencies include Agence France Presse AFP (<http://www.afp.com>), ANSA (Italian) (<http://www.ansa.it>), EFE (Spanish) (<http://www.efe.es>), DPA (German) (<http://www.dpa.de>), Prime-Tass (Russian) (<http://www.prime-tass.com>), Xinhua (Chinese) (<http://www.xinhuanet.com/english>). Other international services are The Press Association (British) (<http://www.pa.press.net>) Inter Press Service (IPS) (<http://www.ips.org>), Novosti (Russian) (<http://en.rian.ru/rian/index.cfm>), Prensa Latina (Cuban) (<http://www.prensa-latina.org>) and Venpres (Venezuelan) (<http://www.venpres.gov.ve>). All of these services maintain offices or representatives in Caracas. See Mavares' PR and mass media directory for a more complete list.
- newspapers: Major Caracas newspapers (besides The Daily Journal) include:
 - El Universal: Daily AM. Founded in 1909. Web page: <http://www.eud.com>
 - El Nacional: Daily AM. Founded in 1943. Web page: <http://www.el-nacional.com>
 - Así es la Noticia: Daily AM. It was founded in October 1996.
 - El Globo: Daily AM, founded in November 1990.
 - Quinto Día: Weekly, published on Fridays. Founded on September 26, 1996. Web page: <http://www.quintodia.com.ve>
 - Tal Cual: Daily, PM, founded on April 3, 2000. Web page: <http://www.talcualdigital.com>
 - El Diario de Caracas: Daily AM. Founded in 1979. It reopened on January 23, 2003. Web page: <http://www.eldiariodecaracas.net>
 - Diario Vea: Daily, AM, founded on September 2, 2003. Web page: <http://www.diariovea.com>
 - Bloque de Armas papers: 2001 (<http://www.2001.com.ve>), mid-morning, daily except Sunday, founded in 1973. Meridiano (<http://www.meridiano.com.ve>), sports daily, AM, founded in 1969.
 - Cadena Capriles papers: El Mundo (<http://www.elmundo.com.ve>), PM, daily except Sunday, founded in 1958. Ultimas Noticias (<http://www.ultimasnoticias.com.ve>), AM, daily, founded in 1941.
 - Other dailies include El Nuevo País, founded in 1988; and La Religión, the church paper founded in 1890.
 - The largest newspapers outside Caracas are Panorama (<http://www.panorama.com.ve>) of Maracaibo, El Carabobeño (<http://www.el-carabobeno.com>) of Valencia, El Aragüeño (<http://www.el-aragueno.com>) and El Siglo (<http://www.elsiglo.com.ve>) of Maracay, El Impulso (<http://www.elimpulso.com>) of Barquisimeto and Notitarde (<http://www.notitarde.com>) of Valencia.

Note: See Mavares' PR and mass media directory for full list of dailies in Caracas and in the interior.

- North American: Commonly (and officially) used here to refer a U.S. citizen. In DJ, it is better to say “U.S. citizen” or “U.S.-born” if that is what you mean, except in direct quotes. See entry under “America, American.”
- North American Free Trade Agreement: See entry under “NAFTA.”
- November 27, 1992: Small military groups, directed by Rear Admirals Hernán Gruber Odreman, Luis Cabrera Aguirre and General Francisco Visconti Osorio led a popular rebellion on November 27, 1992. Hugo Chávez appeared in a home video calling everyone to disobey Carlos Andrés Pérez government. General Visconti escapes to Peru in a FAN airplane and the rebellion fails.
- nuncio: See “papal nuncio.”
- ñ: The letter “ñ” should be used as needed for Spanish names and words. As of this writing, only certain terminals (and certain type fonts) in the DJ newsroom are capable of inserting this letter. In Spanish, “ñ” is a separate letter and it follows “n” in the alphabet.

– O –

- OAS: Acceptable in headlines and for second reference for the Organization of American States. See that entry. <http://www.oas.org>
- Obscenities, profanities, vulgarities: Try to avoid them, unless they are in strictly necessary quotes by important personalities. However, see AP Stylebook.
- oficialista: Say “pro-government.”
- oil nationalization: Actual nationalization occurred Jan. 1, 1976, under the first administration of President Carlos Andrés Pérez. Petróleos de Venezuela was founded Aug. 30, 1975, to take over oil installations upon nationalization. In general, private oil companies were compensated for holdings that were nationalized. The process was reversed with the opening of the oil industry to foreign companies during Caldera’s government in the mid 90s.

For more information on the oil industry, see entries under “Petróleos de Venezuela” and “Apertura Petrolera.” See also “OPEC.”

- oil terms and names: See entries for “barrels per day,” “OPEC,” “Petróleos de Venezuela,” “oil nationalization” and “Apertura Petrolera.”
- OLADE: Say “the Latin American Energy Organization, known as OLADE, etc.” For headline, use “Olade.” Web page: <http://www.olade.org.ec>
- ONI-DEX: The name stands for “Oficina Nacional de Identificación y Dirección de Extranjería.” It is also divided into the identification office Oficina Nacional de Identificación, or Oni, and Dex, or Dirección de Extranjería. Be as specific as you can in the story and use the full name of the office you are referring to before using the acronym. Web page: <http://www.onidex.gov.ve>
- ONU: Do not use this Spanish abbreviation for the United Nations. See entry under “United Nations.”
- OPEC: “OPEC” acceptable on first reference, but somewhere in the story, write out “Organization of Petroleum Exporting Countries.” This is consistent with wire service style. Using the full name in a lead often is cumbersome and ruins the lead. The term “OPEC” may be acceptable as a single reference in a story when whole name sounds awkward.

Do not call OPEC a “cartel” in staff-written stories. The organization has two regular meetings a year (translate “reunión ordinaria” as “regular meeting”) and may call special meetings at other times (translate “reunión extraordinaria” as “special meeting”). Committees also may meet separately at other times.

OPEC was formed Sept. 14, 1960, at a meeting in Baghdad. Venezuela's Juan Pablo Pérez Alfonzo was considered the driving force behind the founding of the OPEC.

The 13 members as of July 2004 are Algeria, Indonesia, Iran, Iraq, Kuwait, Libya, Nigeria, Qatar, Saudi Arabia, United Arab Emirates and Venezuela. Ecuador abandoned the organization in 1992. Gabon left it in 1995.

Headquarters are in Vienna.

Major oil exporters that are NOT members of OPEC include Mexico, Great Britain, Norway and Egypt. The United States and Russia are among the largest oil producers in the world but they are net importers, not exporters, of oil. Web: <http://www.opec.org>

- Operación Morrocoy: See entry “Plan Morrocoy.”
- orchestras: In general, translate names. Major Caracas orchestras include:
 - o Orquesta Sinfónica Simón Bolívar – say “Simón Bolívar Symphony Orchestra.” This used to be known as the Youth Orchestra.
 - o Orquesta Sinfónica de Venezuela – Say “the Venezuelan Symphony Orchestra.”
 - o Orquesta Sinfónica Municipal de Caracas – Say “the Municipal Symphonic Orchestra.”
 - o Orquesta Filarmónica Nacional – Say “the Philharmonic Orchestra.”
 - o Orquesta de la Juventud Venezolana Simón Bolívar – Say “the Venezuelan Youth Orchestra Simón Bolívar.”
- Orden cautelar: Say “court-restraining order.” It is not a sentence.
- Organización Diego Cisneros: See “Cisneros Organization.”
- Organization of American States: Use full name on first reference, “OAS” in headlines and for second reference. Venezuela is a member. <http://www.oas.org>
- Organization of Petroleum Exporting Countries: See “OPEC.”
- Orimulsion: The trademark name of a fuel being developed from Orinoco oil belt deposits by Intevep, the research and development arm of Petróleos de Venezuela. Capitalize the word and somewhere in the story describe it as “an emulsion of petroleum and bitumen in water.” The word “Orimulsion” should be capitalized and some sort of definition should be given.
- Orinoco oil belt: This term acceptable in copy. Depending on context, the reference might also be “Venezuela's Orinoco oil belt” or the “heavy oil and tar belt.”
- Orinoco River: Estimated to be about 1,600 miles long, it cuts across a wide part of Venezuela. It empties into the Atlantic Ocean. With the help of dredging, oceangoing vessels can travel some 250 miles upstream to Ciudad Bolívar. The Orinoco is

connected to the Amazon system by the Casiquiare, a natural canal. See also entry under “Angostura Bridge.”

– P, Q –

- Pacto Andino: See “Andean Pact” and “Andean Community.”
- Países Bajos: Say “Netherlands” or “Holland.”
- Palacio Federal Legislativo: Say “Federal Legislative Palace.”
- Palmaven S.A.: Affiliate of Petróleos de Venezuela. It provides fertilizers and technical assistance in agriculture for the national market. Before becoming a PDVSA affiliate in its own right, it was part of Pequiven.
- Pan-American Games: Held every four years, the year before the Olympics, and seen somewhat as a prelude to Olympics for athletes in Western Hemisphere. Held in Caracas in 1983 (where drug testing first became a major issue in international sports). In 2003, they were held in Santo Domingo, Dominican Republic.
- Pantheon: Say “Pantheon” or “National Pantheon” to refer to the building in Caracas, on the Avenida Panteón, where illustrious Venezuelans, including Simón Bolívar, are entombed.
- papal nuncio: Capitalize as a title before a name, otherwise lowercase. The papal nuncio is the pope’s representative in a country, such as Venezuela, where the Vatican maintains diplomatic relations. The papal nuncio is the equivalent of an ambassador.
- papal nunciature: It is referred to the residence or office of the papal nuncio.
- papel sellado: Say “official paper with government seal.”
- Paraguaná Peninsula: The peninsula, situated in the Caribbean above Falcón state, is well-known because of the oil installations there. Punto Fijo is the major town of the peninsula.
- Paramaribo: The capital of Suriname. Include “Suriname” in a dateline.
- parenthesis: See entry in the AP stylebook. The basic advice is to use parenthesis very sparingly. As the AP says: “Parenthesis are jarring to the reader,” and “the temptation to use parenthesis is a clue that the sentence is becoming contorted.”

Note that parenthesis are “never used” to denote the political party of a politician.

AP also disapproves their use to give an abbreviation after a formal name. It ruins the flow of a sentence and usually isn’t necessary. See entry in this book under “abbreviations and acronyms.”

- parks: Whether to translate “parque” when it forms part of a proper name depends on the park you are talking about. Never translate “Parque Central” or “Parque del Este.” Also, it probably sounds better to use the Spanish for Parque Los Chorros and Parque Los Caobos.

Names of national parks generally can be translated: Henri Pittier National Park, Canaima National Park.

- parlamentario: As an adjective, usually should be translated “parliamentary.” As a noun, usually should be translated “legislator,” “deputy,” or “member of the National Assembly.”
- parliamentary immunity: According to the Constitution, a deputy may not be arrested, detained or tried without the authorization of the National Assembly. The immunity begins the day a new Assembly is formed and lasts until 20 days after the person’s term is up.
- Parmalat: Italian dairy corporation Parmalat enters the Venezuelan market in July 1995 with the purchase of Industrias Lácteas de Venezuela. They also bought Frica in December 1995. Web page: <http://www.parmalat.com.ve>
- Paro nacional: Say “National strike.” The most important strike in Venezuela’s recent history was organized and developed by Fedecámaras and the Confederación de Trabajadores de Venezuela. Large companies, such as PDVSA, stopped operations nationwide. It began on December 2, 2002 and it ended on February 2, 2003.
- parque: See entry above for “parks.”
- Parque Central: Do not translate name. When giving an address in Parque Central, try to include the name of the building and as many other details as possible.

Parque Central is a huge complex that includes stores, apartments, hotel, offices, museums and swimming pool. The complex includes the Children’s Museum and the Museo de Arte Contemporáneo de Caracas Sofía Imber.
- Parque del Este: “Parque del Este” acceptable in all references; do not try to translate. The park is also known as the Parque Rómulo Betancourt, but common usage is Parque del Este. If you must use the Betancourt name, note in the story that you are talking about the Parque del Este. For the Metro Station, say “the Parque del Este Metro Station.”
- parque zoológico: Normally just use “zoo,” although in a long article about the Caricuao zoo, for example, you should at some point use the full name: “Caricuao Zoological Park.”
- parroquia: Translate as “parish” when speaking about the political subdivisions of the municipalities. For example: “El Recreo parrish in Caracas.”

- party affiliation: The general rule is to mention party affiliation of deputies or politicians. Example: “Copei Deputy Juan Fulano announced Monday that....” Avoid a construction where the party affiliation is given in parenthesis. See AP Stylebook under “party affiliation.”
- patrimonio: Possible translations for the Spanish word include heritage, inheritance, patrimony and birthright. Judge by the context.
- Patrimonio de la humanidad: Say “World Heritage Site.” These sites are declared as such by UNESCO. For a list of them see: <http://whc.unesco.org/heritage.htm>
- PDVSA: See “Petróleos de Venezuela.”
- Pemex: Say “Petróleos Mexicanos” on first reference, “Pemex” for second reference and in headlines. Pemex is Mexico’s state-run oil monopoly. Web page: <http://www.pemex.com>
- Pequiven: For most references, “Pequiven” is sufficient. Somewhere in the story, it should be stated or made obvious that it is an affiliate of Petróleos de Venezuela. The full name “Petroquímica de Venezuela S.A.” should be used in an early reference only in a long story about the company.

Pequiven manages Venezuela’s huge petrochemical industry. Headquarters is the Pequiven building in Chacao.

- Pérez, Carlos Andrés: President of Venezuela 1974 to 1979 (elected 1973). He was elected again in 1988 and took office for his second term on Feb. 2, 1989, but he was removed from the presidency on May 20, 1993 for peculation. His term was concluded by Ramón J. Velásquez, president of Congress. Member of Acción Democrática. The oil industry was nationalized during his first term.
- Pérez Jiménez, Marcos: Military ruler of Venezuela from 1952 to 1958. Ousted on Jan. 23, 1958. He was later extradited from the United States, served a short sentence here and then moved to Spain. He died there on September 20, 2001.
- perspectivas: The correct translation for the Spanish word is usually “outlook” or “prospects” not perspective. The most common usage in news copy is to refer to the business or economic outlook for the future.
- Petróleos de Venezuela: First reference “Petróleos de Venezuela S.A.” Subsequent references can be “Petróleos de Venezuela,” “PDVSA,” “the state oil company,” or simply “the company” if context makes meaning clear. “PDVSA” is acceptable in headlines.

Petróleos de Venezuela is a state-owned company founded on August 30, 1975, to take over the oil industry upon nationalization January 1, 1976.

Petróleos de Venezuela comprised on January 1, 1998, the three most important divisions – Maraven, Corpoven and Lagoven. From that time, it is divided into three areas: PDVSA Production and Exploration, PDVSA Manufactory and Merchandising and PDVSA Services.

Affiliates of Petróleos de Venezuela (as of July 2004):

- Bitúmenes del Orinoco (Bitor)
- Carbozulía (Developing coal industry in Zulía)
- Intevep (research and development)
- Interven (international investment and partnerships)
- Palmaven (fertilizers for the national market)
- Pequiven (petrochemicals)
- Refinería Isla (operates refinery in Curacao for the government there).

Officials: The parent company, Petróleos de Venezuela, has a president, first and second vice presidents, and a number of directors. The affiliates each have a president, a vice president and several directors. Thus the announcement of a new director for one of the companies would never call him of her “the director” but rather “a director.”

For further information, see entries in this book under the names of the major affiliates, “oil nationalization” and “OPEC.” Web page: <http://www.pdvsa.com>

- Petroquímica de Venezuela: See “Pequiven.”
- phone numbers: Numbers in Caracas have seven digits. Write them with hyphens like this: 562-1122. If you are listing a number outside Caracas, put the area code in parenthesis before the number (0251) 232-3232. Some numbers, like those toll-free can be written like this: (0800) 254-5454. If you are specifying a phone number in a foreign country, do it like this: (country code 12) (202) 555-1212.

See entry under “area codes” for a partial list of area codes in Venezuela.

- photo credits: Credit should routinely be given for Daily Journal and news service photos.

The term “Courtesy photo” should be used when an individual, company or agency does a favor by providing a photo (usually responding to a request), and when photos are sent as part of a news or PR release.

- PIB: See entry under “Gross Domestic Product.”
- Pico Bolívar: Highest point in Venezuela at 16,427 feet (4,928 meters). Situated in Sierra Nevada National Park in the Venezuelan Andes.
- Pijiguaos, Los: Location of huge bauxite deposits in western Bolívar state.

- piso: Even as part of an address, it usually can be translated “floor.” Example: “Tickets are available at the Edificio Ruiseñor, 4th floor, Office 236, Transversal 23, Altamira.”
- placet: See entry under “diplomatic terms.”
- Plan Ávila: Say “Plan Ávila.” This plan consists of using military forces to quell civil unrest.
- Plan Morrocoy: Say “Plan Morrocoy.” This plan consists of slowing operations and procedures, such as signature counting, etc. It is also known as “Operación Morrocoy.”
- Plan República: Say “Plan República.” It consists of the military custody of election centers.
- plancha: When used in the context of elections or political candidates, should be translated “slate.” The word also means “plate,” as in printing plate or dental plate: and “iron,” as in flatiron.
- Planificación y el Desarrollo, Ministerio de la: “Planning and Development Ministry.” See “ministries.”
- planillas planas: Say “Electoral signature forms with similar calligraphy.” They are referred to the signature collection that was held from November 28 to December 1, 2003.
- Plataforma Deltana: Say “the Deltana Platform.” It is a sea extension of Venezuela’s Eastern Basin on the Orinoco’s delta.
- Plaza Bolívar: Do not translate.
- PM: See “Policía Metropolitana.”
- Poder Ciudadano: Say “the Citizen’s Branch.” It appeared in the 1999 constitution, but is better known as Moral Branch. See entry below.
- Poder Electoral: Say “the Electoral Branch.”
- Poder Judicial: Say “the Judicial Branch.”
- Poder Moral: Say “the Moral Branch.” It is another name for Citizen’s Branch, though it is not in the Constitution.
- police: Agencies include:
 - Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas: Say “the scientific and investigative police” See entry under “CICPC.”

- o Policía Metropolitana: Say “the Metropolitan Police.” Do not use abbreviation.
- o DISIP: Say “Disip, the state security police, etc.” or “the Disip security police.” Second reference: “Disip.”
- o Dirección de Inteligencia Militar: See entry under “DIM.”

In general, every state has their own police corps. For Miranda state, for example, is the Policía de Miranda.

- Policía Metropolitana: Say “Metropolitan Police.” Avoid abbreviation “PM.” See entry under “police.”
- Policía Técnica Judicial: See “PTJ.”
- Poliedro: Say simply “the Poliedro” to refer to the large, covered arena west of Caracas. It is well-known. <http://www.poliedrodecaracas.com>
- political parties: Most party names do not translate comfortable and thus should be given in Spanish. One exception is the Venezuelan Communist Party, which translates easily and whose name traditionally has been used in English.

The two major parties, as to 1998, which attracted the overwhelming majority of votes in any election, are Acción Democrática (AD) (<http://www.acciondemocratica.org.ve>) and Copei (<http://www.copei.net>). The Movimiento V República (MVR), led by Hugo Chávez Frías, won the majority of votes in 1998 elections. Other parties with factions in the National Assembly (as of 2004) include Movimiento al Socialismo (MAS), Primero Justicia (<http://www.primerojusticia.org.ve>), Patria Para Todos (PPT) (<http://www.ppt.org.ve>), Alianza Bravo Pueblo (ABP), Podemos (<http://www.podemos.org.ve>), Unión, Solidaridad, Proyecto Venezuela (<http://www.proyectovenezuela.org.ve>), Un Solo Pueblo.

For guidelines on how to indicate someone’s party affiliation, see entry under “party affiliation.”

- popular (Spanish): The word is usually best translated “people’s” not “popular.”
- ports: Among the country’s principal ports are La Guaira, Maracaibo, Puerto Cabello and Cumaná. Dockworkers are employed by the National Ports Institute (see that entry).
- pre-Columbian: The correct spelling for the adjective referring the period before Columbus discovered America.
- preferential dollars: A shorthand term referring to dollars granted by the government at a preferential exchange rate. These dollars were first granted to pay off public and private debt after the initial devaluation of the bolivar in 1983 from the old Bs.4.30 to the dollar rate. “Preferential dollars” were also used for imported goods, with various restrictions at different times. There were a number of different preferential exchange

rates, depending on the year or on the category of imports. President Carlos Andrés Pérez eliminated the system of preferential exchange rates then he began his second term in February 1989.

No preferential rates were given under the foreign exchange control, which was established on February 5, 2003. See “Cadivi.”

In copy, the term “preferential exchange rate” is better than “preferential dollars.”

- presidential elections: Winners were:
 - 2000 – Hugo Chávez Frías
 - 1998 – Hugo Chávez Frías
 - 1993 – Rafael Caldera
 - 1992 – Ramón J. Velásquez (interim president after Carlos Andrés Pérez was found guilty of peculation in court.)
 - 1988 – Carlos Andrés Pérez
 - 1983 – Jaime Lusinchi
 - 1978 – Luis Herrera Campins
 - 1973 – Carlos Andrés Pérez
 - 1968 – Rafael Caldera
 - 1963 – Raúl Leoni
 - 1958 – Rómulo Betancourt

Note that each president took office in the calendar year following the election.

- presidents: Here is a list of Venezuelan presidents of heads of state since the turn of the century. Starting dates refers to when they took office, not the date of the election (which generally was a year earlier). Former presidents hold an honorary life seat in the senate.

Pedro Carmona Estanga, president of a two-day interim government which began in the early hours of April 12, 2002. Chávez returned to power on April 13.

Hugo Chávez Frías, MVR, took office Feb. 2 1999, and was re-elected in 2000.

Rafael Caldera, Copei, 1994 to 1999.

Ramón J. Velásquez, 1993 to 1994.

Carlos Andrés Pérez, AD, took office Feb. 2, 1989-1993.

Jaime Lusinchi, AD, Feb 1984 to 1989.

Luis Herrera Campins, Copei, 1979 to 1984.

Carlos Andrés Pérez, AD, 1974 to 1979.

Rafael Caldera, Copei, 1969 to 1974.

Raúl Leoni, AD, 1964 to 1969.

Rómulo Betancourt, AD, 1959 to 1964.

(Wolfgang Larrazábal, president of the government junta, 1958-1959; was succeeded briefly by Edgar Sanabria before Betancourt took over.)

(Marcos Pérez Jiménez, military dictator, 1952-1958.)

(Germán Suárez Flamerich, president of the government junta, 1950-1952.)

(Colonel Carlos Delgado Chalbaud, president of the military junta, 1948-1950.)

Rómulo Gallegos, AD, 1948 (Feb. 15 – Nov. 24).
 (Rómulo Betancourt, AD, president of the government junta, 1945-1948.)
 General Isaías Medina Angarita, 1941-1945.
 General Eleazar López Contreras, 1935-1941.
 Juan Vicente Gómez, 1908-1935.
 (Victorino Márquez Bustillos, 1915-1922)
 (Juan Bautista Pérez, 1929-1931.)
 Cipriano Castro, 1899-1908.

- presidir: In English, you do not preside a meeting, you preside over a meeting.
- prestaciones sociales: Usually “severance pay” is sufficient. “Prestaciones sociales” is the commonly used term referring to the severance pay that the law requires be paid to a person leaving a job, but it is not the legal term. The legal terms for the different parts of the total include “cesantía” and “antigüedad.” In the rare story that requires a specific legal term, put it in Spanish in italics and provide adequate explanation in English.
- Proal: Say “the Strategic Food Plan or Proal.”
- próceres: “Los Próceres” can refer to the country’s founding fathers, or to a park honoring the founding fathers situated near the Círculo Militar. For the park, say “Los Próceres park” or “Los Próceres esplanade.”
 The park and monument were built during the dictatorship of Marcos Pérez Jiménez.
- Procompetencia: Say “The Superintendency for the Promotion and Protection of Fair Competition, Procompetencia.” It is a government agency for fair business competition. Web page: <http://www.procompetencia.gov.ve>
- procurador general: Attorney General.
- Procuraduría General de la República: “Attorney General’s Office.” See “ministries.”
- Producción y el Comercio, Ministerio de la: “Commerce and Production Ministry.” See “ministries.”
- Productos Forestales de Oriente: Formed Feb. 22, 1988, for development of paper industry. CVG has controlling interest, and the remaining shares are controlled by Conare, the national reforestation company.
- profesor: The Spanish word often should be translated “teacher” rather than professor. In English, the word professor implies a particular rank within a university. Use “professor” when you want to indicate that rank. Faculty in primary and secondary schools should not be referred to as professors.
- Profranquicias: Say “Profranquicias, the Venezuelan Franchise Chamber.” It was founded in 1998. Web page: <http://www.profranquicias.com>

- Programa de Alimentos Estratégicos: See entry “Proal.”
- Programa Venezolano de Educación-Acción en Derechos Humanos: See “Provea.”
- propaganda: The Spanish word “propaganda” usually means “advertising” and does not necessarily carry the manipulative connotation of the English word propaganda. In some contexts, however, it can be translated to the English “propaganda.” Judge each case individually.
- Protección Civil: Say “Civil Protection.” This organization is in charge of planning and controlling programs and strategies for disasters. Web page: <http://www.pcivil.gov.ve>
- Provea: Say “the Venezuelan Educational Program – Human Rights Action, Provea.” Provea stands for Programa Venezolano de Educación – Acción en Derechos Humanos. It was founded in 1988. Web page: <http://www.derechos.org.ve>
- provincia: A political division that exists in Argentina, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador and Spain. Do not use it for Venezuela’s states or Colombia’s departments.
- proyecto: Usually does not mean project. Often used in the context of a proposal for a law, in which case it should be translated “bill,” “draft,” or “proposal.”
- PTJ: Say “the Scientific and Investigative police, CICPC.” The Cuerpo Técnico de Policía Judicial was changed to the Cuerpo de Investigaciones Científicas, Penales y Criminalísticas on November 2, 2001. See “CICPC” for more information.
- publicidad: This normally means “advertising” although it can mean “publicity.” Check context.
- Public Ministry: Do not use this for Ministerio Público, which should not be translated.
- Puente Angostura: See entry under “Angostura Bridge.”
- quinta: In Caracas, the word is used to refer to any large house. If you need to use the word in copy, put it in italics except when it forms part of a proper name as in Quinta VAAUW or Quinta Anauco.
- Quinta de Anauco: Most references are to the museum situated there, in which case say “the Colonial Art Museum in the Quinta de Anauco.” Web page: <http://www.quintadeanauco.org.ve>
- Quinta República: A name given by Chávez to his government, which is meant to be a change from the democratic but largely corrupt governments of the past. Use in italics for special effect.

– R –

- (R): “R” in parenthesis following the title of a military officer stands for “retirado.” Translate it “retired,” with a lower-case “r,” and use before the title.
- radio: The Spanish word “emisora” should usually be translated “radio station.” For a list of stations, see Mavares’ PR and mass media directory.
- Radio Caracas: It began as a radio station, but the same company later founded a television station. Hence the terms “Radio Caracas Radio” and RCTV, which stands for Radio Caracas Televisión. See also entry under “television.”
- RAP: “Permanent Automobile Registration, or RAP, etc.” A generic description is also acceptable.
- reactivación: Usually should be translated “recovery” or “revival,” not reactivation. Check context.
- Reafirmazo, El: Place in italics on first reference. A four-day signature collection event (from November 28 to December 1, 2003), when opposition voters signed to ask for the recall referendum. Web page: <http://www.elreafirmazo.com>
- recuperación: Usually should be translated “recovery,” as in recovery of the economy or the oil market.
- re-election: Note the hyphen. This is the spelling preferred by AP.
- referendum: the submission to popular vote of a measure passed on or proposed by a legislative body or by popular initiative. The recall referendum first appeared in the 1999 Constitution. According to the law, elected officials can be recall after half their term is up and with a petition signed by at least 20 percent of the registered voters that elected them.
- Referéndum Revocatorio: Say “recall referendum.” See “referendum” for more information. The referendum to recall Chávez was held on August 15, 2004.
- Refinería Isla (Curacao) S.A.: The correct name is as listed here, with Curacao in parenthesis. It is an affiliate of Petróleos de Venezuela that operates an oil refinery for the government of Curacao.
- region: Venezuela is divided into seven regions for geo-economic reasons: Capital region (Capital in Spanish; Capital District, Miranda and Vargas state), Zulia region (Zuliana in Spanish; made up of Zulia state), Andes region (Andina; made up of Barinas, Mérida, Táchira and Trujillo), Central-western region (Centrooccidente;

Falcón, Lara, Portuguesa and Yaracuy), Central-coast region (Centrocostera; Aragua, Carabobo, Cojedes and Guárico), Northeastern region (Nororiental; Anzoátegui, Monagas, Nueva Esparta and Sucre) Southern region (Sur; Apure and Amazonas), Guayana region (Guayana; Bolívar and Delta Amacuro). For other Latin American countries, regions are the equivalents to Venezuela's states. This is the case of Chile, Peru and Spain.

- Registro Electoral Permanente: See “REP.”
- Relaciones Exteriores, Ministerio de: “Foreign Ministry.” See “ministries.”
- reparo(s): Say “reparo(s).” This is the name of the process where people confirmed they signed the petition for a presidential recall referendum or strike them out.
- REP: Say “the Permanent Election Registration, or REP, etc.” New voters, from 18 years old, must register before voting. See “Voting” for more information.
- Reporteros Sin Fronteras: See entry “Reporters without Borders” below.
- Reporters without Borders: An international organization which fights for press freedom and denounces the violations of the human rights all over the world. Web page: <http://www.rsf.org>
- Represa Raúl Leoni: “Guri Dam” always acceptable. The official name is “Represa Raúl Leoni” should be mentioned in a long story specifically about the dam. See entry under “Guri Dam.”
- República Bolivariana de Venezuela: Say “the Bolivarian Republic of Venezuela.” The name was changed in 1999's constitution.
- reunión: Spanish word means “meeting” or “gathering,” not “reunion.”
- revisar: The word in Spanish usually means to “review” or “check,” not revise.
- Rinconada: Say “La Rinconada” or “La Rinconada racetrack.” See also entries under “horse racing” and “5&6” (under F).
- Roman numerals: See AP stylebook, which strictly limits their use. In Spanish, Roman numerals are often used to describe a periodic event – “III Simposio Petrolero,” for example; change this to read “third Petroleum Symposium” or, depending on context, “third annual Petroleum Symposium.”

– S –

- S.A.: Stands for “Sociedad Anónima” and means that a company is legally incorporated. It usually follows the name of a company but also can precede the name. In Venezuela, it is legally equivalent to “C.A.” (Compañía Anónima). Do not use a comma between company name and S.A. (See AP Stylebook on use of “Inc.”)

The “S.A.” usually should be included if it is part of the name of a company. Leave it out, however, if you are simply giving a list of companies or in items such as an “economic week in review” where there are many company names and it becomes distracting to the reader to have so many initials.

See also entry under “S.R.L.”

- Sabana Grande: An area of Caracas. Do not confuse with the Gran Sabana.
- Salud y Desarrollo Social, Ministerio de: “Health and Social Development Ministry.” See “ministries.”
- Salvadoran: A person from El Salvador is a Salvadoran.
- sanidad: The word means “health” or “health department,” not sanitation.
- schools: The major English-language schools are Escuela Campo Alegre, Colegio Internacional de Caracas and the British School. There are a number of other schools which operate partially in English, including the Washington and Jefferson academies.
- Scouts: Capitalize when referring to Girl Scouts or Boy Scouts. The Scout organizations are active in Venezuela, and some of the groups speak English.
- Seguro Social: Say “the Social Security Institute” for the Instituto Venezolano de los Seguros Sociales. If you really need the abbreviation “IVSS,” an early reference should say “the Social Security Institute, or IVSS, etc.” This agency provides a type of national health insurance as well as other benefits, including pensions. Web page: <http://www.ivss.gov.ve>
- SELA: Say “the Latin American Economic System, known as SELA, etc.” It is an organization of 27 Latin American and Caribbean nations that works to formulate common positions on issues relating to international economics and trade. Headquarters is in Caracas. Its annual meeting of delegates is known as the Latin American Council (Consejo Latinoamericano). SELA stands for Sistema Económico Latinoamericano. Web page: <http://www.sela.org>

- semestre: Usually should be translated “the first (or second) half of the year,” or in some cases just “half year.”
- Seniat: Say “the National Tax Administration Service, Seniat.” For second reference or headline “Seniat” is acceptable. This agency is belongs to the Finance Ministry. The full name in Spanish is Servicio Nacional Integrado de Administración Aduanera y Tributaria and it was created in August, 1994. Web page: <http://www.seniat.gov.ve>
- SIDA: The Spanish acronym for AIDS.
- Siderúrgica del Orinoco: See “Sidor” below.
- Sidor: Usually “Sidor, the state steelworks, etc.” is acceptable. A major story about the company should include the full name in an early reference: “Siderúrgica del Orinoco C.A.” The Latin American company Consorcio Amazonia – composed by Hylsamex and Tamsa (Mexico), Siderar (Argentina), Usiminas (Brazil) and Sivensa (Venezuela) – owns 59.7 percent of Sidor, since 1997. Web page: <http://www.sidor.com>
- SIDUNEA: Say “Automated Customs System.” The name in Spanish is Sistema Aduanero Automatizado.
- SIEX: See “Superintendencia de Inversiones Extranjeras.”
- Simón Bolívar International Airport: Usually the full name is best for first reference, “the airport” after that. But a first-time or single reference to “the airport of Maiquetía” is also acceptable.
- sindicato: “Labor union,” not syndicate.
- SIP: Do not use the Spanish abbreviation for the Inter-American Press Association. See that entry.
- Sistema Económico Latinoamericano: See “SELA.”
- SNTP: Stands for Sindicato Nacional de Trabajadores de la Prensa. In copy, say “the SNTP, the national union for employees of the press, etc.”
- Soberano: Say “soberano.” President Chávez uses this term to refer to his followers.
- Social Security: See entry under “Seguro Social.”
- sociedad anónima: See entry under “S.A.”
- sociedad responsabilidad limitada: See entry under “S.R.L.”

- solvencia: Use the word in Spanish and in italics when referring to the document from the Finance Ministry that certifies that one is up to date on paying taxes. It is a requirement when departing from the country (foreign residents of Venezuela only) and for a number of other activities (such as forming a company, staging public events, etc.). The word rarely appears in copy, but when it does, there should be some sort of explanation about what it is.
- South America: This term is not synonymous with Latin America. Latin America includes Mexico, Central America and parts of the Caribbean. South America includes Guyana and Suriname (and French Guiana, which may or may not also be considered part of Latin America).

The countries of South America are Colombia, Venezuela, Guyana, Suriname, Ecuador, Peru, Bolivia, Brazil, Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay and the overseas French department of French Guiana.

- Spanish words: When you must use a Spanish word that is not part of a name, place it in italics on first reference. General style, however, is to use as little Spanish as possible. Always attempt to translate or to find a rendering in English that explains what you mean.

Spanish words that are part of a name normally are capitalized but not put in italics. See entry under “translation.”

- Sports: For sports terms, see the specialized section in the AP Stylebook.
- S.R.L.: Stands for “sociedad responsabilidad limitada.” Similar to a *compañía* or *sociedad anónima*, but there are differences in the law governing the operation. If it is part of the company name, use in the same way that you would use “C.A.” or “S.A.”
- states: A phrase such as “Ciudad Piar, Estado Bolívar” should be translated “Ciudad Piar in Bolívar state” (note lowercase state).

Venezuela is divided into 23 states, and the Capital District. (It also has jurisdiction over 311 islands.) See also entries in this book under “federal territories,” and “islands.”

Following is a list of states, with the state capital:

Amazonas – Puerto Ayacucho
 Anzoátegui – Barcelona
 Apure – San Fernando de Apure
 Aragua – Maracay
 Barinas – Barinas
 Bolívar – Ciudad Bolívar
 Carabobo – Valencia
 Cojedes – San Carlos
 Delta Amacuro – Tucupita
 Falcón – Coro
 Guárico – San Juan de los Morros

Lara – Barquisimeto
Mérida – Mérida
Miranda – Los Teques
Monagas – Maturín
Nueva Esparta – La Asunción
Portuguesa – Guanare
Sucre – Cumaná
Táchira – San Cristóbal
Trujillo – Trujillo
Vargas – La Guaira
Yaracuy – San Felipe
Zulia – Maracaibo

- Strike: See “Paro Nacional.”
- Sudeban: Say “Superintendent of Banks and Other Financial Institutions.” Sudeban is acceptable for second reference and for headlines. The full name in Spanish is Superintendencia de Bancos y otras Instituciones Financieras. It was founded in 1940. Web page: <http://www.sudeban.gov.ve>
- Suecia, sueco: “Suecia” is Spanish for “Sweden,” while “sueco” means “Swede” or “Swedish.”
- Superintendencia de Bancos y otras Instituciones Financieras: See “Sudeban.”
- Superintendencia de Inversiones Extranjeras: See “SIEX.” Say “the Foreign Investment Superintendency, or SIEX, etc.” Subsequent references and headline may be SIEX. The SIEX was founded on March 22, 1977 as a control organization for foreign investments. Web page: <http://www.siex.gov.ve>
- Súmate: Say “non-governmental organization Súmate.” A non-governmental organization, founded in 2002. They aim to defend political rights of the civilians, such as electoral support. Web: <http://www.sumate.org>
- Summit of the Americas, The: Say “the Summit of the Americas.” The Summit of the Americas brings together the Heads of State and Government of the Western Hemisphere to discuss common concerns – economic, social or political – seek solutions and develop a shared vision for their future development of the region. The first Summit of the Americas was held on December 9-11 at Miami, FL. The second took place on April 18-19 at Santiago, Chile. Quebec City, Canada, was host city of the Third Summit, from April 20 to April 22. The Fourth Summit of the Americas will be held in Argentina in 2005. There has been other minor summits, since 1956. Web page: <http://www.summitsoftheamericas.org>
- suplente: Usually can be translated “alternate,” meaning a person who substitutes for another (in the National Assembly, on a board of directors, etc.)

- Supreme Electoral Council: According to 1999's constitution, the Supreme Electoral Council was substituted by the National Electoral Council. See that entry.
- Suriname: Situated east of Guyana. Also known as Dutch Guiana. The capital is Paramaribo. Officially it is part of the kingdom of the Netherlands but is self-governing. Dutch is the official language. The spelling "Surinam" is also seen, but "Suriname" seems to have a wider acceptance.

– T –

- Támesis: Spanish term for Thames (as in river).
- tar belt: See entry under “Orinoco oil belt.”
- Teatro Municipal: Do not translate name.
- Teatro Nacional: Do not translate name.
- Teatro Teresa Carreño: Do not translate name. Avoid abbreviation TTC.
- teleférico: Say “cable car.” See that entry.
- telephone numbers: See entry under “phone numbers.”
- Televen: See entry below for “television.”
- television: When writing a particular station, give both name and the channel. Do not translate names of the stations. Channels in the Caracas area are given.

The major privately owned, commercial stations are Radio Caracas Televisión or RCTV, channel 2 (<http://www.rctv.net>); Venevisión, channel 4 (<http://www.venevision.com.ve>); which is associated with the Cisneros Organization; and Televen, channel 10 (<http://www.televen.com>), which began broadcasting in mid-1988. Channel 5 (<http://www.valetv.com>) (mainly cultural and educational, plus a lot of documentaries). Channel 5 calls itself Vale TV. Globovision, channel 33 (<http://www.globovision.com>) began broadcasting on December 1, 1994. CMT (channel 51) began on broadcasting in 1993.

The government’s Venezolana de Televisión broadcasts on channel 8 (popular programming) (<http://www.vtv.gov.ve>). A recent government channel is Visión Venezolana Televisión or Vive TV, on channels 21, 24 and 25 (<http://www.vive.gov.ve>).

Other stations include La Tele (channel 12) , which began broadcasting in 2003; sports channel Meridiano TV (channel 39), music channel Puma TV (channel 57).

- Teques, Los: See entry under “Los Teques.”
- Teresa Carreño Theater: Use name in Spanish: Teatro Teresa Carreño.
- Third World: Venezuela is generally referred to as part of the Third World, the economically developing nations of Latin America, Africa and Asia.

- Time zones: Venezuela is in the Atlanta time zone, meaning that it is four hours behind Greenwich Mean Time and one hour ahead U.S. Eastern Standard Time.

In practice, this means we are normally one hour ahead of the U.S. east coast. When they go on daylight saving time, the time there becomes the same as here.

- today, tonight: In DJ copy, “today” and “tonight” refer to the date of publication, unless they occur in a direct quote. In that case, make sure it is clear which day is meant.
- Trabajo, Ministerio del: “Labor Ministry.” See “ministries.”
- translation: For ease of reading, even names of organizations and special expressions should be translated into English to the possible extent. Remember that some readers do not speak Spanish, so too many organizational names given in Spanish could render whole articles useless to these people.

Thus the rule of thumb used in determining style for the items listed in this book was to translate to English – unless the result was a name sounding so different from the original or from local custom that it would trip regular readers or long-time residents here. Example: Museo de los Niños can be easily translated to “Children’s Museum” with no loss of comprehension, but the Museo de Bellas Artes cannot be translated to “Museum of Fine Arts” without tripping the reader.

The same rule of thumb should be used by reporters and editors in deciding how to write names and expressions that do not appear in this book.

Another factor that sometimes enters in is the force of tradition built up among local English speakers as to how to use certain expressions or names. One simply cannot overcome tradition in the cases, for example, of the Centro Venezolano Americano or the Gran Sabana, both of which should be left in Spanish. Another example is addresses, which are always given using the words “avenida,” “calle,” etc., never with the English translations for these words. A more complete list of words that should not be translated is given below.

The following names should be used in **SPANISH:**

- (1) Names of streets and avenues. Example: Avenida Fuerzas Armadas, not Armed Forces Avenue. Use as a guide the way you would give an address orally to another English speaker.
- (2) Names of private banks. (Do, however, translate Banco Central to “Central Bank,” and check individual style on some of the government banks with very long names.)
- (3) Most political parties. Say Acción Democrática, Movimiento al Socialismo, Movimiento Electoral del Pueblo, Unión Republicana Democrática.
- (4) Certain institutions, places and expressions listed separately in this book, including the Centro Venezolano Americano, Museo de Arte Contemporáneo de Caracas, Museo de Bellas Artes, Gran Sabana.
- (5) Business names, such as Ford de Venezuela, Petróleos de Venezuela.

See the last two pages of this book for a quick reference on how to translate troublesome words that appear frequently.

- transversal: In addresses, just say, for example, “Transversal 3 of Altamira.” See entry for “addresses.”
- Tribunal Superior de Salvaguarda: Say “the High Safeguard Court.”
- Tribunal Supremo de Justicia: Say “Supreme Justice Tribunal” For subsequent references, the abbreviation TSJ may be accepted. According to the 1999 Constitution, the Corte Suprema de Justicia was replaced by the Tribunal Supremo de Justicia.
- trimestre: Should be translated “quarter” (a three-month period), not trimester.
- Trinidad and Tobago: Always use the whole name if you are referring to the country. It is also called Trinidad y Tabago in Spanish. In headlines, “Trinidad-Tobago” is acceptable.

The two-island country is located just north of Venezuela’s Orinoco River delta in the Caribbean. It is a member of the Commonwealth of Nations, and English is the official language. Port of Spain is the capital. It was part of the West Indies Federation from 1958 to 1962, and it became a republic in 1976.

- TSJ: See entry “Tribunal Supremo de Justicia.”

– U –

- UCV: See entry under “Universidad Central de Venezuela.”
- UNCTAD: First reference: “U.N. Commission on Trade and Development.” Subsequent references: “UNCTAD.”
- Unefa: Say “National Armed Forces College.” For second reference, the abbreviation “Unefa” may be accepted. Founded on April 26, 1999. Unefa stands for Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada. It used to be the Instituto Universitario Politécnico de las Fuerzas Armadas Nacionales (IUPFAN). Web page: <http://www.unefa.edu.ve>
- Unión Nacional de Trabajadores: Say “the National Workers Union.” Avoid abbreviation UNT.
- United Nations: See AP Stylebook (basic style is “United Nations” as a noun, “U.N.” as an adjective). Do not use Spanish abbreviation “ONU,” which stands for old name “Organización Naciones Unidas.” For UNESCO and UNICEF, see AP Stylebook. For UNCTAD, see entry above.
- United States, U.S.: Follow AP Stylebook and use “United States” for the noun and “U.S.” for the adjective. The only exception is in headlines, where “US” (no periods) may be used as a noun or adjective.
- United States Information Service: Use full name on first reference, “USIS” on second reference and in headlines. International information point to the United States. Web page: <http://usinfo.state.gov>
- Universidad Bolivariana de Venezuela: Use name in Spanish. Avoid abbreviation UBV. It was founded on July 24, 2003.
- Universidad Católica Andrés Bello: Use name in Spanish. Second reference “the university.” Avoid abbreviation “UCAB.” It was founded in 1954. Web page: <http://www.ucab.edu.ve>
- Universidad Católica Santa Rosa: Use name in Spanish. Avoid abbreviation UCSR. It was created on August 09, 1725.
- Universidad Central de Venezuela: Say “the Central University” for first reference and introduce abbreviation only if you need it. “UCV” acceptable in headlines and, if needed, for second reference in copy. But often second reference can be simply “the university.” UCV stands for Universidad Central de Venezuela. It was created on December 22, 1721. Web page: <http://www.ucv.ve>

- Universidad de Los Andes: Use name in Spanish. Second reference, “the university.” Avoid abbreviation “ULA.” This university is in Mérida and was founded in 1883. Web page: <http://www.ula.ve>
- Universidad del Zulia: Use name in Spanish. Second reference, “the university.” Do not use abbreviation “LUZ.” This university is in Maracaibo, and was founded on September 11, 1891. Web page: <http://www.luz.edu.ve>
- Universidad Metropolitana: Use name in Spanish. Avoid abbreviation. It was founded in 1976. Web page: <http://www.unimet.edu.ve>
- Universidad Monteávila: Use name in Spanish. Avoid abbreviation UMA. It was founded on October 2, 1998. Web page: <http://www.uma.edu.ve>
- Universidad Nacional Abierta: Use name in Spanish. Avoid abbreviation. It was founded on September 27, 1977. Web page: <http://www.una.edu.ve>
- Universidad Nacional Experimental Politécnica de la Fuerza Armada Nacional: See entry “Unefa.”
- Universidad Simón Bolívar: Use name in Spanish. Second reference “the university.” Use of abbreviation “USB” is discouraged. It was founded on July 18, 1967. Web page: <http://www.usb.ve>
- Universidad Simón Rodríguez: Use name in Spanish. Don’t use abbreviation. It was created on January 24, 1974. Web page: <http://www.unesr.edu.ve>
- universities: Except for the Central University, most names of Venezuelan universities are written in Spanish.
- UNT: See “Unión Nacional de Trabajadores.”
- urbanización: Usually refers to a particular neighborhood or development and thus should NOT be translated as “urbanization,” which in English carries a different connotation. When the word is used in conjunction with a name, Urbanización Prados del Este, for example, the word can be simply be left out: say “Prados del Este.” Other possibilities, depending on the context and the area you are talking about, are “Prados del Este neighborhood,” “the Prados del Este section of Caracas,” or, if it is a new area, “the Prados del Este development.”
- USIA: Stands for United States Information Agency. Outside the United States, it operates as the United States Information Service. See that entry. See AP Stylebook for more information.
- USIS: See “United States Information Service.”
- utilidades: In local usage, this may refer to the Christmas bonus given to workers.

– V –

- VAAUW: Say “the International Association of University Women, known as VAAUW, etc.” Use VAAUW on second reference and in headlines. The initials stand for the group’s old name, the Venezuelan-American Association of University Women. The group itself still uses the short form VAAUW.
- Vale TV: Channel 5 in Caracas. Privately owned by the Caracas archdiocese since December 1998. The name in Spanish is Valores Educativos TV. See entry under “television.” Web page: <http://www.valetv.com>
- Vargas: One of Venezuela’s 23 states. It was a municipality until 1998, when it is named a state. On December 15, 1999, Vargas state suffered the largest natural disaster in Venezuela’s history due to intense rains, floods and massive mudslides. Thousands of victims are still unaccounted for. See “Litoral” for more information.
- Vargas, José María: President of Venezuela, 1835-1836.
- 23 de Enero: When referring to the date in 1958 when Marcos Pérez Jiménez was overthrown, decide by the context whether to use English “Jan. 23” or the Spanish “23 de Enero.” Either way, you should explain what you are talking about.

When referring to the neighborhood in Caracas named after the date, say “the 23 de Enero neighborhood.”
- Velázquez, Ramón J.: Transition president from June 4, 1993 until February 1994. After Carlos Andrés Pérez was dismissed on May 20, 1993, the Congress elected its president Ramón J. Velásquez to conclude Pérez term. One of his most important achievements during his tenure was the creation of the Fondo Intergubernamental para la Descentralización on November 1993. See that entry.
- Venalum: It is usually best to use “Venezolana de Aluminio S.A.” on first reference, “Venalum” after that. But the short form is acceptable in a lead, in a quick reference or in a list where the full name is too cumbersome. Official name in Spanish is Industria Venezolana del Aluminio S.A. Venalum is an affiliate of the CVG. Web page: <http://www.venalum.com.ve>
- VenAmCham: See entry below for “Venezuelan-American Chamber of Commerce and Industry.”
- Venevisión: Channel 4 on television in Caracas, one of the four major private, commercial stations. Affiliated with the Cisneros Organization. See also entry under “television.” Web page: <http://www.venevision.com.ve>
- Venezolana de Aluminio: See “Venalum” above.

- Venezolana de Televisión: Channel 8 in Caracas. Government operated. See entry under “television.” Web page: <http://www.vtv.gov.ve>
- Venezuela: Area of the country is approximately 353,841 square miles, making it the sixth largest country in area in South America. Population is about 23.054.210 (2001 census). The country is made up of 23 states, the capital District and 311 islands (“Federal Dependencies”). See entries under “states,” “federal territories” and “islands.” See also entries under “presidents” and “oil nationalization.”
- Venezuelan-American Chamber of Commerce and Industry: Use the full name on first reference, “VenAmCham” in subsequent references and in headlines. This is a private group, founded in 1950. Web page: <http://www.venamcham.org>
- Venezuelan-American Friendship Association: Use the name in English. Second reference usually should be “the association” or something similar. Introduce abbreviation AVAA only if you really need it. AVAA stands for the Spanish rendering, Asociación Venezolano-Americana de Amistad. The organization used to be called the North American Association, or NAA. The name was changed in 1987. Web page: <http://www.avaa.org>
- Venezuelan Symphonic Orchestra: Use this English translation for the Orquesta Sinfónica de Venezuela. Avoid abbreviation OSV. See also entry under “orchestras.”
- Venpres: Say “Venpres, the state-run news agency.” For second reference, “Venpres” may be sufficient. It was founded on May 23, 1977.
- vernissage: This word is used by some of the local clubs to refer to a type of social event that may include wine tasting or an art exhibit. The word can be used as is with no particular explanation.
- vice-minister: It is better to say deputy minister. The name of the minister can be put before or after the full title (for example: Energy and Mines deputy minister Juan Fulano, or Juan Fulano, Energy and Mines deputy minister.)
- Vicepresidente: Say “the Executive Vice President.” According to the 1999’s constitution, the executive branch is in charge of the President, the Executive Vice President and the ministers. See “ministries.”
- Vigilancia de Vías Expresas: See “Vivex.”
- Visión Venezolana: See “Vive TV.”
- Vive TV: Say Vive TV. If possible, in second reference mention Visión Venezolana. It is a state-run TV station, which was created on November 11, 2003. Web page: <http://www.vive.gov.ve>

- Vivex: Say “the expressway police.” Full name in Spanish is Brigada de Vigilancia de Vías Expresas, and its was created in 1998.
- vocal: The term in Spanish may refer to a member of a board of directors. Translate as “board member.”
- voting: Voting age is 18 years old. Voting in mandatory for Venezuelan citizens. Registration is required before voting. Foreign citizens who have been residents of Venezuela for 10 years or more may vote in certain local elections (they may not vote in the national election). See related entries under “elections” and “presidential elections.”

– W, X, Y, Z –

- West Indies: This term is rarely needed. More common now are more specific references to individual islands, or more general references to “the Caribbean.” See entry under “Caribbean.”
- World Boxing Association: Use full name on first reference, “WBA” after that. It is one of the three major international boxing organizations that ranks boxers and sanctions fights. Its international headquarters as of 2004 is in Turmero, Aragua state, in Venezuela. Web page: <http://www.wbaonline.com>
- Zona en Reclamación: Refers to the Essequibo region, jurisdiction over which is disputed by Venezuela and Guyana. See entry under “Essequibo.”
- zoo: Local zoos include Caricuao zoo in Caricuao (southwest Caracas), El Pinar zoo in El Paraíso (south Caracas) Expandzoo in Lomas de La Lagunita (<http://www.centroexpansion.com>), and a small zoo located in the Parque del Este. Lowercase because it is not a precise translation of the names of these zoos.

QUICK REFERENCE

Common translating errors

These are words that are commonly mistranslated. Expanded entries for many of the words are given in the section of this book.

- actual – current, not actual.
- asesor – consultant or adviser, not assessor.
- asistir – usually means attend, not assist.
- carbón – usually coal, not carbon.
- chofer – often driver, not chauffeur.
- cóctel – cocktail party, not cocktail.
- comisión – committee or commission.
- compromiso – commitment, not compromise.
- comunicación social – mass communication, not social communication.
- conveniente – advantageous, useful, desirable or opportune, not convenient.
- declaración (a la prensa) – statement, not declaration.
- declarar – to make a statement, not to declare.
- exterior – often means foreign, not exterior.
- extraordinaria – in terms of a meeting, special, not extraordinary.
- facultad – department, not faculty.
- fracción – faction, not fraction.
- inaugurar – can mean unveil, dedicate or open, as well as inaugurate.
- intercambio – often means exchange, not interchange.
- investigación – may mean research (as in scientific).

- jornada – try session. (See long entry for this word.)
- parlamentario – usually deputy, not parliamentary or parliamentarian.
- patrimonio – often heritage is better than patrimony.
- perspectivas – outlook or prospects, not perspective.
- popular – usually people's, not popular.
- presidir – preside over (a meeting).
- profesor – often should be teacher, not professor.
- propaganda – often should be advertising, not propaganda.
- proyecto – in the sense of a new law, proposal, bill or draft (or draft bill), not project.
- publicidad – often means advertising, not publicity.
- reactivación – usually recovery or revival, not reactivation.
- recuperación – usually recovery, not recuperation.
- reunion – meeting, not reunion.
- revisar – review, not revise.
- semestre – the first (or second) half of the year, not semester.
- sindicato – labor union, not syndicate.
- suplente – alternate member (of a board, for example, or of Congress).
- valor agregado – value added, not aggregate value.
- varios – several or a number, not various.
- vocal – member or regular member (of a board of directors).